

EDICIONES TÁCITAS - COLECCIÓN (SIC)

Alcíades

Platón
(c. 427-347 a.C.)

Platón

Alcibíades

EDICIÓN CRÍTICA DEL TEXTO GRIEGO, TRADUCCIÓN
Y COMENTARIOS DE ÓSCAR VELÁSQUEZ



EDICIONES
TÁCITAS

COLECCIÓN (SIC)

Alcibiades/ Platón; edición crítica del texto griego,
traducción y comentarios de Oscar Velásquez.

Santiago de Chile: Ediciones Tácitas, 2013
1ª ed. 274 Pág.

Dewey: 184
Cutter: P 718

Materias: Filosofía antigua
Platón, c. 427-347 a.C.

11,7x18,5cm

ISBN 978-956-314-220-4

ALCIBÍADES
Platón

Primera edición, agosto de 2013
© Óscar Velásquez, 2013
© Ediciones Tácitas, 2013

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 230.924
ISBN 978-956-8268-65-7

Ediciones Tácitas Limitada
Macul 5748-B, depto. 14
Santiago - Chile
edicionestacitas@gmail.com

Dirige la colección: Cristóbal Joannon
Consejo editorial: Antonio Arbea, Antonio Cussen, Adriana Valdés
Imagen de la portada: Mosaico helenístico (siglo IV a.C.)
Diagramación: Miguel Naranjo Ríos

Impreso en Chile por Andros Impresores

Classicarum linguarum magistro eximio
Adolfo Gómez Lasa (1924-1978)



INDEX

Reconocimientos	9
Introducción	11
Bibliografía general	50
Sigla codicum	54
Abreviaciones	56
Advertencias	57
Para la lectura del aparato crítico	59
Alcibíades	61
Notas	231
Índice general	273

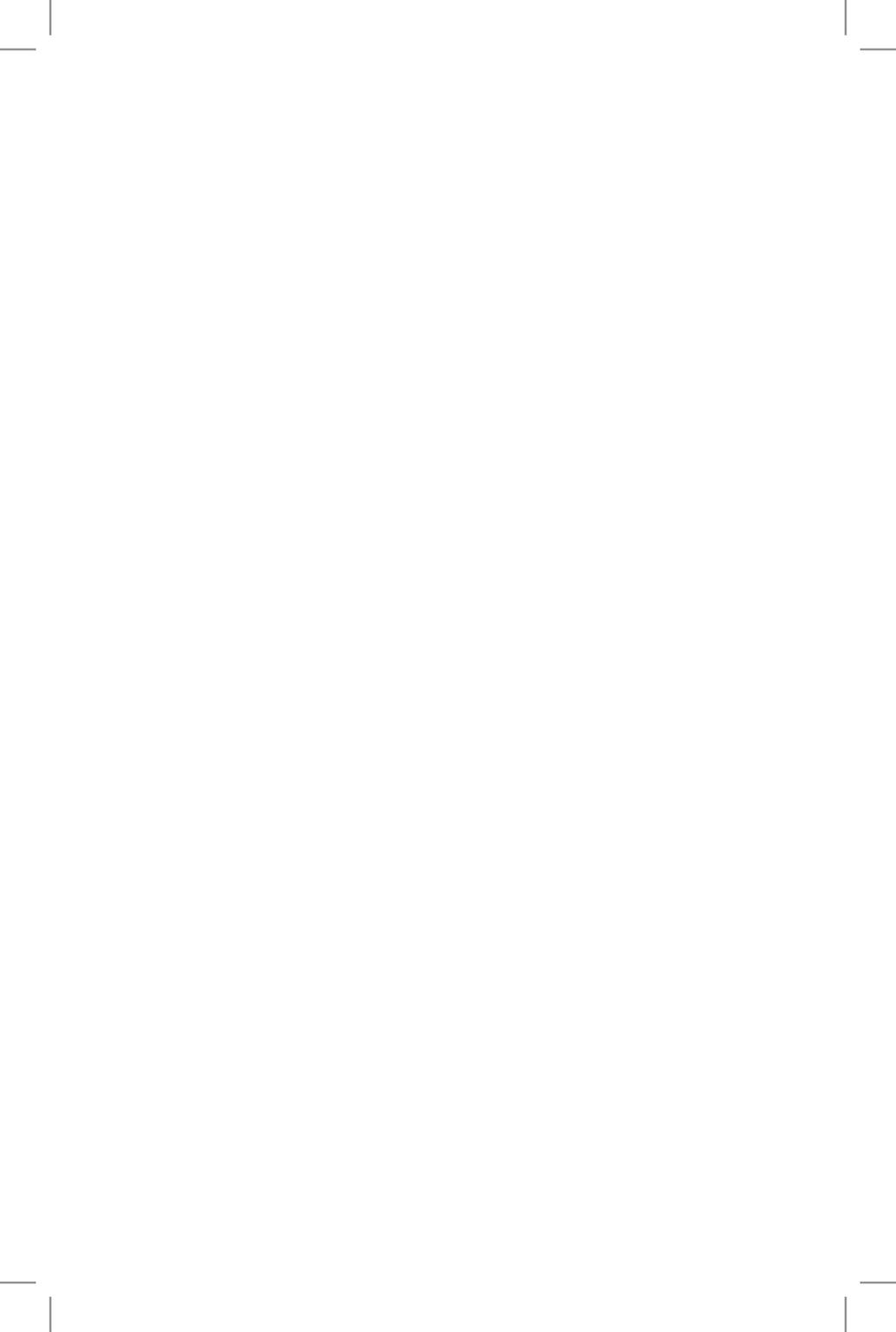


Reconocimientos

Quiero manifestar mi gratitud a quienes han hecho posible la publicación de este libro. Cristóbal Joannon fue el mejor editor que se pudiera desear, siempre atento a prestar sus servicios y sus conocimientos. Su ayuda fue inestimable, incluso en la búsqueda y adquisición de las copias de algunos manuscritos griegos que eran necesarios para la edición crítica. Mi gratitud asimismo para Antonio Cussen, quien con gran voluntad y sentido práctico puso a mi disposición textos de trabajo imposibles de hallar en nuestras bibliotecas. Del mismo modo, quiero agradecer a los encargados de las secciones de manuscritos griegos de las Bibliotecas de Viena, Venecia, Vaticano y Tubinga, por facilitarme la adquisición de copias del indispensable material paleográfico. La Biblioteca Bodleiana de Oxford, por su parte, ha puesto a disposición de los estudiosos en internet uno de los dos manuscritos platónicos más importantes, el Bodleianus Clarkianus 39, el más antiguo ciertamente de los actuales conocidos de Platón junto al Parisinus graecus 1807 (que no incluye nuestro texto sino otras tetralogías de las obras del filósofo). Expreso también mi gratitud por este hecho, de gran importancia para el mundo de la filología y de los estudios clásicos en general. Mis colegas y amigos Antonio Arbea, David Morales y Humberto Olea prestaron un valioso servicio, revisando las pruebas y aportando sus consejos.



INTRODUCCIÓN



Γνώθι σαυτόν: conócete a ti mismo

Que la filosofía surge del diálogo es ya indicio de un importante giro –que históricamente atribuimos a la actividad filosófica de Sócrates– mediante el cual se señala que la intimidad de la experiencia personal pasa de algún modo a través de un proceso de comunicación con otros. El diálogo ya está bien consolidado de diversas formas en la Grecia Clásica, en especial con el arte dramático –e incluso entre historiadores como Heródoto y Tucídides– y le damos a Platón el mérito de llevarlo a su perfección como método filosófico.¹ Platón mismo supone a Sócrates imaginándose que, cuando el alma piensa, no hace otra cosa que dialogar (*διαλέγεσθαι*) consigo misma, tanto al momento de preguntarse y responderse a sí misma como mientras afirma o niega (cf. *Teeteto* 189e). Reafirma el filósofo este supuesto en el *Sofista* al señalar que el pensamiento (*διάνοια*) y el discurso (*λόγος*) son una misma cosa: esto porque el pensamiento consiste en un discurso inmanente, sin sonido de voz, del alma consigo misma, lo que supondría la existencia de un diálogo interior (cf. *Sof.* 263e).

Ahora bien, más en relación con el objetivo específico de esta introducción, sin embargo, la constitución efectiva de ese pensamiento parece estar necesitada de un acto de determinación

¹ Cf. Diógenes Laercio III 48: ‘Mas me parece que a Platón, quien llevó a la perfección la forma, sería justo que se le adjudicara el primer premio tanto por la invención como por la belleza’.

dialógica *ad extra*. Dos sí mismos, dos almas al menos, han de entrar en contacto y comunicarse una noticia mediante una actividad que habrá que precisar. El diálogo platónico *Alcibíades* nos coloca en el centro del asunto. Se nos indica que lo que realmente somos es aquello que gobierna en nosotros, es decir, ese elemento hegemónico superior que convierte a todo lo demás que hay en nosotros en instrumentos de lo esencial. Hay algo en cada cual que le proporciona esa unidad indispensable en que se fundamenta su individualidad. A eso que gobierna, sea ello lo que fuera, se le llama *alma* (*ψυχή*), y se le constituye en la esencia inteligible del hombre. Si hay que definir al ser humano por lo mejor que hay en él, hombre, entonces, es *alma*, piensa el filósofo. La inscripción delfica, *conócete a ti mismo*, se interpreta según el *Alcibíades* como el descubrimiento de eso interior: ‘Luego, dice, el que manda a conocerse a sí mismo, nos ordena conocer un alma’ (*Alc.* 130e).

El dios quiere comunicar algo que resulta ser coincidente con la preocupación esencial de la filosofía, es decir, saber quiénes somos. De un modo semejante, el ‘dios que reside en Delfos’ (*Apol.* 19e) ha dado por medio de la Pitia una respuesta a Querfón sobre la sabiduría de Sócrates. Ha dicho, se puede decir, quién es Sócrates, el más sabio. Y ahora él continúa averiguando sin descanso el sentido de lo que dijo el dios. Es necesario, entonces, comprender bien qué es lo que esta noticia del dios ha querido decir. Seguro que esto y no otra cosa precisamente lo llevó finalmente a su condena. En el caso del *conócete a ti mismo* la información debe apuntar a revelarnos la verdad esencial del suceso, que en este caso se asimila precisamente con interpretar *qué es lo que quiso decir* el dios. El sentido sería que, cuando el dios dice *conócete a ti mismo*, señala que para conocerte a ti

mismo debes conocer el alma. ¿Qué alma? A mi juicio, el texto del diálogo indica que lo que se afirma es lo siguiente: que para conocerte a ti mismo, es decir, tu propia alma, debes conocer un alma, es decir, otra alma. Pocas líneas antes, en el párrafo 130d, se ha distinguido entre *lo-mismo en-sí-mismo* (αὐτὸ τὸ αὐτό) y *cada-sí-mismo* (αὐτὸ ἕκαστον), y se explica que de ahí proviene la conversación entre ambos, que se realiza ‘haciendo uso de las palabras con el alma hacia el alma’ (130d). Se deja en claro, enseguida, que el diálogo (διαλέγεται) entre Sócrates y Alcibíades ‘no es hacia tu rostro’ (οὐ πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον) ‘sino hacia el Alcibíades que está produciendo las palabras: y esto es el alma’ (130e).

El verdadero diálogo, entonces, se ha llevado a cabo entre dos sí-mismos que son un cada-sí-mismo. Es así que se afirma: ‘Si un alma está también en situación de conocerse a sí misma tiene que mirar por sí misma a un alma, y especialmente hacia ese lugar de esta en el que surge la excelencia de un alma, una sabiduría, y hacia eso otro con lo que esto resulta que es semejante’ (Alc. 133b). Para ello ha sido necesario aislar, por decir así, el núcleo esencial de cada individuo con el auxilio de la semejanza del sí mismo que veo retratada en el otro. En esta interioridad compartida, por último, mediante un proceso final de semejanzas, reconocemos a la divinidad. El dios es lo que se ve en el otro, como el espejo más claro y brillante. Quizá desde un punto de vista estricto, lo que se ve en esas circunstancias es la imagen especular del dios délfico, transparente ahora a nosotros gracias a la comprensión profunda de su propia sentencia. Empezar a comprender quién soy yo marca el inicio de la comprensión del otro. Con la destrucción de la única ignorancia en la que no podemos permanecer, a saber, la de nosotros mismos, se construye

en nosotros la imagen especular del dios. El diálogo, entonces, se fundamenta en dos sí mismos que buscan conocerse a sí, uno mediante el otro. En ese sentido, todo diálogo socrático busca extirpar de nosotros alguna ignorancia que pretenda suplantar en nuestro ser una verdad, e impide con su permanencia el reconocimiento de esta. Ahora pues, que el giro intencional ha completado su círculo, la información decisiva, es decir, aquella que concierne al sí-mismo de cada cual, y que se sintetiza en el *γνώθι σαυτόν*, tiene por resultado un alma transformada, prudente y justa. Por medio de la comunicación de este rumor ancestral perpetuado en la piedra a modo de urgente consejo, el dios del oráculo cobra presencia gracias a la interpretación que hace Sócrates de la máxima. Se muestra en el trasfondo, nítida, la imagen del dios. Ese dios de la mirada translúcida de la que hablaba Nietzsche en el *Origen de la tragedia*; y que es además para él, en un cierto sentido, el principio de individuación en nosotros. En esas circunstancias, el diálogo resulta ser una proyección del conocerse a sí mismo. Su significación política, es decir, social, queda del mismo modo en evidencia, ya que es posible advertir su capacidad de promover el entendimiento cívico.

El *gnôthi sautón* está entre los mejores ejemplos en la Antigüedad de la *brakhylogía* o ‘parquedad de palabras’, una brevilocuencia que según Sócrates tiene un origen espartano. Esta verdadera metodología de la brevedad es puesta en cierto antagonismo con el *discurso* –método preferido de filósofos, políticos y retóricos a la vez– hasta el punto que, ‘si quieres dialogar conmigo’, plantea Sócrates a Protágoras, ‘debes usar el procedimiento de la parquedad de expresión’ (*Prot.* 335a). Este es ya un paso gigantesco mediante el que se procede a establecer un espacio, un ámbito metodológico para el desenvolvimiento del diálogo

en la investigación de una verdad común. Se busca, además, establecer una más formal distinción con el discurso, que es el procedimiento favorecido por la retórica de su tiempo. Un suceso que no se realiza sin tensión en el *Protágoras* (335c ss.), como testimonio de una cierta tirantez histórica más general entre dos metodologías de enseñanza. Por supuesto que la *brakhylogía* no impidió ni en Sócrates ni en Platón el uso del discurso, como lo vemos atestiguado por diversos escritos.

Para usar un término más propio de la música y la poesía, la introducción de la *brakhylogía* en la metodología filosófica significa un cambio importante en el *tempo* de una investigación como la que tiene lugar en este diálogo. Una situación semejante se hace presente en el *Gorgias*, en el que Sócrates pone como condición para seguir dialogando el uso recíproco de preguntas y respuestas, y ‘dejar para otra ocasión’ lo que él llama ‘macrología’, el discurso largo (cf. 449c, 461d). Se ha añadido entonces un segundo elemento, es decir, que la parquedad asegura la correcta utilización de preguntas y respuestas en el desarrollo de la conversación. Ahora bien, la relación entre el conocimiento-de-sí y el diálogo no resulta evidente a primera vista, de ahí que el giro que pone en directa *relación* a ambos es, o bien un descubrimiento genial del mismo Platón, o el hallazgo de un pensador diferente que, por este solo hecho debió haber sido reconocido para siempre. Porque esta idea del *Alcibiades* deja en claro en qué se fundamenta un verdadero diálogo, es decir, en la relación de dos sí-mismos en la búsqueda de una verdad común.

Se ha visto hasta aquí cómo la filosofía tiene algo que informar, ya que ella nos transmite *una cierta cosa* mediante el diálogo, y al establecer una comunicación por medio de la mirada, penetra en la inmanencia propia del ser humano mediante la

trascendencia que representa el otro, y entra en lo divino reflejado en él. Esa información surgida de la comunicación es un saber de carácter primordial, que es sustento a su vez de una concepción del hombre fundada en su condición espiritual, sin la cual, se deduce, no podría haber verdadero diálogo. En esas circunstancias, el otro *allá* es la contrapartida del en-sí-mismo *aquí*, en una conversación que se realiza ahora al nivel de dos sí-mismos, que se transforman el uno al otro debido a una mutua condición de semejanza especular. Y es claro que esta transformación tiene que ver con el descubrimiento de quién soy.

En esas circunstancias se puede proponer lo siguiente. El diálogo filosófico, a la luz de lo manifestado por Sócrates, es básicamente una conversación entre dos, por tanto, un ir del uno al otro mediante la palabra en una búsqueda en común de algo que no se sabe. De hecho, lo único originalmente necesario es saber quiénes somos, si queremos emprender una conversación que logre sus objetivos de verdad. Ese conocerse a sí está precedido de un acontecimiento personal (en alguna ocasión solemne quizá de la vida), en que el ser individuo sale de sí trascendiéndose en el sí mismo de otro. El conocimiento de sí, en consecuencia, no es iniciado por una introspección sino mediante una proyección hacia el otro, es decir, un otro que resulta otorgarme un marco apropiado de comprensión espiritual, y en el que se refleja la individualidad de mi propio ser. En ese otro, se podría decir, están todos los demás. De ahí que el diálogo representa a su vez el fundamento de la concordia civil y, por tanto, está en el origen de toda construcción política. Por eso no es sorprendente que las páginas previas del *Alcibíades* se hayan concentrado en una discusión sobre la justicia. ¿Cómo podría resolverse una discusión sobre lo justo sin conocer quién soy?

Aquí estaría, entonces, el fundamento del diálogo filosófico, puesto que la verdad integral del sí-mismo, como reflejada en la pupila del otro, habría de permitir este encuentro de dos sí-mismos, y desencadenar el resto de sucesos que me he tomado la libertad de enumerar, por necesidad, de una manera bastante espartana. El reconocimiento de sí es verificación de nuestra condición de individuos, cosa que no podríamos lograr sin la identificación del otro. En resumen, sin conocimiento de sí no hay verdadero diálogo; y no hay conocimiento de sí si no es mediante el diálogo con otro sí-mismo. Parece una situación aporética. La solución de esta dificultad podría quedar en manos del dios délfico, conforme a la explicación de Sócrates, el que salva la incomunicabilidad que es propia de lo individual, con la semejanza reconocida en la transparencia de la mirada del otro. De ahí que el conocimiento de sí incluye al dios, pues en ese acto de mirar se entiende qué hace: el dios *mira*; y el símil del ojo resulta ser una imagen del precepto délfico. El ojo representa al hombre, y se le dice: ‘Mírate a ti mismo’ (132d). El dios que mira entiende que mirar es conocer, puesto que el ojo es el hombre.

Muy tempranamente el mismo Aristóteles había advertido el papel fundamental que la máxima había tenido en la actividad filosófica de Sócrates. Según un fragmento del *Sobre la Filosofía* fue ella precisamente la que ‘dio origen a la perplejidad y a ese tipo de investigación’, que están justamente entre las características más relevantes del método socrático.² La ‘perplejidad’

² *De Philosophia* frg. 1: ‘... τὸ γινῶθι σεαυτὸν, ὃ δὴ καὶ Σωκράτει <τῆς> ἀπορίας καὶ ζητήσεως ταύτης ἀρχὴν ἐνέδωκεν’. R. S. Bluck tiene varias interesantes reflexiones que dar sobre posibles nexos entre el *Alcibiades* y la obra aristotélica, en especial, la temprana. R. S. Bluck, ‘The Origin of the *Greater Alcibiades*’, pp. 46-52.

(ἀπορία) es efectivamente un rasgo muy propio de ciertos diálogos que llamamos socráticos; y la ‘investigación’ (ζήτησις) es, en este caso, un tipo de indagación que por lo general se lleva a cabo mediante preguntas y respuestas. Y es precisamente la respuesta del dios a Querefón la que induce al maestro a perseguir una clarificación del enigma. Como dice en *Apología* 21b: ‘... y por mucho tiempo estaba realmente perplejo (ἠπόρουν) de qué podría decir; en seguida me volqué con mucha dificultad en este tipo de indagación (ζήτησω)’.

El *Alcibíades* y la enseñanza de la filosofía en la Antigüedad

La filosofía de Platón fue objeto de un estudio sistemático en la Antigüedad, y tenemos testimonios del interés de muchos comentaristas antiguos que idearon planes de investigación para su mejor aprovechamiento. Se crearon así listas del orden en que los alumnos debían leer los diálogos. Este orden, por supuesto, dependía de los objetivos que a la enseñanza de Platón se le asignara, y a la visión general que tuviera el profesor de la obra del filósofo. Porque, en todo caso, para la inmensa mayoría, el estudio de la filosofía coincidía con la lectura de ciertos diálogos de Platón. Los *Prolegómenos a la Filosofía de Platón*, que creemos escrito por Albino en el siglo II d.C., traen un valioso testimonio. En ellos se propone que el estudio escolar debería conducir al conocimiento del *principio y ordenamiento de la enseñanza de lo relativo a la sabiduría* (σοφία). Supone, además, un tipo de alumno bien dotado, en la edad justa para iniciarse en la filosofía, que tiene la buena intención de practicar una vida virtuosa. Este joven estudiante ha comenzado ya el estudio de las ciencias, y está asimismo liberado de las preocupaciones

políticas. Un alumno con esas características comenzará, piensa Albino, por el diálogo *Alcibiades*, con el objeto de volverse hacia sí mismo y convertirse hacia el conocimiento de un saber que debe ser en adelante el objeto principal de sus preocupaciones (cf. *Prolegomena* XXVI 23, XXVII 73). Se suponía entonces que el estudio de la filosofía era una verdadera iniciación, con una fuerte dosis de elementos religiosos e incluso místicos.

Jámblico, Proclo, Damascio, Olimpiodoro, entre otros, continuaron desarrollando esta temática, insistiendo en la importancia del *Alcibiades* como libro introductorio a la filosofía en general y a la filosofía platónica en particular. Las escuelas modernas olvidaron en su mayor parte este aspecto misterioso y religioso de la filosofía originaria, desligándola además, en la práctica, de todo aspecto de compromiso personal. Búsqueda de la sabiduría, perfeccionamiento interior, conocimiento de sí mismo, no tendrían nada que ver con nuestra búsqueda y nuestras ansias de conocimiento. Pero según la filosofía de los primeros siglos de nuestra era, todo este saber tenía fundamentalmente que ver con nosotros mismos. El *conócete a ti mismo* del Sócrates platónico tiene, así, un papel de máxima importancia que jugar en el estudio de la filosofía: es la primera tarea que se debe emprender en esta larga marcha *hacia lo divino y luciente*. En esas circunstancias, el *Alcibiades* de Platón es un estudio sobre la más socrática de las propuestas, a saber, la que intenta develar el alcance filosófico del conocimiento de sí.

La pregunta fundamental del *Alcibiades*, en consecuencia, no es otra que la que inquiere en definitiva acerca de qué es el hombre, puesto que en ese *sí mismo* está precisamente el núcleo fundamental de la existencia humana. Al transformarse el *dictum* apolíneo en el tema de la encuesta dialógica, lo que

está en cuestión no es, como en la mayoría de los otros casos, una virtud específica, sino el significado de quizá la formulación más famosa del dios hecha al pueblo griego, que acudía en masa a su santuario y se sentía interpelado por su palabra en el lugar donde justamente la divinidad se hacía manifiesta de los más diversos modos. La interpretación de Sócrates tiene, en esa perspectiva, una consecuencia capital, al parecer no advertida con suficiente claridad por sus estudiosos modernos, y es que la sentencia encierra el significado profundo del diálogo como asunto filosófico. En otras palabras, se trata aquí de establecer los fundamentos mismos desde los que se construye la trama del diálogo filosófico. En efecto, diálogo no es otra cosa que un encuentro trascendental de dos *si mismos* que, reflejados cada cual en la pupila del otro, entran en contacto mediante la palabra. Esa palabra es presidida por el dios délfico, que en los pasos más importantes del texto es llamado simplemente ‘el dios’, y cuyo papel mediador hace posible que dos *si mismos* entren en una suerte de contacto trascendental.

Presentación analítica de la obra

Se pueden distinguir tres partes fundamentales en este diálogo. Una primera (103a-113a) muestra a Sócrates departiendo con Alcibíades después de un largo período de distanciamiento: el maestro ha esperado que la señal divina no le impida acercarse. Las intenciones políticas de Alcibíades son puestas de manifiesto por Sócrates, quien se presenta como el único capaz de permitirle el acceso al poder político que aquel tanto ansía (103a-106c). Mediante certeras si bien cuidadosas preguntas, Sócrates pretende demostrarle al joven su ignorancia acerca de

los asuntos más importantes en la vida pública. Comienza, pues, el diálogo en su sección propiamente agonística con la pregunta de cómo aconsejaría Alcibíades mejor a los atenienses (106c-109a). Creyendo Alcibíades saber qué es lo justo, gracias al interrogatorio a que es sometido descubre que lo ignoraba, ¿cómo va a ser capaz, entonces, de enseñar lo que no sabe? (109a-113a). El punto de inicio se manifiesta con dos actividades muy propias de la vida ciudadana griega, que tienen lugar de forma especial en sus consejos deliberantes, como en Atenas lo son la *ekklēsia* y la *boulē*: el ‘aconsejar’ (*συμβουλεύειν*), que es lo propio del político más profesional, y el ‘deliberar’ (*βουλευέσθαι*), acción que todo ciudadano tiene derecho a ejercer en los consejos de la ciudad.

En una segunda parte (113a-127c), Sócrates toma de nuevo la iniciativa para demostrar que lo justo es honesto y lo bueno conveniente (113d-116e). Ante la confesión de Alcibíades, que afirma ya no saber ni lo que dice, Sócrates le demuestra que hay tres tipos de personas en relación con el conocimiento: a saber, (a) los que saben, (b) los que saben que no saben, y (c) los que creyendo saber no saben realmente. Estos últimos son los únicos que se equivocan, no los anteriores (116e-118b). De ahí, entonces, la importancia de la lucha contra la ignorancia y el alcance político que esta contienda lleva consigo (118b-120a).

Este sentido político conduce a establecer cuáles son los verdaderos antagonistas de Alcibíades como hombre público en ciernes. Estos rivales resultan ser los reyes de los espartanos y los de los persas, sobre cuya crianza y educación Sócrates inicia un relato (120a-124b). La ignorancia política de Alcibíades debe ser remediada; de ahí la necesidad de la búsqueda de un maestro, que resulta ser la divinidad délfica. Dios es, pues, el verdadero

tutor; y Sócrates invita a Alcibíades a precisar en qué consiste el verdadero gobierno en las ciudades (124b-127e).

La parte tercera (127e-135e, final) se desarrolla en torno a la inscripción délfica *conócete a ti mismo*. Esta es, sin duda, la que da al diálogo su unidad temática esencial. Sócrates, en orden a conocerse a sí mismo, establece una distinción primera que él ubica entre el ocuparse de sí mismo y el ocuparse de lo concerniente a sí mismo (127e-129b). Viene enseguida una breve pero notable disquisición sobre el hombre. Se pregunta qué es el hombre, y Sócrates responde que el hombre *es* su alma (129b-130c). Así entonces, el hombre se conoce a sí mismo cuando conoce su propia alma: en esto parece consistir el *conócete a ti mismo* (130c-132c). Para ilustrar esta máxima, Sócrates acude a una de sus más finas alegorías: el símil del ojo, imaginado en relación con el precepto délfico (132d-133c). Culmina finalmente el diálogo con una reiteración del papel esencial de la divinidad en la búsqueda de nosotros mismos, porque es precisamente reconociendo al dios como el hombre reconoce su alma y su sí mismo (133e-final).

Sobre la autenticidad del *Alcibíades*

En 1804, F. E. D. Schleiermacher (1768-1834) publicó su famosa traducción al alemán de las obras de Platón. Su trabajo estaba precedido de una introducción general e introducciones específicas a cada diálogo, una de ellas naturalmente consagrada al *Alcibíades*. Es conveniente referirse a este autor en primer lugar al tratar el asunto de la autenticidad, puesto que parece haber sido él quien, históricamente, planteó primero su rechazo. Decir algo sobre su posición es conveniente, en especial por el

hecho de que a menudo se le menciona, pero rara vez se explican sus razones, que evidentemente están en el origen de negativas posteriores a la aceptación del *Alcibiades* como obra genuina de Platón. Ahora bien, para una más justa evaluación de su posición en este punto particular, es preciso un cierto análisis además de su introducción general, cosa que comúnmente también se omite. Algo de tediosa tiene esta, es cierto, pero no carece de fascinación y capacidad persuasiva, hasta el punto de sentirse uno ante un Hegel de la filología, su casi exacto contemporáneo en la duración de la vida. Su tarea era mostrar en esa introducción su método filológico y restaurar el orden original de las obras del filósofo. Su filología pone el acento en la crítica histórica, el análisis gramatical del griego original y un trabajo comparativo del texto. Forma y tema son inseparables, y no hay obra aislada en el filósofo, de modo que siempre es posible hallar estas verdaderas constelaciones de textos, comenzando del núcleo principal constituido por *República*, *Timeo* y *Critias*. Porque la filosofía de Platón es para él un todo interconectado, hasta el punto de que un objetivo fundamental es la restauración de ese *orden natural* de su filosofía.³ Ahora bien, para restaurar este orden es preciso determinar primero qué obras son realmente de Platón. Una

³ El lector actual tiene ahora a su alcance un facsímil de la edición inglesa de 1836 de la obra alemana publicada en 1804 por Schleiermacher, que es la que he utilizado: Friedrich Schleiermacher, *Schleiermachers Introductions to the Dialogues of Plato*. Las citas corresponden todas a esta edición. A propósito de los temas que comienzo a tratar, dice: ‘... I say, that there must be a natural sequence and a necessary relation in these dialogues to one another. For he cannot advance further in another dialogue unless he supposes the effect proposed in an earlier one to have been produced, so that the same subject which is completed in the termination of the one, must be supposed as the beginning and foundation of another’ (p. 19).

vez autenticados los más importantes, es posible formar con ellos un conjunto del que el resto parecen ser solo vástagos;⁴ y, de allí, hay que proceder a la disposición y ordenamiento de la obra en su conjunto. En toda esta actividad no se ha de juzgar ni por el tema ni por el lenguaje solos, 'sino que debemos mirar a algo que lo es tercero y más seguro en qué unir a esos dos: la forma y la composición en general'.⁵ Este es el criterio más importante de discernimiento, piensa, que contribuye a darnos una idea correcta de esta *genuina forma platónica*, la que nos ha de permitir la búsqueda de una conexión que compenetre sus obras y que nos revele el canon más seguro para juzgar la autenticidad de los diálogos.⁶

Esta importancia dada por Schleiermacher a la forma y la composición se hizo manifiesta en su visión de Platón como un artista, que tuvo evidente influencia en la posteridad, aparte del inmenso favor concedido con justa razón a sus traducciones. De allí procede una propuesta fundamental del filólogo, de que 'la unidad esencial del pensamiento de Platón habría sobre todo de encontrarse no en una doctrina particular, sino en Platón mismo, en su genio artístico. De ahí que sus obras deberían interpretarse no como un sistema, sino como un todo artístico'.⁷ Esta idea de una 'pervading connection throughout his works' se manifestaba para él en los diálogos a la manera de un cuerpo orgánico, de modo que ese 'frecuente volver a empezar de la investigación desde otro punto de vista hacía posible, sin embargo, que todos

⁴ Cf. F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 31.

⁵ F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 35.

⁶ *Ibid.*

⁷ J. A. Lamm, 'Schleiermacher as Plato Scholar', p. 223.

esos hilos efectivamente se unan en el punto central común'.⁸ Hay, por decir así, un contenido temático en esa materia platónica que debe comunicarse apropiadamente con su forma, volviéndose, sobre todo esta última, en un criterio fundamental de autenticidad. Todo apunta a reforzar la importancia de ese hilo de conexión, que vemos particularmente expresado en esos diálogos perfectos (como por ejemplo, lo ha dicho, *República*, *Timeo* y *Critias*) por contener ellos una exposición objetivamente científica. De ahí que, afirma nuestro autor, 'a medida que la nitidez de la forma disminuye, de manera semejante lo hace la convicción de su autenticidad en todos los respectos'.

Si el *Alcibiades*, entonces, se encuentra entre los diálogos desechados debería ser por estas razones de fondo, suponemos, aunque parece que de hecho prevaleció entre muchos que vinieron después la fama del rechazo y la influencia de su gestor antes que un nuevo y sólido análisis del asunto. Porque en el caso de Schleiermacher solo le quedaba a esa forma ya concebida de inicio el desarrollarse progresivamente hasta un grado en que la conexión 'is to be found perfect';⁹ y de acuerdo con ello, encontrado el paradigma, digo yo, reconocer en los demás diálogos, como él señala, su mayor o menor coordinación con la totalidad del engranaje. Platón tenía, por decir así, una concepción básicamente formada de su filosofía, que habría de revelarse progresivamente a lo largo de su vida. ¿De dónde comienza, por consiguiente, este artista de la forma llamado Platón a manifestarse en diálogos? En verdad, del *Fedro*, su primera obra, según Schleiermacher. Esta decisión de poner al *Fedro* como la

⁸ F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 36.

⁹ F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 41.

primera obra no es simplemente un *error* del gran filólogo: es más bien una conclusión lógica de lo que él comenzó por decidir sobre Platón y qué debería concluirse tanto sobre el orden de los diálogos como de la autenticidad de sus obras. Si alguien antes no se había percatado, la subjetividad del acercamiento teórico acerca de quién sería Platón, el pensador, queda en evidencia. Siendo su ordenamiento cronológico no otra cosa que su lista de diálogos dudosos o espurios, debe reconocerse sin embargo que ambos ítems están inextricablemente unidos por el criterio de la creación artística y la forma. Para Schleiermacher, entonces, las ‘innumerables pruebas de juventud de la obra en general’, y su ‘gran inclinación... a una ostentación de poder convincente y superioridad’, llevan en sí la marca del origen, de esos creativos comienzos en que *a breathing of the whole* es ya palpable.¹⁰

Es verdad, no había aún procedimientos estilométricos que, iniciados unos sesenta años después por L. Campbell, trajeron nuevas esperanzas de un ordenamiento cronológico más seguro y objetivo. En lo que respecta al *Alcibíades*, Schleiermacher, por consiguiente, procede en coherencia con sus afirmaciones generales, apelando al *espíritu de Platón*: que el diálogo deja la impresión en la mente de una ‘singular falta de uniformidad’.¹¹ Aquí está el origen de toda su argumentación, creo yo, de la que

¹⁰ F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 67. J. A. Lamm, *op. cit.*, p. 225: ‘For him, the first dialogue, the *Phaedrus*, contained the ‘seeds’ from which all philosophical doctrines unfolded’. De aquí se deduce, además, una ‘relación progresiva entre mito y dialéctica’.

¹¹ F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 330: ‘First of all, I venture to prophesy that one thing in particular, if we can trust to our own feelings in any respect, must strike an attentive reader already acquainted with the spirit of Plato; that the dialogue upon a first perusal of it, will leave upon his mind an impression of singular want of uniformity to which he is totally unaccustomed’.

se revela el problema de cuál puede ser *the proper subject-matter of the dialogue*. De haber alguno, este consistiría en un 'insight into the nature of the god-head, which is recommended as a means for the knowledge of man'.¹² Así, entonces, su crítica se centra en esos aspectos estilísticos que inciden en una supuesta falta de unidad, que se traduce en bocetos mal terminados, en los que se evidencian además su falta de transición. La caracterización de los personajes Sócrates y Alcibíades deja mucho que desear, piensa nuestro autor, una apreciación claramente relacionada con su crítica del estilo y la forma. Esta 'forma' es gráficamente representada por un cierto *espíritu de Platón*, concepción comprensiva del pensador en su totalidad unitaria, que Schleiermacher ha justamente elaborado con paciencia no carente de genialidad en la introducción general a sus *Introducciones a los Diálogos de Platón*.

Me he detenido quizá más de la cuenta en analizar la posición general de F. Schleiermacher en relación con la cronología y la autenticidad de las obras de Platón. Solo el establecimiento de un canon seguro de autenticidad, según el filólogo, hacía posible la conformación de un orden.¹³ Mas lo he realizado pensando en el carácter inicial, o mejor dicho, estratégicamente originario de su posición, y su influencia en la posteridad. Discutir más extensamente sobre este asunto, considerado 'an old battlefield for attacks on Platonic authorship',¹⁴ creo que sería demasiado extenso y, en buena medida, excedería los objetivos de esta introducción. No es mi intención demostrar la

¹² F. Schleiermacher, *op. cit.*, p. 333.

¹³ Cf. J. A. Lamm, *op. cit.*, pp. 228-232, en su capítulo dedicado más específicamente sobre la autenticidad y el orden de los diálogos.

¹⁴ H. Thesleff, *Studies in the Styles of Plato*, p. 14, n. 2.

autenticidad ni la no autenticidad de la obra, mas parto de la suposición de que todo aquello que conecte nuestro diálogo con el resto de los diálogos de Platón nos ayudará a comprender mejor su significado intrínseco y la calidad de su aporte a la comprensión histórica del platonismo. Por lo tanto, trato el *Alcibiades* como si procediera de la mano de Platón, y dejo al lector cualquier decisión en ese aspecto. Eso no impedirá que, cuando parezca conveniente, se traten en las notas algunos asuntos que inciden en la cuestión de la autenticidad a medida que ellos se pueden hacer presentes en el texto mismo.¹⁵ Porque considero que el punto capital de la controversia sigue de alguna manera establecido donde lo puso Schleiermacher, es decir, en una cierta concepción global de quién es el filósofo y qué obras son las que expresan su verdadero pensamiento. En otras palabras, cuál es la visión que se tiene de Platón como pensador, y por consiguiente, cuál es el concepto que se tiene de él como escritor de obras que hacen manifiesta su visión de pensador. De otra manera, ¿cómo habría uno de considerar inauténtica una obra (que no tiene aspectos de verdad relevantes que hagan necesario su rechazo) si no es en cierta manera ante el horizonte de un canon con autoridad para convertirse en juez de autenticidad? La razón por la que el *Alcibiades* comenzó a ser desde inicios del siglo XIX un auténtico *campo de batalla en paternidad literaria* no es por eso del todo casual. Entra en el debate de por qué se le

¹⁵ Para mencionar solo dos trabajos, el artículo de R. S. Bluck, 'The Origin of the *Greater Alcibiades*', pp. 46-52, presenta una mirada muy abierta y dubitativa a la vez, con un gran manejo de concordancias con otros textos de la Antigüedad; J. Jirsa, 'Authenticity of the *Alcibiades* I: Some Reflexions', pp. 225-244, es un detallado análisis de diversas posiciones, hecho desde una perspectiva favorable a la autenticidad.

consideró por dos milenios, por decir así, un diálogo clave para el estudio del mismo pensador; y si para muchos fue su mejor introducción –que comentaron además con gran celo varios de ellos– cabe preguntarse qué suponían aquellos estudiosos que era su filosofía.

Puesto el asunto en esta perspectiva, ronda entonces la posibilidad de caer en una cierta *petitio principii*, que presuponga una conclusión equivalente al presupuesto. Una línea de investigación que creo no utilizada en su verdadero mérito sería profundizar en el Platón fundador de escuela. En efecto, la fundación de la Academia fue sin duda un suceso crucial en la vida del filósofo. Es dable considerar que, buscada ciertamente varios años antes de su efectiva creación, afectó parte del tiempo anterior y del tiempo inmediatamente posterior de su vida, de un modo igualmente significativo. Platón se constituyó así en un pensador institucional, que nos permite imaginar la posibilidad de la creación de diálogos abiertos tanto a la urbe como al mundo helénico circundante. Ahora bien, si suponemos un Platón que nace el 427 y muere el 347, y si la Academia se fundó el 387; si fuera así –puesto que hay discrepancias sobre su nacimiento– veríamos que su institución fue fundada justo en la mitad de su vida. Si las fechas no fueron de intento manipuladas, su *acmé* coincide con su obra fundamental, que no fue un libro sino un establecimiento. Y si en alguna parte está el *espíritu de Platón*, sin duda deberíamos buscarlo en o alrededor de esa Academia en la que ejerció su filosofía y su enseñanza.

Ahora bien, considero al *Alcibíades* un diálogo que forma parte de esa gran empresa educativa que privilegia los aspectos didácticos y es sensible a temas de orden moral y político. Esta obra, en efecto, tiene un fuerte contenido político, que de alguna

manera la pone más en contacto con la *República* y su compromiso con la educación y la ciudad. Atenas y sus instituciones está permanentemente presente en el horizonte del diálogo, y la educación toma aquí la figura de una tutoría, en que un profesor dirige en forma particular a un discípulo. Más aun, nos encontramos con el hecho de un maestro decidido a ganar para sí un alumno que, de mucho tiempo atrás, ha captado su interés y sus sentimientos. Alcibiades es, al presente, un alumno ideal de *educación superior*, y, en especial, un mito tan atractivo para la juventud de la época como Sócrates mismo también lo fue.

En su introducción al *Alcibiades*, Nicholas Denyer hace una diligente explicación de su defensa de la autenticidad de la obra (cf. *Plato Alcibiades*, pp. 14-26). Son muchos los puntos de interés, y creo que se leerá con provecho en especial el capítulo dedicado a la *standard chronology* de los *Diálogos* y el consagrado a los *stylometric tests*. En lo que respecta a esta edición griego-española, el considerar la obra como genuina de Platón me pareció un punto de vista razonable. Con esta suerte de hipótesis de trabajo pude así investigar libremente y sin complejos en las innumerables y a menudo esclarecedoras relaciones de esta obra con aquellas otras de Platón. Una cosa sí tengo clara, y es la evidente fragilidad de la argumentación de Schleiermacher. En cuanto a mí, puedo decir que la lectura y estudio del diálogo han sido una experiencia de alto valor intelectual. De qué autor fue esta una obra genuina si no lo fue de Platón; esta es una pregunta que todo impugnador de la autenticidad debiera intentar al menos responder, si de verdad conoce el valor del diálogo que ha decidido quitarle a su más probable autor.

Traducción y comentarios

Esta producción y traducción del *Alcibíades* es ciertamente una edición enteramente nueva, a pesar de que permanecen vestigios de una sencilla y antigua publicación hecha por mí. En primer lugar, mi concepto de traducción ha variado substancialmente, de modo que no aspiro a trasladar desde el griego al castellano ni la sintaxis ni la natural disposición literal de una lengua antigua como es el griego clásico, en su estricto sentido, desaparecida. Más que literal, intento hacer una traducción conceptual, en la que el lector entienda en castellano preferentemente antes el sentido que la letra. De ahí que además esta publicación va acompañada de una edición crítica, cuya elaboración explicaré más adelante. De modo semejante, las notas son de hecho enteramente nuevas. Debemos considerar, por otra parte, que toda obra griega está de hecho culturalmente vinculada con la nuestra con solo débiles indicios, que intuimos al presente de alguna manera todavía como nuestros. Aquí la traducción es como el rescate de los restos de un naufragio, y los comentarios y notas adicionales son frágiles recuerdos con que ingenuamente pretendo interpretar el sentido de lo que alguna vez se escribió. Fue fundamental el hecho de que esta traducción se elaborara ahora tanto como algo en sí mismo como en la perspectiva de una edición crítica. Eso influyó no solo en mi actitud frente al texto griego en forma previa, sino que *a posteriori* y sobre todo en las revisiones finales de mi trabajo, cuando ya tenía la parte crítica hecha. En las últimas revisiones de la traducción fue evidente que, por decir así, pequeñas variaciones ya posteriores en el texto griego fueron ocasión de cambios en mi comprensión de más de algún lugar controvertido o difícil del diálogo.

Los comentarios, a su vez, fueron elaborados a medida que el texto avanzaba, como respuesta a interrogantes sobre todo mías frente al diálogo. Espero no haber hecho nota alguna por razones artificiales, siendo el rango de sus temas por eso mismo de muy variada índole y extensión. Me preocupé, entre otras cosas, de no dejar sin explicación las decisiones críticas que pedían un comentario, sobre todo las varias soluciones que tomé y que divergían de autores tan serios como los estudiosos que me precedieron con sus ediciones anteriores. Esto no se podía hacer en el aparato crítico, fuera de brevísimos comentarios apenas alusivos. Como no tenía ninguna tesis especial que probar, me moví libremente y acudí con igual libertad a otros diálogos de Platón, señalando semejanzas o diferencias, o bien buscando lugares paralelos que me ayudaran a dilucidar un lugar textual en que tradiciones manuscritas entraban en conflicto. Todo esto dio a las notas una variedad tal que solo me resta invitar al lector a prestar atención a ellas cuando sienta la necesidad de leerlas por causa de algún tema de su propio interés.

Esta edición griega del texto del *Alcibíades*

De acuerdo con una tradición que puede remontarse a los primeros tiempos de la Academia, las obras del filósofo fueron agrupadas en tetralogías, es decir, en conjuntos de cuatro diálogos por vez. Es probable que haya sido un modo de editar las obras del maestro, que ya se vendían al público mientras vivía así como luego de su muerte. De acuerdo con la tradición medieval, sin embargo, se atribuye esta división en tetralogías a Claudio Trasilio Tiberio, astrólogo de Alejandría, profesor en Rodas y muerto en Roma el 36 d.C. Ahora bien, hay indicios

que muestran que esta división era incluso más antigua que Trasilo –que al parecer restaura esta distribución después de un menos satisfactorio experimento con trilogías–, y ello indicaría una tendencia más temprana a editar en agrupamientos constantes las obras de Platón. Pero se supone que la tradición medieval tiene su origen en Trasilo.¹⁶ Esto naturalmente se fue reflejando de copia en copia hasta los principales manuscritos actuales, que comienzan a ser publicados a fines del siglo noveno en dos famosas empresas editoriales. De aquí surgen los códices Parisinus (A) y Bodleianus (B). Esta manera de publicar los diálogos se replicó asimismo en la mayoría de los códices que se escribieron en el Medioevo. Nuestro diálogo forma parte de la tetralogía IV, junto con el *Alcibíades II*, *Hiparco* y *Rivales*.¹⁷

Ya en su edición de Oxford del año 1900, *Platonis Opera* I, John Burnet declaraba que, de todos los códices, el Codex Bodleianus Clarkianus 39 (B), transcrito el año 895, y el Parisinus 1807 (A), de una época muy aproximada, son los que más se distinguen ‘tanto por su antigüedad como por su autoridad’ (*cum antiquitate tum fide*). De estos dos –puesto que el primer volumen del Parisinus ha desaparecido– es solo el Bodleianus el que contiene las tetralogías I a VI y, por consiguiente, el texto del *Alcibíades*. Este último códice, copiado a pedido de Aretas (c. 860-c. 935) por la mano diligente de Juan el Calígrafo (Ioannes Calligraphus), es uno de los dos más antiguos entre los manuscritos de Platón que se conservan. Siguiendo la última edición

¹⁶ Cf. H. Alline, *Histoire du texte de Platon*, pp. 177-78.

¹⁷ Albino atribuye tanto a Dercílides como a Trasilo la división tetralógica (cf. H. Alline, *Histoire du texte de Platon*, pp. 112 ss.; cf. p. 113 y sus notas). Diógenes Laercio (III 56) da a entender que esta distribución –relacionada quizá con una edición hecha por la misma Academia– viene de los tiempos de Platón.

de las *Platonis Opera* I realizada por un selecto número de estudiosos (Oxford, 1995), he nominado β a la familia de la que el Bodleianus B es el testigo principal. Aretas, en ese tiempo diácono, encargó entre otros la preparación de un códice con las obras de Platón. Él mismo escribió comentarios marginales al texto, y se supone que hizo además el trabajo de *corrector* (*διορθωτής*), que aquí señalamos como B², es decir, de ese así llamado *uetus corrector*. El asunto, sin embargo, no es tan sencillo de dilucidar, pues podría tratarse de varios correctores prácticamente contemporáneos al calígrafo, que *prestaron con celo sus servicios* (*nauauisse*) a Aretas, hasta el punto que es difícil distinguirlos y *peligroso* hacer el intento.¹⁸ Las denominadas *manus recentiores* son aquí señaladas como b. Se ha conjeturado también que fue la misma mano que hizo el manuscrito la que escribió los comentarios marginales. El texto del volumen es extremadamente pulcro, ejecutado por un calígrafo excepcional.

Se añade a la familia β el códice Tubingensis graecus Mb 14 (C), del siglo XI, estrechamente relacionado con B aunque se cree que no depende de aquel. C hace gala de independencia en algunos lugares –más de los que suele conceder la crítica– y sus correcciones dan muestra del uso constante y erudito que de él se hizo. Su caligrafía es quizá la más perfecta de los seis manuscritos utilizados en esta edición. Acostumbra, sin embargo, omitir las iotas de los dativos o de ciertas formas verbales, y ahorrarse

¹⁸ E. A. Duke et alii, *Platonis Opera* I, p. XI, n. 17: 'fieri enim potest ut agatur potius cum pluribus correctoribus Ioannis fere aequalibus (id quod opinatus est Allen). at cum etiamsi Allen in re incertissima recte iudicauit, uerisimile sit omnes admonitu Arethae ipsius operam nauauisse... supersedimus laborem cum periculosum tum uix fructuosum tentare illas manus inter se simillimas discernendi'.

otros detalles gramaticales, cosa que con todo puede suplirse generalmente en la lectura. El lector de las notas críticas verá que, por lo general, BCD forman un grupo compacto. Las omisiones de C, sin embargo, son varias y suelen ser importantes.

El códice Venetus graecus 185 (D), que parece no derivarse directamente de B, forma parte también de esta familia, aunque en sí mismo es de un valor inferior y de escritura posterior. En efecto, el manuscrito D fue escrito el siglo XII y contiene las tetralogías I-IV junto al *Clitofonte* y la *República* hasta el 612e. Es el de peor caligrafía de los seis, y descuidado además en sus correcciones, algunas de las cuales parecen ser obra del mismo escritor. Sus líneas en todo caso están correctamente hechas, se lee bien, y sigue por lo general con sumisión a B. Se insinúa, sin embargo, por pequeños detalles que su escritura, o sus correcciones posteriores, estuvieron de algún modo influidas por algún otro ejemplar. No es inútil, en todo caso, su lectura. Según los editores de la nueva edición oxoniense de las *Platonis Opera* I, el códice D, ‘aunque está ligado con una estrecha afinidad con B, sin embargo, así nos parece, no se deriva de B’.¹⁹ Los mismos editores han llegado a la importante conclusión de que BD provienen de una fuente común perdida (β).²⁰ Pero aunque los errores de D, a menudo debido a la *incuria*, le restan valor, su acuerdo con B hace verosímil que nos hallemos ante el texto de aquella fuente más antigua.²¹ Y por cierto, el acuerdo entre B

¹⁹ E. A. Duke et alii, *Platonis Opera* I, p. VI: ‘Etsi arta affinitate cum B deiunctus, tamen, ut nobis uideatur, a B non deriuatus est’.

²⁰ Cf. *op. cit.*, p. VI.

²¹ *Op. cit.*, p. VI: ‘quotiens enim CD [C es el Codex Tubingensis gr. Mb 14] cum B consentiunt uerisimile est nos textum fontis illius antiquioris ante oculos habere’.

y D es por lo general tan constante, que se puede suponer que ese hiparquetipo común del que provienen es un códice antiguo de reconocida confianza. El descuido en la escritura y numerosas enmiendas hacen muy difícil señalar qué manos pudieron haber corregido el texto (si es que no es la misma del primitivo calígrafo), lo que no impide reconocer que su inspección es útil en ocasiones, en especial cuando se advierten pequeñas aunque significativas variaciones con B, las que son señaladas en el aparato crítico. A pesar de mi resistencia, he optado –aunque no siempre– a dar la categoría de D² a todas esas numerosas correcciones que aparecen aquí.

Una segunda familia está constituida por el Codex Venetus appendix class. 4. 1 (T) como único representante de un grupo numeroso de códices anexos, los que derivan del Venetus T. Este manuscrito, considerado anteriormente del siglo XI-XII, es datado en la actualidad por los estudiosos para mediados del siglo X,²² lo que se podría considerar le confiere aun una mayor autoridad. Se considera al Venetus T emparentado con el desaparecido Parisinus A, si bien no sería una transcripción directa de este.²³ Su escritura un poco minúscula es en todo caso excelente, y la recensión que le realicé me demostró la justa fama de que goza. Destacan el orden y la prolijidad, y la enorme cantidad de lecciones correctas que presenta. En este caso y en los del resto de los manuscritos, los detalles textuales son uno a uno revisados

²² G. J. Boter, 'The Venetus T of Plato', pp. 102-11. Señala Boter: 'The conclusion therefore is that T and M_γ go back independently to a common ancestor, itself a transcript of A, whether direct or not' (p. 108). Los editores de *Platonis Opera I* (1995) concuerdan con estas apreciaciones y señalan el aporte de otros estudios anteriores al de Boter.

²³ Cf. G. J. Boter, *op. cit.*, pp. 104 ss.

en las numerosas notas de este libro, por lo que pareciera conveniente que quien estudie el texto de esta edición crítica tenga a la vista la traducción y sus notas. No quiero abrumar con una lista de cada situación relacionada con las variantes, cosa que mi subconsciente al menos castiga con el olvido. Existen también correcciones en este códice, las que pudieron haber sido hechas por el mismo corrector, así como escolios, introducidos probablemente por la misma mano. El texto así corregido es T², obra de un *uetus corrector*. Las enmiendas que se suponen posteriores (*manus recentiores*) son descritas sin mayores distinciones como t.

Una tercera familia, que he denominado δ al modo de la nueva edición oxoniense, está constituida en primer lugar por el Codex Vindobonensis supplementum graecum 7 (W), del siglo XI.²⁴ Contiene las tetralogías I-VII y parte de la VIII, hasta *Rep.* 389d7. Todos los diálogos de las primeras siete tetralogías están incluidos en este manuscrito (excepto el *Alcibiades* II), los que corresponden al conjunto del primer volumen del arquetipo y están transcritos de primera mano. Las correcciones son escasas y hechas por lo general con semejante pulcritud a como está escrito el códice, por lo que parece evidente que estas fueron hechas por el mismo calígrafo ante otro ejemplar. Es gramaticalmente de gran corrección, siendo cuidadoso su escriba en consignar acentos, iotas y otras señales lingüísticas en ciertos casos cruciales. Los siguientes libros, que se inician con el *Clitofonte* de la VIII tetralogía, son agregados tardíos. ‘La tradición W se caracteriza por su posición intermedia entre las tradiciones B y

²⁴ Debo recordar que la nueva edición de Oxford solo ha editado hasta el momento el tomo I con las tetralogías I-II. Por tanto aún no se ha publicado la edición del *Alcibiades* ni sus compañeros de tetralogía.

T, y su afinidad más o menos grande con una u otra según los diálogos'.²⁵ En el caso del *Alcibiades*, se relaciona mayormente con T, pero se le considera una tradición autónoma, y es el representante principal (junto a W²) de la familia δ. De acuerdo con Carlini, el códice W está estrechamente ligado al Palatinus Vaticanus graecus 173 (P) en lo que respecta al *Alcibiades*, por lo que lo consideramos aquí como parte de la misma familia.²⁶ Y eso es ciertamente lo que sucede, pues WP expresan su parentesco muy a menudo (como se verá en el aparato crítico) aunque no faltan los casos en que, sobre todo P, da muestras de su independencia. Consta en todo caso que el manuscrito P (siglos X-XI) no se deriva de W ni W de P.²⁷ Así entonces, el códice P forma parte de esta familia δ, pero con carácter autónomo. Escrito entre los siglos X-XI, además de extractos de varios diálogos, contiene los textos de *Apología*, *Fedón*, *Alcibiades*, *Gorgias*, *Menón* e *Hippias Mayor*. El uso constante de abreviaciones y contracciones en este manuscrito, junto a secciones borrosas, dificultan a ratos su lectura, a pesar de que su caligrafía es bastante homogénea, así como lo son sus usos taquigráficos, extraordinariamente constantes y confiables, pues por lo general no admiten variaciones que sorprendan al lector. Debe tenerse presente que el manuscrito P parece ser el más antiguo de los códices de esta familia, y su estado actual es ilegible en algunos trechos, breves

²⁵ H. Alline, *op. cit.*, p. 238. 'Le Parisinus et le Venetus sont par conséquent apparentés'.

²⁶ Cf. A. Carlini, *Platone Alcibiade, Alcibiade Secondo, Ipparco*, pp. 10-12; *Platonis Opera I* (1995), p. VIII.

²⁷ Cf. *Platonis Opera I* (1995), p. VIII.

afortunadamente.²⁸ La recensión de A. Carlini me fue guía en el camino de P, gracias a quien pude suplir mis inexperiencias, así como lo fue en muchos otros aspectos de este trabajo. Guiado por su seguro saber filológico me proporcionó, junto al primer tomo de la nueva edición platónica de Oxford y los volúmenes de Burnet, los fundamentos sobre los cuales operar esta edición.

En todo lo que ha sido detallado aquí se debe tener presente el porqué de esta preocupación por los orígenes de un escrito. El objetivo último ideal, de hecho seguramente inalcanzable, es la reconstrucción del texto genuino original del autor. Hay indudablemente un original, que es llamado *autógrafo*, es decir, el manuscrito que alguna vez nuestro autor escribió. De él suponemos surgieron *apógrafos*, nuevos manuscritos que fueron copiados de ese original, como pudieron ser los ejemplares de la incipiente biblioteca de la Academia, o los que eran copiados para ser vendidos.²⁹ Sabemos que esos escritos formaban parte importante de la propaganda de la institución en su empeño por consolidar su prestigio. Eso sucedió no solo en los tiempos de Platón sino en épocas inmediatamente posteriores. Ahora bien, mirando hacia atrás desde los manuscritos más antiguos que poseemos del Medioevo, suponemos la existencia de un código basal, el *arquetipo*, diferente del autógrafo y el apógrafo, desde el que se generarían *familias*. Entender que el acto de copiar es un proceso complejo es esencial en este caso, pues de allí fueron surgiendo inevitablemente errores en relación con el original.

²⁸ *Ibid.*, p. VIII: 'P uero fortasse uetustissimus est eorum codicum qui familiae δ sunt assignandi'.

²⁹ He reunido más antecedentes sobre este apasionante tema en mi 'La transmisión del texto de Platón: vicisitudes de una historia', *Onomázein* 15 (2007), pp. 157-173.

De aquí surgen *variantes*, que son divergencias que detectamos entre manuscritos y nos ayudan a conformar familias o tradiciones diversas. Estas variantes son las que precisamente nutren un aparato crítico como el que pretendemos realizar en esta edición. En el curso de los siglos nacieron así estas familias, procedentes de subarquetipos diferentes, y que compartían como vemos también errores comunes. Estos volúmenes procedían de un ejemplar que debió ser considerado digno de confianza como para utilizarlo con el valioso y siempre escaso papiro o pergamino. Por supuesto, ninguno de estos textos arquetípicos existen materialmente ahora, y sus vestigios son llamados aquí: familia β , familia T y familia δ , que debieron agruparse por la procedencia que tenían desde un ancestro común, al que llamamos *hiparquetipo*. El denominado arquetipo, entonces, estaría en el origen de las tres familias constituidas por tres hiparquetipos dependientes de este primero, que por cierto es el más antiguo solo en cuanto es el postulado texto base de los tres hiparquetipos. Desde este punto de vista, los hiparquetipos son también portadores de variantes.

En referencia a los hiparquetipos β T δ hablamos, respectivamente, de los códices Bodleianus B, Venetus T y el Vindobonensis W como testigos principales de aquellos. En el caso de W se considera además al Vaticanus Palatinus P de una categoría equívante a aquel.

Junto a las familias de manuscritos que se han descrito aquí, y que conforman un conjunto, por decir así, bastante confiable de material con el cual emprender la preparación de una edición crítica (como lo han hecho diversos ilustres estudiosos desde el siglo XIX), se han utilizado además los testimonios de algunos autores antiguos. Son los que condicionan la *tradicción*

indirecta, en este caso específicamente a través de comentarios, florilegios y citas de importancia que pueden aportar alguna clarificación a la constitución del texto. En primer lugar está el comentario de Proclo, que vivió entre el 410 o 412-485 d.C., y el comentario de Olimpiodoro, nacido entre el 495-505 d.C. Juan Estobeo, por su parte, cuyos libros fueron compuestos a inicios del siglo V d.C., trae en su florilegio un importante conjunto de citas de nuestro texto, que se considera un aporte valioso como testimonio. Se supone que los autores de la tradición indirecta tienen ante sí determinados códices que de alguna manera complementan nuestra visión de un texto correcto. Y efectivamente, el códice de Platón que cada uno de ellos utilizó (y en algunos casos tal vez más de uno) parece complementar en forma constructiva lo que conocemos mediante los manuscritos. A su vez, Eusebio de Cesarea (c. 260-339 d.C.) en su *Praeparatio euangelica* XI aporta un párrafo que no hallamos en otros manuscritos, por lo que la crítica está dividida en cuanto a su verdadera identidad platónica.

Ahora bien, el *Comentario al Alcibiades Primero de Platón*, de Proclo, nos ha llegado incompleto, puesto que se detiene en *Alcibiades* 116a3-b1, lejos de las páginas que fundamentan la celebridad del diálogo. Lo que obviamente más interesa para una edición crítica del griego son los trozos de texto del escrito platónico, que son propuestos a la cabeza de cada sección como *tema* o *argumento* del comentario, o bien se encuentran citados en la paráfrasis o explicación interpretativa misma del comentario. Cada sección del comentario está encabezada, en consecuencia, por el lema (λήμμα), constituido por un fragmento del diálogo *Alcibiades* a comentar, de longitud variable, que por lo tanto nos aporta un testigo de lectura antiguo que se ha

de evaluar. Pero se ha de tener presente que, como señala A. Carlini, 'sui lemmi pesa il sospetto che in una fase recente della tradizione siano stati ampliati o modificati sul fondamento del testo di qualche codice platonico'.³⁰ En otras palabras, estos lemas han sido claramente objeto de contaminación. Se pueden detectar además discordancias entre las citas o paráfrasis hechas en el comentario mismo y los lemas. El asunto es revisado a fondo, entonces, por el sabio italiano, quien concluye que 'la tradizione dei lemmi è diversa rispetto a quella del commento'.³¹ Los ejemplos dados resultan ser concluyentes, pues los lemas armonizan con W (y en varios casos TW), mientras en los comentarios se constatan lecciones propias de BC. En conclusión, los lemas dependerían de W, y no al revés. En consecuencia, no siendo utilizables los lemas en una constitución del texto del *Alcibíades*, solo sería atendible recurrir, si así lo sugiere la situación, a las citas y paráfrasis del comentario mismo.³² Me he preocupado, sin embargo, de señalar en cada caso todos los testimonios textuales de Proclo, sean del lema o de la paráfrasis, denotándolos con un subíndice (Proclus¹ Proclus², según se trate del lema o el comentario), ya que el asunto relativo al texto platónico de Proclo no me parece plenamente clarificado. Espero que esa distinción que establezco pueda ser útil en algún tipo de estudio.

³⁰ A. Carlini, *op. cit.*, p. 49.

³¹ A. Carlini, *op. cit.*, pp. 49-50: '... in più casi i lemmi concordano con il rappresentante (o i rappresentanti) di una famiglia di codici di Platone, mentre le citazioni letterale e le paraphrasi dello stesso passo nel commento concordano con il rappresentante (o i rappresentanti) dell'altra famiglia di codici. Ciò non può essere casuale, ma dimostra in modo chiaro che la tradizione dei lemmi è diversa rispetto a quella del commento'.

³² Cf. A. Carlini, *op. cit.*, pp. 50-53.

En cuanto al *Comentario al Alcibiades Primero de Platón*, de Olimpiodoro, la situación es algo diferente. Nacido en una fecha cercana al 500 d.C., sus comentarios, transcritos por un discípulo, han llegado completos hasta nosotros. Sus lemas, que rara vez exceden un par de líneas, no presentan por lo general el problema que se ha visto sucede con los de Proclo, de modo que, en ocasiones, tanto el lema como el comentario pueden ser de utilidad. Ahora bien, es razonable preguntarse que, siendo estos ‘comentarios’ (σχόλια) transcritos por un estudiante ‘de las palabras’ del maestro (ἀπὸ φωνῆς), el cómo y en qué tiempo se pusieron los lemas no es completamente seguro. Es decir, si fueron obtenidos de la misma exposición del comentarista Olimpiodoro en el acto de leer esos fragmentos y ser copiados, o bien fueron colocados en la transcripción por el mismo alumno (u otra mano posterior) con la ayuda de otro manuscrito. En estas circunstancias, he resuelto que era prudente hacer la misma distinción entre el lema y el comentario, en especial porque a veces hay divergencias entre ellos. Por otra parte, me ha parecido conveniente informar de esta situación en el aparato crítico, distinguiendo entre Olimpiodorus¹ y Olimpiodorus².

A su vez, el papiro Harris 12 corresponde a *Alcibiades* 107c11-108b6 y cuenta sobre todo para ἢ ἄλλου en 107d3-4.³³ Confirma las lecciones de B, aunque se ha señalado que ‘non si può parlare assolutamente di una preformazione del filone B (CD), garantita dal papiro’.³⁴ Otro documento papiroológico, el Oxy 3666, que presenta *Alcibiades* 113b6-9 y 132a3-c1, presta al menos testimonio para la línea 132c. De igual manera, en

³³ Cf. *Corpus dei papiri filosofici graeci et latini*, pp. 33-37.

³⁴ *Ibid.*, p. 35.

algunos lugares de la edición griega he brindado información atinente a los *scholia platonica*, que para el caso del *Alcibiades* fueron escritos en el margen de los manuscritos BTW. Estos comentarios marginales tienen un valor desigual y fueron escritos por diversas manos, siendo Aretas, el primer poseedor de B, el autor posible de varios escolios en este códice; y aunque todo el asunto *res est perdifficilis*, en lo que concierne a B, ‘es más verosímil que todos estos escolios hayan sido escritos por su docto poseedor que por algún escriba’.³⁵ Los temas que ellos tratan son de diversa índole y las fuentes de donde provienen son variadas.³⁶ Se puede esperar, sin embargo, que se encuentre material que se haya transmitido hasta su mano proviniendo tal vez del arquetipo de la familia de B. En esas circunstancias, y siguiendo en parte sugerencias de H. Alline, podemos hablar de ‘vestiges de scholies antiques’.³⁷ En el *Praefatio* de los *Scholia Platonica* se nos informa que, con respecto al *Alcibiades*, numerosos escolios que terminaron en el códice B fueron extraídos de los comentarios de Proclo y de Olimpiodoro.³⁸ Todo esto nos ilustra de un proceso de acumulación de información muy vasta en diversos conocimientos y de diversas fuentes. De ahí que sea perfectamente razonable concordar con G. H. Greene, el autor y editor de *Scholia Platonica*, quien concluye diciendo: ‘Así pues,

³⁵ G. C. Greene, *Scholia Platonica*, p. XXIII. Todas las citas de los *scholia* provienen aquí de esta edición.

³⁶ Cf. *Scholia Platonica*, p. XXIII: ‘De Aretae scholiorum et indole et fontibus pauca dicenda sunt. Sicut in ceteris auctoribus ita in Platone tractando Arethas modo opiniones suas modo materiem ex fontibus diversis promit sed ita confuse ut crebro res a maioribus traditae ipsius Arethae esse videantur, et non numquam illius observationes antiquitatem redoleant’.

³⁷ H. Alline, *op. cit.*, p. 254.

³⁸ Cf. *Scholia Platonica*, p. XXVI.

consideramos que estos antiguos escolios son como una obra de mosaico en que las piezas se fueron soldando en tiempos diversos'.³⁹ El asunto tiene su fascinación, y no será superfluo señalar en el aparato crítico o en alguna otra nota, cuando ello parezca conveniente, lo que estos escolios pueden aportar. Los *scholia* provienen aquí, como decía, de las notas marginales de los códices BTW, todos ellos fuentes principales de las tres familias que la tradición manuscrita nos indica que se originan del arquetipo.⁴⁰ Según G. C. Greene, los *scholia platonica* son los que por la mano de Aretas ('*Aretae scholia*') penetraron en B y sus derivados; mientras que los *scholia uetera* fueron añadidos posteriormente y en gran número a B por otra mano.

El pasaje de *Alcibiades* 133c8-17 está ausente de los manuscritos y se encuentra citado por Eusebio de Cesarea en su *Praeparatio Euangelica* XI 27, 5, 1-16. Si no son una interpolación, sabemos su ubicación exacta en el texto debido a que Eusebio cita las líneas anteriores 133c1-7. Burnet, así como Buttmann, aceptan el trozo como genuino, mientras que Carlini lo rechaza. Yo lo he incluido sin rechazarlo, aunque no tengo nuevos antecedentes en esta toma de decisión. Este bello pasaje está también en el *Florilegium* de Estobeo, escrito, como veíamos,

³⁹ *Op. cit.*, p. XXXI: 'Scholia vetera igitur habemus quasi opus musivum in quo tesserae aliae aliis temporibus conglutinatae sunt'.

⁴⁰ Cf. Paul Maas, *Textual Criticism*, pp. 2-3: 'Llamamos arquetipo al ejemplar del que se originó la primera división. El texto de este arquetipo es libre de todos los errores que surgen después de la división y es por tanto más cercano al original que el texto de ningún otro testigo. Si logramos entonces establecer el texto de este, la *constitutio* [reconstrucción del original] está considerablemente avanzada'. Se entiende, la primera división en familias, de las que aquí consideramos tres: BTW (manuscritos principales).

quizá a inicios del siglo V d.C.⁴¹ El libro de Estobeo, a su vez, trae una importante cantidad de citas del *Alcibiades*; y en su sección ‘sobre el *conócete a ti mismo*’ trae un importante pasaje de nuestro diálogo, que refuerza sobre todo las líneas 133c8-17. La duda persiste, sin embargo, por el hecho de que en Estobeo hay una frase después de *φαίνεται* (133c7) que interrumpe la continuidad con c8-17 (*ἀρ’ οὐν... ναί*), y que se ha considerado como un *indicio de interpolación*.⁴²

Toda esta riqueza de testimonios dan cuenta de una activa participación e interacción de *scribes & scholars* a lo largo de siglos de estudio e investigación sobre los escritos del filósofo. El *Alcibiades* es solo una muestra de ese trabajo que, en este caso, se ejerció además con evidentes objetivos pedagógicos, debido especialmente al papel preponderante que este diálogo tuvo desde antiguo en la enseñanza escolar de Platón. Ahora bien, en lo que respecta a la edición crítica de esta obra, ante la variedad de lecciones que deben ser dilucidadas en la búsqueda de un texto que suponemos correcto, no se debería olvidar el consejo que se nos da con las siguientes palabras: ‘... que en la búsqueda de la verdad vale mucho más el juicio del mismo editor para la aprobación que se deba en las variantes específicas, que la autoridad que los códices parecen exigir para sí en razón del lugar que tienen asignado en la genealogía’.⁴³

⁴¹ Cf. J. Estobeo, *Florilegium* III 21, 24. Cf. Gregorio Taumaturgo, *Agradecimiento a Orígenes* XI 142; asimismo, Teodoreto de Ciro (c. 393-c. 466), *Curación de las enfermedades griegas* V 39, donde se cita *Alcibiades* 133c1-6. Por tanto, la citación del diálogo por Teodoreto se detiene justo cuando se inicia el trozo controvertido, es decir, 133c8-17.

⁴² Cf. A. Carlini, *op. cit.*, p. 239.

⁴³ E. A. Duke et alii., *op. cit.*, p. XIV.

Si el estudioso a su vez advierte el poco uso que hago de las abreviaciones en el aparato inferior, y que en ocasiones me extiendo más de la cuenta quizá en explicaciones que suelen no aparecer en los aparatos críticos latinos –por lo general bastante sobrios–, pronto entenderá la razón. Es sumamente infrecuente el trabajo paleográfico en toda Iberoamérica, por lo que quisiera que nuestros lectores se acostumbren a poner atención en esa sección inferior de cada página del griego. Comprenderá así mejor las vicisitudes que rodean la historia de los escritos de Platón, y las dudas que se ciernen sobre diversos lugares de los textos. Lo principal, sin embargo, debe quedar de manifiesto, y es la en muchos aspectos fascinante trayectoria de las obras del filósofo desde que surgieron de su mano hasta nosotros. El trabajo consiste aquí en un humilde intento de restituir esos hiparquetipos y arquetipos, autógrafos y apógrafo, mediante una lectura cuidadosa de sus manuscritos considerados principales. Los códices medievales que hemos utilizado en esta edición, provenientes de hiparquetipos desaparecidos, son los supervivientes de esos más antiguos textos que, cada cual a su modo, preservaron las obras de Platón para las generaciones de su tiempo y, a través de ellas, también para nosotros.

Bibliografia general

- Allen, R. E. 'Note on *Alcibiades I*, 129b1'. *The American Journal of Philology* 83 N° 2 (1962) 187-190.
- Betegh, G. Nicholas Denyer (ed.). Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P. En: *The Classical World* 99 N° 2 (2006) 185-187.
Jean-François Pradeau (ed.) and Chantal Marboef (tr.). *Platon, Alcibiade*. 1999. Paris: Flammarion.
- Bluck, R. S. 'The Origin of the *Greater Alcibiades*'. *The Classical Quarterly* 3 N° 1/2 (1953) 46-52.
- Boter, G. J. 'The Venetus T of Plato'. *Mnemosyne* 39 Fasc. 1-2 (1986) 102-111.
- Brancacci, A. *Musica e Filosofia da Damone a Filodemo*. Sette Studi. 2008. Firenze: Leo S. Olschki.
- Burnet, J. *Platonis Opera* II. 1964 (1901). Oxonii.
- Canivet, P. Théodoret de Cyr *Thérapeutique des Maladies Helléniques* I. 1958. Paris: Du Cerf.
- Carlini, A. Platone *Alcibiade, Alcibiade Secondo, Ipparco, Rivali*. 1964. Torino: Boringhieri.
'Studi sul testo della quarta tetralogia platonica'. *Studi Italiani di Filologia Classica* 34 (1963) 169-189.
- Croiset, M. Platon *Hippias Mineur, Alcibiade, Apologie de Socrate, Euthyphron, Criton*. 1963. Paris: Les Belles Lettres.

- Denyer, N. Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P.
- Duke, E. A. et alii. *Platonis Opera* I. 1995. Oxonii.
- Favrelle, G. & des Places, É. Eusèbe de Césarée *Préparation Évangélique* XI. 1982. Paris: Du Cerf.
- Ferrari, G. R. F. Nicholas Denyer (ed.). Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P. En: *The Classical Review* 53 N° 2 (2003) 296-98.
- Gaisford, T. Joannis Stobaei *Florilegium*. 1823. Lipsiae: in Bibliopolio Kuehniano.
- Greene, G. C. *Scholia Platonica*. 1938. Havenfordiae: Societas Philologica Americana.
- Goodwin, W. W. *A Greek Grammar*. 1971 (1879). London: Macmillan.
- Jirsa, J. 'Authenticity of the *Alcibiades* I: Some Reflexions'. *Listy Filologické* (2009) 225-244.
- Joyal, M. Nicholas Denyer (ed.). Plato *Alcibiades*. 2001. Cambridge: C. U. P. En: *Bryn Mawr Classical Review*. 2003.01.28.
- Hartman, J. J. 'De Platonis, qui dicitur, *Priore Alcibiade*'. *Mnemosyne* 44 (1916) 163-173.
- Hertz, M. Prisciani Grammatici Caesariensis *Institutionum Grammaticarum*. Libri XVIII ex recensione Martini Hertzii. Vol. II. 1859. Lipsiae: Teubner.
- Humbert, J. *Syntaxe Grecque*. 1997. Paris: Éditions Klincksieck.
- Lamb, W. R. M. Plato *Carmides, Alcibiades I and II, Hipparchus, The Lovers, Theages, Minos, Epinomis*. 1964. London/Cambridge Mass.: Loeb Classical Library.
- Lamm, J. A. 'Schleiermacher as Plato Scholar'. *Journal of Religion* 80 N° 2 (2000) 206-239.
- Schleiermacher, F. *Schleiermacher's Introductions to the Dialogues*

- of Plato*. Translated by W. Dobson. Classical Reprint Series. 2012. Cambridge/London: Lexington, KY USA.
- Segonds, A. Ph. Proclus *Sur le Premier Alcibiade de Platon*. Vols. I, II. 1985. Paris: Les Belles Lettres.
- Tarrant, D. Plato's *First Alcibiades*. C. Vink: *Plato's Eerste Alcibiades. Een onderzoek naar zijn authenticiteit*. 1939. Amsterdam. En: *The Classical Review* 54 N° 3 (1940) 140.
- Taylor, T. & Sydenham, F. *Know Thyself Plato's First Alcibiades and Commentary*. 2011 (1804). Westbury, Wilts: The Prometheus Trust.
- Thesleff, H. *Studies in the Styles of Plato*. 1967. Helsinki: Acta Philosophica Fennica.
- Unione Accademica Nazionale *Corpus dei Papyri Filosofici Greci e Latini*. Vol. 1*** 1999. Firenze: Leo S. Olschki Editore.
- Velásquez, O. 'La transmisión del texto de Platón: vicisitudes de una historia'. *Onomázein* 15 (2007) 157-173. *La República de los Atenienses de Jenofonte*. 2010. Santiago: Editorial Universitaria.
- Wachsmuth, C. & Hense, O. Ioannis Stobaei *Anthologium*. Vol. 3. Berolini apud Weidmannos. 1894. Ioannis Stobaei *Anthologium*. Vol. 4. Berolini apud Weidmannos. 1909.
- Wellman, R. R. 'Socrates and Alcibiades: The *Alcibiades Mayor*'. *History of Education Quarterly* 6 N° 4 (1966) 3-21.
- Westerink, L. G. *Olympiodorus Commentary on the First Alcibiades*. 1956. Amsterdam: North Holland Publishing Company.

- Westerink, L. G. & O'Neil, W. *Proclus Commentary on the First Alcibiades*. 1962. Westbury, Eilts: The Prometheus Trust.
- Westerink, L. G. & Troulliard J. *Prolegomènes à la Philosophie de Platon*. 1990. Paris: Les Belles Lettres.

Sigla codicum

FAMILIA β

B	Codex Bodleianus, MS Clarkianus 39	anno 895
C	Codex Tubingensis graecus Mb. 14	saec. X
D	Codex Venetus graecus 185	saec. XII

FAMILIA T

T	Codex Venetus append. class. 4. 1	saec. X
---	-----------------------------------	---------

FAMILIA δ

W	Codex Vindobonensis suppl. gr. 7	saec. XI
P	Codex Vaticanus Palatinus gr. 173	saec. X-XI

B² uetus corrector

b manus recentiores

T² uetus corrector

t manus recentiores

W² manus correctorum

C² manus correctorum

P² manus correctorum in paucis

D² aliquae correctiones ut 'post' et 'prius' tantum parcius citantur

Papyrus Harris 12

Papyrus Oxyrhyncus 3666

Etiam in apparatu citantur

Proclus ¹	Procli lemmata
Proclus ²	Procli interpretatio
Olympiodorus ¹	Olympiodori lemmata
Olympiodorus ²	Olympiodori interpretatio
Stobaeus	Ioannis Stobaei Anthologion
Eusebius Caesarensis	Praeparatio Euangelica
Priscianus	Institutiones grammaticae
Scholia	Scholia Platonica

< > addenda. u. g. <πάντες>

[] secludenda. u. g. [δη]

] concordia omnium codicum. u. g. γάρ]

Nota bene

En alrededor de cien oportunidades me aparté de Burnet, pero en cuanto pude seguí el ordenamiento de su edición, pues esta compone hoy la paginación comúnmente usada para citar al filósofo. Sin embargo, las anotaciones hechas en el aparato crítico se atienen al orden de nuestra edición.

Abreviaciones

add. (*addidit*): añadió

c. (*circa*): alrededor de

cod., codd. (*codex, codices*): códice, códices

om. (*omittit, omittunt*): omite, omiten

post: posteriormente

prius: previamente

secl. (*seclisit*): pone entre paréntesis, excluye

supra uersum: sobre la línea de escritura

uideas: puedes ver, se puede ver

Advertencias

Cuando se realizan citas del lugar de un testimonio en el aparato crítico, a modo de ejemplo, se hace lo siguiente (omitiendo el nombre de la edición, pues el resto está en la bibliografía):

Proclus^{2: 150, 9} edición L. G. Westerink. 1962. Westbury: North Holland Publishing.

Olympiodorus^{2: 169, 10} edición L. G. Westerink. 1956. Amsterdam: North Holland Publishing.

Stobaeus^{III 3, 193} edición Otto Hense. 1894. Berolini apud Weidmannos (junto a ediciones posteriores de otros volúmenes).

Prisciani^{XVIII 123} edición Martin Hertz. 1858. Lipsiae in aedibus B. G. Teubneri.

Las omisiones de palabras en el texto de Platón solo son referidas cuando se trata de los códices del propio escrito del autor. En el caso de los *testimonia* de otros autores como Proclo, por ejemplo, estas omisiones solo se hacen ver cuando van con alguna variante de otro ejemplar manuscrito del *Corpus Platonicum*, por ejemplo, om. BCD Proclus¹. Solamente en casos muy especiales se hace mención aislada de estas omisiones entre los testimonios, como por ejemplo, om. Stobaeus.

A pesar del uso común de las abreviaturas en los aparatos críticos, preferí por lo general no utilizarlas para facilitar la lectura inmediata. Mi intención es interesar al mayor número posible de estudiosos, de modo que, así lo espero, valoren la importancia de acudir a la tradición manuscrita como un medio de comprensión del texto y su historia. Se incluyen allí, en ocasiones,

comentarios de interpretación y parte de lo que podríamos llamar *testimonia*. Los testimonios están limitados a solo ciertos autores que de hecho son citados en la constitución del texto, es decir, Proclo, Olimpodoro y Estobeo, principalmente, así como unos pocos autores más ocasionales. De ahí que, cuando se juzga conveniente, se hace referencia a los lugares de donde proceden, del modo como lo explico en estas advertencias un poco más arriba.

Nuestro aparato crítico es fundamentalmente uno de variantes textuales. Cada vez que los seis manuscritos estimados principales en esta edición están en algún desacuerdo (aunque sea mínimamente y se dé en tan solo uno) esta divergencia se señala, y se establece una decisión: es decir, hay una lectura aceptada, que queda en el cuerpo del libro, y otra que permanece solo referida abajo. Estas divergencias tienen el nombre más académico de *lectiones* o variantes, ya que eso son fundamentalmente, *lecturas* que por el hecho de ser diferentes se transforman en variantes. De ahí surgen, como vimos, estas tres familias, puesto que mediante estas *lectiones* se pueden conformar grupos más o menos constantes de códices. El resto de nuestras certezas, por pequeñas que a veces sean, se construye con el trabajo de eruditos que estudian además otros aspectos de la tradición manuscrita, como por ejemplo su historia.

En unos pocos casos, el lector encontrará en el aparato crítico el uso de comillas simples para indicar una cita. Se empleó este recurso tipográfico para aliviar al texto de una sobrecarga de signos. Esto vale también para la introducción y las notas, ya sea para citas como para referenciar palabras y expresiones.

Para la lectura del aparato crítico

Por ejemplo, una forma típica:

b4 μέγιστον δυνήθεσθαι BCDT : μέγιστον γενήθεσθαι W : μέγιστος γενή-
θεσθαι P : μέγιστος γενήθη Proclus¹

Siempre la primera variante, en este caso

μέγιστον δυνήθεσθαι BCDT

es la aceptada en el texto arriba; hay otras dos variantes, una de W y otra de P; la de Proclo es el texto del lema. Los dos puntos indican la separación de las distintas lecturas, por ejemplo:

μέγιστον γενήθεσθαι W : μέγιστος γενήθεσθαι P

Un espacio en blanco marca la separación con un nuevo ítem, por ejemplo:

e2-3 οὔτω... δυνήθεσθαι om. W e3 παντὸς BCD Olympiodorus¹ :
παντὸς μᾶλλον TWP Proclus¹

ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ

ALCIBÍADES

- 103a ΣΩ. ὦ παῖ Κλεινίου, οἶμαί σε θαναμάζειν ὅτι πρῶτος ἐραστής σου γενόμενος τῶν ἄλλων πεπαυμένων μόνος οὐκ ἀπαλλάττομαι, καὶ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι δι' ὄχλου ἐγένοντό σοι διαλεγόμενοι, ἐγὼ δὲ τοσοῦτων ἐτῶν οὐδὲ προσεῖπον. τούτου δὲ τὸ αἷτιον γέγονεν οὐκ ἀνθρώπειον, ἀλλὰ τι δαιμόνιον ἐναντίωμα, οὗ σὺ τὴν δύναμιν
- b καὶ ὕστερον πεύση. νῦν δὲ ἐπειδὴ οὐκέτι ἐναντιοῦται, οὕτω προσελήλυθα· εὐέλπις δὲ εἰμὶ καὶ τὸ λοιπὸν μὴ ἐναντιώσεσθαι αὐτό. σχεδὸν οὖν κατανεόηκα ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ σκοπούμενος ὡς πρὸς τοὺς ἐραστὰς ἔσχες· πολλῶν γὰρ γενομένων καὶ μεγαλοφρόνων οὐδείς ὃς οὐχ ὑπερβληθεὶς τῷ φρονίματι ὑπὸ σοῦ
- 104a πέφευγεν. τὸν δὲ λόγον, ᾧ ὑπερπεφρόνηκας, ἐθέλω διελθεῖν. οὐδενὸς φῆς ἀνθρώπων ἐνδείξ εἶναι εἰς οὐδέν· τὰ γὰρ ὑπάρχοντά σοι μεγάλα εἶναι, ὥστε μηδενὸς δεῖσθαι, ἀπὸ τοῦ σώματος ἀρξάμενα τελευτῶντα εἰς τὴν ψυχὴν. οἶε γὰρ δὴ εἶναι πρῶτον μὲν κάλλιστός τε καὶ μέγιστος – καὶ τοῦτο μὲν δὴ παντὶ δῆλον ἰδεῖν ὅτι οὐ ψεύδη – ἔπειτα νεανικωτάτου γένους ἐν τῇ σεαυτοῦ
- b πόλει, οὕση μεγίστη τῶν Ἑλληνίδων, καὶ ἐνταῦθα πρὸς πατρός τέ σοι φίλους καὶ συγγενεῖς πλείστους εἶναι καὶ

103a4 ἐγένοντό σοι] σοι ἐγένοντο Olympiodorus² a5 ἀνθρώπειον BCD Proclus^{2, 73, 13} Olympiodorus¹⁻² : ἀνθρώπων TW D post Proclus¹ b1 δὲ ἐπειδὴ BCD Proclus¹ : δ' ἐπειδὴ TW οὐκέτι] οὐκ Olympiodorus¹ Proclus¹ b2 δὲ εἰμὶ TW Olympiodorus¹ Proclus¹ : δ' εἰμὶ BCD 104a4 ἀρξάμενα] ἀρχόμενα Scholia in T

Sócrates. Hijo de Clinias, imagino lo admirado que estás 103a
de que yo, que me convertí en tu primer enamorado,
soy el único que no se aleja de ti siendo que los otros
se han desistido; y que mientras los demás terminaron
por aburrirte con su trato, yo, durante tantos años, ni
te dirigí la palabra.¹ Seguro que la causa de esto no fue
humana, sino un cierto impedimento divino de cuya
fuerza muy luego te enterarás.² Pero ya que ahora no b
se me opone, justamente he venido, y estoy esperanza-
do en que no se me opondrá en el futuro. De verdad
te he estado observando un poco en todo este tiempo,
mirando cómo te comportas con tus enamorados: por-
que, aunque eran muchos y engreídos, no hubo nadie
que no huyó al verse sobrepasado por tu arrogancia. Pero 104a
quiero explicarte la razón de por qué te has mostrado
tan arrogante. Dices que no necesitas para nada de nin-
gún ser humano; es cierto que tus recursos son grandes,
como para no necesitar nada, comenzando por el cuerpo
y finalizando en el alma. Porque en primer lugar crees
que de verdad eres muy bello y muy alto –y es del todo
evidente comprobar que en esto no te equivocas–, lue-
go, que formas parte de una familia muy vigorosa en tu
propia ciudad, que es la más grande de los griegos, y que b

ἀρίστους, οἳ εἴ τι δέοι ὑπηρετοῖεν ἄν σοι, τούτων δὲ τοὺς πρὸς μητρὸς οὐδὲν χείρους οὐδ' ἐλάττους. συμπάντων δὲ ὧν εἶπον μείζω οἶε σοι δύναμιν ὑπάρχειν Περικλέα τὸν Ξανθίππου, ὃν ὁ πατήρ ἐπίτροπον κατέλιπε σοί τε καὶ τῷ ἀδελφῷ· ὃς οὐ μόνον ἐν τῇδε τῇ πόλει δύναται πράττειν ὅτι ἂν βούληται, ἀλλ' ἐν πάσῃ τῇ Ἑλλάδι καὶ τῶν βαρβάρων ἐν πολλοῖς καὶ μεγάλοις γένεσιν.

c προσθήσω δὲ καὶ ὅτι τῶν πλουσίων· δοκεῖς δέ μοι ἐπὶ τούτῳ ἦκιστα μέγα φρονεῖν. κατὰ πάντα δὴ ταῦτα σύ τε μεγαλαυχούμενος κεκράτηκας τῶν ἐραστῶν ἐκεῖνοί τε ὑποδέστεροι ὄντες ἐκρατήθησαν, καί σε ταῦτ' οὐ λέληθεν· ὅθεν δὴ εὖ οἶδα ὅτι θαυμάζεις τί διανοούμενός ποτε οὐκ ἀπαλλάττομαι τοῦ ἔρωτος, καὶ ἦντιν' ἔχων ἐλπίδα ὑπομένω τῶν ἄλλων πεφευγόντων.

ΑΛ. καὶ ἴσως γε, ὦ Σώκρατες, οὐκ οἶσθ' ὅτι συμ-
d κρόν με ἔφθης. ἐγὼ γάρ τοι ἐν νῶ εἶχον πρότερός σοι προσελθὼν αὐτὰ ταῦτ' ἐρέσθαι, τί ποτε βούλει καὶ εἰς τίνα ἐλπίδα βλέπων ἐνοχλεῖς με, αἰεὶ ὅπου ἂν ὦ ἐπιμελέστατα παρών· τῷ ὄντι γὰρ θαυμάζω ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ σὸν πρᾶγμα, καὶ ἦδιστ' ἂν πυθοίμην.

b3-4 τοὺς πρὸς... συμπάντων δὲ om. C b4 οὐδὲν BDW
Proclus¹ : οὐδὲ TP c1 καὶ ὅτι] δ' ὅτι καὶ Olympiodorus¹
ἐπὶ τούτῳ ἦκιστα] ἐπὶ P² addidit supra uersum : ἦκιστα ἐπὶ τούτῳ
Olympiodorus² c2 μέγα φρονεῖν BCD Olympiodorus² : μεγαλο-
φρονεῖν TWP Proclus¹ : μεγάλα φρονοῦντι Proclus² 110, 9 explanationis
gratia c5 δὴ εἶ] δ' εἶ Olympiodorus² c6 ἦντιν' ἔχων TWP :
ἦντινα ἔχων BCD : ἦντινα ἐλπίδα ἔχων Proclus¹ d1 πρότερός]
πρότερόν D d2 αὐτὰ ταῦτ' BCD : ταῦτα ταῦτ' TWP : ταῦτα
Proclus¹ d3 με] μοι Olympiodorus¹ ὅπου] ὅπουπερ Pro-
clus¹ d4 ὅ τι ποτέ Proclus¹

en ella por parte de tu padre tienes amigos y parientes, muy numerosos y excelentes, que te ayudarían si necesitaras algo; y por parte de tu madre ninguno de ellos son peores ni inferiores. Pero de todos los que mencionaba, presumes que tienes en Pericles, hijo de Jantipo, tu mayor poder, a quien tu padre dejó como tutor tuyo y de tu hermano.³ Él puede hacer lo que desee no solo en esta ciudad, sino en toda la Hélade y entre muchas y grandes tribus de los bárbaros. Y añadiré que te cuentas también entre los ricos, aunque en esto me parece que no presumes demasiado. Engreído de verdad por todas estas cosas has dominado también a tus enamorados,⁴ y ellos, por ser de rango inferior, se dejaron dominar; esto tampoco dejaste de advertirlo, por lo que entiendo muy bien que te admire el porqué de mi perseverancia en el amor, y con qué esperanza sigo aguardando cuando los demás han huido.

Alcibíades. Y es muy probable que no sepas, Sócrates, que te anticipaste a mí por poco. Porque yo tenía muy en mente venir antes a preguntarte estas mismas cosas, que es lo que quieres, y con qué esperanza en perspectiva me importunas, presentándote siempre de lo más preocupado donde yo esté;⁵ porque en realidad me pregunto cuál puede ser tu intención, y me agradecería muchísimo saberlo.

ΣΩ. ἀκούσῃ μὲν ἄρα μου, ὡς τὸ εἰκός, προθύμως, εἶπερ, ὡς ἔφησ, ἐπιθυμεῖς εἰδέναι καὶ ἀκοῦσαι τί διανοοῦμαι, καὶ ὡς ἀκουσομένῳ καὶ περιμενουῦντι λέγω.

ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν· ἀλλὰ λέγε.

e ΣΩ. ὅρα δὴ· οὐ γάρ τοι εἶη ἂν θαυμαστὸν εἶ, ὥσπερ μόγῃς ἠρξάμην, οὕτω καὶ μόγῃς παυσαίμην.

ΑΛ. ἀγαθὲ λέγε· ἀκούσομαι γάρ.

ΣΩ. λεκτέον ἂν εἶη. χαλεπὸν μὲν οὖν πρὸς ἄνδρα οὐχ ἥττονα ἐραστῶν προσφέρεσθαι ἐραστῇ, ὅμως δὲ τολμητέον φράσαι τὴν ἐμὴν διάνοιαν. ἐγὼ γάρ, ὦ Ἀλκιβιάδη, εἰ μὲν σε ἐώρων ἂ νῦν δὴ διήλθον ἀγαπῶντα τε καὶ οἰόμενον δεῖν ἐν τούτοις καταβιῶναι, πάλαι ἂν
105a ἀπηλλάγμην τοῦ ἔρωτος, ὡς γε δὴ ἐμαυτὸν πείθω· νῦν δ' ἔτερ' αὖ κατηγορήσω διανοήματα σὰ πρὸς αὐτὸν σέ, ᾧ καὶ γνώσῃ ὅτι προσέχων γέ σοι τὸν νοῦν διατετέλεκα. δοκεῖς γάρ μοι, εἴ τίς σοι εἶποι θεῶν· “ὦ Ἀλκιβιάδη, πότερον βούλει ζῆν ἔχων ἂ νῦν ἔχεις, ἢ αὐτίκα τεθνάναι εἰ μὴ σοι ἐξέσται μείζω κτήσασθαι;” δοκεῖς ἄν μοι ἐλέσθαι τεθνάναι· ἀλλὰ νῦν ἐπὶ τίνι δὴ

d7 ἔφησ BCD : φῆσ TW : φῆσ W : φῆσ P : φῆσ Proclus^{1-2, 129, 7}
εἰδέναι καὶ ἀκοῦσαι BCD, si Alcibiades cognoscere uult audire prius oportebit : εἰδέναι ἀκοῦσαι TWP : καὶ ἀκοῦσαι om. Proclus¹, Burnet, Croiset, secluserunt Hermann, Carlini e1 ἂν om. Olympiodorus¹ e2 οὕτω καὶ μόγῃς BCD Proclus^{2: 130, 5} Olympiodorus² : οὕτως καὶ μόγῃς Priscianus^{XVIII 122} : οὕτω μόγῃς καὶ TWP Proclus¹ : καὶ om. Olympiodorus¹ : καὶ supra addidit Olympiodori cod. M^f ut retulit Westerkink
e4 μὲν οὖν] : μὲν οὖν τι λέγω D e7 νῦν δὴ TWCD Proclus¹ Priscianus^{XVIII 123} : νυνδὴ B : νῦν P διήλθον BCD Proclus¹ Priscianus^{XVIII 123} : διήλθομεν TWP : uideas ἂ πρὸ μικροῦ διήλθεν Olympiodorus^{2: 48, 24} e8 τε καὶ BCD : καὶ TWP Proclus¹ Priscianus^{XVIII 123}

Sóc. Me tendrás que oír entonces, eso creo, con mucha atención, si como acabas de decir, deseas saber y escuchar qué pretendo;⁶ es decir, hablo con alguien dispuesto a escuchar y aguardar.

Alc. Por supuesto, habla ya.

Sóc. Pues mira, que por cierto no sería sorprendente e si, igual como con dificultad comencé, así también me sería dificultoso detenerme.

Alc. Mi querido amigo, habla, que te escucharé.

Sóc. Debo hablar, por lo visto. Es ciertamente difícil para un enamorado el presentarse ante un hombre que no se deja vencer por sus enamorados, pero tendré que atreverme a manifestar mi intención. Porque yo, Alcibíades, si te viera amando lo que acabo ahora de comentar y creyendo que uno necesita pasar la vida en todo eso, hace tiempo que me habría alejado de tu amor: este es, diría yo, mi profundo convencimiento. Pero tendré que denunciar ahora algunas otras intenciones tuyas que te conciernen, por lo que sabrás que he perseverado de verdad en mantener mi mente puesta en ti. Porque 105a creo que si alguno de los dioses te dijera: 'Alcibíades, ¿es que quieres vivir teniendo lo que ahora posees, o bien morir al instante si no te va a ser posible el adquirir mayores cosas?'. Soy de la opinión que preferirías morir.

- ποτε ἐλπίδι ζῆς, ἐγὼ φράσω. ἡγή, ἐὰν θάττον εἰς τὸν
- b Ἀθηναίων δῆμον παρέλθης – τοῦτο δὲ ἔσσεσθαι μάλα ὀλίγων ἡμερῶν – παρελθὼν οὖν ἐνδείξεσθαι Ἀθηναίους ὅτι ἄξιος εἶ τιμᾶσθαι ὡς οὔτε Περικλῆς οὔτε ἄλλος οὐδέεις τῶν πρόποτε γενομένων, καὶ τοῦτ' ἐνδείξαμενος μέγιστον δυνήσεσθαι ἐν τῇ πόλει, ἐὰν δ' ἐνθάδε μέγιστος ᾖς, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι, καὶ οὐ μόνον ἐν Ἑλλησι, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις, ὅσοι ἐν τῇ αὐτῇ ἡμῖν οἰκοῦσιν ἠπεύρω. καὶ εἰ αὖ σοι εἴποι ὁ αὐτὸς οὗτος θεὸς ὅτι αὐτοῦ σε δεῖ δυναστεύειν ἐν τῇ Εὐρώπῃ,
- c διαβῆναι δὲ εἰς τὴν Ἀσίαν οὐκ ἐξέσται σοι οὐδὲ ἐπιθέσθαι τοῖς ἐκεῖ πράγμασι, οὐκ ἂν αὖ μοι δοκεῖς ἐθέλειν οὐδ' ἐπὶ τούτοις μόνους ζῆν, εἰ μὴ ἐμπλήσεις τοῦ σοῦ ὀνόματος καὶ τῆς σῆς δυνάμεως πάντας ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀνθρώπους· καὶ οἰμαί σε πλὴν Κύρου καὶ Ξέρξου ἡγεῖσθαι οὐδένα ἄξιον λόγου γεγενῆσθαι. ὅτι μὲν οὖν ἔχεις ταύτην τὴν ἐλπίδα, εὖ οἶδα καὶ οὐκ εἰκάζω. ἴσως ἂν οὖν εἴποις, ἅτε εἰδὼς ὅτι ἀληθῆ λέγω,
- d “τί δὴ οὖν, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐστὶ σοι πρὸς λόγον;

105a8 φράσω] Proclus¹ : φράζω T b1 δὲ TWPP Proclus^{1-2:146,12} :
 δ' BCD b2 ὀλίγων ἡμερῶν BCD Proclus^{2:146,9,12} Olympiodorus¹ :
 ἡμερῶν ὀλίγων TWP Proclus : πρὸ ἡμερῶν ὀλίγων Scholia
 οὖν BCD : δὲ TWP ἐνδείξεσθαι BCD : ἐνδείξασθαι TWP :
 uideas Proclus^{2 146, 19} ἐνδείξει ὅτι ἄξιος b3 οὔτε ἄλλος TWPD
 Proclus¹ : οὔτ' ἄλλος BC b5 μέγιστον δυνήσεσθαι BCDT :
 μέγιστον γενήσεσθαι W : μέγιστος γενήσεσθαι P : μέγιστος γενήθη
 Proclus¹ b8 εἴποι] εἴπη P b9 οὗτος om. Olym-
 piodorus¹ Proclus¹ c1 ἀσίαν TWP Proclus¹ : ἀσίην BCD

Pero ahora, ¿cuál es justamente la esperanza en la que de hecho vives? Yo te lo indicaré. Consideras que tan pronto como te presentes en la Asamblea popular de los atenienses⁷ —y esto será en muy pocos días más—, al presentarte, entonces, les demostrarás a los atenienses que eres digno de ser honrado como ni Pericles ni ningún otro que haya existido jamás; y una vez que les hayas demostrado esto, serás el más poderoso en la ciudad; y si eres el más grande aquí, también lo serás entre los demás helenos, y no solo entre los helenos sino además entre los bárbaros que habitan en este nuestro continente.⁸ Y si además este mismo dios te dijera que debes reinar en Europa, pero que no te podrá ser posible cruzar al Asia ni inmiscuirte en los asuntos de allí, creo que ni aun querrías vivir con solo esto si no llenaras con tu nombre y tu poder, en buenas cuentas, a toda la humanidad;⁹ y creo que, con la sola excepción de Ciro y Jerjes, estimas que nadie ha sido digno de consideración. Ahora bien, que tienes esta esperanza bien lo sé y no es conjetura mía. Probablemente dirías entonces —puesto que sabes que digo la verdad—, ‘¿qué tiene que ver, Sócrates, esto realmente con el asunto

ὄν ἔφησθα ἔρεῖν, διὸ ἐμοῦ οὐκ ἀπαλλάττει;” ἐγὼ δὲ σοὶ
γε ἔρῳ, ᾧ φίλε παῖ Κλεινίου καὶ Δεινομάχης. τούτων
γάρ σοι ἀπάντων τῶν διανοημάτων τέλος ἐπιτεθῆναι
ἄνευ ἐμοῦ ἀδύνατον· τοσαύτην ἐγὼ δύναμιν οἶμαι ἔχειν
εἰς τὰ σὰ πράγματα καὶ εἰς σέ, διὸ δὴ καὶ πάλαι οἴομαι
με τὸν θεὸν οὐκ ἔαν διαλέγεσθαι σοι, ὄν ἐγὼ περιέμενον
ὀπηνίκα ἐάσει. ὥσπερ γὰρ σὺ ἐλπίδας ἔχεις ἐν τῇ πόλει
c [ἐνδείξασθαι ὅτι αὐτῇ παντὸς ἄξιός εἰ, ἐνδείξιέμενος δὲ
ὅτι οὐδὲν ὅτι οὐ παραντίκα δυνήσεσθαι.] οὕτω καὶ γὰρ
παρὰ σοὶ ἐλπίζω μέγιστον δυνήσεσθαι ἐνδείξιέμενος
ὅτι παντὸς ἄξιός εἰμί σοι καὶ οὔτε ἐπίτροπος οὔτε
συγγενῆς οὔτε ἄλλος οὐδέεις ἱκανὸς παραδοῦναι τὴν
δύναμιν ἧς ἐπιθυμοῦμαι πλὴν ἐμοῦ, μετὰ τοῦ θεοῦ μέντοι.
νεωτέρω μὲν οὖν ὄντι σοι καὶ πρὶν τοσαύτης ἐλπίδος

d2 δν... ἀπαλλάττει BCDT : seclusit Burnet : ἀπαλλάττη WP, C
quadam litura, Olympiodorus¹ Proclus¹ : ἀπαλλάτει BDT δέ
BCD : δὴ TWP Olympiodorus¹ Proclus¹ d3 δεινομάχης TWD
Olympiodorus¹ : uideas Olympiodorus²: 57, 14 οἱ πρὸς μητρὸς, atque
Proclus²: 157, 6 καὶ ἅμα τοὺς δύο πατέρας : δεινομένης BCPT²W², in
utraque codice TW ε et ν supra α et χ exarata sunt, Proclus¹ d5 ἀδί-
νατόν ἐστιν Olympiodorus¹ δύναμιν οἶμαι BCD : οἶμαι δύνα-
μιν TWP Proclus¹ d6 δὴ om. C d8 ἐάση P ἐλπί-
δα Olympiodorus¹ d8-e2 ἐν τῇ πόλει, οὕτω καὶ γὰρ BCD lectio-
nem malui cum Carlini : ἐν τῇ πόλει ἐνδείξασθαι ὅτι αὐτῇ παντὸς ἄξιός
εἰ, ἐνδείξιέμενος δὲ ὅτι οὐδὲν ὅτι οὐ παραντίκα δυνήσεσθαι, οὕτω καὶ γὰρ
TWP Proclus¹ Burnet, Croiset e2-3 οὕτω... δυνήσεσθαι om. W
e4 παντὸς BCD Olympiodorus¹ : παντὸς μάλλον TWP Proclus¹
σοι BCD : om. TWP Proclus¹ Olympiodorus¹ e5 οὔτε ἄλλος
BCD : οὐτ' ἄλλος TWP ἱκανὸς BCDWP Proclus¹ : ἱκανὸς T
e6 τοῦ] Proclus¹ Olympiodorus¹⁻² : Proclus²: 161, 7 : om. T

que tú estabas por explicarme, de por qué no te deshaces de mí?'.¹⁰ Pero yo por cierto te lo diré, querido hijo de Clinias y Dinomajes: porque te es imposible llevar a término todos estos pensamientos sin mí. Creo poseer tan grande poder sobre tus actos y sobre ti, por esto mismo también creo que desde hace tiempo el dios no me permite dialogar contigo, mientras espero cuándo me lo permitirá. Porque así como tú tienes esperanzas en la ciudad, [de hacer ver que eres del todo digno de ella e y que luego de haberte dado a conocer serás poderoso prácticamente de inmediato],¹¹ así yo también espero que seré el que pueda más ante ti, cuando haya probado que soy completamente digno de ti, y que no hay tutor ni pariente ni otro alguno capaz de entregarte el poder que ansías, fuera de mí, con la ayuda del dios, por supuesto.¹² Porque, según creo, puesto que eras evidentemente más joven y no lleno todavía de tanta expectativa,

γέμειν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, οὐκ εἶα ὁ θεὸς διαλέγεσθαι, ἵνα
106a μὴ μάτην διαλεγοίμην. νῦν δ' ἐφήκεν· νῦν γὰρ ἄν μου
ἀκούσῃς.

ΑΛ. πολὺ γέ μοι, ὦ Σώκρατες, νῦν ἀτοπώτερος αὐ
φαίνει, ἐπειδὴ ἤρξω λέγειν, ἢ ὅτε σιγῶν εἶπου· καίτοι
σφόδρα γε ἦσθ' ἰδεῖν καὶ τότε τοιοῦτος. εἰ μὲν οὖν ἐγὼ
ταῦτα διανοοῦμαι ἢ μὴ, ὡς ἔοικε, διέγνωκας, καὶ ἐὰν
μὴ φῶ, οὐδέν μοι ἔσται πλέον πρὸς τὸ πείθειν σε. εἶεν·
εἰ δὲ δὴ ὅτι μάλιστα ταῦτα διανενόημαι, πῶς διὰ σοῦ
μοι ἔσται καὶ ἄνευ σοῦ οὐκ ἂν γένοιτο; ἔχεις λέγειν;

b ΣΩ. ἄρ' ἐρωτᾷς εἴ τιν' ἔχω εἰπεῖν λόγον μακρόν,
οἴους δὴ ἀκούειν εἴθισαι; οὐ γάρ ἐστι τοιοῦτον τὸ ἐμόν·
ἀλλ' ἐνδείξασθαι μὲν σοι, ὡς ἐγῶμαι, οἷός τ' ἂν εἶην
ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει, ἐὰν ἐν μόνον μοι ἐθέλῃς βραχὺ
ὑψηρετῆσαι.

ΑΛ. ἀλλ' εἴ γε δὴ μὴ χαλεπὸν τι λέγεις τὸ ὑψηρέτη-
μα, ἐθέλω.

ΣΩ. εἰ χαλεπὸν δοκεῖ τὸ ἀποκρίνασθαι τὰ ἐρω-
τώμενα.

ΑΛ. οὐ χαλεπόν.

ΣΩ. ἀποκρίνου δή.

106a3 αὐ BCDW Olympiodorus¹ : om. TP Proclus¹ a4 φαίνει
BT : φαίνη οὖν W : φαίη CPD : φαίη Proclus¹ Olympiodorus¹
a5-6 εἰ μὲν... ἢ μὴ] Olympiodorus¹ Proclus¹ : εἴτε... εἴτε μὴ Proclus^{2:15-16}
a5 τοιαῦτα Proclus¹ a7 πλέον ἔσται Proclus^{1-2:167,17} b4 ἐθέ-
λης BCD Olympiodorus² : ἐθελήσης TWP Proclus¹ b8 εἰ]
Socrates respondet non quasi Alcibiadem interrogans. Proclus^{1-2:173,7}
Olympiodorus² : ἢ Buttman, Burnet, Croiset, Carlini ἀποκρί-
νασθαι TWPD Proclus^{1-2:173,7} : ἀποκρίνεσθαι BC Olympiodorus¹⁻²

ese dios no me permitía dialogar contigo para que no dialogara en vano. Pero ahora me está permitido,¹³ porque ahora podrías escucharme. 106a

Alc. Sócrates, mucho más sorprendente todavía te muestras ahora luego que comenzaste a hablar que cuando me seguías guardando silencio; y eso que eras algo sumamente extraño de ver incluso entonces comportándote así.¹⁴ Si de hecho yo intento estas cosas o no, tú al parecer lo tienes resuelto; y si digo que no, nada será útil para persuadirte. ¡Vamos! Si realmente tengo un verdadero propósito en estas cosas, ¿por qué será posible contigo y no lo sería sin ti? ¿Puedes decirlo?

Sóc. ¿Preguntas entonces que si tengo un discurso b largo que decir, de esos que ya estás acostumbrado a escuchar? Porque no es de tal clase el mío. Pero, según creo, sería capaz de probarte que esto es así, si quieres hacerme un solo pequeño favor.

Alc. Pero acepto solo si el favor que pides no es realmente difícil.

Sóc. Si te parece difícil contestar a lo que se pregunta.¹⁵

Alc. Difícil, no.

Sóc. Contesta, entonces.

ΑΛ. ἐρώτα.

ΣΩ. οὐκοῦν ὡς διανοοῦμένου σου ταῦτα ἐρωτῶ, ἄ
c φημί σε διανοεῖσθαι;

ΑΛ. ἔστω, εἰ βούλει, οὕτως, ἵνα καὶ εἰδῶ ὅτι ἐρεῖς.

ΣΩ. φέρε δὴ· διανοῆ γάρ, ὡς ἐγὼ φημι, παριέναι
συμβουλευσῶν Ἀθηναίοις ἐντὸς οὐ πολλοῦ χρόνου·
εἰ οὖν μέλλοντός σου ἵεναι ἐπὶ τὸ βῆμα λαβόμενος
ἐροίμην· “ὦ Ἀλκιβιάδη, ἐπειδὴ περὶ τίνος Ἀθηναῖοι
διανοοῦνται βουλευέσθαι, ἀνίστασαι συμβουλευσῶν;
ἄρ' ἐπειδὴ περὶ ὧν σὺ ἐπίστασαι βέλτιον ἢ οὗτοι;” τί
ἂν ἀποκρίναιο;

d ΑΛ. εἴπομι' ἂν δήπου, περὶ ὧν οἶδα βέλτιον ἢ οὗτοι.

ΣΩ. περὶ ὧν ἄρ' εἰδὼς τυγχάνεις, ἀγαθὸς σύμβου-
λος εἶ.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. οὐκοῦν ταῦτα μόνον οἶσθα, ἃ παρ' ἄλλων ἔμα-
θες ἢ αὐτὸς ἐξηῦρες;

ΑΛ. ποῖα γὰρ ἄλλα;

ΣΩ. ἔστιν οὖν ὅπως ἂν ποτε ἔμαθές τι ἢ ἐξηῦρες
μήτε μαθάνειν ἐθέλων μήτ' αὐτὸς ζητεῖν;

ΑΛ. οὐκ ἔστιν.

ΣΩ. τί δέ; ἠθέλησας ἂν ζητῆσαι ἢ μαθεῖν ἃ ἐπίστασ-
θαι ᾧ;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

c2 ἵνα καὶ] Proclus¹ : ἵνα Proclus^{2:173,20} Olympiodorus¹ ὅτι
BCD : ὅτι καὶ TWP : ὅτι καὶ Proclus¹ : ὅτι Proclus^{2:173,20} Olympio-
dorus² c3 γάρ om. C

Alc. Pregunta.

Sóc. ¿Pregunto, por consiguiente, suponiendo que tú te propones hacer eso que yo digo que tú te propones? c

Alc. Sea así, si quieres, para saber también lo que tú estás diciendo.¹⁶

Sóc. Veamos, entonces. Porque te propones, como digo, presentarte para aconsejar a los atenienses dentro de no poco tiempo. Si en ese entonces, estando tú por subir a la tribuna, yo, deteniéndote, te preguntara: 'Alcibíades, ¿acerca de qué se proponen deliberar los atenienses, puesto que te levantas para aconsejarlos? ¿Quizá porque acerca de asuntos que tú conoces mejor que ellos?'. ¿Qué contestarías?

Alc. Supongo que diría que acerca de asuntos que d
conozco mejor que ellos.

Sóc. Resulta entonces que sobre los asuntos que sabes eres un buen consejero.

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. ¿Sabes, por consiguiente, solo esas cosas que aprendiste o que tú mismo descubriste?

Alc. ¿Cuáles otras, si no?

Sóc. ¿Es realmente posible que alguna vez hayas aprendido o descubierto algo que no querías aprender ni investigar tú mismo?

Alc. No es posible.

Sóc. ¿Y qué? ¿Querías investigar o aprender lo que ya creías saber?

Alc. No, por supuesto.

e ΣΩ. ἂ ἄρα νῦν τυγχάνεις ἐπιστάμενος, ἦν χρόνος ὅτε οὐχ ἡγοῦ εἰδέναι;

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν ἄ γε μεμάθηκας σχεδόν τι καὶ ἐγὼ οἶδα· εἰ δέ τι ἐμὲ λέληθεν, εἰπέ. ἔμαθες γὰρ δὴ σύ γε κατὰ μνήμην τὴν ἐμὴν γράμματα καὶ καθαρίζεις καὶ παλαίειν· οὐ γὰρ δὴ αὐλεῖν γε ἤθελες μαθεῖν. ταῦτ' ἐστὶν ἂ σὺ ἐπίστασαι, εἰ μὴ πού τι μανθάνων ἐμὲ λέληθας· οἶμαι δέ γε, οὔτε νύκτωρ οὔτε μεθ' ἡμέραν ἐξῴων ἔνδοθεν.

ΑΛ. ἀλλ' οὐ πεφοίτηκα εἰς ἄλλων ἢ τούτων.

107a ΣΩ. πότερον οὖν, ὅταν περὶ γραμμάτων Ἀθηναῖοι βουλεύονται, πῶς ἂν ὀρθῶς γράφοιεν, τότε ἀναστήσει αὐτοῖς συμβουλευσών;

ΑΛ. μὰ Δι' οὐκ ἔγωγε.

ΣΩ. ἀλλ' ὅταν περὶ κρουμάτων ἐν λύρα;

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. οὐδὲ μὴν οὐδὲ περὶ παλαισμάτων γε εἰώθασι βουλεύεσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

ΑΛ. οὐ μέντοι.

e1 ἂ ἄρα BD : ἄρ' ἂ WP : ἄρ' ἂ T : ἂ ἄρα C : ἄρα ἂ Proclus¹ sed ms N ἄρα Westerink e4 ἐγὼ] : αὐτὸς Proclus¹ e6 τὴν BCD : om. TWP : τὴν ἐμὴν om. Proclus¹ e7 αὐλεῖν δέ γε οὐκ ἤθελες Olympiodorus¹ γε om. C e8 ἐμὲ λέληθας] : λέληθας ἐμέ W e9 γε οὔτε νύκτωρ BCD : οὔτε γε νύκτωρ TWP Proclus¹ : οὔτε νύκτωρ Olympiodorus¹ οὔτε μεθ' ἡμέραν BCD TWP Olympiodorus¹ : οὔτε γε μεθ' ἡμέραν WP Proclus¹ : uideas Proclus² 198, 13-14 paraphrasis gratia 107a2 βουλεύονται] βουλεύονται Olympiodorus¹

Sóc. Por consiguiente, lo que sucede que conoces e
ahora, ¿hubo un tiempo en que juzgabas no saberlo?

Alc. Es forzoso.

Sóc. Aunque yo también sé aproximadamente lo que de verdad has aprendido. Pero si algo quedó inadvertido por mí, dílo. Porque tú al menos, según mi recuerdo, ya aprendiste efectivamente la escritura, a tocar la cítara y a luchar; porque ciertamente que no querías tocar en ningún caso la flauta. Estas son las cosas que tú conoces, si no has estado quizá estudiando algo que pasó inadvertido para mí; aunque creo yo dentro de casa, sin salir ni de día ni de noche.¹⁷

Alc. Pero no he frecuentado dentro otras lecciones que las de estos.

Sóc. Si, pues, cuando los atenienses deliberen sobre la 107a
escritura, de cómo escribirán correctamente, ¿te levantarás entonces para aconsejarlos?

Alc. ¡Yo al menos no, por Zeus!

Sóc. ¿Y cuando deliberen acerca de tañidos de lira?

Alc. De ningún modo.

Sóc. Ni por supuesto tampoco acostumbran deliberar sobre luchas de atletas en la Asamblea.

Alc. No, por cierto.

ΣΩ. ὅταν οὖν περὶ τίνος βουλευῶνται, οὐ γάρ που ὅταν γε περὶ οἰκοδομίας.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οἰκοδόμος γὰρ ταῦτά γε σοῦ βέλτιον συμβουλεύσει.

b ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐδὲ μὴν ὅταν περὶ μαντικῆς βουλευῶνται;

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. μάντις γὰρ αὐτὰ ταῦτα ἄμεινον ἢ σύ.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἐάν τέ γε σμικρὸς ἢ μέγας ᾖ, ἐάν τε καλὸς ἢ αἰσχροῦς, ἔτι τε γενναῖος ἢ ἀγεννής.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. εἰδότης γὰρ οἶμαι περὶ ἐκάστου ἢ συμβουλή, καὶ οὐ πλουτοῦντος.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. ἀλλ' ἐάντε πένης ἐάντε πλούσιος ἢ ὁ παραινῶν, οὐδὲν διοίσει Ἀθηναίοις ὅταν περὶ τῶν ἐν τῇ πόλει βουλευῶνται, πῶς ἂν ὑγιαίνοιεν, ἀλλὰ ζητήσουσιν ἰατρὸν εἶναι τὸν σύμβουλον.

a10 βουλευῶνται TWP C² supra λ addidit εν, Proclus¹ : βούλωνται BCD : βουλεύονται Olympiodorus² a13 uideas Olympiodorus² ὁ οἰκοδόμος ταῦτά γε σοῦ βέλτιον βουλεύσει [συμβουλεύσει] : συμβουλεύει C : βουλεύσει Olympiodorus² b1 ναί] : om. C et supra addidit C² b4 αὐτὰ TW, D post, Proclus¹ : ἂν BC, D prius : locus duabus litteris dari uidetur in P b6 ἢ μέγας TWP Proclus¹ : καὶ μέγας BCD ᾖ] εἰ C b12 ἐάντε πένης ἐάντε TWP Proclus¹ : ἄντε πένης ἐάντε BCD c1 βουλεύονται TWP Proclus¹ : βούλωνται BCD ζητήσουσιν TWP, D post : ζητοῦσιν BC D prius, Proclus¹

Sóc. ¿Cuando deliberen acerca de qué, entonces? Porque supongo en todo caso que no cuando sobre construcción.

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Porque un arquitecto aconsejará sobre esto ciertamente mejor que tú.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Ni por supuesto cuando deliberan sobre arte adivinatorio?

Alc. No.

Sóc. Porque un adivino a su vez es mejor en estos asuntos que tú.

Alc. Sí.

Sóc. Si resulta que es pequeño o grande, si es bello o feo, e incluso si noble o plebeyo.

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. Porque acerca de cada cosa el consejo es del que sabe, creo yo, y no de quien es rico.

Alc. Sí.

Sóc. Pero ya sea pobre o rico quien haga la propuesta, nada les importará a los atenienses cuando deliberen sobre los asuntos de la ciudad de cómo gozarían de salud, sino que buscarán que sea un médico el consejero.

b

c

ΑΛ. εικότως γε.

ΣΩ. ὅταν οὖν περὶ τίνος σκοπῶνται, τότε σὺ ἀνιστάμενος ὡς συμβουλευσῶν ὀρθῶς ἀναστήσῃ;

ΑΛ. ὅταν περὶ τῶν ἑαυτῶν πραγμάτων, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. τῶν περὶ ναυπηγίας λέγεις, ὁποίας τινὰς χρὴ αὐτοὺς τὰς ναῦς ναυπηγεῖσθαι;

ΑΛ. οὐκ ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. ναυπηγεῖν γὰρ οἶμαι οὐκ ἐπίστασαι. τοῦτ' αἴτιον ἢ ἄλλο τι;

ΑΛ. οὐκ, ἀλλὰ τοῦτο.

d ΣΩ. ἀλλὰ περὶ ποίων τῶν ἑαυτῶν λέγεις πραγμάτων ὅταν βουλευῶνται;

ΑΛ. ὅταν περὶ πολέμου, ὦ Σώκρατες, ἢ περὶ εἰρήνης ἢ ἄλλου του τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων.

ΣΩ. ἄρα λέγεις ὅταν βουλευῶνται πρὸς τίνας χρὴ εἰρήνην ποιεῖσθαι καὶ τίσιν πολεμεῖν καὶ τίνα τρόπον;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. χρὴ δ' οὐχ οἷς βέλτιον;

ΑΛ. ναί.

e ΣΩ. καὶ τόθ' ὁπότε βέλτιον;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. καὶ τοσοῦτον χρόνον ὅσον ἄμεινον;

ΑΛ. ναί.

c8 τῶν] : τὸν T d4 ἢ ἄλλου BCD, Papyrus Harris 12, Olympiodorus¹⁻² : ἢ περὶ ἄλλου TWP d5 ἄρα PC Olympiodorus¹ : ἄρα BTW post fecit D supra uersum a addens d8 οὐχ] : [οὐ] Papyrus Harris 12 : οὐχ om. T

Alc. Muy probablemente.

Sóc. ¿Así, pues, cuando reflexionen sobre qué tú te levantarás con razón al momento de levantarte para aconsejar?

Alc. Cuando sobre sus propios asuntos, Sócrates.

Sóc. ¿Estás hablando de los asuntos propios de la construcción de naves, cuántas son las naves que se necesitan construir?

Alc. Yo eso no, Sócrates.

Sóc. Porque creo que no sabes construir naves. ¿Esta es la causa o hay alguna otra?

Alc. No, sino esta.

Sóc. ¿Pero cuando deliberan sobre cuál de sus propios asuntos, dices tú?

Alc. Cuando acerca de una guerra, Sócrates, o de la paz u otro de los asuntos de la ciudad.

Sóc. ¿Dices acaso que cuando deliberan con quiénes es preciso hacer la paz y con quiénes guerrear, y de qué modo?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y en el caso en que sea mejor?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y por tanto tiempo cuanto sea mejor?

Alc. Sí.

ΣΩ. εἰ οὖν βουλεύονται Ἀθηναῖοι τίσιν χρῆ προσπαλαίειν καὶ τίσιν ἀκροχειρίζεσθαι καὶ τίνα τρόπον, σὺ ἄμεινον ἂν συμβουλεύοις ἢ ὁ παιδοτρίβης;

ΑΛ. ὁ παιδοτρίβης δῆπου.

ΣΩ. ἔχεις οὖν εἰπεῖν πρὸς τί βλέπων ὁ παιδοτρίβης συμβουλεύσειεν οἷς δεῖ προσπαλαίειν καὶ οἷς μὴ, καὶ ὁπότε καὶ ὄντως τρόπον; λέγω δὲ τὸ τοιόνδε· ἄρα τούτοις δεῖ προσπαλαίειν οἷς βέλτιον, ἢ οὐ;

ΑΛ. ναί.

108a ΣΩ. ἄρα καὶ τοσαῦτα ὅσα ἄμεινον;

ΑΛ. τοσαῦτα.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ τότε ὅτε ἄμεινον;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν καὶ ἄδοντα δεῖ καθαρίζειν ποτὲ πρὸς τὴν ᾠδὴν καὶ βαίνειν;

ΑΛ. δεῖ γάρ.

ΣΩ. οὐκοῦν τότε ὁπότε βέλτιον;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ τοσαῦθ' ὅσα βέλτιον;

ΑΛ. φημί.

b ΣΩ. τί οὖν; ἐπειδὴ βέλτιον μὲν ὠνόμαζες ἐπ' ἀμφοτέροις, τῷ τε καθαρίζειν πρὸς τὴν ᾠδὴν καὶ τῷ προσπαλαίειν, τί καλεῖς τὸ ἐν τῷ καθαρίζειν βέλτιον,

e9 τί βλέπων] : τί <ἂν> βλέπων Buttmann, Burnet, Croiset, Carlini ἂν addiderunt e10 συμβουλέσειεν <ἂν> coniciebant Ast, Schanz e11 ὄντως BCDTP : τίνα W 108a3 ὅτε om. C a5 ἄδοντα TWP : τὸ ἄδοντα BCD b1 τῷ τε... καὶ τῷ] : τό τε... καὶ τὸ P b2 ἐν τῷ καθαρίζειν BCD ἐν τῷ κι[θαρίζει]w Papyrus Harris 12 : ὀρθῶς καθαρίζειν TWP

Sóc. ¿Si deliberaran, por consiguiente, los atenienses con quiénes es conveniente luchar y con quiénes forcejear y de qué manera, aconsejarías tú mejor que el maestro de gimnasia?

Alc. Supongo que el maestro de gimnasia.

Sóc. ¿Puedes, por consiguiente, decir, mirando a qué el maestro de gimnasia aconsejaría¹⁸ con quiénes se debería luchar y con quiénes no, y cuándo y de qué manera? Y lo digo de este modo: ¿deben acaso luchar con quienes es mejor, o no?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y acaso tantas veces cuantas sea mejor? 108a

Alc. Tantos veces.

Sóc. ¿En consecuencia también en el momento en que es mejor?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Pero quien canta, no debe precisamente tocar también al fin la cítara con el canto y medir el verso?¹⁹

Alc. Debe, por cierto.

Sóc. ¿Por consiguiente, siempre que es mejor?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y tantas veces cuantas sea mejor?

Alc. Eso digo.

Sóc. ¿Qué entonces? Puesto que nombrabas en ambos casos *mejor* tanto al tocar la cítara con el canto b como al luchar, ¿a qué llamas *mejor* en tocar la cítara, así

ὥσπερ ἐγὼ τὸ ἐν τῷ παλαίειν καλῶ γυμναστικόν· σὺ δ' ἐκείνο τί καλεῖς;

ΑΛ. οὐκ ἐννοῶ.

ΣΩ. ἀλλὰ πειρῶ ἐμέ μμεῖσθαι. ἐγὼ γάρ που ἀπεκρινάμην τὸ διὰ παντὸς ὀρθῶς ἔχον, ὀρθῶς δὲ δῆπου ἔχει τὸ κατὰ τὴν τέχνην γιγνόμενον· ἢ οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἢ δὲ τέχνη οὐ γυμναστικὴ ἦν;

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

c ΣΩ. ἐγὼ δ' εἶπον τὸ ἐν τῷ παλαίειν βέλτιον γυμναστικόν.

ΑΛ. εἶπες γάρ.

ΣΩ. οὐκοῦν καλῶς;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ἴθι δὴ καὶ σύ – πρέπει γὰρ ἄν που καὶ σοὶ τὸ καλῶς διαλέγεσθαι – εἰπέ πρῶτον τίς ἢ τέχνη ἦς τὸ καθαρίζειν καὶ τὸ ἄδειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν ὀρθῶς; συνάπανα τίς καλεῖται; οὐπω δύνασαι εἰπεῖν;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἀλλ' ὥδε πειρῶ· τίνες αἱ θεαὶ ὧν ἡ τέχνη;

ΑΛ. τὰς Μούσας, ὦ Σώκρατες, λέγεις;

d ΣΩ. ἔγωγε. ὄρα δὴ· τίνα ἀπ' αὐτῶν ἐπωνυμίαν ἡ τέχνη ἔχει;

ΑΛ. μουσικὴν μοι δοκεῖς λέγειν.

ΣΩ. λέγω γάρ. τί οὖν τὸ κατὰ ταύτην ὀρθῶς γιγνόμενόν ἐστιν; ὥσπερ ἐκεῖ ἐγὼ σοὶ τὸ κατὰ τὴν

como en el combatir yo lo llamo *gimnástico*; así, cómo llamas a aquello?

Alc. No me lo imagino.

Sóc. Pero trata de imitarme. Porque mi respuesta fue en cierto modo 'lo que se hace siempre correctamente', y correctamente, supongo, es lo que se realiza de acuerdo con el arte, ¿no es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y este arte no era el gimnástico?

Alc. ¿Cómo no?

Sóc. Y yo dije que mejor en el luchar era lo gimnástico. c

Alc. Lo dijiste, efectivamente.

Sóc. Bien, en consecuencia.

Alc. Así al menos me parece.

Sóc. Vamos, entonces también tú: porque podría quizá ser conveniente para ti el discutirlo bien; dime en primer lugar, ¿cuál es el arte de tocar la cítara, y el de cantar y el de medir los versos correctamente? ¿No puedes decirlo todavía?

Alc. No, aún no.

Sóc. Pero haz la prueba así: ¿cuáles son las diosas que presiden el arte?

Alc. ¿Te refieres a las Musas, Sócrates?

Sóc. Por cierto que sí. Mira entonces, ¿este arte, qué nombre obtiene de ellas? d

Alc. Me parece que hablas de la música.

Sóc. De ella hablo. ¿Qué es, en consecuencia, lo que se realiza correctamente de acuerdo con ella? Así como

τέχνην ἔλεγον ὀρθῶς, τὴν γυμναστικὴν, καὶ σὺ δὲ οὖν οὕτως ἐνταῦθα τί φῆς; πῶς γίγνεσθαι;

ΑΛ. μουσικῶς μοι δοκεῖ.

ΣΩ. εὖ λέγεις. ἴθι δὴ, καὶ τὸ ἐν τῷ πολεμῆν βέλτιον καὶ τὸ ἐν τῷ εἰρήνην ἄγειν, τοῦτο τὸ βέλτιον τί ονομάζεις; ὥσπερ ἐκεῖ ἐφ' ἐκάστῳ ἔλεγες τῷ ἀμείνονι, ὅτι μουσικώτερον καὶ ἐπὶ τῷ ἑτέρῳ, ὅτι γυμναστικώτερον· περὶ δὲ καὶ ἐνταῦθα λέγειν τὸ βέλτιον.

ΑΛ. ἀλλ' οὐ πάνυ τι ἔχω.

ΣΩ. ἀλλὰ μέντοι αἰσχρὸν γε εἰ μὲν τις σε λέγοντα καὶ συμβουλευόντα περὶ σιτίων ὅτι βέλτιον τὸδε τοῦδε καὶ νῦν καὶ τοσοῦτον, “ἔπειτα” ἐρωτήσῃεν “τί τὸ ἀμείνον λέγεις, ὦ Ἀλκιβιάδῃ;” περὶ μὲν τούτων ἔχειν εἰπεῖν ὅτι τὸ ὑγιεινότερον, καίτοι οὐ προσποιῆ
109a γε ἰατρὸς εἶναι· περὶ δὲ οὐ προσποιεῖ ἐπιστήμων εἶναι καὶ συμβουλεύσεις ἀνιστάμενος ὡς εἰδῶς, τούτου δὲ ὡς ἔοικας, πέρι ἐρωτηθεὶς ἐὰν μὴ ἔχῃς εἰπεῖν, οὐκ αἰσχρὴν; ἢ οὐκ αἰσχρὸν φαίνεται;

ΑΛ. πάνυ γε.

d6 δὴ οὖν TWP : δ' οὖν BCD d8 δοκεῖ] δοκεῖςD
e1 τῷ ἀμείνονι] : τὸ ἀμείνον Proclus¹ e4 οὐ πάνυ τι TWP Pro-
clus^{1-2-208, 9} : οὐ πάνυ BCD Olympiodorus¹⁻² e9 καίτοι οὐ TWP
Proclus¹ : καὶ τοῦτον C : καὶ τοιοῦτον B : καὶ τοι (οἱτον punctis sig-
natum et emendatum: forsan τοιοῦτον) D 109a1 γε TP Proclus¹ :
om. BCDW προσποιεῖ BCDT hic recte credo indicatio prae-
senti : προσποιῆ WP Proclus^{1-2: 211, 11} : περὶ δὲ οὐ προσποιῆ ἐπισ-
τήμων εἶναι addidit in margine W² a2 συμβουλεύσεις (sed s
puncto supra signatum in T)] : συμβουλεύεις Proclus^{1-2: 211, 12}
δὲ ὡς TWP Proclus¹ : δ' ὡς BCD a4 φαίνεται BCD : φα-
νείται TPW² Proclus¹ : φανείναι W

yo te decía allí que lo correcto de acuerdo con el arte era la gimnasia, así tú también, por consiguiente, en este caso, ¿qué dices? ¿Cómo se realiza?

Alc. Musicalmente, me parece.

Sóc. Dices bien. Adelante, entonces: ¿respecto a lo mejor tanto en el guerrear como en el vivir en paz, a qué llamas esto lo mejor? Así como allí para cada lo mejor decías que era lo más musical, y para el otro lo más gimnástico, haz ahora también la prueba de decir lo mejor.²⁰

Alc. Pero no tengo nada que decir.

Sóc. Pero sin duda sería ciertamente vergonzoso si cuando alguien te hablara y aconsejara acerca de alimentos, que esto es mejor que esto otro en el presente y en tanta cantidad, y te preguntara ‘¿a qué llamas entonces lo mejor, Alcibíades?’,²¹ acerca de estos por cierto tienes que decir que lo más saludable, aunque no puedas hacer profesión de médico precisamente; pero acerca de lo que haces profesión eres conocedor, y levantándote como un sabio aconsejarás, y al ser interrogado como es probable acerca de ello, ¿no te avergonzarías si no tuvieras qué decir? ¿O no te parece vergonzoso? 109a

Alc. Sin duda alguna.

ΣΩ. σκόπει δὴ καὶ προθυμοῦ εἰπεῖν πρὸς τί τείνει
τὸ ἐν τῷ εἰρήνην τε ἄγειν ἄμεινον καὶ τὸ ἐν τῷ πολε-
μεῖν οἷς δεῖ;

ΑΛ. ἀλλὰ σκοπῶν οὐ δύναμαι ἐννοῆσαι.

ΣΩ. οὐδ' οἶσθα, ἐπειδὴν πόλεμον ποιῶμεθα, ὅτι ἐγ-
καλοῦντες ἀλλήλοις πάθημα ἐρχόμεθα εἰς τὸ πολεμεῖν,
καὶ ὅτι αὐτὸ ὀνομάζοντες ἐρχόμεθα;

b ΑΛ. ἔγωγε, ὅτι γε ἐξαπατάμενοί τι ἢ βιαζόμενοι ἢ
ἀποστερούμενοι.

ΣΩ. ἔχε· πῶς ἕκαστα τούτων πάσχοντες; πειρῶ
εἰπεῖν τί διαφέρει τὸ ᾧδε ἢ ᾧδε.

ΑΛ. εἰ τὸ ᾧδε λέγεις, ᾧ Σάκρατες, τὸ δικαίως ἢ
τὸ ἀδίκως.

ΣΩ. αὐτὸ τοῦτο.

ΑΛ. ἀλλὰ μὴν τοῦτο γε διαφέρει ὅλον τε καὶ πᾶν.

ΣΩ. τί οὖν; Ἀθηναίοις σὺν πρὸς ποτέρους συμβου-
λεύσεις πολεμεῖν, τοὺς ἀδικούντας ἢ τοὺς τὰ δίκαια
πράττοντας;

a9 σκοπῶν] : σκοπὸν D ἐννοῆσαι TWP Proclus¹ : νοῆσαι
BCD a10 ὅτι TWP : τί BCD Olympiodorus² : ὅ τι Proclus¹
Olympiodorus¹ a11 ἀλλήλοις] : ἀλλήλους P εἰς] : ἐπὶ
Olympiodorus² a12 τί Olympiodorus² : ὅ τι Proclus¹
b1 γε TWP Proclus¹ : om. BCD ἐξαπατάμενοί τι] Proclus¹ :
ἐξαπατάμενοι Olympiodorus² Proclus^{2,214,17} explanationis gratia
b4 ἢ ᾧδε] : ἢ τὸ ᾧδε Olympiodorus² b5 εἶ] Olympiodorus²
Proclus¹ : ἢ editores emendarunt, sed orationem non esse interroga-
tiam existimo b6 τὸ ἀδίκως] : om. τὸ Olympiodorus²
b8 ὅλα καὶ παντὶ διαφέρειν Proclus^{2,217,9} explanationis quidem instar

Sóc. Examina entonces y esfuézzate en decir, ¿a qué se refiere *lo mejor* en el vivir en paz así como en el guerrear con quienes se debe?

Alc. No puedo imaginarlo por mucho que lo examino.

Sóc. ¿Y no sabes, cuando hacemos la guerra, que iniciamos las hostilidades acusándonos unos a otros de un incidente, y que la iniciamos dándoles un nombre?

Alc. Por cierto, que estamos siendo engañados realmente en algo, o que estamos siendo maltratados o despojados. b

Sóc. Aguarda. ¿Padeciendo de qué manera cada una de estas cosas? Trata de decir en qué difiere un modo de otro.

Alc. Supongo que por este modo, Sócrates, te refieres a procedimientos justos o injustos.²²

Sóc. A eso mismo.

Alc. Pero esto en verdad difiere ciertamente en forma completa y total.

Sóc. ¿Entonces qué? ¿Contra quiénes aconsejarás tú a los atenienses guerrear: contra los que cometen injusticia o los que practican lo justo?

c ΑΛ. δεινὸν τοῦτό γε ἐρωτᾶς· εἰ γὰρ καὶ διανοεῖται τις ὡς δεῖ πρὸς τοὺς τὰ δίκαια πράττοντας πολεμεῖν, οὐκ ἂν ὁμολογήσειεν γε.

ΣΩ. οὐ γὰρ νόμιμον τοῦθ', ὡς ἔοικεν.

ΑΛ. οὐ δῆτα· οὐδέ γε καλὸν δοκεῖ εἶναι.

ΣΩ. πρὸς ταῦτ' ἄρα καὶ σὺ τὸ δίκαιον τοὺς λόγους ποιήσῃ;

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. ἄλλο τι οὖν, ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἡρώτων βέλτιον πρὸς τὸ πολεμεῖν καὶ μή, καὶ οἷς δεῖ καὶ οἷς μή, καὶ ὅποτε καὶ μή, τὸ δικαιότερον τυγχάνει ὄν; ἢ οὐ;

ΑΛ. φαίνεται γε.

d ΣΩ. πῶς οὖν, ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη; πότερον σαυτὸν λέληθας ὅτι οὐκ ἐπίστασαι τοῦτο, ἢ ἐμὲ ἔλαθες μανθάνων καὶ φοιτῶν εἰς διδασκάλου ὅς σε ἐδίδασκε διαγιγνώσκειν τὸ δικαιότερόν τε καὶ ἀδικώτερον; καὶ τίς ἐστὶν οὗτος; φράσον καὶ ἐμοί, ἵνα αὐτῷ φοιτητὴν προξενήσῃς καὶ ἐμέ.

ΑΛ. σκώπτεις, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. μὰ τὸν Φίλιον τὸν ἐμόν τε καὶ σόν, ὃν ἐγὼ ἤκιστ' ἂν ἐπιорκήσαιμι· ἀλλ' εἶπερ ἔχεις, εἰπέ τίς ἐστίν

e ΑΛ. τί δ' εἰ μὴ ἔχω; οὐκ ἂν οἶμι με ἄλλως εἰδέναί περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων;

c1-2 δεινὸν... πράττοντας om. W sed in margine addidit W²

c1 γε τοῦτο W² καὶ BCDT Olympiodorus¹⁻² : om. PW² Proclus¹

c6 τὸ δίκαιον Nürnbergger ac philologi quidam secluserunt : τὸ δίκαιον καὶ καλὸν P d2 μανθάνων] Proclus^{1-2, 229, 18} : μαθῶν Olympiodorus²

d3 εἰς διδασκάλου BCD Proclus^{2, 230, 2} Olympiodorus¹ : ἐς διδασκάλου Proclus¹ : διδασκάλους T d6 καὶ ἐμέ BCD : ἐμέ TWP Proclus^{1-2, 229, 11} Olympiodorus¹

Alc. Lo que preguntas es realmente capcioso; porque si alguien considera que debe guerrear también contra los que realizan acciones justas, no podría reconocerlo abiertamente.

Sóc. Porque esto no es conforme a la costumbre, según parece.²³

Alc. No, por supuesto; ni me parece honesto, en todo caso.

Sóc. Así pues tú también, entonces, adoptarás lo justo en tus discursos.²⁴

Alc. Es preciso.

Sóc. ¿Qué otra cosa, entonces, sucede que es lo más justo: lo que ahora mismo yo preguntaba ser mejor en relación con el guerrear o no, y con quiénes es preciso y con quiénes no, y cuándo no? ¿No es así?

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Cómo entonces, amigo Alcibíades? Si se te ha pasado inadvertido a ti mismo que no conocías esto, ¿o yo no advertí que estabas aprendiendo y frecuentando la escuela de un maestro²⁵ que te enseñaba a distinguir entre lo más justo y lo más injusto? ¿Y de quién se trata? Preséntamelo para que me recomiendes a él también a mí como alumno.

Alc. Te estás burlando, Sócrates.

Sóc. No, por el dios de la amistad, el tuyo y el mío, por quien yo jamás juraría en falso. Pero si lo tienes, dime quién es.

Alc. ¿Y qué si no lo tengo? ¿Crees que no es posible de otro modo saber sobre las cosas justas e injustas?

ΣΩ. ναί, εἴ γε εὖροις.

ΑΛ. ἀλλ' οὐκ ἂν εὐρεῖν με ἡγή;

ΣΩ. καὶ μάλα γε, εἰ ζητήσῃς.

ΑΛ. εἶτα ζητῆσαι οὐκ ἂν οἶε με;

ΣΩ. ἔγωγε, εἰ οἰηθείης γε μὴ εἰδέναι.

ΑΛ. εἶτα οὐκ ἦν ὅτ' εἶχον οὕτω;

110a ΣΩ. καλῶς λέγεις. ἔχεις οὖν εἰπεῖν τοῦτον τὸν χρόνον ὅτε οὐκ ᾔου εἰδέναι τὰ δίκαια καὶ τὰ ἀδίκαια; φέρε, πέρυσιν ἐζήτηίς τε καὶ οὐκ ᾔου εἰδέναι; ἦ ᾔου; καὶ τάληθῆ ἀποκρίνου, ἵνα μὴ μάτην οἱ διάλογοι γίνωνται.

ΑΛ. ἀλλ' ᾧμην εἰδέναι.

ΣΩ. τρίτον δ' ἔτος καὶ τέταρτον καὶ πέμπτον οὐχ οὕτως;

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν τό γε πρὸ τοῦ παῖς ἦσθα. ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τότε μὲν τοίνυν εὖ οἶδα ὅτι ᾔου εἰδέναι.

ΑΛ. πῶς εὖ οἶσθα;

b ΣΩ. πολλάκις σοῦ ἐν διδασκάλων ἤκουον παιδὸς ὄντος καὶ ἄλλοθι, καὶ ὁπότε ἀστραγαλίζοις ἢ ἄλλην τινὰ παιδιὰν παίζοις, οὐχ ὡς ἀποροῦντος περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ μάλα μέγα καὶ θαρραλέως λέγοντος περὶ ὅτου τύχοις τῶν παιδῶν ὡς πονηρός τε καὶ ἀδικος εἶη καὶ ὡς ἀδικοῦ· ἢ οὐκ ἀληθῆ λέγω;

ε5 γε] : om. Stobaeus^{III 1,191} : γ', εἰ Olympiodorus¹ 110a2 τε] Proclus¹ : om. T a9 τοῦ TWP Proclus¹ : τούτου BCD Olympiodorus¹ a11 μὲν τοίνυν] : μέντοι Proclus¹ b1 σου om. Proclus¹ b4-5 ἀλλὰ... παιδῶν om. W sed in margine addidit W² b5 τε καί] : καὶ Olympiodorus¹ b6 ἦ] : ἦ T

Sóc. Sí, si de verdad lo descubrieras.

Alc. ¿Pero no crees que yo lo pudiera descubrir?

Sóc. Por cierto que sí, si lo investigaras.

Alc. ¿Y entonces no crees que yo pude investigar?

Sóc. Yo sí, si verdaderamente hubieras creído no saber.

Alc. ¿Y no hubo entonces un tiempo en que me comportaba así?

Sóc. Bien dicho. ¿Puedes realmente decirme de ese tiempo en que no creías saber las cosas justas y las injustas? Suponte que hace un año investigabas y no creías saber, ¿o creías? Responde la verdad, para que no resulten en vano nuestras conversaciones. 110a

Alc. Pero yo creía saber.

Sóc. Hace también tres años, cuatro y cinco. ¿No fue así?

Alc. Yo sí.

Sóc. Mas, por cierto, que antes de ello eras evidentemente un niño, ¿no es así?

Alc. Sí.

Sóc. Sé perfectamente bien que en ese entonces tú creías saber.

Alc. ¿Cómo lo sabes bien?

Sóc. A menudo, siendo tú un niño, te escuchaba en casa de tus maestros y en otras partes; y siempre que jugabas a la taba o a algún otro juego²⁶ no tenías el aspecto de quien duda de lo justo y lo injusto, sino que hablabas en forma muy altanera y resuelta acerca de cualquiera de los niños que encontraras como si fuese un malvado y un injusto, y como si estuviese cometiendo injusticias. ¿O no digo la verdad? b

ΑΛ. ἀλλὰ τί ἔμελλον ποιεῖν, ὦ Σώκρατες, ὅποτε τίς με ἀδικοῦ;

ΣΩ. σὺ δ' εἰ τύχοις ἀγνοῶν εἴτ' ἀδικοῖο εἴτε μὴ τότε, λέγεις, τί σε χρὴ ποιεῖν;

c ΑΛ. μὰ Δι' ἀλλ' οὐκ ἠγνόουν ἔγωγε, ἀλλὰ σαφῶς ἐγίγνωσκον ὅτι ἠδικοῦμην.

ΣΩ. ὡς οὖν ἄρα ἐπίστασθαι καὶ παῖς ὢν, ὡς ἔοικε, τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδिका.

ΑΛ. ἔγωγε· καὶ ἠπιστάμην γε.

ΣΩ. ἐν ὁποίῳ χρόνῳ ἐξευρών; οὐ γὰρ δήπου ἐν ᾧ γε ᾧου εἰδέναί.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. πότε οὖν ἀγνοεῖν ἠγοῦ; σκοπεῖ· οὐ γὰρ εὐρήσεις τοῦτον τὸν χρόνον.

ΑΛ. μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐκ οἶσθα ἔχω γε εἰπεῖν.

d ΣΩ. εὐρῶν μὲν ἄρα οὐκ οἶσθα αὐτά.

ΑΛ. οὐ πάνυ φαίνομαι.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν ἄρτι γε οὐδὲ μαθὼν ἔφησθα εἰδέναί· εἰ δὲ μὴθ' ἠῦρες μὴτ' ἔμαθες, πῶς οἶσθα καὶ πόθεν;

ΑΛ. ἀλλ' ἴσως τοῦτό σοι οὐκ ὀρθῶς ἀπεκρινάμην, τὸ φάναί εἰδέναί αὐτὸς ἐξευρών.

ΣΩ. τὸ δὲ πῶς εἶχεν;

ΑΛ. ἔμαθον οἶμαι καὶ ἐγὼ ὡσπερ καὶ οἱ ἄλλοι.

c1 δι' BCDW : διά TP Proclus^{1-2:241,5} c6 ὁποῖω] Proclus¹ :
ποιῶ Olympiodorus², et coniecerant Dobree, Burnet, Croiset, Carlini
c9 πότε οὖν TWP Proclus¹ : πότε οὖν BCD c11 διά BCD : δι'
TWP Proclus^{1-2:241,6} γε εἰπεῖν TWP Proclus¹ : γ' εἰπεῖν BCD
d1 μὲν om. D d1 ἄρα TWP Proclus¹ Stobaeus^{III 1,192} : ἄρ' BCD
αὐτά] : τὰ δίκαια καὶ τὰδिका Stobaeus^{III 1,192} d5 ἀπεκρινάμην] :
ἀπεκρίθημ Stobaeus^{III 1,192} Hense scriptit

Alc. ¿Pero qué iba a hacer, Sócrates, cuando alguien me hacía una injusticia?

Sóc. Pero si dices que en ese entonces eras precisamente ignorante de si se te hacía injusticia o no, ¿qué tenías que hacer?

Alc. Pero no, ¡por Zeus!, yo no era ciertamente ignorante, sino que sabía claramente que se me hacía injusticia.

Sóc. ¿Creías entonces conocer aun siendo un niño, por lo visto, las cosas justas y las injustas?

Alc. Por cierto; y las conocía de verdad.

Sóc. ¿Llegándolas a conocer en qué tipo de tiempo?²⁷ Porque sin duda no en ese que ya creías saber.

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Cuándo entonces creías ignorarlo? Indágalo: que no encontrarás ese tiempo.

Alc. No, ¡por Zeus!, Sócrates, por cierto que no tengo nada que decir.²⁸

Sóc. No conoces estas cosas en consecuencia por haberlas descubierto.

Alc. Parece indudable que no.

Sóc. Pero recién no más decías que no lo sabías por haberlas aprendido; y si no las descubriste ni las aprendiste, ¿cómo lo sabes y de dónde?

Alc. Pero tal vez no te había respondido esto correctamente al decir que lo sabía por haberlas descubierto yo mismo.

Sóc. ¿Y esto cómo fue?

Alc. Lo aprendí, creo, yo también como los demás.

ΣΩ. πάλιν εἰς τὸν αὐτὸν ἤκομεν λόγον. παρὰ τοῦ;
φράζε κάμοι.

e ΑΛ. παρὰ τῶν πολλῶν.

ΣΩ. οὐκ εἰς σπουδαίους γε διδασκάλους καταφεύ-
γεις εἰς τοὺς πολλοὺς ἀναφέρων.

ΑΛ. τί δέ; οὐχ ἱκανοὶ διδάξαι οὗτοι;

ΣΩ. οὐκ οὖν τὰ πεπτευτικά γε καὶ τὰ μὴ· καίτοι
φαυλότερα αὐτὰ οἶμαι τῶν δικαίων εἶναι. τί δέ; σὺ οὐχ
οὕτως οἶει;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. εἶτα τὰ μὲν φαυλότερα οὐχ οἶοι διδάσκειν, τὰ
δὲ σπουδαιότερα;

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε· ἄλλα γοῦν πολλὰ οἶοί τ' εἰσὶν
διδάσκειν σπουδαιότερα τοῦ πεπτεύειν.

ΣΩ. ποῖα ταῦτα;

111a ΑΛ. οἶον καὶ τὸ ἐλληγίζειν παρὰ τούτων ἔγωγ'
ἔμαθον, καὶ οὐκ ἂν ἔχοιμι εἰπεῖν ἔμαντοῦ διδασκαλον,
ἀλλ' εἰς τοὺς αὐτοὺς ἀναφέρω οὓς σὺ φῆς οὐ σπου-
δαίους εἶναι διδασκάλους.

d10 κάμοι] : κάμοιγε Proclus¹ e2-3 οὐκ... ἀναφέρων locus
corruptus apud Stobaeum (εἰ... πολλοὺς)^{III} 1, 192, 12-14 e2 γε] : τε
Olympiodorus¹⁻² καταφεύγεις TWP, C² s supra, Proclus¹ Olym-
piodorus¹ : καταφεύγει BCD e4 δέ] : δαί T e6 οἶμαι om.
Olympiodorus¹ δέ] : τί δαί W² supra uersum e9 οἶοι
WPC cum etiam sine τε recte usurpari oīos hoc sensu graece uidebis :
οἶοι BD : οἶοι T : οἶοί τε Proclus¹, Burnet, Croiset, Carlini
e11 οἶοι τ' TWP (accuratius οἶοί τ' T) C² Proclus¹ : οἶοι τ' B : οἶοι τ' D
e11-12 οἶμαι... σπουδαιότερα om. C et addidit C² extra marginem
e12 διδάσκειν] et continuo addidit τὰ δὲ Olympiodorus¹ 111a2 ἂν
TWP Proclus¹ : om. BCD εἰπεῖν ἔμαντοῦ BCD : ἔμαντοῦ
εἰπεῖν TWP Proclus¹ a3 αὐτοὺς TWP Proclus¹ : ἔμαντοὺς
BD, sic C etsi uix legitur μ cum sit in litura et spiritus supra a uideatur
incongruens

Sóc. Hemos llegado de nuevo al mismo asunto. ¿De quién? Explícamelo también.²⁹

Alc. De la muchedumbre.

e

Sóc. No te refugias con maestros de verdad estimables al atribuírselo a la muchedumbre.

Alc. ¿Y qué? ¿No son ellos competentes para enseñar?

Sóc. Por cierto que no, al menos en ser hábil en el juego de dados o no;³⁰ aunque pienso que estas cosas son de rango inferior a las cosas justas. ¿Y qué? ¿Tú no lo piensas así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Si, en consecuencia, no están en situación de enseñar cosas de rango inferior, tampoco cosas más estimables?³¹

Alc. Por cierto que lo creo; pero son capaces en todo caso de enseñar muchas cosas más estimables que jugar a los dados.

Sóc. ¿Cuáles serían estas?

Alc. Como que también aprendí de ellos a hablar el griego; y no podría decir quién fue mi propio maestro aunque a ellos les atribuyo el ser esos maestros que tú llamas no estimables. 111a

ΣΩ. ἀλλ', ὦ γενναίε, τούτου μὲν ἀγαθοὶ διδάσκαλοι οἱ πολλοί, καὶ δικαίως ἐπαινοῦντ' ἂν αὐτῶν εἰς διδασκαλίαν.

ΑΛ. τί δή;

ΣΩ. ὅτι ἔχουσι περὶ αὐτὰ ἅ χρηὶ τοὺς ἀγαθοὺς διδασκάλους ἔχειν.

ΑΛ. τί τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. οὐκ οἶσθ' ὅτι χρηὶ τοὺς μέλλοντας διδάσκειν

b ὅτιοῦν αὐτοὺς πρῶτον εἰδέναί; ἢ οὐ;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. οὐκοῦν τοὺς εἰδότας ὁμολογεῖν τε ἀλλήλοις καὶ μὴ διαφέρεσθαι;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἐν οἷς δ' ἂν διαφέρωνται, ταῦτα φήσεις εἰδέναί αὐτούς;

ΑΛ. οὐ δήτα.

ΣΩ. τούτων οὖν διδάσκαλοι πῶς ἂν εἶεν;

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. τί οὖν; δοκοῦσί σοι διαφέρεσθαι οἱ πολλοὶ ποιόν ἐστι λίθος ἢ ξύλον; καὶ ἐάν τινα ἐρωτᾶς, ἄρ' οὐ τὰ αὐτὰ
c ὁμολογοῦσιν, καὶ ἐπὶ ταῦτὰ ὀρμῶσιν ὅταν βούλωνται λαβεῖν λίθον ἢ ξύλον; ὡσαύτως καὶ πάνθ' ὅσα τοιαῦτα·

α6 ἐπαινοῦντ' ἂν αὐτῶν εἰς διδασκαλίαν BCDTWP (αὐτὸν exarauit D pro αὐτῶν) : ἐπαινοῦτ' ἂν αὐτῶν ἢ διδασκαλία Proclus¹ : αὐτῶν de-leuit Stallbaum seclisut Carlini a9 περὶ αὐτὰ BCDT : περὶ αὐτὸ WP Proclus¹ b6 διαφέρωνται BCTW om. Proclus¹ : διαφέρονται DP b12 καὶ ἐάν BCD : κἄν TWP Proclus¹ ἄρ' οὐ TWP Proclus¹ : ἄρ' οὖν BCD : οὐ ταύτην ὁμολογοῦσι καὶ ἐπὶ ταύτην ὀρμῶσι sic Olympiodorus¹ οὐ τὰ αὐτὰ BCD : οὐ ταῦτα TWP Proclus¹ : ταύτην Olympiodorus¹

Sóc. Pero, noble amigo, de esto sí la muchedumbre es buen maestro; y con justicia serían elogiados por su enseñanza.

Alc. ¿Y por qué?

Sóc. Porque tienen en este respecto lo que deben tener los buenos maestros.

Alc. ¿Por qué dices esto?

Sóc. ¿No sabes que quienes tienen la intención de enseñar algo deben primero saberlo? ¿No es así? b

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. ¿Por consiguiente, los que saben deben estar de acuerdo unos con otros y no disentir?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y dirás que ellos saben esas cosas en conformidad con aquello en lo que disienten?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Cómo podrían ser realmente maestros de estas cosas?

Alc. De ninguna manera.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Te parece que la muchedumbre disiente en cómo es una piedra o un leño? Y si le preguntas a alguien, ¿es que no están de acuerdo respecto de las mismas cosas y pugnan por lo mismo cuando quieren obtener una piedra o un trozo de madera? Del mismo modo también cuantas cosas como estas. c

σχεδὸν γάρ τι μανθάνω τὸ ἐλληνίζειν ἐπίστασθαι ὅτι
τοῦτο λέγεις· ἢ οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰς μὲν ταῦτα, ὥσπερ εἶπομεν, ἀλλήλοις
τε ὁμολογοῦσι καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἰδίᾳ, καὶ δημοσίᾳ αἱ
πόλεις πρὸς ἀλλήλας οὐκ ἀμφισβητοῦσιν αἱ μὲν ταῦτα
αἱ δ' ἄλλα φάσκουσαι;

ΑΛ. οὐ γάρ.

ΣΩ. εἰκότως ἂν ἄρα τούτων γε καὶ διδάσκαλοι εἶεν
ἀγαθοί.

d ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ μὲν βουλοίμεθα ποιῆσαι τινα περὶ
αὐτῶν εἰδέναι, ὀρθῶς ἂν αὐτὸν πέμπομεν εἰς διδασ-
καλίαν τούτων τῶν πολλῶν;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. τί δ' εἰ βουληθεῖμεν εἰδέναι, μὴ μόνον ποῖοι
ἄνθρωποι εἰσιν ἢ ποῖοι ἵπποι, ἀλλὰ καὶ τίνες αὐτῶν
δρομικοί τε καὶ μή, ἄρ' ἔτι οἱ πολλοὶ τοῦτο ἴκανοὶ
διδάξαι;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

c3 τι etsi inuenis in Proclo¹, omittitur apud Proclum^{2:266,5}

c6 εἰς BCT : εἰ DWP Proclus¹ ταῦτα TWP Proclus¹ : ταῦθ'
BCD c8 ταῦτα TWP Proclus¹ : ταῦθ' BCD c9 ἄλλα
φάσκουσαι TWP Proclus¹ : ἄλλα φάσκουσι C, -w W² supra uersum :
ἄλλα φάσκουσιν BD c10 οὐ γάρ om. P c11 ἄρα] ἄρα
D γε BCD : om. TWP Proclus¹ d2 βουλοίμεθα BCD
Proclus¹ : βουλοίμεθ' ἂν TWP d6 εἰδέναι] : βουληθεῖμεν μα-
θεῖν Proclus¹

Porque comprendo más o menos que saber hablar griego es lo que tú dices, ¿no es así?

Alc. Sí.

Sóc. Están, por consiguiente, de acuerdo entre ellos en estas cosas, como lo decimos, y ellos mismos para consigo mismos en privado, ¿y en público, las ciudades no están en desacuerdo unas con otras, afirmando unas una cosa y otras otra?

Alc. No, seguramente.

Sóc. Serían, entonces, verosímilmente buenos maestros al menos en estas cosas.

Alc. Sí.

Sóc. Por consiguiente, si quisiéramos hacer que alguien supiese acerca de estas cosas, ¿sería razonable enviarlo a la instrucción de esta muchedumbre?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y qué si quisiéramos saber no solo cuántos hombres hay o cuántos caballos, sino también cuáles de estos son corredores y cuáles no: es todavía suficiente acaso la muchedumbre para enseñar esto?

Alc. No, por supuesto.

d

ΣΩ. ἰκανὸν δέ σοι τεκμήριον ὅτι οὐκ ἐπίστανται
e οὐδὲ κρήννοι διδάσκαλοί εἰσιν τούτων, ἐπειδὴ οὐδὲν
ὁμολογοῦσιν ἑαυτοῖς περὶ αὐτῶν;

ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. τί δ' εἰ βουληθείημεν εἰδέναί, μὴ μόνον ποιοὶ
ἄνθρωποι εἰσιν, ἀλλ' ὅποιοι ὑγιεῖνοι ἢ νοσώδεις, ἄρ'
ἰκανοὶ ἂν ἡμῖν ἦσαν διδάσκαλοι οἱ πολλοί;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἦν δ' ἂν σοι τεκμήριον ὅτι μοχθηροὶ εἰσι
τούτων διδάσκαλοι, εἰ ἑώρας αὐτοὺς διαφερομένους;

ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. τί δὲ δῆ; νῦν περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων
112a ἀνθρώπων καὶ πραγμάτων οἱ πολλοὶ δοκοῦσί σοι ὁμο-
λογεῖν αὐτοῖς ἑαυτοῖς ἢ ἄλλοις;

ΑΛ. ἤκιστα νῆ Δί', ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. τί δέ; μάλιστα περὶ αὐτῶν διαφέρεσθαι;

ΑΛ. πολὺ γε.

ΣΩ. οὐκ οἶομαί γε πῶποτέ σε ἰδεῖν οὐδ' ἀκοῦσαι
σφόδρα οὕτω διαφερομένους ἀνθρώπους περὶ ὑγιεινῶν
καὶ μῆ, ὥστε διὰ ταῦτα μάχεσθαι τε καὶ ἀποκτείνουσαι
ἀλλήλους.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

d11 ἰκανὸν δέ σοι τεκμήριον] : δοκεῖ δέ σοι τεκμήριον Proclus¹
e4 δ'] δῆ D βουληθείημεν BCDTWP Proclus¹, sic omnes codices
nostri : βουληθείημεν sic in pluribus editionibus e11 τί δὲ δῆ νῦν;
Proclus¹⁻²: 272, 13 καὶ ἀδίκων BCD : om. TWP Proclus¹ et forsan
Proclus²: 272, 16-20 112a2 ἄλλοις BCDTP : ἀλλήλοισι W Proclus¹
Burnet, Carlini a4 δέ] daίT αὐτῶν] : αὐτῶν W

Sóc. ¿Y es señal suficiente para ti que no saben y que no son maestros útiles de estas cosas, puesto que en nada están de acuerdo consigo mismos acerca de las mismas?

Alc. Sí, por cierto.

Sóc. ¿Y qué si quisiéramos saber no solo cuántos hombres hay sino cuáles son sanos o enfermizos: no sería acaso la muchedumbre un maestro suficiente para nosotros?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Y si los vieras en desacuerdo, sería para ti una prueba de que ellos son malos maestros en estas cosas?³²

Alc. Sí, por cierto.

Sóc. ¿Y qué ahora mismo? ¿Te dan la impresión las muchedumbres de estar de acuerdo consigo mismas o con otras³³ acerca de los hombres y de las acciones justas e injustas? 112a

Alc. Mínimamente, ¡por Zeus!, Sócrates.

Sóc. ¿Y qué? ¿Están muy en desacuerdo acerca de estas cosas?

Alc. En mucho, por cierto.

Sóc. No creo en todo caso que alguna vez hayas realmente visto o escuchado a hombres en tan grande desacuerdo acerca de lo que es saludable o no, que guerrearán por esto y se matarán entre sí.

Alc. No, por supuesto.

ΣΩ. ἀλλὰ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων ἔγωγ’
b οἶδ’ ὅτι, καὶ εἰ μὴ ἐώρακας, ἀκήκοας γοῦν ἄλλων τε
πολλῶν καὶ Ὀμήρου· καὶ Ὀδυσσεΐας γὰρ καὶ Ἰλιάδος
ἀκήκοας.

ΑΛ. πάντως δήπου, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. οὐκοῦν ταῦτα ποιήματά ἐστι περὶ διαφορᾶς
δικαίων τε καὶ ἀδίκων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ αἱ μάχαι γε καὶ οἱ θάνατοι διὰ ταύτην
τὴν διαφορὰν τοῖς τε Ἀχαιοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις Τρωσὶν
ἐγένοντο, καὶ τοῖς μνηστῆρσι τοῖς τῆς Πηνελόπης καὶ
τῷ Ὀδυσσεῖ.

c ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. οἶμαι δὲ καὶ τοῖς ἐν Τανάγρα Ἀθηναίων τε
καὶ Λακεδαιμονίων καὶ Βοιωτῶν ἀποθανοῦσι, καὶ τοῖς
ὑστερον ἐν Κορωνείᾳ, ἐν οἷς καὶ ὁ σὸς πατὴρ Κλειΐας
ἐτελεύτησεν, οὐδὲ περὶ ἐνὸς ἄλλου ἢ διαφορὰ ἢ περὶ
τοῦ δικαίου καὶ ἀδίκου τοὺς θανάτους καὶ τὰς μάχας
πεποιήκεν· ἦ γάρ;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. τούτους οὖν φῶμεν ἐπίστασθαι περὶ ὧν οὕτως
d σφόδρα διαφέρονται, ὥστε ἀμφισβητοῦντες ἀλλήλοις
τὰ ἔσχατα σφᾶς αὐτοὺς ἐργάζονται;

b10 τοῖς τῆς] : τῆς P c4 post κορωνεία addidit συμβᾶσιν Pro-
clus¹ ἐν οἷς] ὅτε Proclus¹ κλειΐας] : etsi Proclus¹ uocem
omisit, uideas Proclus^{2:273,17} : Burnet, Carlini secluserunt c5-7 ἢ
διαφορὰ ἢ περὶ τοῦ δικαίου καὶ ἀδίκου... πεποιήκεν BCD : διαφορὰν ἢ
περὶ τοῦ δικαίου τε καὶ ἀδίκου... πεποιήκεναι TWP : διαφορὰ ἢ περὶ
δικαίου τε καὶ ἀδίκου... πεποιήκεναι Proclus¹ : sed Proclus^{2:274,8-10}
d2 τὰ ἔσχατα] : τὰ ἔσχατα τῶν κακῶν Proclus^{1-2:274,15}

Sóc. Pero acerca de lo justo y lo injusto yo sí lo vi; y si tú no lo has visto, al menos lo has escuchado de muchos otros, y de Homero: porque has seguido las lecturas de la *Odisea* y de la *Iliada*.³⁴ b

Alc. Completamente, por supuesto, Sócrates.

Sóc. ¿Son, por consiguiente estos poemas sobre desacuerdos de cosas justas e injustas?

Alc. Sí.

Sóc. Y las guerras, por cierto, las muertes de aqueos y demás troyanos se produjeron por este desacuerdo, y entre los pretendientes de Penélope y Odiseo.

Alc. Dices verdad. c

Sóc. Creo, además, que también entre los que en Tanagra murieron de atenienses, espartanos y beotas, y los que luego en Coronea, entre quienes incluso murió tu padre, Clinias; y el desacuerdo, no sobre otra cosa que sobre lo justo y lo injusto, produjo las muertes y las guerras. ¿No es así?

Alc. Dices verdad.

Sóc. ¿Podemos decir, entonces, que estos conocen acerca de las cuestiones en que difieren tan grandemente, de modo que, por estar en mutuo desacuerdo, realizan entre sí medidas extremas? d

ΑΛ. οὐ φαίνεται γε.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰς τοὺς τοιοῦτους διδασκάλους ἀνα-
φέρεις οὓς ὁμολογεῖς αὐτοὺς μὴ εἰδέναι;

ΑΛ. ἔοικα.

ΣΩ. πῶς οὖν εἰκός σε εἰδέναι τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδι-
κα, περὶ ὧν οὕτω πλανᾶ καὶ οὔτε μαθὼν φαίνη παρ'
οὐδενὸς οὔτ' αὐτοὺς ἐξευρών;

ΑΛ. ἐκ μὲν ὧν σὺ λέγεις οὐκ εἰκός.

e ΣΩ. ὀρθῶς αὖ τοῦθ' ὡς οὐ καλῶς εἶπες, ὦ Ἄλκι-
βιάδη;

ΑΛ. τὸ ποῖον;

ΣΩ. ὅτι ἐμὲ φῆς ταῦτα λέγειν.

ΑΛ. τί δέ; οὐ σὺ λέγεις ὡς ἐγὼ συνεπίσταμαι περὶ
τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων;

ΣΩ. οὐ μέντοι.

ΑΛ. ἀλλ' ἐγώ;

ΣΩ. ναί.

ΑΛ. πῶς δὴ;

ΣΩ. ὠδε εἶση. εἴαν σε ἔρωμαι τὸ ἔν καὶ τὰ δύο πότε-
ρα πλείω ἐστί, φήσεις ὅτι τὰ δύο;

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. πόσῳ;

ΑΛ. ἐνί.

ΣΩ. πότερος οὖν ἡμῶν ὁ λέγων ὅτι τὰ δύο τοῦ ἐνὸς
ἐνὶ πλείω;

e1 ὡς om. P οὐ supra addidit C² εἶπες BCDT :
εἶπας WP Proclus¹ e5 τί δέ] : τί δαὶ T : τί δ', οὐ Olympio-
dorus¹ συνεπίσταμαι BCDPTW : οὐ exaravit C² supra συν :
οὐδὲν ἐπίσταμαι corr. Ven. 186: unde Ven. 184, Antonio Carlini
teste : οὐκ ἐπίσταμαι Proclus¹, corr. Vind. Suppl. gr. 55 Carlini quoque
testante

Alc. No lo parece realmente.

Sóc. ¿Me remites, por consiguiente, a esos maestros que tú mismo dices que no saben?³⁵

Alc. Es probable.

Sóc. ¿Cómo es verosímil entonces que tú sepas las cosas justas y las injustas, sobre las que estás tan confundido, y no aparezcas aprendiéndolas de nadie ni habiéndolas descubierto tú mismo?

Alc. Por lo que tú dices, no es verosímil.

Sóc. ¿Ves una vez más cómo no te expresas bien acerca de esto?

Alc. ¿Respecto a qué?

Sóc. En que afirmas que soy yo quien dice estas cosas.

Alc. ¿Y qué? ¿Niegas que yo conozco bien las cosas justas e injustas?³⁶

Sóc. Yo no, por cierto.

Alc. ¿Soy yo, entonces?

Sóc. Sí.

Alc. ¿Cómo, realmente?

Sóc. Verás esto: si te planteara cuál es mayor, el uno o el dos, ¿dirías que el dos?

Alc. Sí, lo diría.

Sóc. ¿En cuánto?

Alc. En uno.

Sóc. ¿Quién de nosotros entonces está diciendo que el dos es mayor que el uno?³⁷

ΑΛ. ἐγώ.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐγὼ μὲν ἠρώτων, σὺ δ' ἀπεκρίνου;

ΑΛ. ναί.

113a ΣΩ. περὶ δὴ τούτων μῶν ἐγὼ φαίνομαι λέγων ὁ ἐρωτῶν, ἢ σὺ ὁ ἀποκρινόμενος;

ΑΛ. ἐγώ.

ΣΩ. τί δ' ἂν ἐγὼ μὲν ἐρῶ καὶ ποῖα γράμματα Σωκράτους, σὺ δ' εἴπῃς, πότερος ὁ λέγων;

ΑΛ. ἐγώ.

ΣΩ. ἴθι δὴ, ἐνὶ λόγῳ εἰπέ· ὅταν ἐρώτησίς τε καὶ ἀπόκρισις γίγνηται, πότερος ὁ λέγων, ὁ ἐρωτῶν ἢ ὁ ἀποκρινόμενος;

ΑΛ. ὁ ἀποκρινόμενος, ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

b ΣΩ. οὐκοῦν ἄρτι διὰ παντὸς τοῦ λόγου ἐγὼ μὲν ἢ ὁ ἐρωτῶν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. σὺ δ' ὁ ἀποκρινόμενος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. τί οὖν; τὰ λεχθέντα πότερος ἡμῶν εἴρηκεν;

ΑΛ. φαίνομαι μὲν, ὦ Σώκρατες, ἐκ τῶν ὠμολογημένων ἐγώ.

e19 ἀπεκρίνω W Proclus¹

113a3 ἔγωγε Olympiodorus¹⁻²

a4 τί δ' ἂν ἐγὼ μὲν] : τί γάρ; ἐγὼ ἐὰν Olympiodorus¹⁻² ἐρῶ
καὶ ποῖα BCDTWP : ἐρωτῶ καὶ ποῖα Proclus¹, et conferre possis
Proclus^{2: 283, 14-15} : ἔρωμαι ποῖα Olympiodorus¹ : ἐὰν ἔρωμαί σε ποῖα
εἴσι τὰ γράμματα interpretavit Olympiodorus² a7 ὅταν] ἐν οἷς
Olympiodorus² b1 παντὸς τοῦ λόγου BCD : παντὸς TWP
Proclus¹ b3 ναί om. P

Alc. Yo.

Sóc. ¿Yo, en consecuencia, preguntaba mientras tú respondías?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Acerca de estas mismas cosas soy yo acaso 113a cuando pregunto el que aparezco hablando, o tú, cuando respondes?

Alc. Yo.

Sóc. Y qué si yo me propusiera además componer el tipo de letras de Sócrates y tú lo pronunciaras, ¿cuál de los dos es el que habla?³⁸

Alc. Yo.

Sóc. Vamos, entonces; dilo en una sola palabra. Cuando surge una pregunta y una respuesta, ¿cuál de los dos es el que habla: el que pregunta o el que responde?

Alc. El que responde, me parece, Sócrates.

Sóc. ¿Por tanto, era yo quien a través de toda la conversación de hecho preguntaba?³⁹

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y tú quien respondía?

Alc. Sin duda.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Quién de nosotros ha planteado lo que ha sido dicho?

Alc. Bien parece, Sócrates, que por lo que se ha convenido, yo.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐλέχθη περὶ δικαίων καὶ ἀδίκων ὅτι Ἄλκιβιάδης ὁ καλὸς ὁ Κλεινίου οὐκ ἐπίσταιτο, οἷο-
το δέ, καὶ μέλλοι εἰς ἐκκλησίαν ἐλθὼν συμβουλευέσειν Ἄθηναίους περὶ ὧν οὐδὲν οἶδεν; οὐ ταῦτ' ἦν;

c ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. τὸ τοῦ Εὐριπίδου ἄρα συμβαίνει, ὦ Ἄλκι-
βιάδη· σοῦ τάδε κινδυνεύεις, ἀλλ' οὐκ ἐμοῦ ἀκηκοέναι,
οὐδ' ἐγὼ εἶμι ὁ ταῦτα λέγων, ἀλλὰ σύ, ἐμὲ δὲ αἰτιᾶ
μάτην. καὶ μέντοι καὶ εὖ λέγεις. μανικὸν γὰρ ἐν νῶ
ἔχεις ἐπιχείρημα ἐπιχειρεῖν, ὦ βέλτιστε, διδάσκειν ἂ
οὐκ οἶσθα, ἀμελήσας μανθάνειν.

d ΑΛ. οἶμαι μὲν, ὦ Σώκρατες, ὀλιγάκις Ἀθηναίους
βουλεύεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας πότερα δι-
καιότερα ἢ ἀδικώτερα· τὰ μὲν γὰρ τοιαῦτα ἡγούνται
δηλα εἶναι, ἐάσαντες οὖν περὶ αὐτῶν σκοποῦσιν ὀπό-
τερα συνοίσει πράξασιν. οὐ γὰρ ταῦτ' αἰτιᾶ εἶσθαι ἔστιν τά
τε δίκαια καὶ τὰ συμφέροντα, ἀλλὰ πολλοῖς δὴ ἐλυ-
σιτέλησεν ἀδικήσασι μεγάλα ἀδικήματα, καὶ ἐτέροις
γε οἶμαι δίκαια ἐργασαμένοις οὐ συνήνεγκεν.

ΣΩ. τί οὖν; εἰ ὅτι μάλιστα ἕτερα μὲν τὰ δίκαια
e τυγχάνει ὄντα, ἕτερα δὲ τὰ συμφέροντα, οὐ τί που αὐ

b9 περὶ δικαίων καὶ ἀδίκων ὅτι BCD : ὅτι περὶ δικαίων καὶ ἀδί-
κων TWP, Proclus¹ ut uidetur : ὅτι περὶ δικαίων Olympiodorus¹
ὁ Ἄλκιβιάδης Proclus¹ Olympiodorus¹⁻² b12 οὐδὲν] Proclus¹ : οὐκ
Proclus^{2:291,1} Olympiodorus^{2:103,9} c2 ἄρα om. Proclus¹ c3 κιν-
δυνεύει Olympiodorus¹ ἀλλ' οὐκ] : οὐκ Proclus¹ c4 ἐμὲ δὲ
αἰτιᾶ TP Proclus^{2:292,14} : ἐμὲ δ' αἰτιᾶ Proclus¹ : με διαιτιᾶ BCD : ἐμὲ
δὲ διαιτιᾶ W c5 ἀλλὰ μέντοι εὖ Olympiodorus¹ ἐν νῶ] :
ἐν ὦ D : ἔχεις ἐν νῶ Olympiodorus¹

Sóc. ¿Se dijo por consiguiente acerca de las cosas justas e injustas, que Alcibíades, el bello hijo de Clinias, no tendría conocimiento, aunque creería saber, y tendría la intención de ir a la Asamblea del pueblo para aconsejar a los atenienses acerca de lo que nada sabe? ¿No era así?

Alc. Parece. c

Sóc. Sucede entonces lo de Eurípides, Alcibíades: *puede ser que hayas escuchado esto de ti, pero no de mí;*⁴⁰ ni soy yo quien dice esto, sino tú, y en vano me acusas. Aunque ciertamente lo dices bien. Porque tienes en mente intentar un loco intento, mi excelente amigo, enseñar lo que no sabes, habiendo descuidado aprenderlo.

Alc. Creo por mi parte, Sócrates, que raras veces los atenienses y los demás helenos deliberan cuáles cosas son más justas o más injustas. Puesto que consideran que estas cosas son evidentes, dejando pasar por consiguiente lo relativo a esto, examinan cuáles cosas podrán convenir con las acciones. Porque no creo que las cosas justas y las convenientes son lo mismo, aunque a muchos por supuesto benefició el cometer grandes injusticias, y a otros que de hecho, creo yo, realizaron cosas justas, no les ha convenido. d

Sóc. ¿Qué, entonces?⁴¹ Si sucede que las cosas justas y las convenientes son lo más diferente que hay, ¿tú e

σὺ οἶε ταῦτ' εἰδέναι ἃ συμφέρει τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δι' ὅτι;

ΑΛ. τί γὰρ κωλύει, ὦ Σώκρατες; εἰ μὴ με αὖ ἐρήση παρ' ὅτου ἔμαθον ἢ ὅπως αὐτὸς ἠῦρον.

ΣΩ. οἶον τοῦτο ποιεῖς. εἴ τι μὴ ὀρθῶς λέγεις, τυγχάνει δὲ δυνατὸν ὄν ἀποδειξαι δι' οὐπερ καὶ τὸ πρότερον λόγου, οἶε δὴ καινὰ ἄττα δεῖν ἀκούειν ἀποδείξεις τε ἑτέρας, ὡς τῶν προτέρων οἶον σκευαρίων κατατετριμμένων, καὶ οὐκέτ' ἂν σὺ αὐτὰ ἀμπίσχοιο, 114a εἰ μὴ τίς σοι τεκμήριον καθαρὸν καὶ ἄχραντον οἴσει. ἐγὼ δὲ χαίρειν ἐάσας τὰς σὰς προδρομὰς τοῦ λόγου οὐδὲν ἤττον ἐρήσομαι πόθεν μαθὼν αὖ τὰ συμφέροντ' ἐπίστασαι, καὶ ὅστις ἐστὶν ὁ διδάσκαλος, καὶ πάντ' ἐκεῖνα τὰ πρότερον ἐρωτῶ μῶ ἐρωτήσῃ; ἀλλὰ γὰρ δῆλον ὡς εἰς ταυτὸν ἤξεις καὶ οὐχ ἕξεις ἀποδειξαι οὐθ' ὡς ἐξευρῶν οἴσθα τὰ συμφέροντα οὐθ' ὡς μαθῶν. ἐπειδὴ δὲ τρυφᾶς καὶ οὐκέτ' ἂν ἠδέως τοῦ αὐτοῦ γεύσαιο λόγου, τοῦτον μὲν ἐῷ χαίρειν, εἴτ' οἴσθα εἴτε μὴ τὰ Ἀθηναίους συμφέροντα· πρότερον δὲ ταυτὰ ἐστὶ δίκαιά b τε καὶ συμφέροντ' ἢ ἕτερα, τί οὐκ ἀπέδειξας; εἰ μὲν

e4 ἐρήση] : ἐρωτήσεις Olympiodorus¹ e5 ὅπως om. Proclus^{2,299,18} e7 ὄν BCD : om. TWP Proclus¹ e8 λόγου] : ὁ λόγος Olympiodorus¹ δη] δεῖ T e9 οἶων prius W, οἶον supra correxit W² e10 σὺ om. Proclus² Olympiodorus² : uideas Olympiodorus² καὶ οὐκ ἂν αὐτὰ ἀμπίσχοιο 114a1 τίς] τί C W (s addidit supra uersum W²) a3 πόθεν BCD Proclus¹ : ὁπόθεν TWP Olympiodorus¹ αὖ τὰ BCDW Proclus¹ : αὐτὰ TP Olympiodorus¹ a4 ὁ BCD : om. TWP b1 εἰ μὲν] εἰ μὲν οὖν Proclus¹ sed οὖν om. Proclus^{2,303,1}

seguramente no sigues pensando por tu parte que sabes lo que conviene a los hombres y por qué razón?

Alc. ¿Qué, pues, lo impide, Sócrates? Con tal que no me vayas a preguntar de nuevo de dónde lo aprendí o cómo yo mismo lo descubrí.

Sóc. Qué manera de proceder. Si estás diciendo algo incorrecto, y ocurre que es posible demostrártelo por la argumentación anterior, tú piensas ahora que debes escuchar otras demostraciones nuevas, como si las anteriores fueran un tipo de atuendos deteriorados; y jamás los usarías, a menos que alguien te presentara una prueba limpia e inmaculada. Pero yo, aunque dejo pasar tus salidas verbales, no dejaré menos de preguntarte que, habiéndolo aprendido de dónde, tienes conocimiento de las cosas convenientes, y quién es el maestro. ¿Pregunto además todos esos asuntos anteriores con una sola pregunta? Pero es por cierto evidente que llegarás a lo mismo y no podrás demostrar ni que conoces las cosas convenientes por haberlas hallado, ni por haberlas aprendido. Pero ya que eres delicado y jamás degustarías con placer un argumento repetido, le digo adiós a este de si sabes o si no sabes lo que es conveniente para los atenienses; pero si quizá las cosas justas como las convenientes son lo mismo o diferentes, ¿por qué no lo

114a

b

βούλει, ἐρωτῶν με ὥσπερ ἐγὼ σέ, εἰ δέ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ
σεαυτοῦ λόγῳ διέξελλε.

ΑΛ. ἀλλ' οὐκ οἶδα εἰ οἴός τ' ἂν εἶην, ὦ Σώκρατες,
πρὸς σέ διελθεῖν.

ΣΩ. ἀλλ', ὠγαθέ, ἐμὲ ἐκκλησίαν νόμισον καὶ δῆμον·
καὶ ἐκεῖ τοί σε δεήσει ἕνα ἕκαστον πείθειν. ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν τοῦ αὐτοῦ ἕνα τε οἶόν τε εἶναι κατὰ
c μόνας πείθειν καὶ συμπόλλους περὶ ὧν ἂν εἰδῆ, ὥσπερ
ὁ γραμματιστῆς ἕνα τέ που πείθει περὶ γραμμάτων
καὶ πολλούς;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρ' οὖν οὐ καὶ περὶ ἀριθμοῦ ὁ αὐτὸς ἕνα τε καὶ
πολλοὺς πείσει;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὗτος δ' ἔσται ὁ εἰδώς, ὁ ἀριθμητικός;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ σὺ ἄπερ καὶ πολλοὺς οἴός τε πείθειν
εἶ, ταῦτα καὶ ἕνα;

b3 σεαυτοῦ] σεαυτοῦ Proclus¹ λόγῳ] λόγον Olimpiodorus¹
b4 εἰ om. C ἂν om. Olimpiodorus¹ b5 διεξελλεῖν Olym-
piodorus¹ b7 τῶν πολλῶν addidit Proclus^{2, 309, 11-12} post πείθειν
c1 πείθειν om. Olimpiodorus¹⁻² c2 τέ που πείθει BCD : τε πείθει
που W Proclus¹ : τε ἔπειθέν που TP c5 οὐ BCD : om. TWP
Proclus¹ περὶ ἀριθμοῦ] : Proclus^{2, 308, 20-21} περὶ ἀριθμῶν
ἕνα πείσει καὶ πολλοὺς ὁ αὐτός paraphrasis instar ut uidetur
c8 δ' ἔσται] : λέγεται Olimpiodorus¹ ὁ ἀριθμητικός] Pro-
clus^{2, 308, 21-309, 1} : ὁ om. Olimpiodorus¹ sed uideas ὁ ἀριθμητικός forsan
Olympiodorus^{1-2: 112, 21 ss} paraphrasis tantum gratia c10 καὶ σὺ
TWP Proclus^{1-2: 309, 2} : σὺ BCD καὶ πολλούς] Proclus¹ : καὶ
om. Proclus^{2, 309, 2} οἴος τε πείθειν εἶ] Proclus¹ : οἴός τ' εἶ πείθειν
Proclus^{2, 309, 1} c11 ταῦτα] Proclus¹

demostraste? Si de verdad quieres, preguntándome a mí como yo a ti, y si no, expón tú mismo con tu propio argumento.

Alc. Pero no sé si sería capaz, Sócrates, de exponértelo a ti.

Sóc. Pero mi buen amigo, tómame por la Asamblea y el pueblo; mira que allí necesitarás persuadir a cada uno, ¿no es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Por consiguiente, uno mismo es capaz de persuadir de las cosas que sabe a uno solo singularmente y a una multitud, como el maestro de escuela puede persuadir quizá a uno solo y a muchos acerca de una pieza de escritura?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Acaso, por consiguiente, este mismo no persuadirá también a uno y a muchos sobre aritmética?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y este será el que sabe, el aritmético?

Alc. Sin duda.

Sóc. Por consiguiente, ¿tú también en estas cosas eres capaz además de persuadir a muchos, en las mismas cosas que a uno solo?

ΑΛ. εικός γε.

ΣΩ. ἔστι δὲ ταῦτα δῆλον ὅτι ἂ οἶσθα.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄλλο τι οὖν τοσοῦτον μόνον διαφέρει τοῦ ἐν
d τῷ δήμῳ ῥήτορος ὁ ἐν τῇ τοιαύτῃ συνουσίᾳ, ὅτι ὁ μὲν
ἀθρόους πείθει τὰ αὐτά, ὁ δὲ καθ' ἕνα;

ΑΛ. κινδυνεύει.

ΣΩ. ἴθι νῦν, ἐπειδὴ τοῦ αὐτοῦ φαίνεται πολλούς τε
καὶ ἕνα πείθειν, ἐν ἐμοὶ ἐν μελέτησον καὶ ἐπιχείρησον
ἐπιδείξαι ὡς τὸ δίκαιον ἐνίοτε οὐ συμφέρει.

ΑΛ. ὑβριστῆς εἶ, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. νῦν γοῦν ὑφ' ὕβρεως μέλλω σε πείθειν τάναντία
οἷς σὺ ἐμὲ οὐκ ἐθέλεις.

ΑΛ. λέγε δή.

ΣΩ. ἀποκρίνου μόνον τὰ ἐρωτώμενα.

e ΑΛ. μή, ἀλλὰ σὺ αὐτὸς λέγε.

ΣΩ. τί δέ; οὐχ ὅτι μάλιστα βούλει πεισθῆναι;

ΑΛ. πάντως δήπου.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ λέγεις ὅτι ταῦθ' οὕτως ἔχει, μάλιστ'
ἂν εἴης πεπεισμένος;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

c15 διαφέρει TWP Proclus¹ : διαφέρειν BCD d3 κινδυνεύ-
ειν Olympiodorus² d4 νῦν] : τοῖνυν Proclus¹ d5 ἐν ἐμοὶ ἐν
μελέτησον BCD : ἐν ἐμοὶ ἐμμελέτησον TWP Proclus^{1-2:313,4} e2 τί
δέ TWP Proclus¹ : τί δ' BCD Olympiodorus¹ οὐχ ὅτι] : οὐκέτι
Olympiodorus¹

Alc. Es muy probable.

Sóc. Y son estas cosas evidentemente las que sabes.

Alc. Sí.

Sóc. ¿En qué otro tipo de cosa difiere, entonces, específicamente del orador en la Asamblea del pueblo, el que está en una conversación como esta: en que uno persuade en las mismas cosas a todos juntos, mientras el otro, uno por uno?

Alc. Puede ser.⁴²

Sóc. Veamos ahora. Puesto que uno mismo parece persuadir tanto a muchos como a uno, ensaya en un solo asunto y trata de demostrar que lo justo a veces no es conveniente.⁴³

Alc. Eres un insolente, Sócrates.

Sóc. Ahora en todo caso estoy por persuadirte con mi insolencia de cosas contrarias a las que tú no quisiste persuadirme.

Alc. Habla ya.

Sóc. Responde solamente a lo que se te pregunta.

Alc. No, pero dilo tú mismo.

Sóc. ¿Y qué? ¿No quieres ser persuadido de la mejor manera?

Alc. Totalmente, por supuesto.

Sóc. Si dices, por consiguiente, que estas cosas son así, ¿serías persuadido de la mejor manera?

Alc. Así me parece.

ΣΩ. ἀποκρίνου δὴ· καὶ ἐὰν μὴ αὐτὸς σὺ σαυτοῦ ἀκούσης ὅτι τὰ δίκαια συμφέροντά ἐστιν, ἄλλω γε λέγοντι μὴ πιστεύσης.

ΑΛ. οὔτοι, ἀλλ' ἀποκριτέον· καὶ γὰρ οὐδὲν οἴομαι βλαβήσεσθαι.

115a ΣΩ. μαντικὸς γὰρ εἶ. καί μοι λέγε· τῶν δικαίων φῆς ἕνια μὲν συμφέρειν, ἕνια δ' οὔ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τί δέ; τὰ μὲν καλὰ εἶναι αὐτῶν, τὰ δ' οὔ;

ΑΛ. πῶς τοῦτο ἐρωτᾷς;

ΣΩ. εἴ τις ἤδη σοι ἔδοξεν αἰσχροῖα μὲν, δίκαια δὲ πράττειν;

ΑΛ. οὐκ ἔμοιγε.

ΣΩ. ἀλλὰ πάντα τὰ δίκαια καὶ καλά;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τί δ' αὖ τὰ καλά; πότερον πάντα ἀγαθὰ, ἢ τὰ μὲν, τὰ δ' οὔ;

e7 ἐὰν μὴ BCD Proclus¹ : ἂν μὴ TWP Stobaeus^{III 1, 193} : ἂν εἰ μὴ Olympiodorus¹ αὐτὸς σὺ σαυτοῦ TWP Proclus¹ Olympiodorus¹ : αὐτὸς σὺ BCD : in C² iuxta *su* signum uix uisibile manet et in margine *σαυτοῦ* scriptum est : λέγοντος addidit post *σαυτοῦ* Olympiodorus² : αὐτὸς ταῦτα Stobaeus^{III 1, 193} e8 ἀκούσης BCD Olympiodorus¹⁻² Stobaeus^{III 1, 193} : ἀκούης TWP συμφέροντα] Proclus¹ : πᾶν δίκαιον καὶ σύμφερον Olympiodorus^{2: 114, 26} paraphrasis gratia : καὶ συμφέροντα Stobaeus^{III 1, 193} γε BCDWP Proclus¹ Stobaeus^{III 1, 193} : om. T Olympiodorus^{2: 114, 6} 115a1 γὰρ om. Olympiodorus^{2: 114, 15} a4 τί δέ WP Proclus^{1-2: 331, 9} : om. BCD : τί δαί T, b supra uersum εἶναι αὐτῶν TWP Proclus¹ : αὐτῶν εἶναι BCD : at uideas καλὰ αὐτῶν ἐστί Proclus^{2: 331, 9} a6 ἤδη σοι TWP Olympiodorus¹ Proclus¹ : δὴ σοι BCD : σοι ἤδη Stobaeus^{III 1, 193} a9 καὶ TWP Proclus¹ : om. BCD Stobaeus^{III 1, 193} atque Olympiodorus^{2: 119, 7} paraphrasis quidem gratia πᾶν δίκαιον καλόν a11 ἢ TWP Proclus¹ Stobaeus^{III 1, 193} : om. BCD

Sóc. Responde, entonces; y a menos que tú mismo escuches de ti que las cosas justas son convenientes, no confíes en ningún otro que hable.

Alc. No, por cierto; pero se deberá responder: y porque creo que en nada seré dañado.

Sóc. Porque eres adivino. Dime pues, ¿afirmas que algunas de las cosas justas convienen mientras algunas otras no?⁴⁴ 115a

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y qué? ¿Unas de estas son bellas y otras no?⁴⁵

Alc. ¿Por qué preguntas eso?

Sóc. ¿Si te pareció alguna vez que alguien podía realizar cosas en verdad viles pero justas?

Alc. A mí no.

Sóc. ¿Pero son todas las cosas justas también bellas?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y qué son a su vez las cosas bellas? ¿Son acaso todas buenas, o unas sí y otras no?

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἕνια τῶν καλῶν
κακὰ εἶναι.

ΣΩ. ἦ καὶ αἰσχροὶ ἀγαθὰ;

ΑΛ. ναί.

- b ΣΩ. ἄρα λέγεις τὰ τοιάδε, οἷον πολλοὶ ἐν πολέμῳ
βοηθήσαντες ἑταίρω ἢ οἰκείῳ τραύματα ἔλαβον καὶ
ἀπέθανον, οἱ δ' οὐ βοηθήσαντες, δέον, ὑγιεῖς ἀπῆλθον;

ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. οὐκοῦν τὴν τοιαύτην βοήθειαν καλὴν μὲν λέ-
γεις κατὰ τὴν ἐπιχείρησιν τοῦ σῶσαι οὓς ἔδει, τοῦτο δ'
ἐστὶν ἀνδρεία· ἦ οὐ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. κακὴν δέ γε κατὰ τοὺς θανάτους τε καὶ ἔλκη·
ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

- c ΣΩ. ἄρ' οὖν οὐκ ἄλλο μὲν ἢ ἀνδρεία, ἄλλο δὲ ὁ
θάνατος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. οὐκ ἄρα κατὰ ταῦτόν γε ἐστὶ καλὸν καὶ κακὸν
τὸ τοῖς φίλοις βοηθεῖν;

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

b2 ἑταίρω TWP : ἐτέρω BCD, post τραύματα addidit τε Sto-
baeus^{III 1, 193} b3 οἱ TWP, b post correctionem confuse exaratum,
Stobaeus^{III 1, 193} : οὐ BCD b9 τε καὶ] W² post correctionem : γε
καὶ W ἔλκη TWP Proclus¹ : τὰ ἔλκη BCD c1 ἀρ'] : ἄρα
Olympiodorus¹ οὖν οὐκ TWP Proclus¹ Olympiodorus¹ : οὐκ
BCD c4 κατὰ ταῦτόν TWP Proclus¹ : κατ' αὐτόν BCD Sto-
baeus^{III 1, 193} γε TWP : γ' BCD Proclus¹ Stobaeus^{III 1, 193}

Alc. Yo al menos, Sócrates, pienso que algunas de las cosas bellas son malas.

Sóc. ¿Es que hay también cosas viles buenas?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Te refieres acaso a cosas tales como: muchos b
habiendo auxiliado en la guerra a un compañero o a un familiar recibieron heridas y murieron, pero los que no los auxiliaron, siendo su deber, salieron salvos?

Alc. Sin duda alguna.

Sóc. Dices por consiguiente que tal tipo de auxilio es bello, de acuerdo con el intento de salvar a quienes se debía, y esto es valentía. ¿No es así?

Alc. Sí.

Sóc. Y es malo, en efecto, en relación con las muertes y heridas. ¿Sería así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿No es acaso la valentía efectivamente una cosa, c
mientras que la muerte otra?

Alc. Sin duda.

Sóc. ¿No es, en todo caso, según el mismo respecto bueno y malo auxiliar a los amigos?

Alc. No lo parece.

ΣΩ. ὄρα τοίνυν εἰ, ἥ γε καλόν, καὶ ἀγαθόν, ὥσπερ
καὶ ἐνταῦθα. κατὰ τὴν ἀνδρείαν γὰρ ὠμολόγεις κα-
λὸν εἶναι τὴν βοήθειαν· τοῦτ' οὖν αὐτὸ σκόπει, τὴν
ἀνδρείαν, ἀγαθὸν ἢ κακόν; ὥδε δὲ σκόπει· πότερα ἂν
δέξαιό σοι εἶναι, ἀγαθὰ ἢ κακά;

ΑΛ. ἀγαθὰ.

d ΣΩ. οὐκοῦν τὰ μέγιστα μάλιστα, καὶ ἥκιστα τῶν
τοιούτων δέξαιό ἂν στέρεσθαι;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. πῶς οὖν λέγεις περὶ ἀνδρείας; ἐπὶ πόσω ἂν
αὐτοῦ δέξαιό στέρεσθαι;

ΑΛ. οὐδὲ ζῆν ἂν ἐγὼ δεξαίμην δειλὸς ὢν.

ΣΩ. ἔσχατον ἄρα κακῶν εἶναι σοι δοκεῖ ἢ δειλία.

ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. ἐξ ἴσου τῷ τεθνάναι, ὡς ἔοικε.

ΑΛ. φημί.

ΣΩ. οὐκοῦν θανάτῳ τε καὶ δειλίᾳ ἐναντιώτατον
ζωῆ καὶ ἀνδρεία;

ΑΛ. ναί.

c7 ὥσπερ καὶ BCD Stobaeus^{III 1, 193} : ὥσπερ TWP Proclus¹
c8 ὁμολογεῖς Stobaeus^{III 1, 193} c10 πότερα ἂν WP Proclus¹ :
οὐ πότερα ἂν T : ποτέραν BD : πότερ' ἂν C Priscianus^{XVIII 125, 10}
Stobaeus^{III 1, 193} : πότερον ἂν Olympiodorus¹ d1-2 οὐκοῦν...
στέρεσθαι Socrati dant una singulari sententia BCDTWP Proclus¹ Sto-
baeus^{III 1, 193} : quasi Alcibiadis ναὶ coniecere Dobree, Burnet, Croiset :
μάλιστα Alcibiadi dedit Carlini d2 δέξαιό ἂν TWP, D post,
Proclus¹ : δέξαι' ἂν BCD Stobaeus^{III 1, 193} d6 ἐγὼ] : ἔγωγε
Stobaeus^{III 1, 193} d7 κακῶν εἶναι σοι δοκεῖ BCD : σοι κακὸν εἶναι
δοκεῖ TWP Proclus¹ : σοι δοκεῖ κακὸν εἶναι Stobaeus^{III 1, 193}
d8-11 ἔμοιγε... δειλία om. C : cum signo delineato supra uersum in
margine exarauit C² d9 τῷ] : τοῦ Olympiodorus¹

Sóc. Mira, en consecuencia, si al menos en cuanto bello es también bueno, tal como en el caso anterior; porque según qué acción valerosa estabas de acuerdo en que es bello auxiliar; examina entonces esto mismo, la valentía, ¿es buena o mala? Pero examínalo así, ¿cuál de las dos cosas aceptarías tú tener, las buenas o las malas?⁴⁶

Alc. Las buenas.

Sóc. ¿Conque las mayores cosas buenas posibles, y d no aceptarías de ningún modo el ser privado de ellas?⁴⁷

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. ¿Qué dices entonces acerca de la valentía? ¿A qué precio permitirías ser despojado de ella?

Alc. No aceptaría siquiera vivir siendo un cobarde.

Sóc. El más extremo de los males, entonces, te parece que es la cobardía.

Alc. Así me parece.

Sóc. ¿Igual que morir, según parece?⁴⁸

Alc. Lo afirmo.

Sóc. ¿Vida y valentía, por consiguiente, son lo más contrario a muerte y cobardía?

Alc. Sí.

ε ΣΩ. καὶ τὰ μὲν μάλιστ' ἂν εἶναι βούλοιο σοι, τὰ δὲ ἥκιστα;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρ' ὅτι τὰ μὲν ἄριστα ἡγή, τὰ δὲ κάκιστα;

<ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἐν τοῖς ἀρίστοις ἄρα σὺ ἡγή ἀνδρείαν εἶναι κἀν τοῖς κακίστοις θάνατον.>

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. τὸ ἄρα βοηθεῖν ἐν πολέμῳ τοῖς φίλοις, ἣ μὲν καλόν, κατ' ἀγαθοῦ πρᾶξιν τὴν τῆς ἀνδρείας, καλὸν αὐτὸ προσείπας;

ΑΛ. φαίνομαί γε.

ΣΩ. κατὰ δέ γε κακοῦ πρᾶξιν τὴν τοῦ θανάτου κακόν;

ΑΛ. ναί.

116a ΣΩ. οὐκοῦν ὦδε δίκαιον προσαγορεύειν ἐκάστην τῶν πράξεων· εἴπερ ἣ κακὸν ἀπεργάζεται κακὴν κα-
λεῖς, καὶ ἣ ἀγαθὸν ἀγαθὴν κλητέον.

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ἄρ' οὖν καὶ ἣ ἀγαθόν, καλόν· ἣ δὲ κακόν, αἰσχρόν;

ε1 μάλιστ' ἂν BCD : μάλιστα TWP Proclus¹ Stobaeus^{III 1, 193}
e4 ὅτι] : οὖν Stobaeus^{III 1, 193} e5-7 πάνυ γε...θάνατον Stobaeus^{III 1, 193} :
om.codd. e8 ἔγωγε BCD Stobaeus^{III 1, 193} : πάνυ γε TWP Proclus¹
e10 κατ' ἀγαθοῦ TWP Proclus¹ : κατὰ ἀγαθοῦ BCD Stobaeus^{III 1, 193}
e11 αὐτὸ om. C προσείπας] : προσείπες W Proclus¹
e13 δέ γε TWP Proclus¹ : δὲ BCD Stobaeus^{III 1, 193} e16 δίκαιον
ὦδε Stobaeus^{III 1, 193} e17 ἀπεργάζεται BCD Stobaeus^{III 1, 193} : ἐρ-
γάζεται TWP Proclus¹ 116a3 post καλόν addidit ἔστιν
Olympiodorus^{1-2: 121, 3} (ἔστι in commentario)

Sóc. ¿Y querrías lo más posible tener unas y lo menos e
las otras?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Acaso porque consideras que unas son las me-
jores mientras que las otras las peores?

<*Alc.* Sin duda.

Sóc. ¿En las cosas mejores, entonces, tú considerarías
que hay valentía, y en la peores muerte?>⁴⁹

Alc. Yo sí.

Sóc. ¿Auxiliar a los amigos en la guerra, entonces, en
cuanto ciertamente bello, lo llamaste bello según la acti-
vidad de bien que hay en la valentía?

Alc. Me parece, realmente.

Sóc. ¿Pero según la actividad específica de mal que
hay en la muerte, malo?

Alc. Sí.

Sóc. Por consiguiente, es justo denominar así a cada
una de las actividades: si en cuanto realiza el mal la lla-
mas mala, y en cuanto el bien, hay que llamarla buena. 116a

Alc. Eso creo.

Sóc. ¿Acaso entonces también en cuanto bueno es
bello, y en cuanto malo, feo?

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὴν ἄρ' ἐν τῷ πολέμῳ τοῖς φίλοις βοήθειαν λέγων καλὴν μὲν εἶναι, κακὴν δέ, οὐδὲν διαφερόντως λέγεις ἢ εἰ προσεῖπες αὐτὴν ἀγαθὴν μὲν, κακὴν δέ.

ΑΛ. ἀληθὴ μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. οὐδὲν ἄρα τῶν καλῶν, καθ' ὅσον καλόν, κακόν, οὐδὲ τῶν αἰσχροῶν, καθ' ὅσον αἰσχρόν, ἀγαθόν.

b ΑΛ. οὐ φαίνεται.

ΣΩ. ἔτι τοίνυν καὶ ὧδε σκέψαι. ὅστις καλῶς πράττει, οὐχὶ καὶ εὖ πράττει;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οἱ δ' εὖ πράττοντες οὐκ εὐδαίμονες;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. οὐκοῦν εὐδαίμονες δι' ἀγαθῶν κτῆσιν;

ΑΛ. μάλιστα.

ΣΩ. κτῶνται δὲ ταῦτα τῷ εὖ καὶ καλῶς πράττειν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὸ εὖ ἄρα πράττειν ἀγαθόν;

ΑΛ. πῶς δ' οὔ;

ΣΩ. οὐκοῦν καλὸν ἢ εὐπραγία;

ΑΛ. ναί.

a5 ναί] : πάνυ γε Stobaeus^{III 1, 193} a8 εἰ] : ὡς Proclus¹
προσεῖπες BCD : προεῖπες TWP Proclus¹ οὐδαμῶς addidit
Stobaeus post κακὴν δέ a9 σώκρατος λέγειν C b2 ὅστις
καλῶς] : ὅς ἀγαθόν Stobaeus^{III 1, 193} b3 οὐχὶ καὶ] : οὐκ Olym-
piorodorus¹ b6-7 πῶς... εὐδαίμονες om. W sed addidit W² in
margine b7 εὐδαίμονες] : ἢ εὐδαμονία Stobaeus^{III 1, 193}
b9 ταῦτα BCDTP Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 1, 193} : αὐτὰ W
b11 τὸ γοῦν καλῶς πράττειν ἀγαθόν Stobaeus^{III 1, 193} ἔστω addidit Olym-
piorodorus^{2: 127, 10-11} post ἀγαθόν

Alc. Sí.

Sóc. Al decir entonces que es bello en un caso el auxilio a los amigos, en otro malo, no dices nada diferente que si llamaras buena a una y mala a la otra.

Alc. Creo que dices la verdad, Sócrates.

Sóc. Nada entonces de lo bello en cuanto bello es malo, ni de lo feo en cuanto feo, bueno.

Alc. Parece que no.

b

Sóc. Examínalo incluso más todavía así: ¿aquel que actúa bellamente, no actúa además bien?

Alc. Sí.

Sóc. Y los que actúan bien, ¿no son acaso felices?

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. ¿Son felices, en efecto, por la posesión de cosas buenas?

Alc. Ciertamente.

Sóc. ¿Y adquieren estas cosas por actuar bien y bellamente?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Luego conducirse bien es bueno?

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. ¿Por consiguiente la buena conducta es bella?

Alc. Sí.

c ΣΩ. ταῦτόν ἄρα ἐφάνη ἡμῖν πάλιν αὖ καλόν τε καὶ ἀγαθόν.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. ὅτι ἂν ἄρα εὖρωμεν καλόν, καὶ ἀγαθὸν εὐρήσομεν ἕκ γε τούτου τοῦ λόγου.

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. τί δέ; τὰ ἀγαθὰ συμφέρει ἢ οὐ;

ΑΛ. συμφέρει.

ΣΩ. μνημονεύεις οὖν περὶ τῶν δικαίων πῶς ὡμολογήσαμεν;

ΑΛ. οἶμαί γε τοὺς τὰ δίκαια πράττοντας ἀναγκαῖον εἶναι καλὰ πράττειν.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ τοὺς τὰ καλὰ ἀγαθὰ;

ΑΛ. ναί.

d ΣΩ. τὰ δὲ ἀγαθὰ συμφέρει;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὰ δίκαια ἄρα, ὦ Ἀλκιβιάδη, συμφέροντά ἐστω.

ΑΛ. ἔοικεν.

ΣΩ. τί οὖν; ταῦτα οὐ σὺ ὁ λέγων εἶ, ἐγὼ δὲ ὁ ἐρωτῶν;

c4 ἂν ἄρα] οὖν ἂν Olympiodorus¹ : et uideas Olympiodorus² πᾶν ὁ ἂν εὖρωμεν καλόν, καὶ ἀγαθὸν εὐρήσομεν καὶ BCD Olympiodorus¹⁻² Stobaeus^{III 1, 193} : τε καὶ TWP c5 γε om. D λόγου] : παραδείγματος Stobaeus^{III 1, 193} c7 συμφέρει ἢ οὐ] συμφέροντα Olympiodorus¹ c7-8 ἢ... συμφέρει om. C sed addidit C² in margine c9 ὡμολόγησας Stobaeus^{III 1, 193} c11 τὰ δίκαια BCD Stobaeus^{III 1, 193} : δίκαια TWP c13 καὶ BCD Stobaeus^{III 1, 193} : om. TWP τὰ καλὰ ἀγαθὰ] τὰ καίρια λέγοντας Stobaeus^{III 1, 193} loco corrupto c14 ναί om. P d3 ὦ] : αὐ P d6 λέγων εἶ TWP : λέγων BCD Olympiodorus¹ : uideas ἄρα οὐ σὺ ἀποκρινόμενος;... ὁ ἀποκρινόμενός ἐστω ὁ λέγων Olympiodorus^{2:128, 7-8}

Sóc. De nuevo entonces se nos muestra que una misma cosa es a su vez tanto bella como buena.

Alc. Así parece.

Sóc. Cuando encontremos, entonces, lo bello encontraremos también lo bueno; en todo caso por esta argumentación.

Alc. Por fuerza.

Sóc. ¿Y qué? ¿Las cosas buenas son convenientes o no?

Alc. Son convenientes.

Sóc. ¿Recuerdas, sin duda, cómo nos pusimos de acuerdo sobre las cosas justas?

Alc. Creo al menos que es forzoso que quienes practican cosas justas practiquen cosas bellas.

Sóc. ¿Por consiguiente también los que practican las cosas bellas, las buenas?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y son convenientes las cosas buenas? d

Alc. Sí.

Sóc. Las cosas justas, entonces, Alcibíades, son convenientes.

Alc. Parece.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿No eres tú quien está diciendo estas cosas y yo quien pregunta?

ΑΛ. φαίνομαι, ὡς ἔοικα.

ΣΩ. εἰ οὖν τις ἀνίσταται συμβουλευέσων εἴτε Ἀθη-
ναίους εἴτε Πεπαρηθίους, οἴόμενος γινώσκειν τὰ δίκαια
καὶ τὰ ἄδικα, φήσει δ' εἶναι τὰ δίκαια κακὰ ἐνίοτε,
ἄλλο τι ἢ καταγελώφης ἂν αὐτοῦ, ἐπειδήπερ τυγχάνεις
e καὶ σὺ λέγων ὅτι ταυτὰ ἐστὶ δίκαιά τε καὶ συμφέροντα;

ΑΛ. ἀλλὰ μὰ τοὺς θεοὺς, ὦ Σώκρατες, οὐκ οἶδ'
ἔγωγε οὐδ' ὅτι λέγω, ἀλλ' ἀτεχνῶς ἔοικα ἀτόπως ἔχον-
τι· τοτὲ μὲν γάρ μοι ἕτερα δοκεῖ σοῦ ἐρωτῶντος, τοτὲ
δ' ἄλλα.

ΣΩ. εἶτα τοῦτο, ὦ φίλε, ἀγνοεῖς τὸ πάθημα τί
ἐστίν;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. οἶε ἂν οὖν, εἴ τις ἐρωτῶη σε δύο ὀφθαλμοὺς ἢ
τρεῖς ἔχεις, καὶ δύο χεῖρας ἢ τέτταρας, ἢ ἄλλο τι τῶν
τοιούτων, τοτὲ μὲν ἕτερα ἂν ἀποκρίνασθαι, τοτὲ δὲ
ἄλλα, ἢ αἰεὶ τὰ αὐτά;

117a ΑΛ. δέδοικα μὲν ἔγωγε ἤδη περὶ ἐμαντοῦ, οἶμαι
μέντοι τὰ αὐτά.

ΣΩ. οὐκοῦν ὅτι οἶσθα; τοῦτ' αἴτιον;

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε.

ΣΩ. περὶ ὧν ἄρα ἄκων τάναντία ἀποκρίνη, δῆλον
ὅτι περὶ τούτων οὐκ οἶσθα.

ΑΛ. εἰκός γε.

d11 δ' εἶναι BCD : δὲ εἰδέναι TWP : δ' εἰδέναι D addidit ei supra
uersum d12 ἂν om. PW sed addidit W² supra uersum
e4 ποτὲ μὲν δοκεῖ μοι ἄλλα, ἄλλοτε δὲ ἄλλα forsan paraphrasis gratia
Olympiodorus^{2:129,1-2} e10 ἔχεις ἢ τρεῖς Olympiodorus¹
117a3 οἶσθα WPC : οἶσθας BDTW² : at uideas duo supra σ puncta in
B² : aequae punctum ut uidetur unum in T²

Alc. Es manifiesto que yo, según parece.

Sóc. Si, pues, alguien se levanta para aconsejar ya sea a los atenienses o bien a los peparetos,⁵⁰ puesto que cree conocer las cosas justas y las injustas, afirmará también que algunas veces las cosas justas son malas, ¿qué harías sino burlarte de él, puesto que ocurre que tú estás justamente diciendo que una misma cosa son las cosas justas e y las convenientes?

Alc. Pero no, por los dioses, Sócrates, yo realmente no sé ni lo que digo, sino que me parezco realmente a quien se encuentra en una posición extraña; porque algunas veces cuando tú me interrogas tengo la impresión de que las cosas son de una manera, pero algunas veces de otra.

Sóc. ¿Conque ignoras, querido amigo, qué sentimiento es?

Alc. Sin duda alguna.

Sóc. ¿Podrías realmente pensar que, si alguien te preguntara si tienes dos o tres ojos, y dos o cuatro manos o alguna otra cosa de este tipo, responderías una vez una cosa y otra vez otra, o siempre lo mismo?

Alc. Yo realmente temo ahora de mí mismo, aunque 117a
sigo pensando de la misma manera.

Sóc. ¿Porque lo sabes, seguramente? ¿Es este el motivo?

Alc. Pienso que sí.

Sóc. Acerca de aquellas cosas, entonces, que respondas en forma contradictoria contra tu voluntad, es evidente que no sabes acerca de ellas.

Alc. Muy probablemente.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ καλῶν καὶ αἰσχρῶν καὶ κακῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ συμφερόντων καὶ μὴ ἀποκρινόμενος φῆς πλανᾶσθαι; εἶτα οὐ δῆλον ὅτι διὰ τὸ μὴ εἰδέναι περὶ αὐτῶν, διὰ ταῦτα πλανᾷ;

b ΑΛ. ἔμοιγε.

ΣΩ. ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ἔχει· ἐπειδάν τις τι μὴ εἰδῆ, ἀναγκαῖον περὶ τούτου πλανᾶσθαι τὴν ψυχὴν;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. τί οὖν; οἶσθα ὄντινα τρόπον ἀναβήσῃ εἰς τὸν οὐρανόν;

ΑΛ. μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

ΣΩ. ἦ καὶ πλανᾶται σου ἡ δόξα περὶ ταῦτα;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. τὸ δ' αἴτιον οἶσθα ἢ ἐγὼ φράσω;

ΑΛ. φράσον.

ΣΩ. ὅτι, ὦ φίλε, οὐκ οἶε αὐτὸ ἐπίστασθαι οὐκ ἐπιστάμενος.

c ΑΛ. πῶς αὖ τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. ὅρα καὶ σὺ κοινῇ. ἂ μὴ ἐπίστασαι, γινώσκεις δὲ ὅτι οὐκ ἐπίστασαι, πλανᾷ περὶ τὰ τοιαῦτα; ὥσπερ περὶ ὄψου σκευασίας οἶσθα δήπου ὅτι οὐκ οἶσθα;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. πότερον οὖν αὐτὸς περὶ ταῦτα δοξάζεις ὅπως χρῆ σκευάζειν καὶ πλανᾷ, ἢ τῷ ἐπισταμένῳ ἐπιτρέπεις;

ΑΛ. οὕτως.

b1 ἔμοιγε additum margine in T²
BCD c3 δὲ ὅτι TWP : διότι BCD

b10 ἐγὼ TWP : om.

Sóc. Por consiguiente, no respondiendo tampoco acerca de las justas e injustas, de las bellas y feas, de las buenas y convenientes, ¿dirías que yerras? ¿No es evidente en consecuencia que por no saber acerca de estas cosas, por eso mismo yerras?

Alc. Sí, por cierto.

b

Sóc. Considéralo tal vez también así: cuando alguien no sabe algo, ¿debe su alma estar errando acerca de eso?

Alc. ¿Pues cómo no?

Sóc. ¿Entonces qué? ¿Sabes de qué manera subirías al cielo?

Alc. ¡No, por Zeus! Yo no al menos.

Sóc. ¿Es que yerra tu opinión sobre estas cosas?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Y sabes la causa, o debo explicártela yo?

Alc. Explícala.

Sóc. Porque, querido amigo, piensas que no lo sabes, puesto que no lo conoces.⁵¹

Alc. ¿Me lo puedes repetir?

c

Sóc. Míralo tú también junto conmigo. Las cosas que no conoces, y comprendes por qué no las conoces, ¿yerras acerca de ellas? ¿Como de la preparación de un guiso sabes perfectamente que no sabes?

Alc. Sin duda.

Sóc. ¿Tú mismo opinas acaso entonces sobre estas cosas de cómo es preciso prepararlas y yerras, o acudes al que conoce?

Alc. Así es.

ΣΩ. τί δ' εἰ ἐν νηϊ πλείοις, ἄρα δοξάζοις ἂν πότερον
d χρῆ τὸν οἶακα εἶσω ἄγειν ἢ ἕξω, καὶ ἄτε οὐκ εἰδὼς
πλανῶο ἂν, ἢ τῷ κυβερνήτῃ ἐπιτρέψας ἂν ἡσυχίαν
ἄγοις;

ΑΛ. τῷ κυβερνήτῃ.

ΣΩ. οὐκ ἄρα περὶ ἃ μὴ οἶσθα πλανᾷ, ἄνπερ εἰδῆς
ὅτι οὐκ οἶσθα;

ΑΛ. οὐκ ἔοικα.

ΣΩ. ἐννοεῖς οὖν ὅτι καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἐν τῇ
πράξει διὰ ταύτην τὴν ἄγνοιάν ἐστι, τὴν τοῦ μὴ εἰδότα
οἶεσθαι εἰδέναι;

ΑΛ. πῶς αὖ λέγεις τοῦτο;

ΣΩ. τότε που ἐπιχειροῦμεν πράττειν, ὅταν οἰώμεθα
εἰδέναι ὅτι πράττομεν;

ΑΛ. ναί.

e ΣΩ. ὅταν δέ γέ πού τινες μὴ οἶωνται εἰδέναι, ἄλλοις
παραδιδόασι;

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

ΣΩ. οὐκοῦν οἱ τοιοῦτοι τῶν μὴ εἰδόντων ἀναμάρτη-
τοι ζῶσι διὰ τὸ ἄλλοις περὶ αὐτῶν ἐπιτρέπειν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τίνες οὖν οἱ ἁμαρτάνοντες; οὐ γάρ που οἷ γε
εἰδότες.

ε9 πλείεις C ἄρα BCTW et uidetur D etsi accentus est de-
letus. si lectio ualet sensus 'opinariis ergo' esset : ἄρα P, Burnet, Croiset,
Carlini hanc lectionem maluerunt sed de codice silent d9 διὰ] :
περὶ W sed διὰ supra uersum W² e1 δέ γέ TWP : λέγε BDC
sed in C² lambda uidebis in delta mutatum e4 ἀναμάρτητον D

Sóc. ¿Y qué si navegas en una nave, opinarías entonces si es preciso empujar hacia dentro o hacia fuera la d
caña del timón, y puesto que no sabes errarías, o acudiendo al piloto te quedarías tranquilo?

Alc. Acudiría al piloto.

Sóc. No errarías entonces acerca de lo que no sabes, si supieras que no sabes.

Alc. Probablemente no.

Sóc. ¿Piensas entonces que también los errores en la acción se deben a esta ignorancia: la del que cree saber no sabiendo?

Alc. De nuevo, ¿qué quieres decir con esto?

Sóc. ¿Nos esforzamos por actuar, supongo, cuando creemos hacer lo que hacemos?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y cuando, supongamos, algunos no creen saber, e
ceden a otros?

Alc. ¿Cómo no?

Sóc. ¿Por consiguiente, los que se cuentan entre los que no saben, viven sin errar por acudir a otros respecto de estas cosas?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Quiénes son entonces los que se equivocan? Porque suponemos que no los que de verdad saben.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

118a ΣΩ. ἐπειδὴ δ' οὐθ' οἱ εἰδότες οὐθ' οἱ τῶν μὴ εἰδόντων
εἰδότες ὅτι οὐκ ἴσασιν, ἢ ἄλλοι λείπονται ἢ οἱ μὴ
εἰδότες, οἴομενοι δ' εἰδέναι;

ΑΛ. οὐκ, ἀλλ' οὗτοι.

ΣΩ. αὕτη ἄρα ἡ ἄγνοια τῶν κακῶν αἰτία καὶ ἡ
ἐπονείδιστος ἀμαθία;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ὅταν ἢ περὶ τὰ μέγιστα, τότε κακουρ-
γοτάτη καὶ αἰσχίστη;

ΑΛ. πολὺ γε.

ΣΩ. τί οὖν; ἔχεις μείζω εἰπεῖν δικαίων τε καὶ καλῶν
καὶ ἀγαθῶν καὶ συμφερόντων;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐκοῦν περὶ ταῦτα σὺ φῆς πλανᾶσθαι;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. εἰ δὲ πλανᾷ, ἄρ' οὐ δῆλον ἐκ τῶν ἔμπροσθεν
b ὅτι οὐ μόνον ἀγνοεῖς τὰ μέγιστα, ἀλλὰ καὶ οὐκ εἰδὼς
οἶει ταῦτα εἰδέναι;

ΑΛ. κινδυνεύω.

ΣΩ. βαβαῖ ἄρα, ὦ Ἀλκιβιάδη, οἷον πάθος πέπον-
θας· ὁ ἐγὼ ὀνομάζειν μὲν ὀκνῶ, ὅμως δέ, ἐπειδὴ μόνω
ἐσμέν, ρῆτέον. ἀμαθία γὰρ συνοικεῖς, ὦ βέλτιστε, τῇ

118a2 δ' om. WP a10 μείζον Olympiodorus¹ a11 συμ-
φερόντων καὶ ἀγαθῶν P b2 οἶει TWP C² in margine : om.
BCD ταῦτα TWP : αὐτὰ BCD b4 οἷον TWP Olympio-
dorus^{1-2:132,15} : ποῖον BCD b5 μὲν ὀνομάζειν Olympiodorus¹ : et
aeque tacite intellegitur in Olympiodorus² ὀνομάζειν ὀκνῶ

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Y puesto que no son los que saben ni los que, entre los que no saben, saben que no saben, ¿acaso quedan otros que no sean quienes, no sabiendo, creen sin embargo saber? 118a

Alc. No, sino estos.

Sóc. ¿Es este desconocimiento, entonces, y reprobable ignorancia, la causa de los males?⁵²

Alc. Sí.

Sóc. Por consiguiente, cuando se trata de los asuntos más importantes, es en ese caso la más nociva e indigna.

Alc. Con mucho.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Puedes mencionar cosas mayores que las justas y las bellas, que las buenas y las convenientes?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Afirmas tú, por consiguiente, que yerras respecto de estas cosas?

Alc. Sí.

Sóc. Y si te equivocas, ¿no es evidente acaso, por lo anterior, que no solo ignoras las cosas importantes, sino también que incluso no sabiendo crees saberlas? b

Alc. Me temo que sí.⁵³

Sóc. Vaya, entonces, Alcibiades, en qué desgracia te encuentras; me cuesta por mi parte hablarlo, y, sin embargo, hay que decirlo, ya que estamos solos: porque habitas, noble amigo, en la ignorancia más extrema, como

ἐσχάτη, ὡς ὁ λόγος σου κατηγορεῖ καὶ σὺ σαυτοῦ· διὸ καὶ ἄπτεῖς ἄρα πρὸς τὰ πολιτικὰ πρὶν παιδευθῆναι. πέπονθας δὲ τοῦτο οὐ σὺ μόνος, ἀλλὰ καὶ οἱ πολλοὶ
 c τῶν πραττόντων τὰ τῆσδε τῆς πόλεως, πλὴν ὀλίγων γε καὶ ἴσως τοῦ σοῦ ἐπιτρόπου Περικλέους.

ΑΛ. λέγεται γέ τοι, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου σοφὸς γεγόνει, ἀλλὰ πολλοῖς καὶ σοφοῖς συγγεγονέναι, καὶ Πυθοκλειῶν καὶ Ἀναξαγόρα· καὶ νῦν ἔτι τηλικούτος ὢν Δάμωνι σύνεστιν αὐτοῦ τούτου ἕνεκα.

ΣΩ. τί οὖν; ἤδη τινὰ εἶδες σοφὸν ὅτιοῦν ἀδυνατοῦντα ποιῆσαι ἄλλον σοφὸν ἄπερ αὐτός; ὥσπερ ὅς σε ἐδίδαξεν γράμματα, αὐτός τ' ἦν σοφὸς καὶ σὲ ἐποίησε τῶν τε ἄλλων ὄντων ἐβούλετο· ἦ γάρ;

ΑΛ. ναί.

d ΣΩ. οὐκοῦν καὶ σὺ ὁ παρ' ἐκείνου μαθὼν ἄλλον οἴός τε ἔσῃ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ ὁ κιθαριστὴς δὲ καὶ ὁ παιδοτρίβης ὡσαύτως;

b7 ἐσχάτη BCD Olympiodorus¹⁻² : αἰσχίστη TWP κατη-
 γορεῖ] : καταμαρτυρεῖ Olympiodorus¹ et similiter in commentario
 b8 πρὸς] : ἐπὶ Olympiodorus¹⁻² b9 ἀλλὰ καὶ] : διὸ καὶ Olympio-
 dorus¹ c2 γε BCDWP : τε T : om. Olympiodorus¹ c3 γέ]
 γάρ Olympiodorus¹ τοι BCD Olympiodorus¹ : om. TWP sed
 τε legitur in P τοῦ αὐτομάτου BCD : ταῦτομάτου TWP
 c5 πυθοκλείῃ δὴ Olympiodorus¹ c6 αὐτοῦ τούτου TWP : αὐτοῦ
 τοῦ CD : αὐτοῦ του B : uox αὐτοῦ et accentu circumflexo ac spiritu
 in B exarata uidebis c8 ἤδη τινὰ TWP Olympiodorus¹ : δὴ τιν'
 BCD c9 ὥσπερ] : ὅσπερ T c11 ὄντων] ὄντα T : ὄντινα
 correxit T² c12 ναί] : si T inspexeris, ναί recte exaratum uideris

tu razonamiento te acusa, y tú a ti mismo. Luego te precipitas además en la política antes de ser instruido. Y esto lo experimentas no solo tú sino la multitud de los que manejan los asuntos de esta ciudad, a excepción de unos pocos, por cierto, y tal vez de tu tutor Pericles. c

Alc. Se dice en todo caso, Sócrates, que no llegó a ser un sabio en forma espontánea sino que frecuentó también a muchos sabios, tanto a Pitoclides como a Anaxágoras.⁵⁴ Y aun ahora, siendo de tal edad, se reúne con Dámon con este mismo objetivo.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Has conocido alguna vez algún sabio incapaz de hacer sabio a otro en lo que él mismo es? Como el que te enseñó las letras, él mismo era sabio y te hizo sabio no solo a ti, sino a quienquiera que quiso de los demás. ¿No es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Por consiguiente también tú, después de aprender de él, serías capaz a tu vez de hacerlo con otro? d

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y lo mismo también el citarista y el maestro de gimnasia?

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. καλὸν γὰρ δῆπου τεκμήριον τοῦτο τῶν ἐπισ-
ταμένων ὅτιοι ὅτι ἐπίστανται, ἐπειδὰν καὶ ἄλλον οἶοι
τ' ὧσιν ἀποδείξει ἐπιστάμενον.

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. τί οὖν; ἔχεις εἰπεῖν Περικλῆς τίνα ἐποίησεν
σοφόν, ἀπὸ τῶν ὑέων ἀρξάμενος;

c ΑΛ. τί δ' εἰ τῶ Περικλέους ὑεὶ ἡλιθίῳ ἐγενέσθην, ὦ
Σώκρατες;

ΣΩ. ἀλλὰ Κλεινίαν τὸν σὸν ἀδελφόν.

ΑΛ. τί δ' ἂν αὖ Κλεινίαν λέγοις, μαινόμενον ἄν-
θρωπον;

ΣΩ. ἐπειδὴ τοίνυν Κλεινίας μὲν μαίνεται, τῶ δὲ
Περικλέους ὑεὶ ἡλιθίῳ ἐγενέσθην, σοὶ τίνα αἰτίαν
ἀναθῶμεν, δι' ὅτι σε οὕτως ἔχοντα περιορᾷ;

ΑΛ. ἐγὼ οἶμαι αἴτιος οὐ προσέχων τὸν νοῦν.

119a ΣΩ. ἀλλὰ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἢ τῶν ξένων
δοῦλον ἢ ἐλεύθερον εἰπέ ὅστις αἰτίαν ἔχει διὰ τὴν
Περικλέους συνουσίαν σοφώτερος γεγονέναι, ὥσπερ
ἐγὼ ἔχω σοι εἰπεῖν διὰ τὴν Ζήνωνος Πυθόδωρον τὸν
Ἰσολόχου καὶ Καλλιᾶν τὸν Καλλιᾶδου, ὧν ἕκαστος
Ζήνωνι ἑκατὸν μνᾶς τελέσας σοφός τε καὶ ἐλλόγιμος
γέγονεν.

ΑΛ. ἀλλὰ μὰ Δί' οὐκ ἔχω.

d7 τεκμήριον τοῦτο BCDP : τοῦτο τεκμήριον TW Olympiodorus¹
d11 οὖν] Olympiodorus² : δὲ Olympiodorus¹ ἂν περικλῆς τινὰ
Olympiodorus¹ e7 ἡλιθίῳ] : ἡλιθιοὶ Olympiodorus²

Alc. Sin duda.

Sóc. Porque, supongo, esta es una buena señal de quienes conocen lo que conocen: cuando son capaces a su vez de demostrar a otros lo que tienen conocido.

Alc. Efectivamente, así me parece.

Sóc. ¿Qué, entonces? ¿Puedes decirme: Pericles hizo a alguien sabio, comenzando por sus hijos?

Alc. ¿Y qué, si los dos hijos de Pericles resultaron unos tontos, Sócrates?

Sóc. Pero a Clinias, tu hermano.

Alc. ¿Y por qué mencionarías de nuevo a Clinias, cuando es un hombre que está loco?

Sóc. Bien, entonces, puesto que Clinias está loco, mientras que los dos hijos de Pericles resultaron unos tontos, ¿a cuál causa atribuiríamos, en tu caso, el que te deje comportarte así?

Alc. Yo creo ser el culpable al no prestarle atención.

Sóc. Pero de los otros atenienses o de los extranjeros, 119a esclavo o libre, dime quién llegó a ser más sabio por el trato con Pericles, como yo te puedo mencionar a Pítdoro, el hijo de Isólaco y a Calias, el de Calíades, por el trato con Zenón, cada uno de los cuales por el pago de cien minas se convirtió en sabio y famoso.⁵⁵

Alc. Pero no, por Zeus, no lo tengo.

ΣΩ. εἶεν· τί οὖν διανοῆ περι σαυτοῦ; πότερον ἔαν
ὡς νῦν ἔχεις, ἢ ἐπιμέλειάν τινα ποιείσθαι;

b ΑΛ. κωνῆ βουλή, ὦ Σώκρατες. καίτοι ἐννοῶ σου
εἰπόντος καὶ συγχωρῶ· δοκοῦσι γάρ μοι οἱ τὰ τῆς πό-
λεως πράττοντες ἐκτὸς ὀλίγων ἀπαιδευτοὶ εἶναι.

ΣΩ. εἶτα τί δὴ τοῦτο;

ΑΛ. εἰ μὲν που ἦσαν πεπαιδευμένοι, ἔδει ἂν τὸν ἐπι-
χειροῦντα αὐτοῖς ἀνταγωνίζεσθαι μαθόντα καὶ ἀσκή-
σαντα ἵεναι ὡς ἐπ' ἀθλητάς· νῦν δ' ἐπειδὴ καὶ οὔτοι
ιδιωτικῶς ἔχοντες ἐληλύθασιν ἐπὶ τὰ τῆς πόλεως, τί
δεῖ ἀσκεῖν καὶ μαθάνοντα πράγματα ἔχειν; ἐγὼ γὰρ
c εὐ οἶδ' ὅτι τούτων τῇ γε φύσει πάνυ πολὺν περιέσομαι.

ΣΩ. βαβαί, οἶον, ὦ ἄριστε, τοῦτ' εἴρηκας· ὡς
ἀνάξιον τῆς ἰδέας καὶ τῶν ἄλλων τῶν σοι ὑπαρχόντων.

ΑΛ. τί μάλιστα καὶ πρὸς τί τοῦτο λέγεις, ὦ Σώ-
κρατες;

ΣΩ. ἀγανακτῶ ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἔμαντοῦ
ἔρωτος.

ΑΛ. τί δὴ;

ΣΩ. εἰ ἠξίωσας τὸν ἀγωνά σοι εἶναι πρὸς τοὺς
ἐνθάδε ἀνθρώπους.

ΑΛ. ἀλλὰ πρὸς τίνας μὴν;

119a9 ἔαν BCW Olympiodorus¹ : ἔαν D : ἂν TP b1 κωνῆ
βουλή BCDTW : κωνῆ βουλή P Olympiodorus¹, Stephanus, Burnet,
Croiset, Carlini b5 ἂν τὸν TWP : αὐτὸν τὸν BCD c4 πρὸς
τί τοῦτο] : ἔτι τοῦτο P c6 ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἔμαντοῦ
BCD (οὐ de ἔμαντοῦ supra uersum in D) : ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἐμοῦ
TWP : ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἔμαντοῦ Olympiodorus² c11 μὴν
om. P

Sóc. Sea. ¿Qué pensarías entonces acerca de ti mismo? ¿Seguir acaso como estás ahora, o concebir algún tipo de cuidado?

Alc. Con una deliberación en común, Sócrates.⁵⁶ Estoy reflexionando justamente acerca de lo que me has dicho y lo admito. Porque me parece que los que manejan los asuntos de la ciudad son, fuera de unos pocos, carentes de educación.

Sóc. Entonces, ¿qué hay precisamente con esto?

Alc. Que si hubiesen quizá sido educados, sería preciso que⁵⁷ quien intentara rivalizar con ellos fuera a aprender y a ejercitarse como los atletas. Pero ahora, puesto que ellos acometen los asuntos de la ciudad siendo aun unos aficionados, ¿qué necesidad hay de ejercitarse y preocuparse por aprender? Porque yo bien sé que, al menos por mi naturaleza, estoy muy por encima de ellos.

Sóc. ¡Vaya!, qué cosa has dicho, excelente amigo: cuán indigno de tu apariencia y de tus restantes cualidades.

Alc. ¿A qué te referes especialmente con esto, Sócrates, y en relación a qué?

Sóc. Siento irritación por ti y por el amor tuyo y el mío.⁵⁸

Alc. ¿Por qué justamente?

Sóc. Si estimas que la lucha la tienes con los hombres de aquí.

Alc. ¿Pero contra quiénes, si no?

d ΣΩ. ἄξιον τοῦτό γε καὶ ἐρέσθαι ἄνδρα οἰόμενον με-
γαλόφρονα εἶναι.

ΑΛ. πῶς λέγεις; οὐ πρὸς τούτους μοι ὁ ἀγών;

ΣΩ. ἄρα κἂν εἰ τριήρη διανοῦ κυβερνᾶν μέλλουσαν
ναυμαχεῖν, ἤρκει ἄν σοι τῶν συνναυτῶν βελτίστῳ εἶναι
τὰ κυβερνητικά, ἢ ταῦτα μὲν ᾧ ἂν δεῖν ὑπάρχειν,
ἀπέβλεπες δ' ἂν εἰς τοὺς ὡς ἀληθῶς ἀνταγωνιστάς,
ἀλλ' οὐχ ὡς νῦν εἰς τοὺς συναγωνιστάς; ὧν δήπου
e περιγενέσθαι σε δεῖ τοσοῦτον ὥστε μὴ ἀξιοῦν ἀντα-
γωνίζεσθαι, ἀλλὰ καταφρονηθέντας συναγωνίζεσθαι
σοι πρὸς τοὺς πολεμίους, εἰ δὴ τῷ ὄντι γε καλόν τι
ἔργον ἀποδείξασθαι διανοῇ καὶ ἄξιον σαυτοῦ τε καὶ
τῆς πόλεως.

ΑΛ. ἀλλὰ μὲν δὴ διανοοῦμαι γε.

ΣΩ. πάνυ σοι ἄρα ἄξιον ἀγαπᾶν εἰ τῶν στρατιω-
τῶν βελτίων εἶ, ἀλλ' οὐ πρὸς τοὺς τῶν ἀντιπάλων
ἡγεμόνας ἀποβλέπειν ὅποτε ἐκείνων βελτίων γέγονας,
σκοποῦντα καὶ ἀσκοῦντα πρὸς ἐκείνους.

120a ΑΛ. λέγεις δὲ τίνας τούτους, ᾧ Σώκρατες;

ΣΩ. οὐκ οἶσθα ἡμῶν τὴν πόλιν Λακεδαιμονίους τε
καὶ τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ πολεμοῦσαν ἐκάστοτε;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

d3 πῶς] πῶς δὴ Olympiodorus¹ d4 ἄρα W : ἄρα BCDTP
sed numquam graece sententia cum ἄρα incipere dicitur, uel apud
Platonem non inuenies : ἀλλὰ Burnet unde nescio d7 δ' ἂν] :
δὲ T e1 ἀξιοῦν ἀνταγωνίζεσθαι BCD : συνναυταγωνίζεσθαι
TPW² : συναγωνίζεσθαι W e7 πάνυ σοι ἄρα BCD : πάνυ ἄρα
σοι TWP : ἄρα σοι Olympiodorus¹ e8 εἶ] εἶ W : ἦ C
e9 ὅποτε... γέγονας BCDTWP. uox ὅποτε 'quandoquidem superior
euenisti omnium' : εἶ ποτε... γέγονας Burnet coniecit, itidem Croiset,
Carlini

Sóc. Esto, en todo caso, es digno también de ser preguntado a un varón que cree ser de elevados sentimientos.⁵⁹

Alc. ¿Cómo dices? ¿No es contra estos mi lucha?⁶⁰

Sóc. Si acaso te propusieras pilotar un trirreme que va a combatir, ¿te bastaría con ser el mejor de la tripulación en el arte del piloto, o pensarías que mientras es preciso tomar la iniciativa en estos asuntos los mirarías como los verdaderos rivales, no como ahora, sin embargo, como compañeros de combate? ¿Deberías quizá aventajarlos de tal manera que no intenten luchar contra ti, sino que aunque tratados como inferiores, luchen a tu lado contra los enemigos si de verdad intentas una acción realmente bella y digna de ti mismo y de la ciudad?

Alc. Pero eso es precisamente lo que intento.

Sóc. Muy meritorio de ti, por cierto, el estar satisfecho si eres superior a tus soldados sin considerar a los comandantes de tus adversarios, cuando observando y ejercitándote contra ellos, has llegado a ser superior a estos.⁶¹

Alc. ¿Pero a cuáles de estos te refieres, Sócrates? 120a

Sóc. ¿No sabes que nuestra ciudad ha combatido en toda ocasión con los espartanos y el Gran Rey?

Alc. Dices verdad.

ΣΩ. οὐκοῦν εἴπερ ἐν νῶ ἔχεις ἡγεμῶν εἶναι τῆσδε τῆς πόλεως, πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίων βασιλέας καὶ τοὺς Περσῶν τὸν ἀγῶνα ἡγούμενός σοι εἶναι ὀρθῶς ἂν ἡγοῖο;

ΑΛ. κινδυνεύεις ἀληθῆ λέγειν.

ΣΩ. οὐκ, ὦγαθέ, ἀλλὰ πρὸς Μειδίαν σε δεῖ τὸν
b ὀρτυγοτρόφον ἀποβλέπειν καὶ ἄλλους τοιούτους – οἱ
τὰ τῆς πόλεως πράττειν ἐπιχειροῦσιν, ἔτι τὴν ἀνδρα-
ποδώδη, φαῖεν ἂν αἱ γυναῖκες, τρίχα ἔχοντες ἐπὶ τῇ
ψυχῇ ὑπ' ἀμουσίας καὶ οὐπω ἀποβεβληκότες, ἔτι δὲ
βαρβαρίζοντες ἐληλύθασιν κολακεύουσιν τὴν πόλιν
ἀλλ' οὐκ ἄρξοντες – πρὸς τούτους σε δεῖ, οὐσπερ λέγω,
βλέποντα σαντοῦ δὲ ἀμελεῖν, καὶ μῆτε μανθάνειν ὅσα
μαθήσεως ἔχεται, μέλλοντα τοσοῦτον ἀγῶνα ἀγωνίζεσ-
c θαι, μῆτε ἀσκεῖν ὅσα δέεται ἀσκήσεως, καὶ πᾶσαν πα-
ρασκευὴν παρεσκευασμένον οὕτως ἰέναι ἐπὶ τὰ τῆς
πόλεως.

ΑΛ. ἀλλ', ὦ Σώκρατες, δοκεῖς μὲν μοι ἀληθῆ λέγειν,
οἶμαι μέντοι τοὺς τε Λακεδαιμονίων στρατηγοὺς καὶ
τὸν Περσῶν βασιλέα οὐδὲν διαφέρειν τῶν ἄλλων.

120a6 πόλεως BCD : πόλεως ὡς TWP b1 ὀρτυγοτρό-
φον] : ὀρτυγοκόπον Olympiodorus¹⁻² b2 ἔτι TCWP, D post,
Olympiodorus¹ et Olympiodorus² inter explanandum : ἐπὶ B
b3 ἐπὶ τῇ ψυχῇ TWP : ἐν τῇ ψυχῇ BCD Olympiodorus² et ipse
iterum in morem paraphrasis ἐν τῇ κεφαλῇ b5 κολακεύουσιν
TWP : κολακεύοντες BCD b6 σε δεῖ BDT : τε δεῖ P,W (σ corr.
W² supra τ) : δὲ δεῖ C b7 δὲ BCDTW (manet in D etsi leuiter
decoloratum) : om. P : δὴ Madvig et philologorum multi
c2 παρεσκευασμένον BD : παρασκευασάμενον TP Olympiodorus¹ :
παρασκευασμένον WC c6 τὸν TPW² : τῶν BCDW

Sóc. Por consiguiente, si tienes en mente ser el líder de esta ciudad, ¿considerarías que es correcto para ti el conducir la lucha contra los reyes de los espartanos y de los persas?

Alc. Es posible que digas la verdad.

Sóc. No, mi buen amigo, debes poner tu atención más bien en Midas, el criador de codornices, y en otros de ese tipo que se esfuerzan en manejar los asuntos de la ciudad, aunque tienen todavía, como dirían las mujeres, su cabellera de esclavos sobre el alma debido a su falta de educación, y sin haberse despojado jamás de ella; e incluso, puesto que hablan como bárbaros han venido a adular a la ciudad, mas no para gobernarla. Debes estar vigilando a esos que digo y despreocuparte de ti mismo,⁶² y no aprender tampoco todo lo que dice relación con el aprendizaje, puesto que vas a luchar tan grande lucha, ni de ejercitarte en cuanto ejercicio se precisa, y después de haberte equipado con todo tipo de armamentos intervenir solo entonces en los asuntos de la ciudad.

Alc. Pero Sócrates, me parece que dices la verdad, aunque creo que tanto los generales de los espartanos como el rey de los persas no se diferencian en nada de los demás.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ ἄριστε, τὴν οἴησιν ταύτην σκόπει οἶαν ἔχεις.

ΑΛ. τοῦ πέρι;

ΣΩ. πρῶτον μὲν ποτέρως ἂν οἶε σαυτοῦ μᾶλλον
d ἐπιμεληθῆναι, φοβούμενός τε καὶ οἰόμενος δεινούς αὐ-
τούς εἶναι, ἢ μή;

ΑΛ. δῆλον ὅτι εἰ δεινούς οἰοίμην.

ΣΩ. μῶν οὖν οἶε τι βλαβήσεσθαι ἐπιμεληθεῖς σαυ-
τοῦ;

ΑΛ. οὐδαμῶς, ἀλλὰ καὶ μεγάλα ὀνήσεσθαι.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐν μὲν τοῦτο τοσοῦτον κακὸν ἔχει ἢ
οἴησις αὕτη.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. τὸ δεύτερον τοίνυν, ὅτι καὶ ψευδῆς ἐστίν, ἐκ
τῶν εἰκότων σκέψαι.

ΑΛ. πῶς δῆ;

ΣΩ. πότερον εἰκὸς ἀμείνους γίνεσθαι φύσεις ἐν
e γυναιαίσι γένεσιν ἢ μή;

ΑΛ. δῆλον ὅτι ἐν τοῖς γυναιαίσι.

ΣΩ. οὐκοῦν τοὺς εὖ φύντας, ἐὰν καὶ εὖ τραφῶσιν,
οὔτω τελέουσι γίνεσθαι πρὸς ἀρετήν;

ΑΛ. ἀνάγκη.

c10 ποτέρως BCDWP T² Olympiodorus¹ : πότερος T
d3 εἰ BCDW : καὶ εἰ TP d7 τοσοῦτο T addidit extra uersum
d13 γενέσθαι Olympiodorus¹:^{150, 18} : sed γίνεσθαι posterius Olympio-
dorus²:^{155, 23} e3 τραφῶσιν TWPC, litura quaedam supra a anima-
duertitur etsi ὦ accentu proprio notauit D, Stobaeus^{IV} 29, 26 : γράφωσιν B,
prius ut uidetur in D : B denuo si uocem inspexeris duo accentus legere
possis, scilicet γράφωσιν

Sóc. Pero, mi excelente amigo, examina esta creencia tuya que tienes.

Alc. ¿Con respecto a qué?

Sóc. En primer lugar, ¿de cuál de las dos maneras crees tú que te ocuparías más de ti mismo: recelando y d creyendo que ellos son temibles, o al contrario?

Alc. Evidentemente, que si los creyera temibles.

Sóc. ¿Es que crees, entonces, que en algo te perjudicará el haberte preocupado de ti mismo?

Alc. De ninguna manera, sino que me será grandemente ventajoso.

Sóc. Por consiguiente, esta creencia referida a este solo punto,⁶³ es considerablemente nociva.

Alc. Dices verdad.

Sóc. En segundo lugar, además, que es también falsa, examínalo a partir de las probabilidades.

Alc. ¿Y cómo?

Sóc. ¿Es acaso probable que las mejores naturalezas se generen en estirpes nobles, no es así? e

Alc. Evidente que en las nobles.

Sóc. Por consiguiente, si los bien nacidos fueran además bien criados, ¿llegarían a ser así perfectos en la virtud?

Alc. Es forzoso.

ΣΩ. σκεψιόμεθα δὴ, τοῖς ἐκείνων τὰ ἡμέτερα ἀντι-
τιθέντες, πρῶτον μὲν εἰ δοκοῦσι φαυλοτέρων γενῶν
εἶναι οἱ Λακεδαιμονίων καὶ Περσῶν βασιλῆς. ἢ οὐκ
ἴσμεν ὡς οἱ μὲν Ἡρακλέους, οἱ δὲ Ἀχαιμένους ἔγγο-
νοι, τὸ δ' Ἡρακλέους τε γένος καὶ τὸ Ἀχαιμένους εἰς
Περσέα τὸν Διὸς ἀναφέρεται;

121a ΑΛ. καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον, ὦ Σώκρατες, εἰς Εὐρυ-
σάκη, τὸ δ' Εὐρυσάκους εἰς Δία.

ΣΩ. καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον, ὦ γενναῖε Ἀλκιβιάδη, εἰς
Δαίδαλον, ὁ δὲ Δαίδαλος εἰς Ἥφαιστον τὸν Διός. ἀλλὰ
τὰ μὲν τούτων ἀπ' αὐτῶν ἀρξάμενα βασιλῆς εἰσιν ἐκ
βασιλέων μέχρι Διός, οἱ μὲν Ἄργους τε καὶ Λακε-
δαίμονος, οἱ δὲ τῆς Περσίδος τὸ αἶε, πολλάκις δὲ καὶ
τῆς Ἀσίας, ὡσπερ καὶ νῦν· ἡμεῖς δὲ αὐτοῖ τε ἰδιῶται
b καὶ οἱ πατέρες. εἰ δὲ καὶ τοὺς προγόνους σε δέοι καὶ τὴν
πατρίδα Εὐρυσάκους ἐπιδείξει Σαλαμίνα ἢ τὴν Αἰακοῦ
τοῦ ἔτι προτέρου Ἀγίωνα Ἄρτοξέρεξ τῷ Ξέρξου, πόσον
ἂν οἶε γέλωτα ὀφλεῖν; ἀλλ' ὅρα μὴ τοῦ τε γένους ὄγκω
ἐλαττώμεθα τῶν ἀνδρῶν καὶ τῇ ἄλλῃ τροφῇ. ἢ οὐκ

e9-10 οἱ δὲ ἀχαιμένους ἔγγονοι, τὸ δ' Ἡρακλέους τε γένος καὶ
TWP : οἱ δὲ ἀχαιμένους ἔγγονοι, τὸ δ' Ἡρακλέους τε γένος B² addidit in
margin : ἔγγονοι... ἀχαιμένους om. D : οἱ δ'... καὶ τὸ om. C

e10 καὶ τὸ ἀχαιμένους εἰς περσέα TWP : idem B sed omisit καὶ : οἱ
δ' ἀχαιμένους εἰς περσέα DC : τὸ δ' Ἡρακλέους γένος καὶ τὸ Ἀχαιμέ-
νους Olympiodorus¹ 121a1-2 καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον... εἰς Δία om.

D a1-3 ὦ Σώκρατες... τὸ ἡμέτερον om. C a2 Εὐρυσάκους
Stobaeus^{IV 29,26} a7 τὸ αἶε] : αἶε Stobaeus^{IV 29,26} b1 εἰ δέ] :
οἱ δὲ D τὸν προγόνου] : τοῦ προγόνου Stobaeus^{IV 29,26}

σε TWP Stobaeus^{IV 29,26} : om. BCD b3 ἀρτοξέρεξ] BT : ἀρτα-
ξέρεξ] WCD, P ut uidetur, Stobaeus^{IV 29,26} b4 ἂν] : δὴ Stobaeus^{IV 29,26}
γέλωτος C τοῦ τε] : τῷ τοῦ Stobaeus^{IV 29,26}

Sóc. Examinemos, entonces, comparando lo nuestro con lo de aquellos, si en primer lugar los reyes de los espartanos y de los persas parecen ser de estirpes inferiores. ¿O no sabemos que los unos son descendientes de Heracles y los otros de Aquemenes, y que tanto la estirpe de Heracles como la de Aquemenes se remontan hasta Perseo, hijo de Zeus?

Alc. Porque también la nuestra, Sócrates, hasta Eurisaces, y la de Eurisaces hasta Zeus. 121a

Sóc. Porque también la nuestra, noble Alcibíades, hasta Dédalo, y Dédalo hasta Hefesto, hijo de Zeus. Pero la de estos, comenzando por ellos mismos, son reyes provenientes de reyes hasta Zeus, los de Argos y Esparta, y los reyes que siempre han sido de Persia y a menudo de Asia, como ahora. Pero nosotros mismos y nuestros padres somos simples particulares. Y si además fuese necesario que tú exhibieras ante Artajerjes, hijo de Jerjes, a tus antepasados y a la patria de Eurisaces, Salamina, o Egina del aun anterior, Éaco, ¿qué risotada crees tú que merecerías? Pero mira, que no nos veamos disminuidos por la amplitud de la estirpe y por la crianza b

ἤσθησαι τοῖς τε Λακεδαιμονίων βασιλεῦσιν ὡς μεγάλα
 τὰ ὑπάρχοντα, ὧν αἱ γυναῖκες δημοσίᾳ φυλάττονται
 ὑπὸ τῶν ἐφόρων, ὅπως εἰς δύναμιν μὴ λάθῃ ἐξ ἄλλου
 c γενόμενος ὁ βασιλεὺς ἢ ἐξ Ἑρακλειδῶν· ὁ δὲ Περσῶν
 τοσοῦτον ὑπερβάλλει, ὥστ' οὐδεὶς ὑποψίαν ἔχει ὡς ἐξ
 ἄλλου ἂν βασιλεὺς γένοιτο ἢ ἐξ αὐτοῦ· διὸ οὐ φρου-
 ρεῖται ἢ βασιλέως γυνή ἀλλ' ἢ ὑπὸ φόβου. ἐπειδὴν δὲ
 γένηται ὁ παῖς ὁ πρᾶσιβύτατος, οὐπερ ἢ ἀρχή, πρῶτον
 μὲν ἐορτάζουσι πάντες οἱ ἐν τῇ βασιλέως, ὧν ἂν ἄρχῃ,
 εἶτα εἰς τὸν ἄλλον χρόνον ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ βασιλέως
 d γενέθλια πᾶσα θύει καὶ ἐορτάζει ἢ Ἀσία· ἡμῶν δὲ γε-
 νομένων, τὸ τοῦ κωμωδοποιῦ, οὐδ' οἱ γείτονες σφόδρα
 τι αἰσθάνονται, ὧ Ἀλκιβιάδῃ. μετὰ τοῦτο τρέφεται ὁ
 παῖς, οὐχ ὑπὸ γυναικὸς τροφοῦ ὀλίγου ἀξίας, ἀλλ' ὑπ'
 εὐνούχων οἱ ἂν δοκῶσιν τῶν περὶ βασιλέα ἄριστοι
 εἶναι· οἷς τά τε ἄλλα προστέτακται ἐπιμελεῖσθαι τοῦ
 γενομένου, καὶ ὅπως ὅτι κάλλιστος ἔσται μηχανᾶσθαι,
 ἀναπλάττοντας τὰ μέλη τοῦ παιδὸς καὶ κατορθοῦντας·

c3 ἂν βασιλεὺς BCD Stobaeus^{IV 29,26} : βασιλεὺς ἂν TWP d1 γε-
 νέθλια TWP Olympiodorus^{2:161,2} : γενέσια BCD πᾶσα TWP :
 ἄπασα BCD d2 κωμωδοποιῦ Olympiodorus¹ d3 τι
 om. B d6 τά τε ἄλλα TWP : τ' ἄλλα C Stobaeus^{IV 29,26 codd. SM Hense} :
 τᾶλλα D : ταλλα B ἐπιμελεῖσθαι TWP Priscianus^{XVIII 254, 6} :
 ἐπιμέλεσθαι BCD sed ipsa uoce duo accentus in BD discerni possunt, sci-
 licet, ἐπιμέλεσθαι, et in D quaedam litura, Stobaeus^{IV 19,26} d7 γενο-
 μένου BCDT : γενομένου W ubi supra ω duo puncta scripta sunt :
 γενομένου P ὅτι TWP Stobaeus^{IV 19,26} : καὶ ὅ τι Priscia-
 nus^{XVIII 254, 6} : om. BCD

de estos varones. ¿O no te has enterado de cuán grandes recursos tienen los reyes de los espartanos, cuyas mujeres, por público consentimiento, son vigiladas por los éforos para que en lo posible no pase inadvertido que el rey nació de ninguna otra stirpe que de los heraclidas? Pero el de los persas sobresale de tal manera que nadie sospecha de si un rey pudiera haber nacido de otro que el rey mismo. Por esto la mujer del rey no está protegida sino por el temor. Y cuando nace el hijo mayor, de quien es el poder, lo festejan primero todos los que entre los súbditos están en la casa del rey; en seguida, en otra fecha correspondiente a ese día, toda el Asia celebra con sacrificios y festeja el cumpleaños del rey. Pero cuando nosotros nacimos, como dice el comediógrafo, *ni los vecinos siquiera se enteran de algo*,⁶⁴ Alcibíades. Después de esto, el niño es criado no por una mujer nodriza de poco valor sino por eunucos, de los que se piensa que son los mejores del entorno del rey, y a quienes se les ha impuesto el preocuparse de los restantes asuntos del que ha nacido,⁶⁵ e ingeniárselas para que sea lo más bello posible, modelando los miembros del niño y corrigiéndolos:

- c καὶ ταῦτα δρῶντες ἐν μεγάλῃ τιμῇ εἰσιν. ἐπειδὴν δὲ ἐπτέτεις γένωνται οἱ παῖδες, ἐπὶ τοὺς ἵππους καὶ ἐπὶ τοὺς τούτων διδασκάλους φοιτῶσι, καὶ ἐπὶ τὰς θήρας ἄρχονται ἰένα. δις ἐπτὰ δὲ γενομένων ἐτῶν τὸν παῖδα παραλαμβάνουσι οὗς ἐκεῖνοι βασιλείους παιδαγωγούς ὀνομάζουσιν· εἰσὶ δὲ ἐξειλεγμένοι Περσῶν οἱ ἄριστοι δόξαντες ἐν ἡλικίᾳ τέτταρες, ὃ τε σοφώτατος καὶ ὁ
- 122a δικαιοτάτος καὶ ὁ σωφρονέστατος καὶ ὁ ἀνδρείοτατος. ὦν ὁ μὲν μαγείαν τε διδάσκει τὴν Ζωροάστρου τοῦ Ἵρομάζου – ἔστι δὲ τοῦτο θεῶν θεραπεία – διδάσκει δὲ καὶ τὰ βασιλικά, ὁ δὲ δικαιοτάτος ἀληθεύειν διὰ παντὸς τοῦ βίου, ὁ δὲ σωφρονέστατος μηδ' ὑπὸ μιᾶς ἄρχεσθαι τῶν ἡδονῶν, ἵνα ἐλεύθερος εἶναι ἐθίξῃται καὶ ὄντως βασιλεύς, ἄρχων πρῶτον τῶν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ μὴ δουλεύων, ὁ δὲ ἀνδρείοτατος ἄφοβον καὶ ἀδεᾶ παρασκευάζων, ὡς ὅταν δείσῃ δοῦλον ὄντα· σοὶ δ', ὦ Ἄλκιβιάδη, Περικλῆς ἐπέστησε παιδαγωγὸν τῶν οἰκετῶν τὸν ἀχρειότατον ὑπὸ γήρωσ, Ζώπυρον τὸν Θραῖκα. διῆλθον δὲ καὶ τὴν ἄλλην ἄν σοι τῶν ἀνταγωνιστῶν τροφήν τε καὶ παιδείαν, εἰ μὴ πολὺ ἔργον ἦν καὶ ἄμα ταῦθ' ἱκανὰ δηλῶσαι καὶ τὰλλα ὅσα τούτοις ἀκόλουθα·

e2 ἐπτέτεις WPT² : ἐπτετεῖς BD : ἐπτέτεις C : ἐπέτεις T : ἐπταετείς b, Stobaeus^{IV 29, 26} : ἐπταετείς Olympiodorus¹ γένωνται TWP : γένωνθ' οἱ BCD e4 δις δ' ἐπτὰ Stobaeus^{IV 29, 26} γενομένων] : γεόμενον Stobaeus^{IV 19, 26} e7-a1 καί... ἀνδρείοτατος om.W 122a2 ὦν] ὄν P τὴν] : τοῦ P ζωροάστρου] : ὠρομαιου C, et nodus similis supra uersum in C² a3 διδάσκειν Olympiodorus¹ a4 βασίλεια C a6 ἵνα TWP : ἵν' BCD Stobaeus^{IV 29, 26} a9 ὡς BCDW Stobaeus^{IV 29, 26} : om. TP b3 διῆλθον δὲ ἄν σοι καὶ τὴν ἄλλην Olympiodorus¹

los que ejecutan estas cosas son tenidos además en gran e
estima. Y cuando los niños cumplen siete años se en-
treñan con los caballos y con los maestros de estos, y
comienzan a ir a las cacerías. Y cuando se han cumplido
catorce años confían el niño a los que ellos llaman pe-
dagogos reales;⁶⁶ y son escogidos cuatro, que se estiman
los mejores de los persas en edad madura: el más sabio,
el más justo, el más prudente y el más valeroso. El pri- 122a
mero de estos le enseña la ciencia de los magos, la de
Zoroastro, hijo de Horomazda –y esto es el culto de los
dioses–, y le enseña además el arte real; y el más justo a
ser veraz durante toda su vida; y el más prudente a no
ser gobernado por ningún placer, para que se habitúe
a ser libre y realmente rey, gobernando primero lo que
está en sí mismo sin estar esclavizado; y el más valeroso,
preparándole a no ser temeroso ni miedoso, de modo
que cuando sienta temor es que está siendo un esclavo.
Pero a ti, Alcibíades, Pericles te puso el pedagogo más b
inútil de sus sirvientes por su vejez, Sópiro, el tracio. Te
podría describir también la otra crianza y educación de
tus rivales, si no fuese además mucho trabajo mostrar a
su vez en forma suficiente el resto de todo lo que sigue.

τῆς δὲ σῆς γενέσεως, ὧ Ἄλκιβιάδῃ, καὶ τροφῆς καὶ
 παιδείας, ἢ ἄλλου ὁποιοῦν Ἀθηναίων, ὡς ἔπος εἰπεῖν
 οὐδενὶ μέλει, εἰ μὴ εἴ τις ἐραστὴς σου τυγχάνει ὧν.
 c εἰ δ' αὖ ἐθέλεις εἰς πλούτους ἀποβλέψαι καὶ τρυφὰς
 καὶ ἐσθῆτας ἱματίων θ' ἔλξεις καὶ μύρων ἀλοιφὰς
 καὶ θεραπόντων πλήθους ἀκολουθίας τὴν τε ἄλλην
 ἀβρότητα τὴν Περσῶν, αἰσχυνθείης ἂν ἐπὶ σεαυτῷ,
 αἰσθανόμενος ὅσον αὐτῶν ἐλλείπεις. εἰ δ' αὖ ἐθέλῃσεις
 εἰς σωφροσύνην τε καὶ κοσμιότητα ἀποβλέψαι καὶ
 εὐχέρειαν καὶ εὐκολίαν καὶ μεγαλοφροσύνην καὶ
 εὐταξίαν καὶ ἀνδρείαν καὶ καρτερίαν καὶ φιλοπονίαν
 καὶ φιλονικίαν καὶ φιλοτιμίας τὰς Λακεδαιμονίων,
 d παιδ' ἂν ἡγήσαιο σαντὸν πᾶσι τοῖς τοιούτοις. εἰ δ'
 αὖ τι καὶ πλούτῳ προσέχεις καὶ κατὰ τοῦτο οἶε τι
 εἶναι, μηδὲ τοῦθ' ἡμῖν ἄρρητον ἔστω, ἕαν πῶς αἴσθη
 οὐ εἶ. τοῦτο μὲν γὰρ εἰ ἐθέλεις <εἰς> τοὺς Λακεδαι-
 μονίων πλούτους ἰδεῖν, γνώσῃ ὅτι πολὺ τάνθηδε τῶν
 ἐκεῖ ἐλλείπει· γῆν μὲν γὰρ ὅσην ἔχουσιν τῆς θ' ἑαυτῶν
 καὶ Μεσσηνίας, οὐδ' ἂν εἰς ἀμφισβητήσῃε τῶν τῆδε
 πλήθει οὐδ' ἀρετῇ, οὐδ' αὖ ἀνδραπόδων κτήσῃε τῶν τε

b8 μέλει BDWPT (indicium gemini lambda uix inuenies in
 T) : μέλλει C εἰ μὴ εἴ] : εἰ μὴ Olympiodorus¹ c1 ἐθέλεις
 BCD : ἐθέλεις TW, P uix discernitur sed ei signum manet 'ταχυγραφίας'
 uel stenographiae : ἐθέλης Olympiodorus¹⁻² (sed etiam ἐθέλεις semel
 in commentario) πλούτους] Olympiodorus^{2:165,20} : πλοῦτον Olym-
 piodorus¹ c3 τὴν BDT : τῶν WCP c5 αἰσθανόμε-
 νος BCD : αἰσθόμενος TW : P discernere nequii ἐθελήσεις] :
 ἐθελήσεας Olympiodorus¹ c6 τε καὶ] καὶ Olympiodorus¹
 c9 φιλοτιμίαν Olympiodorus^{1-2:167,3} d2 τι om. W d6 γῆν
 TWPD, C ubi ΓΗν esse credo exaratum. Olympiodorus^{1-2:167,8-9} : τὴν B

Pero de tu nacimiento, Alcibíades, tu crianza y educación –o la de cualquier otro ateniense– en buenas cuentas a nadie le importa, a menos que te encuentres casualmente con algún enamorado. Y si quisieras a su vez observar las riquezas, los lujos y las telas y el despliegue de los vestidos, los ungüentos perfumados y los séquitos de una muchedumbre de asistentes, y la restante opulencia de los persas, te avergonzarías de ti mismo al percibir todo lo atrás que quedas de ellos.⁶⁷ Pero si luego decides observar la prudencia y modestia, destreza y benevolencia, magnanimidad y disciplina, valor y constancia, espíritu de laboriosidad y de emulación, la pasión por el honor de los espartanos, considerarías que tú mismo eres un niño para todos ellos. Y luego si pones también alguna atención en la riqueza, y crees ser algo con respecto a ella, que tampoco sea algo de lo que no podemos hablar, si de algún modo percibes dónde estás. Porque con respecto a esto, si quieres ver las riquezas de los espartanos te darás cuenta que las de aquí son muy inferiores a las de allí. Porque es mucha la tierra que poseen, la propia y la de Mesenia, y nadie de los de aquí lo discutiría, por su extensión o su excelencia, ni siquiera en la posesión de diversos esclavos y de hilotas, ni por

e ἄλλων καὶ τῶν εἰλωτικῶν, οὐδὲ μὴν ἵππων γε, οὐδ' ὅσα ἄλλα βοσκήματα κατὰ Μεσσηνίην νέμεται. ἀλλὰ ταῦτα μὲν πάντα ἐὼ χαίρειν, χρυσίον δὲ καὶ ἀργύριον οὐκ ἔστιν ἐν πᾶσι "Ἐλλησι ὅσον ἐν Λακεδαίμονι ἰδίᾳ· πολλὰς γὰρ ἤδη γενεὰς εἰσέρχεται μὲν αὐτόσε ἐξ ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων, πολλάκις δὲ καὶ ἐκ τῶν
 123a βαρβάρων, ἐξέρχεται δὲ οὐδαμόσε, ἀλλ' ἀτεχνῶς κατὰ τὸν Αἰσώπου μῦθον ὃν ἡ ἀλώπηξ πρὸς τὸν λέοντα εἶπεν, καὶ τοῦ εἰς Λακεδαίμονα νομίσματος εἰσιόντος μὲν τὰ ἴχνη τὰ ἐκεῖσε τετραμμένα δῆλα, ἐξιόντος δὲ οὐδαμῆ ἄν τις ἴδοι. ὥστε εὖ χρὴ εἶδέναι ὅτι καὶ χρυσῶ καὶ ἀργύρῳ οἱ ἐκεῖ πλουσιώτατοί εἰσι τῶν Ἑλλήνων, καὶ αὐτῶν ἐκείνων ὁ βασιλεύς· ἐκ τε γὰρ τῶν τοιούτων μέγισται λήψεις καὶ πλείσταί εἰσι τοῖς βασιλεῦσιν, ἔτι δὲ καὶ ὁ βασιλικὸς φόρος οὐκ ὀλίγος γίγνεται, ὃν τε-
 b λοῦσι οἱ Λακεδαμόνιοι τοῖς βασιλεῦσιν. καὶ τὰ μὲν Λακεδαμονίων ὡς πρὸς Ἑλληνικοὺς μὲν πλούτους μεγάλα, ὡς δὲ πρὸς τοὺς Περσικοὺς καὶ τοῦ ἐκείνων βασιλέως οὐδέν. ἐπεὶ ποτ' ἐγὼ ἤκουσα ἀνδρὸς ἀξιόπιστου τῶν ἀναβεβηκότων παρὰ βασιλέα, ὃς ἔφη παρελθεῖν χώραν πάνυ πολλήν καὶ ἀγαθήν, ἐγγὺς

e2 δὲ om. C e4 πολλὰς... γενεὰς TP Olympiodorus¹ : πολλαῖς... γενεαῖς BCDW αὐτόσε BCDW : αὐτὸς TP : αὐτοῖς Olympiodorus¹ e5 ἐκ πάντων Olympiodorus¹ τῶν om. W 123a1 οὐδαμόσε] : οὐδαμῶς P a4 τετραμμένα TW, C ubi uestigia tantum utriusque gamma uix cernuntur : γεγραμμένα BD a6-8 τῶν Ἑλλήνων... εἰσι om. P a7 ἐκ τε γὰρ τῶν τοιούτων TWB² (tau iuxta ὧν perspicitur supra uersum in B) : ἐκ τετάρων οἰούτων D prius : ἐκ τετάρων τοιούτων D post : ἐκ (τε γὰρ C²) τοιούτων τετάρων C b4 ἤκουσα ἐγὼ Olympiodorus¹

cierto de caballos ni en cuanto a los otros rebaños que
pastan en Mesenia. Pero paso por alto todos estos asuntos, e
mas no hay tanta pieza de oro ni de plata entre todos
los griegos como en la sola Esparta: porque ya durante
muchas generaciones les están entrando hacia allí mismo
de todos los griegos, y a menudo incluso de los bár-
baros, pero ellas no salen hacia ninguna parte, sino es 123a
sencillamente según la fábula de Esopo, en que la zorra
habla al león, y mientras penetra el dinero en Esparta
las huellas se dirigen claramente hacia ese lugar, pero
jamás nadie las verá saliendo.⁶⁸ De modo que es preciso
saber exactamente que los de allí son los más ricos de
los griegos, tanto en oro como en plata, y entre ellos
mismos, el rey: porque además los ingresos más gran-
des y considerables que se producen son para los que
reinan; e incluso no llega a ser poco el tributo real que
los espartanos pagan a sus reyes.⁶⁹ Y como las de los b
espartanos en comparación con las riquezas de los grie-
gos son grandes, así son nada en comparación con las
de los persas y su rey. Porque en cierta ocasión escuché
de un varón digno de fe, de los que han subido hasta
donde el rey,⁷⁰ que me dijo haber atravesado una región

ἡμερησίαν ὁδόν, ἣν καλεῖν τοὺς ἐπιχωρίους ζώνην τῆς
 βασιλέως γυναικός· εἶναι δὲ καὶ ἄλλην ἣν αὐτὴ καλεῖσθαι
 c καλύπτραν, καὶ ἄλλους πολλοὺς τόπους καλοὺς καὶ
 ἀγαθοὺς εἰς τὸν κόσμον ἐξηρημένους τὸν τῆς γυναικός,
 καὶ ὀνόματα ἔχειν ἐκάστους τῶν τόπων ἀπὸ ἐκάστου
 τῶν κόσμων. ὥστ' οἶμαι ἐγώ, εἴ τις εἴποι τῇ βασιλέως
 μητρὶ, Ξέρξου δὲ γυναικί, Ἀμήστριδι, ὅτι ἐν νῶ ἔχει
 σοῦ τῶ ὑεὶ ἀντιτάττεσθαι ὁ Δεινομάχης υἱός, ἧ ἔστι
 κόσμος ἴσως ἄξιος μνῶν πεντήκοντα εἰ πάνυ πολλοῦ,
 τῶ δ' ὑεὶ αὐτῆς γῆς πλέθρα Ἐρχίασιν οὐδὲ τριακόσια,
 d θαυμάσαι ἂν ὄτω ποτὲ πιστεύων ἐν νῶ ἔχει οὗτος ὁ
 Ἀλκιβιάδης τῶ Ἄρτοξέρξῃ διαγωνίζεσθαι, καὶ οἶμαι
 ἂν αὐτὴν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔσθ' ὄτω ἄλλῳ πιστεύων οὗτος
 ὁ ἀνὴρ ἐπιχειρεῖ πλὴν ἐπιμελεία τε καὶ σοφία· ταῦτα
 γὰρ μόνα ἄξια λόγου ἐν Ἑλλησιν. ἐπεὶ εἴ γε πύθιοιτο
 ὅτι ὁ Ἀλκιβιάδης οὗτος νῦν ἐπιχειρεῖ πρῶτον μὲν ἔτη
 οὐδέπω γεγωνὸς σφόδρα εἴκοσιν, ἔπειτα παντάπασιν
 ἀπαιδευτος, πρὸς δὲ τούτοις, τοῦ ἔραστοῦ αὐτῶ λέγον-
 τος ὅτι χρῆ πρῶτον μαθόντα καὶ ἐπιμεληθέντα αὐτοῦ
 e καὶ ἀσκήσαντα οὕτως ἰέναι διαγωνιούμενον βασιλεῖ,
 οὐκ ἐθέλει, ἀλλὰ φησιν ἐξαρκεῖν καὶ ὡς ἔχει, οἶμαι ἂν
 αὐτὴν θαυμάσαι τε καὶ ἐρέσθαι· “τί οὖν ποτ' ἔστιν ὄτω
 πιστεῖναι τὸ μειράκιον;” εἰ οὖν λέγομεν ὅτι κάλλι τε

b7 ζώνης Olympiodorus¹ c1 πολλούς om. C c5 ἔχει
 σου TWP : ἔχεις οὐ BCD d1 οὗτος BCDP Olympiodo-
 rus¹ : οὕτως TW d2 ἀρτοξέρξῃ BTP : ἀρταξέρξῃ WCD
 d4 ὁ ἀνὴρ] : * ἀνὴρ B ὁ in litura esse uidetur d6 ὁ ἀλκιβιάδης
 BCD Olympiodorus¹ : ἀλκιβιάδης TWP d8 αὐτῶ] : αὐτοῦ C
 e3 αὐτὴν BCD : om. TWP e4 πιστεῖναι] : πιστεῖναι editores
 fere omnes scripserunt

muy vasta y buena en una jornada de cerca de un día, a la que sus habitantes llaman el ceñidor de la esposa del rey;⁷¹ y hay también otra a la que a su vez llaman su velo, y muchos otros lugares hermosos y buenos, reservados para el atavío de la esposa, y cada uno de los lugares obtienen su nombre de cada atavío. De modo que, creo yo, si alguien le dijera a la madre del rey y esposa de Jerjes, Amestris, que el hijo de Dinómaca tiene en mente desafiar a su hijo, que ella posee un atavío tal vez del valor de cincuenta minas a lo más, y su hijo ni posee trescientos pletros de tierra en Erquía,⁷² ella se preguntaría asombrada que confiando alguna vez en qué el tal Alcibíades se propone rivalizar con Artajerjes, y creo que ella diría que no es posible que este varón lo intente confiando solamente en su diligencia y sabiduría: porque estas son las únicas cosas dignas de mención entre los griegos.⁷³ Si luego llegara a saber todavía que el tal Alcibíades lo intenta ahora de hecho antes de haber alcanzado siquiera los veinte años,⁷⁴ que está luego completamente falto de educación, y además de esto, habiéndole dicho su enamorado que debe primero aprender, y después de haberse preocupado de sí mismo y haberse ejercitado, solo entonces vaya a rivalizar con el rey, no quiere, sino que dice todavía que es suficiente como está, creo que ella se sorprendería y preguntaría: ‘¿qué es realmente en lo que puede estar confiando el muchacho?’.⁷⁵ Si le dijéramos entonces que en su belleza y

καὶ μεγέθει καὶ γένει καὶ πλούτῳ καὶ φύσει τῆς ψυχῆς,
 ἡγήσαιτ' ἂν ἡμᾶς, ὦ Ἄλκιβιάδῃ, μαίνεσθαι πρὸς τὰ
 παρὰ σφίσιν ἀποβλέψασα πάντα τὰ τοιαῦτα. οἶμαι
 124a δὲ κἄν Λαμπιδῷ, τὴν Λεωτυχίδου μὲν θυγατέρα, Ἄρ-
 χιδάμου δὲ γυναῖκα, Ἄγιδος δὲ μητέρα, οἱ πάντες βα-
 σιλῆς γεγόνασιν, θαυμάσαι ἂν καὶ ταύτην εἰς τὰ παρὰ
 σφίσιν ὑπάρχοντα ἀποβλέψασαν, εἰ σὺ ἐν νῶ ἔχεις τῷ
 υἱεὶ αὐτῆς διαγωνίζεσθαι οὕτω κακῶς ἡγμένους. καίτοι
 οὐκ αἰσχρὸν δοκεῖ εἶναι, εἰ αἱ τῶν πολεμίων γυναῖκες
 βέλτιον περὶ ἡμῶν διανοοῦνται, οἷους χρῆ ὄντας σφίσιν
 ἐπιχειρεῖν, ἢ ἡμεῖς περὶ ἡμῶν αὐτῶν; ἀλλ', ὦ μακάριε,
 πειθόμενος ἐμοί τε καὶ τῷ ἐν Δελφοῖς γράμματι, γνόθι
 b σαυτόν, ὅτι οὗτοι ἡμῖν εἰσὶν ἀντίπαλοι, ἀλλ' οὐχ οὖς σὺ
 οἶει· ὦν ἄλλω μὲν οὐδ' ἂν ἐνὶ περιγενοίμεθα, εἰ δὲ μὴ
 περ ἐπιμελεία τε ἂν καὶ τέχνη. ὦν σὺ εἰ ἀπολειφθήσῃ,
 καὶ τοῦ ὀνομαστὸς γενέσθαι ἀπολειφθήσῃ ἐν Ἑλληνσί

124a1 κἄν BDTWP : καὶ C Olympiodorus¹ λεωτυχίδου
 TWP, D post, Olympiodorus¹ : δ' εὐτυχίδου C, D prius fecit at uix
 discernitur : B λευτυχίδου a5 καίτοι] : καὶ πῶς emendauit D
 a6 εἶναι εἰ αἱ TWP Olympiodorus¹ : εἶναι BCD a7 περὶ
 ἡμῶν διανοοῦνται BCD : διανοοῦνται περὶ ἡμῶν TWP
 b1 ἡμῖν TWP Olympiodorus¹ : om. BCD οὐχ ὡς συ ᾧου
 Olympiodorus² b2 εἰ δὲ μὴ περ B uideor scripsisse, sed loco
 humiditate corrugato uix fingere uoces in pergamaena possis. μὴ su-
 pra uersum uideretur post exaratum esse in B² : εἰ δὲ μὴ περ C : εἰ
 * μὴ περ D cum in litura forsan δὲ scribebatur. C et probabiliter D,
 lectiones de B confirmant. δὲ in apodosei, si uis, post μὲν in protasi
 exspectaretur : εἰ μὴ TWP b3 τε ἂν] : γε ἂν Burnet scrip-
 sit b4 καὶ τοῦ... ἀπολειφθήσῃ om. DP ὀνομαστὸς TW
 Olympiodorus² : supra ὀνομαστὸς C² addidit σ et accentum deleuit
 antepaenultimum : ὀνόμαστος B

en su estatura, en su linaje y riqueza, y en la naturaleza de su alma, pensaría, Alcibíades, que estamos locos al mirar todas estas cualidades comparables a las tuyas. Y creo que Lampido, hija de Leotíquides, esposa de Arquidamo así como madre de Agis, que han sido todos reyes, se admiraría también ella al considerar tus recursos frente a los suyos si te propones rivalizar con su propio hijo, habiendo sido tan mal guiado. ¿No te parece, sin embargo, que es una vergüenza si entre nuestros enemigos, a propósito de nosotros, las mujeres piensan mejor a quiénes debemos atacar siendo quienes somos? Pero, mi buen amigo, si te dejas persuadir por mí y por la inscripción en Delfos, *conócete a ti mismo*, que estos son nuestros rivales, pero no quienes tú crees; no tendríamos por cierto otro modo de superarlos si no fuera con mucha diligencia y con arte.⁷⁶ Si te vieras privado de ellas, te verías privado también de alcanzar un nombre

τε καὶ βαρβάρους, οὐ μοι δοκεῖς ἐρᾶν ὡς οὐδεὶς ἄλλος ἄλλου.

ΑΛ. τίνα οὖν χρῆ τὴν ἐπιμέλειαν, ὦ Σώκρατες, ποιέσθαι; ἔχεις ἐξηγήσασθαι; παντὸς γὰρ μᾶλλον ἔοικας ἀληθῆ εἰρηκότι.

ΣΩ. ναί· ἀλλὰ γὰρ κοινῇ βουλῇ ὦπτιν τρόπῳ ἂν ὅτι
c βέλτιστοι γενοίμεθα. ἐγὼ γάρ τοι οὐ περὶ μὲν σοῦ λέγω ὡς χρῆ παιδευθῆναι, περὶ ἐμοῦ δὲ οὐ· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅτ' σου διαφέρω πλὴν γ' ἐνί.

ΑΛ. τίτι;

ΣΩ. ὁ ἐπίτροπος ὁ ἐμὸς βελτίων ἐστὶ καὶ σοφώτερος ἢ Περικλῆς ὁ σός.

ΑΛ. τίς οὗτος, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. θεός, ὦ Ἄλκιβιάδῃ, ὅσπερ σοί με οὐκ εἶα πρότῃσδε τῆς ἡμέρας διαλεχθῆναι· ὦ καὶ πιστεύων λέγω ὅτι ἡ ἐπιφάνεια δι' οὐδενὸς ἄλλου σοι ἔσται ἢ δι' ἐμοῦ.

d ΑΛ. παίζεις, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. ἴσως· λέγω μέντοι ἀληθῆ, ὅτι ἐπιμελείας δεόμεθα, μᾶλλον μὲν πάντες ἄνθρωποι, ἀτὰρ νῶ γε καὶ μάλα σφόδρα.

ΑΛ. ὅτι μὲν ἐγώ, οὐ ψεύδῃ.

ΣΩ. οὐδὲ μὴν ὅτι γε ἐγώ.

ΑΛ. τί οὖν ἂν ποιούμεν;

b10 κοινῇ βουλῇ BCTW. aduertas moris esse in C non subscribere datiuorum iota. Olympiodorus¹ : κοινῇ βουλῇ D : κοινῇ βουλῇ P atque philologi fere omnes cum Stephano c6 ὁ σός] : ὁ σός θεός Proclus^{2,78,14} d3 μᾶλλον μὲν] : μᾶλλον δὲ D ἀτὰρ] Olympiodorus¹ : αὐτὰρ W γε] : τε Olympiodorus¹ d5 extra uersum δέομαι addidit T post ἐγὼ d6 γε] : om. W

entre los griegos y bárbaros, cosa que ansías en forma especial, creo yo, como ningún otro.⁷⁷

Alc. ¿Qué diligencia, entonces, se debe adoptar, Sócrates? ¿Puedes explicarme? Que por encima de todo parece que has dicho la verdad.

Sóc. Sí; pero justamente con una deliberación de algún modo común podríamos llegar a ser los mejores posibles. Porque yo, verás, no lo digo ni acerca de ti cómo debes ser educado, ni acerca de mí, porque no me diferencio en nada de ti a excepción por supuesto de una cosa.

Alc. ¿En cuál?

Sóc. El tutor mío es mejor y más sabio que el tuyo, Pericles.

Alc. ¿Quién es él?

Sóc. Un dios, Alcibíades, quien antes de este día no me permitía tratar contigo; y confiando en él afirmo que de ningún otro sino de mí alcanzarás distinción.⁷⁸

Alc. Estás bromeando, Sócrates.

Sóc. Tal vez. Estoy diciendo la verdad, sin embargo, porque todos los hombres necesitan más que nada diligencia, nosotros dos en todo caso, y muy especialmente.

Alc. Que yo la necesito, no te engañas.

Sóc. Ni yo tampoco, por cierto.

Alc. ¿Qué deberíamos hacer, entonces?

- ΣΩ. οὐκ ἀποκνητέον οὐδὲ μαλακιστέον, ᾧ ἐταίρε.
 ΑΛ. οὔτοι δὴ πρέπει γε, ᾧ Σώκρατες.
 ΣΩ. οὐ γάρ, ἀλλὰ σκεπτέον κοινῇ. καί μοι λέγε·
 e φαμέν γὰρ δὴ ὡς ἄριστοι βούλεσθαι γενέσθαι. ἦ γάρ;
 ΑΛ. ναί.
 ΣΩ. τίνα ἀρετήν;
 ΑΛ. δῆλον ὅτι ἦν περ οἱ ἄνδρες οἱ ἀγαθοί.
 ΣΩ. οἱ τί ἀγαθοί;
 ΑΛ. δῆλον ὅτι οἱοὶ πράττειν τὰ πράγματα.
 ΣΩ. ποῖα; ἄρα τὰ ἵππικά;
 ΑΛ. οὐ δῆτα.
 ΣΩ. παρὰ τοὺς ἵππικοὺς γὰρ ἂν ἤμην;
 ΑΛ. ναί.
 ΣΩ. ἀλλὰ τὰ ναυτικὰ λέγεις;
 ΑΛ. οὔ.
 ΣΩ. παρὰ τοὺς ναυτικοὺς γὰρ ἂν ἤμην;
 ΑΛ. ναί.
 ΣΩ. ἀλλὰ ποῖα; ἂ τίνας πράττουσιν;
 ΑΛ. ἅπερ Ἀθηναίων οἱ καλοὶ κάγαθοί.
 125a ΣΩ. καλοὺς δὲ κάγαθοὺς λέγεις τοὺς φρονίμους ἢ
 τοὺς ἄφρονας;

d8 ἀποκνητέον BCDP : ἀπορρητέον W² : ἀπορητέον TW
 Olympiodorus¹⁻² μαλακιστέον BCD : μαλθακιστέον TWP
 Olympiodorus¹⁻² d9 γέ TWP : γ' BD : om. C e1 δὴ
 BCD Olympiodorus^{1:180,11} : om. TWP Olympiodorus^{1:177,2} ὡς
 TWP Olympiodorus^{1:180,11} : ᾧ BCD : ὡς om. Olympiodorus^{1:177,2}
 e5 οἱ TWP, D post, Olympiodorus¹ : οἱοὶ B, D etsi in litura, C quamvis
 spiritus et accentus spatia dissociantur singulari modo e10 ναί
 om. P e11-14 ἀλλὰ... ναί om. D e14 ναί om. P
 e16 καλοὶ τε Olympiodorus¹

Sóc. No deberíamos vacilar ni dejarnos doblegar, compañero.⁷⁹

Alc. No conviene ciertamente por ningún motivo, Sócrates.

Sóc. Claro que no, pero hay que examinarlo en común; y dime: porque dijimos que queríamos ser realmente los mejores. ¿No es así?

Alc. Sí.

Sóc. ¿En qué virtud?⁸⁰

Alc. Claramente que en la que son los hombres buenos.

Sóc. ¿Cómo son ellos buenos?⁸¹

Alc. Claramente que siendo capaces de realizar sus asuntos.⁸²

Sóc. ¿Cuáles? ¿Los ecuestres?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Porque iríamos donde los criadores de caballos?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Pero te refieres a los asuntos náuticos?

Alc. No.

Sóc. ¿Porque iríamos donde los navegantes?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Pero a qué tipo de asuntos? ¿Esos que hacen quiénes?

Alc. Precisamente los de noble y buena condición entre los atenienses.⁸³

Sóc. ¿Y llamas de noble y buena condición a los intruidos o a los incompetentes?⁸⁴

ΑΛ. τοὺς φρονίμους.

ΣΩ. οὐκοῦν ὁ ἕκαστος φρόνιμος, τοῦτ' ἀγαθός;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ὁ δὲ ἄφρων, πονηρός;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. ἄρ' οὖν ὁ σκυτοτόμος φρόνιμος εἰς ὑποδη-
μάτων ἐργασίαν;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἀγαθὸς ἄρ' εἰς αὐτά;

ΑΛ. ἀγαθός.

ΣΩ. τί δέ; εἰς ἱματίων ἐργασίαν οὐκ ἄφρων ὁ σκυ-
τοτόμος;

ΑΛ. ναί.

b ΣΩ. κακὸς ἄρα εἰς τοῦτο;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ὁ αὐτὸς ἄρα τούτω γε τῷ λόγῳ κακός τε καὶ
ἀγαθός.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. ἦ οὖν λέγεις τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας εἶναι καὶ
κακοὺς;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἀλλὰ τίνας ποτὲ τοὺς ἀγαθοὺς λέγεις;

ΑΛ. τοὺς δυναμένους ἔγωγε ἄρχειν ἐν τῇ πόλει.

ΣΩ. οὐ δήπου ἵππων γε;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

125a11 ἄρ' BCD : ἄρα TWP αὐτά BCD : ταῦτα
TWP a13 δέ TWP : δ' BCD ἐργασίαν ἱματίων P (sed
signa transpositionis superscriptis) b6 ἦ οὖν] τί οὖν; Olympio-
dorus¹ b9 λέγεις] : καλεῖς Olympiodorus¹

Alc. A los instruidos.

Sóc. ¿Por consiguiente, en lo que cada cual es instruido, en eso es bueno?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y el incompetente, malo?

Alc. Sin duda alguna.

Sóc. ¿Es entonces el zapatero un instruido acaso en la confección de zapatos?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Bueno entonces en esas cosas?

Alc. Bueno.

Sóc. ¿Y qué? ¿En la confección de vestidos no es incompetente el zapatero?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Malo entonces en esto?

b

Alc. Sí.

Sóc. Él mismo entonces es malo y bueno de acuerdo con este razonamiento.

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Entonces dices, quizás, que los hombres buenos son también malos?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Pero a quiénes, entonces, llamas buenos?

Alc. A los capaces, digo yo, de gobernar en la ciudad.⁸⁵

Sóc. Supongo que no precisamente a los caballos.

Alc. No, por supuesto.

ΣΩ. ἀλλ' ἀνθρώπων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρα καμνόντων;

ΑΛ. οὔ.

ΣΩ. ἀλλὰ πλεόντων;

ΑΛ. οὔ φημι.

ΣΩ. ἀλλὰ θεριζόντων;

ΑΛ. οὔ.

c ΣΩ. ἀλλ' οὐδὲν ποιούντων ἢ τι ποιούντων;

ΑΛ. ποιούντων λέγω.

ΣΩ. τί; πειρώ καὶ ἐμοὶ δηλώσαι.

ΑΛ. οὐκοῦν τῶν καὶ συμβαλλόντων ἑαυτοῖς καὶ
χρωμένων ἀλλήλοις, ὥσπερ ἡμεῖς ζῶμεν ἐν ταῖς πόλε-
σιν.

ΣΩ. οὐκοῦν ἀνθρώπων λέγεις ἄρχειν ἀνθρώποις
χρωμένων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἄρα κελευστῶν χρωμένων ἐρέταις;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. κυβερνητικὴ γὰρ αὕτη γε ἀρετή;

ΑΛ. ναί.

d ΣΩ. ἀλλ' ἀνθρώπων λέγεις ἄρχειν αὐλητῶν, ἀν-
θρώποις ἡγουμένων ᾧδῆς καὶ χρωμένων χορευταῖς;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. χοροδιδασκαλικὴ γὰρ αὕτη γ' αὖ;

ΑΛ. πάνυ γε.

c4 συμβαλλόντων C c12 κυβερνητικῆ BCD : κυβερνητικῆς
TWP d3-4 γ' αὖ... γε om. P

Sóc. ¿Sino a los hombres?

Alc. Sí.

Sóc. ¿A los que están enfermos tal vez?

Alc. No.

Sóc. ¿O a los navegantes?

Alc. No, digo.

Sóc. ¿A los que cosechan?

Alc. No.

Sóc. Pero, ¿a los que nada hacen?

c

Alc. Digo a los que hacen.

Sóc. ¿Qué cosa? Trata también de mostrármelo.

Alc. Pues bien, a los que tienen intercambios entre sí y hacen tratos unos con otros, como vivimos nosotros en las ciudades.

Sóc. Pues bien, ¿hablas de gobernar a hombres que hacen tratos?

Alc. Sí.

Sóc. ¿A los contraмаestres que hacen tratos con los remeros?⁸⁶

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Porque el arte del timonel es la virtud precisa.⁸⁷

Alc. Sí.

Sóc. ¿Pero hablas de gobernar a flautistas, que conducen a los hombres en el canto y emplean danzantes?

d

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Porque la dirección coral es a su vez la virtud precisa?

Alc. De todas maneras.

ΣΩ. ἀλλὰ τί ποτε λέγεις χρωμένων ἀνθρώπων ἀνθρώποις οἶόν τ' εἶναι ἄρχειν;

ΑΛ. κοινωνούντων ἔγωγε λέγω πολιτείας καὶ συμβαλλόντων πρὸς ἀλλήλους, τούτων ἄρχειν τῶν ἐν τῇ πόλει.

ΣΩ. τίς οὖν αὕτη ἡ τέχνη; ὥσπερ ἂν εἶ σε ἐροίμην πάλιν τὰ νυνδῆ, κοινωνούντων ναυτιλίας ἐπίστασθαι ἄρχειν τίς ποιεῖ τέχνη;

ΑΛ. κυβερνητική.

e ΣΩ. κοινωνούντων δ' ᾠδῆς, ὡς νυνδῆ ἐλέγετο, τις ἐπιστήμη ποιεῖ ἄρχειν;

ΑΛ. ἤνπερ σὺν ἄρτι ἔλεγες, ἡ χοροδιδασκαλία.

ΣΩ. τί δέ; πολιτείας κοινωνούντων τίνα καλεῖς ἐπιστήμην;

ΑΛ. εὐβουλίαν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. τί δέ; μῶν ἀβουλία δοκεῖ εἶναι ἡ τῶν κυβερνητῶν;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἀλλ' εὐβουλία;

126a ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ, εἷς γε τὸ σφάζεσθαι πλέοντας.

ΣΩ. καλῶς λέγεις. τί δέ; ἦν σὺ λέγεις εὐβουλίαν, εἰς τί ἐστίν;

ΑΛ. εἰς τὸ ἄμεινον τὴν πόλιν διοικεῖν καὶ σφάζεσθαι.

ΣΩ. ἄμεινον δὲ διοικεῖται καὶ σφάζεται τίνος παραγινομένου ἢ ἀπογινομένου; ὥσπερ ἂν εἰ σύ με ἔροιο·

d7 ἔγωγε] : ἐγὼ Olympiodorus¹ d10-12 ὥσπερ... τέχνη
om. C e2 ποιεῖ BCDW : ποιεῖν TP e7 ἡ τῶν κυβερνητῶν om. P spatio relicto 126a5 διοικεῖται σώμα καὶ σφάζεται
BCD : διοικεῖσθαι σώματα καὶ σφάζεσθαι TWP : καὶ σφάζεται τί-
νος] : τις Olympiodorus¹

Sóc. ¿Pero a qué llamas pues ser capaz de gobernar a hombres que hacen tratos con hombres?

Alc. Yo al menos me refiero a gobernar a quienes en la ciudad comparten el sistema político y hacen tratos unos con otros.⁸⁸

Sóc. ¿Cuál es entonces este arte? Como si ahora mismo yo te preguntara de nuevo, ¿qué arte hace posible saber gobernar a los que comparten una navegación?⁸⁹

Alc. El arte del piloto.

Sóc. ¿Y qué saber hace posible gobernar a los que comparten del canto, como justo ahora se decía?⁹⁰

Alc. El que tú recién mencionabas, el de la dirección coral.

Sóc. ¿Y qué? ¿Cómo llamas al saber de los que comparten un sistema político?

Alc. Yo al menos, buen juicio, Sócrates.⁹¹

Sóc. ¿Y qué? ¿Es que el de los pilotos te parece que es carencia de juicio?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿Buen juicio, más bien?

Alc. Así al menos me parece, para preservar efectivamente a los que navegan. 126a

Sóc. Bien dices. ¿Y qué? ¿Para qué es lo que tú llamas buen juicio?

Alc. Para administrar de manera mejor la ciudad y preservarla.⁹²

Sóc. ¿Y estando presente o ausente qué cosa se la administra de mejor manera y se la preserva? Como si tú

“ἄμεινον διοικεῖται σῶμα καὶ σώζεται τίνος παραγιγνομένου ἢ ἀπογιγνομένου;” εἶπομι’ ἂν ὅτι ὑγείας μὲν παραγιγνομένης, νόσου δὲ ἀπογιγνομένης. οὐ καὶ σὺ οἶε οὕτως;

b ΑΛ. ναί.

ΣΩ. καὶ εἴ μ’ αὖ ἔροιο· “τίνος δὲ παραγιγνομένου ἄμεινον ὄμματα;” ὡσαύτως εἶπομι’ ἂν ὅτι ὄψεως μὲν παραγιγνομένης, τυφλότητος δὲ ἀπογιγνομένης. καὶ ὄτα δὲ κωφότητος μὲν ἀπογιγνομένης, ἀκοῆς δὲ ἐγγιγνομένης βελτίω τε γίγνεται καὶ ἄμεινον θεραπεύεται.

ΑΛ. ὀρθῶς.

ΣΩ. τί δὲ δὴ; πόλις τίνος παραγιγνομένου καὶ ἀπογιγνομένου βελτίων τε γίγνεται καὶ ἄμεινον θεραπεύεται καὶ διοικεῖται;

c ΑΛ. ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, ὅταν φιλία μὲν αὐτοῖς γίγνηται πρὸς ἀλλήλους, τὸ μισεῖν δὲ καὶ στασιάζειν ἀπογίγνηται.

ΣΩ. ἄρ’ οὖν φιλίαν λέγεις ὁμόνοιαν ἢ διχόνοιαν;

ΑΛ. ὁμόνοιαν.

ΣΩ. διὰ τίν’ οὖν τέχνην ὁμοιοῦσιν αἱ πόλεις περιᾶριθμοῦς;

ΑΛ. διὰ τὴν ἀριθμητικὴν.

a7 παραγιγνομένου] παραγενομένου Olympiodorus¹ b2 δὲ παραγιγνομένου B : δὲ παραγιγνόμενος D : δὴ παραγιγνομένου C : δὲ manet, sed aliquam formam παραγιγνομένου omittunt TWP
b3 ὅτι] : ὅτι καὶ D c1 μὲν utrumque omittitur in P
c2-3 πρὸς ἀλλήλους... ἀπογίγνηται om. P c2 τὸ μισεῖν δὲ καὶ BCD : τὸ δὲ μισεῖν τε καὶ TW Stobaeus^{IV 1, 151} c3 ἀπογίγνηται] : ἀπογίγνεται W, η supra ε W²

me preguntaras: ‘¿Estando presente o ausente qué cosa se administra y preserva mejor el cuerpo?’. Diría que estando presente la salud y ausente la enfermedad. ¿No lo consideras así también tú?

Alc. Sí.

b

Sóc. Y si me preguntaras nuevamente: ‘¿Y estando presente qué cosa están mejor los ojos?’. Diría igualmente que la visión estando presente y ausente la ceguera. Y también con respecto a los oídos, estando ausente la sordera y la audición presente, más apta llega a ser y se la cuida mejor.

Alc. Correcto.

Sóc. ¿Y qué pues? ¿Qué cosa estando presente y qué ausente una ciudad llega a ser mejor y se la cuida y administra de un modo mejor?

Alc. Yo creo, Sócrates, cuando surja una amistad de unos y otros y se ausente el odio y el disentimiento.

Sóc. ¿Es que entonces llamas amistad a la concordia o a la discordia?

Alc. A la concordia.

Sóc. ¿Mediante qué arte en todo caso las ciudades están de acuerdo sobre los números?

Alc. Mediante la aritmética.

ΣΩ. τί δὲ οἱ ἰδιῶται; οὐ διὰ τὴν αὐτήν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ αὐτὸς αὐτῷ ἕκαστος;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. διὰ τίνα δὲ τέχνην ἕκαστος αὐτὸς αὐτῷ ὁμο-
d νοεῖ περὶ σπιθαμῆς καὶ πήχεος ὀπότερον μείζον; οὐ διὰ
τὴν μετρητικήν;

ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ οἱ ἰδιῶται ἀλλήλοις καὶ αἱ πόλεις;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τί δέ; περὶ σταθμοῦ οὐχ ὡσαύτως;

ΑΛ. φημί.

ΣΩ. ἦν δὲ δὴ σὺ λέγεις ὁμόνοιαν, τίς ἐστὶ καὶ περὶ
τοῦ, καὶ τίς αὐτὴν τέχνη παρασκευάζει; καὶ ἄρα ἦπερ
πόλει, αὐτὴ καὶ ἰδιώτη, αὐτῷ τε πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς
ἄλλον;

ΑΛ. εἰκός γέ τοι.

ΣΩ. τίς οὖν ἐστι; μὴ κάμης ἀποκρινόμενος, ἀλλὰ
e προθυμοῦ εἰπεῖν.

c9 δέ] : δαὶ T c13 ἕκαστος αὐτὸς αὐτῷ BCD : αὐτὸς αὐτῷ
ἕκαστος TWP Stobaeus^{IV 1, 151} : αὐτὸς ἑαυτῷ ἕκαστος P : αὐτὸς ἑαυτῷ
Olympiodorus² d6 σταθμοῦ TWP, C² s abrasit, Stobaeus^{IV 1, 151} :
σταθμοῦς BCD d9 αὐτὴν TWPC Olympiodorus¹ Stobaeus^{IV 1, 151} :
αὐτὴν BD τέχνη TWPC Olympiodorus¹ : τέχνην BD et forsan
T², Stobaeus^{IV 1, 151} sed ut corruptus signavit Hense ἦπερ πόλει Olympio-
dorus¹⁻² Stobaeus^{IV 1, 151} tam Olympiodorus quam Stobaeus lecturam
rectam, opinor, soli fecerunt : ἦπερ πολεὶ T : εἰ περιπολεῖ BD : εἰ περὶ
πόλει C : εἶπερ πόλει WP d10 : αὐτὴ BCDWP Stobaeus^{IV 1, 151} :
αὐτῇ T Olympiodorus¹ : αὐτῇ Bekker coniecit, Burnet et Carlini assen-
tientibus

Sóc. ¿Y los particulares qué? ¿No es por medio de la misma?

Alc. Sí.

Sóc. ¿También, por consiguiente, cada cual consigo mismo?⁹³

Alc. Sí.

Sóc. ¿Mediante qué arte está cada quien de acuerdo consigo mismo sobre la longitud relativa entre un palmo d y un codo?⁹⁴ ¿No es mediante el arte de medir?

Alc. Sí, ¿y qué?

Sóc. ¿Por consiguiente también los particulares entre sí y las ciudades?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y qué? ¿Sobre el peso no es lo mismo?

Alc. Lo es.

Sóc. ¿Y a la que tú llamas precisamente concordia, ¿qué es y sobre qué, y qué arte la proporciona? ¿Y es acaso ella precisamente una misma para una ciudad, la misma además para un particular, tanto para él en relación consigo mismo como en relación con otro?

Alc. Muy probable, ciertamente.

Sóc. ¿Qué es, entonces? No te canses en responder y esfuézzate más bien en decírmelo. e

ΑΛ. ἐγὼ μὲν οἶμαι φιλίαν τε λέγειν καὶ ὁμόνοι-
αν, ἥνπερ πατήρ τε υἶν φιλῶν ὁμοιοεὶ καὶ μήτηρ, καὶ
ἀδελφὸς ἀδελφῶ καὶ γυνὴ ἀνδρί.

ΣΩ. οἶει ἂν οὖν, ὦ Ἀλκιβιάδη, ἄνδρα γυναικὶ περὶ
ταλασιουργίας δύνασθαι ὁμοιοεῖν, τὸν μὴ ἐπιστάμενον
τῇ ἐπισταμένῃ;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐδέ γε δεῖ οὐδέν· γυναικεῖον γὰρ τοῦτό γε
μάθημα.

ΑΛ. ναί.

127a ΣΩ. τί δέ; γυνὴ ἀνδρὶ περὶ ὀπλιτικῆς δύναιτ' ἂν
ὁμοιοεῖν μὴ μαθοῦσα;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. ἀνδρεῖον γὰρ τοῦτό γε ἴσως αὐ φαίης ἂν εἶναι.

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. ἔστιν ἄρα τὰ μὲν γυναικεῖα, τὰ δὲ ἀνδρεῖα
μαθήματα κατὰ τὸν σὸν λόγον.

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

ΣΩ. οὐκ ἄρα ἔν γε τούτοις ἐστὶν ὁμόνοια γυναιξὶ
πρὸς ἄνδρας.

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. οὐδ' ἄρα φιλία, εἴπερ ἡ φιλία ὁμόνοια ἦν.

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

e5 οὖν ἂν Stobaeus^{IV 1, 151} e9 δεῖ om. C τοῦτό γε
BCD : τοῦτο TW : τὸ P : τοῦτό γε τὸ Olympiodorus^{1-2 <τὸ> punctis del. M}
e11 ναί om. P 127a1 δέ] : δαί T a4 αὐ φαίης ἂν] Olym-
piodorus^{1-2: 189, 3} : ἂν φαίης Olympiodorus^{1: 194, 18} Stobaeus^{IV 1, 151}
εἶναι] : οἶμαι W a5 ναί ἔγωγε W

Alc. Yo creo, en efecto, que llaman amistad y concordia, esa en que concuerdan padre y madre cuando aman a su hijo, y el hermano con el hermano y la mujer con el marido.

Sóc. ¿Pensarías entonces, Alcibíades, que un marido podría concordar con su esposa en el hilado de la lana, el que no sabe con la que sabe?⁹⁵

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Y por cierto es preciso que en nada: porque este es de verdad un conocimiento femenino.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y qué? ¿Podría concordar con su marido una mujer sobre infantería, sin haberlo aprendido?⁹⁶ 127a

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Porque muy probablemente dirías que esto es a su vez masculino.

Alc. Lo diría.

Sóc. ¿Luego existen aprendizajes femeninos, por una parte, y masculinos, por otra, según tu propio razonamiento?⁹⁷

Alc. ¿Cómo no?

Sóc. Luego no hay al menos en esto concordia entre mujeres y hombres.

Alc. No.

Sóc. Ni luego amistad, si la concordia era precisamente amistad.

Alc. Parece que no.

ΣΩ. ἤι ἄρα αἱ γυναῖκες τὰ αὐτῶν πράττουσιν, οὐ φιλοῦνται ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν.

b ΑΛ. οὐκ ἔοικεν.

ΣΩ. οὐδ' ἄρα οἱ ἄνδρες ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἢ τὰ αὐτῶν.

ΑΛ. οὐ.

ΣΩ. οὐδ' αὖ ἄρα ταύτη οἰκοῦνται αἱ πόλεις, ὅταν τὰ αὐτῶν ἕκαστοι πράττωσιν;

ΑΛ. οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. πῶς λέγεις, φιλίας μὴ παρούσης, ἣς ἔφαμεν ἐγγιγνομένης εὐ οἰκεῖσθαι τὰς πόλεις, ἄλλως δ' οὐ;

ΑΛ. ἀλλὰ μοι δοκεῖ καὶ κατὰ τοῦτ' αὐτοῖς φιλία ἐγγίγνεσθαι, ὅτι τὰ αὐτῶν ἐκάτεροι πράττουσιν.

c ΣΩ. οὐκ ἄρτι γε· νῦν δὲ πῶς αὖ λέγεις; ὁμοιοῖας μὴ ἐγγιγνομένης φιλία ἐγγίγνεται; ἢ οἶόν θ' ὁμόνοιαν ἐγγίγνεσθαι περὶ τούτων ὧν οἱ μὲν ἴσασιν περὶ τούτων, οἱ δ' οὐ;

ΑΛ. ἀδύνατον.

ΣΩ. δίκαια δὲ πράττουσιν ἢ ἄδικα, ὅταν τὰ αὐτῶν ἕκαστοι πράττωσιν;

b5 αἰ] : εὐ Olympiodorus¹ Stobaeus^{IV 1, 151} b6 πράττωσιν
BTWP : πράττουσιν CD b8 ἔφαμεν TWP : φαμὲν BCD :
ἐλέγομεν Olympiodorus² b9 ἐγγιγνομένης TWP Olympio-
dorus^{2:190,1} Stobaeus^{IV 1, 151} : γιγνομένης BCD Olympiodorus²
b10 τοῦτ'] Stobaeus^{IV 1, 151} : τὰ αὐτὰ Olympiodorus¹ b11 πρᾶτ-
τουσιν BCDWP, T² v scripsit supra : πράττωσιν T c2 μὴ BCD
Stobaeus : om. TWP θ' BCD : τε TWP c3 ἐγγίγνε-
σθαι TWP Stobaeus^{IV 1, 151} : γίγνεσθαι BCD περὶ τούτων ὧν οἱ
μὲν ἴσασιν περὶ τούτων BCD : περὶ τούτων ὧν οἱ μὲν ἴσασιν [alterum
περὶ τούτων omittunt] TWP Stobaeus^{IV 1, 151}

Sóc. Luego en cuanto las mujeres realizan las cosas propias de sí mismas no son amadas por los hombres.⁹⁸

Alc. Es probable que no.

b

Sóc. Luego ni los hombres por las mujeres en cuanto a las cosas propias de ellos.

Alc. No.

Sóc. ¿Luego tampoco⁹⁹ se pueden administrar de esta manera las ciudades, cuando cada cual hace las cosas propias de sí mismos?

Alc. Así lo creo, Sócrates.

Sóc. ¿Cómo dices: no estando presente la amistad, la que dijimos que cuando ella se ha producido se administran bien las ciudades, y no de otro modo?

Alc. Me parece, sin embargo, que la amistad se produce también en ellos en este respecto: porque cada cual está haciendo las cosas propias de sí mismos.

Sóc. Al menos no recientemente, ¿pero me lo puedes repetir ahora? ¿Al no producirse la concordia se produce la amistad? ¿O es posible que se genere concordia en estas cosas, de las que unos saben sobre ellas y los otros no?¹⁰⁰

c

Alc. Imposible.

Sóc. ¿Hacen cosas justas o injustas cuando cada cual esté haciendo las cosas propias de sí mismos?

ΑΛ. δίκαια· πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. τὰ δίκαια οὖν πραττόντων ἐν τῇ πόλει τῶν πολιτῶν φιλία οὐκ ἐγγίγνεται πρὸς ἀλλήλους;

ΑΛ. ἀνάγκη αὐ μοι δοκεῖ εἶναι, ὦ Σώκρατες.

d ΣΩ. τίνα οὖν ποτε λέγεις τὴν φιλίαν ἢ ὁμόνοιαν περὶ ἧς δεῖ ἡμᾶς σοφούς τε εἶναι καὶ εὐβούλους, ἵνα ἀγαθοὶ ἄνδρες ᾶμεν; οὐ γὰρ δύναμαι μαθεῖν οὐθ' ἥτις οὐτ' ἐν οἰστίσω· τοτὲ μὲν γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς φαίνεται ἐνοῦσα, τοτὲ δ' οὐ, ὡς ἐκ τοῦ σοῦ λόγου.

ΑΛ. ἀλλὰ μὰ τοὺς θεούς, ὦ Σώκρατες, οὐδ' αὐτὸς οἶδ' ὅτι λέγω, κινδυνεύω δὲ καὶ πάλαι λεληθῆναι ἐμαυτὸν αἴσχιστα ἔχων.

e ΣΩ. ἀλλὰ χρὴ θαρρεῖν. εἰ μὲν γὰρ αὐτὸ ἦσθου πεπονθῶς πεντηκονταετής, χαλεπὸν ἂν ἦν σοι ἐπιμνησθῆναι σαντοῦ· νῦν δ' ἦν ἔχεις ἡλικίαν, αὕτη ἐστὶν ἐν ἧ δεῖ αὐτὸ αἰσθῆσθαι.

ΑΛ. τί οὖν τὸν αἰσθανόμενον χρὴ ποιεῖν, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. ἀποκρίνεσθαι τὰ ἐρωτώμενα, ὦ Ἀλκιβιάδη· καὶ εἰ ἐὰν τοῦτο ποιῆς, ἂν θεὸς ἐθέλῃ, εἴ τι δεῖ καὶ τῇ ἐμῇ μαντεία πιστεῦειν, σύ τε καὶ γὰρ βέλτιον σχήσομεν.

ΑΛ. ἔσται ταῦτα ἕνεκά γε τοῦ ἐμὲ ἀποκρίνεσθαι.

c8 πῶς γὰρ οὐ om. P

c11 δοκεῖ μοι Stobaeus^{IV 1, 151}

d1 τίνα οὖν TWP Olympiodorus¹ : τίν' οὖν BCD τὴν ὁμόνοιαν Olympiodorus^{1-2: 196, 19-20} d3 ἄνδρες om. C d7 ἐμαντὸν] :

εἰαυτὸν Olympiodorus¹ e4 αἰσθανόμενον TWP Olympiodorus¹ : αἰσθόμενον BCD e6 ἀποκρίνασθαι Olympiodorus^{1-2: 197, 4-5}

e7 ἐθέλῃ TWP : θέλῃ BCD Olympiodorus^{1-2: 192, 4}

Alc. Las justas. ¿Cómo de otro modo?

Sóc. ¿Cuando hacen, entonces, las cosas justas en la ciudad, no se produce entre unos y otros la amistad de los ciudadanos?

Alc. Me parece además obligatorio, Sócrates.

Sóc. ¿A qué llamas por fin la amistad o concordia, acerca de la que debemos ser sabios y competentes para que seamos hombres buenos? Porque no puedo comprender ni qué es ni en quiénes: unas veces parece estar en ellos y otras veces no, como se desprende de tu razonamiento.

Alc. Pero no, por los dioses, Sócrates, yo tampoco sé lo que digo y corro el riesgo además de haberme ya olvidado de mí mismo, puesto que me conduzco muy torpemente.

Sóc. Pero hay que tener valor. Porque si de hecho percibieras esto con cincuenta años encima, te sería difícil tener cuidado de ti mismo. Pero la edad que tienes ahora es esa en la que debes percibirlo.¹⁰¹

Alc. ¿Qué debe hacer entonces el que lo percibe, Sócrates?

Sóc. Contestar a lo que se pregunta, Alcibíades; y si hicieras esto, Dios lo quiera, si de algún modo también debes confiar en mi poder profético, tú y yo consultaremos del mejor modo al oráculo.¹⁰²

Alc. Así será, al menos en lo que respecta a mis respuestas.

128a ΣΩ. φέρε δὴ, τί ἐστιν τὸ ἑαυτοῦ ἐπιμελεῖσθαι – μὴ
πολλάκις λάθωμεν οὐχ ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμενοι,
οἴομενοι δέ – καὶ πότ' ἄρα αὐτὸ ποιεῖ ἄνθρωπος; ἄρ'
ὅταν τῶν αὐτοῦ ἐπιμελῆται, τότε καὶ αὐτοῦ;

ΑΛ. ἐμοὶ γοῦν δοκεῖ.

ΣΩ. τί δέ; ποδῶν ἄνθρωπος ποτε ἐπιμελεῖται; ἄρ'
ὅταν ἐκείνων ἐπιμελῆται ἃ ἐστι τῶν ποδῶν;

ΑΛ. οὐ μανθάνω.

ΣΩ. καλεῖς δέ τι χειρός; οἷον δακτύλιον ἔστιν ὅτου
ἂν ἄλλου τῶν τοῦ ἀνθρώπου φαίης ἢ δακτύλου;

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ ποδὸς ὑπόδημα τὸν αὐτὸν τρόπον;

ΑΛ. ναί.

<ΣΩ. καὶ ἱμάτια καὶ στρώματα τοῦ ἄλλου σώμα-
τος ὁμοίως;

b ΑΛ. ναί.>

ΣΩ. ἄρ' οὖν ὅταν ὑποδημάτων ἐπιμελώμεθα, τότε
ποδῶν ἐπιμελούμεθα;

ΑΛ. οὐ πάνυ μανθάνω, ὦ Σώκρατες.

128a2 πότ' BCD : πότε TWP αὐτὸ ποιεῖ BCD : καὶ δεῖ
εἰδέναι πότε τοῦτο αὐτὸ ποιεῖ ἄνθρωπος Olympiodorus^{2: 199, 10} inter-
pretationis gratia, Stobaeus^{III 21, 23} : ποιεῖ αὐτὸ TWP ἄνθρωπος
BD CTWP (more contracto) Olympiodorus^{2: 199, 10} Stobaeus^{III 21, 23} .
'homo quidam', uel sicut dixit Astius 'ἄνθρωπος tam cum articulo quam
sine articulo homines uniuerse indicat' : ἄνθρωπος Schanz coniecit,
Burnet, Croiset, Carlini consentientibus a3-5 τότε... ἐπιμελῆται
om. W et addidit W² in margine a5 ἄνθρωπος BD CTPW²
Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 21, 23} . pari sensu ac a2 supra : ἄνθρωπος
Schanz coniecit et Burnet, Croiset, Carlini a13-b1 καὶ ἱμά-
τια... ναί Stobaeus^{III 21, 23} : omittunt codices silet Olympiodorus et apud
Stobaeum circumscripsit Hense

Sóc. Vamos entonces, ¿qué es el tener cuidado de sí mismo —no sea que tal vez nos olvidemos de tener cuidado de nosotros mismos, aunque creemos hacerlo— y en qué momento pues un hombre hace esto? ¿Cuando se ocupa acaso de las cosas de sí mismo entonces también de sí mismo?¹⁰³ 128a

Alc. Así al menos me parece.

Sóc. ¿Y qué? ¿Un hombre tiene cuidado alguna vez de sus pies? ¿Cuando se ocupa quizá de las cosas propias de los pies?

Alc. No entiendo.

Sóc. ¿Pero llamas a algo propio de una mano? Como un anillo, ¿dirías que es una parte diferente de las del hombre que de un dedo?

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Por consiguiente también una sandalia, ¿del mismo modo del pie?

Alc. Sí.

<*Sóc.* ¿Y los vestidos y frazadas, de otra parte del cuerpo igualmente?

Alc. Sí.>¹⁰⁴

b

Sóc. Es que precisamente cuando nos ocupamos de las sandalias, ¿entonces tenemos cuidado de los pies?

Alc. No entiendo totalmente, Sócrates.

ΣΩ. τί δέ, ὦ Ἀλκιβιάδη; ὀρθῶς ἐπιμελεῖσθαι κα-
λεῖς τι ὄτουοῦν πράγματος;

ΑΛ. ἔγωγε.

ΣΩ. ἄρ' οὖν ὅταν τις τι βέλτιον ποιῇ, τότε ὀρθῆν
λέγεις ἐπιμέλειαν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τίς οὖν τέχνη ὑποδήματα βελτίω ποιεῖ;

ΑΛ. σκυτική.

ΣΩ. σκυτικῇ ἄρα ὑποδημάτων ἐπιμελούμεθα;

c ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἦ καὶ ποδὸς σκυτικῇ; ἢ ἐκείνη ἢ πόδας βελτίους
ποιοῦμεν;

ΑΛ. ἐκείνη.

ΣΩ. βελτίους δὲ πόδας οὐχ ἥπερ καὶ τὸ ἄλλο σῶμα;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. αὕτη δ' οὐ γυμναστική;

ΑΛ. μάλιστα.

ΣΩ. γυμναστικῇ μὲν ἄρα ποδὸς ἐπιμελούμεθα, σκυ-
τικῇ δὲ τῶν τοῦ ποδός;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. καὶ γυμναστικῇ μὲν χειρῶν, δακτυλιογλυφία
δὲ τῶν τῆς χειρός;

ΑΛ. ναί.

b8 ἄρ' οὖν TWP Stobaeus^{III 21, 23} : ἄρα οὖν BCD Olympiodorus¹
τίς τι βέλτιον TWP : τις βέλτιον BCD Stobaeus^{III 21, 23} : βέλτιον τις
Olympiodorus¹ b9 ἐπιμέλειαν λέγεις Olympiodorus¹
c10 τοῦ om. C c12 δακτυλιογλυφία T : δακτυλιογλυφία WP :
δακτυλογλυφία B² : δακτυλογλυφία BCD

Sóc. ¿Pero cómo, Alcibíades? ¿Llamas tener cuidado correctamente a algo propio de alguna cosa?

Alc. Así es.

Sóc. ¿Es que precisamente cuando alguien hace mejor algo, dices entonces que es una ocupación correcta?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Qué arte, entonces, hace mejor las sandalias?

Alc. La zapatería.

Sóc. ¿Luego con la zapatería tenemos cuidado de las sandalias?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Acaso también del pie con la zapatería?, ¿o con ese arte que hacemos mejores los pies?

Alc. Con ese.

Sóc. ¿Y mejores a los pies, no precisamente por el que también al resto del cuerpo?

Alc. Así me parece.

Sóc. ¿Y esta no es la gimnasia?

Alc. Exactamente.

Sóc. ¿Luego con la gimnasia tenemos cuidado del pie, mientras que con la zapatería de las cosas del pie?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y con la gimnasia, de las manos, mientras que con el tallado de anillos, de las cosas de la mano?

Alc. Sí.

ΣΩ. καὶ γυμναστικῇ μὲν σώματος, ὑφαντικῇ δὲ καὶ
d ταῖς ἄλλαις τῶν τοῦ σώματος;

ΑΛ. παντάπασι μὲν οὖν.

ΣΩ. ἄλλη μὲν ἄρα τέχνη αὐτοῦ ἐκάστου ἐπιμε-
λούμεθα, ἄλλη δὲ τῶν αὐτοῦ.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. οὐκ ἄρα ὅταν τῶν ἑαυτοῦ ἐπιμελῇ, σαυτοῦ ἐπι-
μελῇ.

ΑΛ. οὐδαμῶς.

ΣΩ. οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ τέχνη, ὡς ἔουκεν, ἥτις ἂν αὐτοῦ
τε ἐπιμελοῖτο καὶ τῶν αὐτοῦ.

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

ΣΩ. φέρε δὴ, ποία ποτ' ἂν ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελη-
θείημεν;

ΑΛ. οὐκ ἔχω λέγειν.

e ΣΩ. ἀλλὰ τοσόνδε γε ὠμολόγηται, ὅτι οὐχ ἦ ἂν
τῶν ἡμετέρων καὶ ὅτιοῦν βέλτιον ποιοῖμεν, ἀλλ' ἦ
ἡμᾶς αὐτούς;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. εἰ οὖν ἔγνωμεν ἂν ποτε τίς τέχνη ὑπόδημα
βέλτιον ποιεῖ, μὴ εἰδότες ὑπόδημα.

d2 παντάπασι BCD : παντάπασιν TWP μὲν οὖν BCD :
om. TWP Stobaeus^{III 21, 23} d6 ἑαυτοῦ BCD Stobaeus^{III 21, 23} :
αὐτοῦ TW : P legere nequii : σαυτοῦ de correctione Coisliniani 155
maluit Burnet d9 ἥτις] : ἦ τις Stobaeus^{III 21, 23} d12 ποία
TP, C² supra uersum, Stobaeus^{III 21, 23} : om. BCDW e1 τοσόνδε
γὰρ BCD Stobaeus^{III 21, 23} : τοσοῦτον δὲ γὰρ TWP : W² supra σοῦ <τον>
conscriptis σον, fortasse τοσόν-δε-γὰρ significare conatus e5 εἰ
BDT, W² supra ἦ : ἦ WCP Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 21, 23}
ὑπόδημα βέλτιον BDTW Stobaeus^{III 21, 23} : ὑποδήματα βέλτιον C :
nequii perspicere quid in P e6 ποιῆ W

Sóc. ¿Y con la gimnasia, del cuerpo, mientras que con el tejido y las otras artes, de las cosas del cuerpo? d

Alc. De todas maneras.

Sóc. Luego con un arte tenemos cuidado de una cosa en particular, mientras que con otro de lo propio de esta.

Alc. Así parece.

Sóc. Luego, cuando tienes cuidado de las cosas de ti mismo, no estás teniendo cuidado de ti mismo.

Alc. De ninguna manera.

Sóc. Porque no es el mismo arte, según parece, el que se ocuparía de sí mismo y de las cosas de sí mismo.

Alc. Parece que no.

Sóc. Vamos, entonces. ¿Con cuál quizá podríamos tener cuidado de nosotros mismos?

Alc. No tengo qué decir.

Sóc. ¿Pero se había convenido suficientemente que e no con el arte que hiciéramos mejor a cualquier cosa de las nuestras, sino con el que a nosotros mismos?

Alc. Dices verdad.

Sóc. Si realmente conociéramos alguna vez qué arte hace una sandalia mejor, no conociendo una sandalia.¹⁰⁵

ΑΛ. ἀδύνατον.

ΣΩ. οὐδέ γε τίς τέχνη δακτυλίου βελτίους ποιεῖ, ἀγνοοῦντες δακτύλιον.

ΑΛ. ἀληθῆ.

ΣΩ. τί δέ; τίς τέχνη βελτίω ποιεῖ αὐτόν, ἄρ' ἂν ποτε γνοίμεν ἀγνοοῦντες τί ποτ' ἐσμὲν αὐτοί;

129a ΑΛ. ἀδύνατον.

ΣΩ. πότερον οὖν δὴ ράδιον τυγχάνει τὸ γνῶναι ἑαυτόν, καί τις ἦν φαῦλος ὁ τοῦτο ἀναθεὶς εἰς τὸν ἐν Πυθοῖ νεών, ἢ χαλεπὸν τι καὶ οὐχὶ παντός;

ΑΛ. ἐμοὶ μὲν, ὦ Σώκρατες, πολλάκις μὲν ἔδοξε παντὸς εἶναι, πολλάκις δὲ παγχάλεπον.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ Ἀλκιβιάδη, εἴτε ράδιον εἴτε μὴ ἐστίν, ὅμως γε ἡμῖν ὧδ' ἔχει· γνόντες μὲν αὐτὸ τάχ' ἂν γνοίμεν τὴν ἐπιμέλειαν ἡμῶν αὐτῶν, ἀγνοοῦντες δὲ οὐκ ἂν ποτε.

ΑΛ. ἔστι ταῦτα.

b ΣΩ. φέρε δὴ, τίς ἂν τρόπον εὐρεθείη αὐτὸ ταυτό; οὔτω μὲν γὰρ ἂν τάχ' εὔρομεν τί ποτ' ἐσμὲν αὐτοί, τούτου δ' ἔτι ὄντες ἐν ἀγνοίᾳ ἀδύνατοί που.

ΑΛ. ὀρθῶς λέγεις.

e7 οὐ δυνατὸν P ut uidetur, et W² supra ἀδύνατον scripsit οὐ
129a2 οὖν δὴ BDW : οὖν ἂν TP : οὖν C Stobaeus^{III 21, 23} a5 μὲν
alterum om. C Olympiodorus¹ (etsi uidetur in paraphrasi μὲν δὲ legisse)
b1 αὐτὸ ταυτό BCD : αὐτὸ τὸ αὐτό Olympiodorus¹, Carlini suscepit :
αὐτο_το_αυτό TW : αὐτοσαυτό P : αὐτὸ τοῦτο Stobaeus^{III 21, 23}
b2 τάχ' ἂν Olympiodorus¹ b3 ὄντες BCD Stobaeus^{III 21, 23} : ὄντος
TWP b4 ὀρθῶς λέγεις TPW, C² addidit supra uersum, Sto-
baeus^{III 21, 23} : om. BCD

Alc. Imposible.

Sóc. Ni de hecho qué arte hace mejores anillos, cuando se desconoce el anillo.

Alc. Verdad.

Sóc. ¿Y qué? ¿Podríamos acaso conocer jamás qué arte hace a uno mejor, cuando desconocemos qué somos en realidad nosotros mismos?¹⁰⁶

Alc. Imposible.

129a

Sóc. ¿Ya sea entonces que de hecho resulta fácil conocerse a sí mismo, o era un ser vulgar el que dedicó esto al templo en Delfos, o bien es algo difícil y no al alcance de todos?

Alc. A mí, por cierto, Sócrates, unas veces me pareció estar al alcance de todos, mientras que otras veces, lo más difícil.

Sóc. Pero Alcibíades, si es fácil o si no lo es, así justamente se nos presenta a pesar de todo: conociendo esto podríamos conocer probablemente el cuidado de nosotros mismos, mientras que si lo desconocemos, posiblemente no.

Alc. Así es.

Sóc. Vamos, entonces. ¿De qué manera se podría descubrir lo sí-mismo mismo? Porque probablemente así descubriríamos qué somos posiblemente nosotros, pero estando todavía en ignorancia de esto, somos seguramente incapaces.¹⁰⁷

Alc. Hablas correctamente.

ΣΩ. ἔχε οὖν πρὸς Διός. τῷ διαλέγῃ σὺ νῦν; ἄλλο
τι ἢ ἐμοί;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ ἐγὼ σοί;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. Σωκράτης ἄρ' ἐστὶν ὁ διαλεγόμενος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. Ἀλκιβιάδης δ' ὁ ἀκούων;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν λόγῳ διαλέγεται ὁ Σωκράτης;

c ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. τὸ δὲ διαλέγεσθαι καὶ τὸ λόγῳ χρῆσθαι ταυτόν
που καλεῖς.

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ὁ δὲ χρώμενος καὶ ᾧ χρῆται οὐκ ἄλλο;

ΑΛ. πῶς λέγεις;

ΣΩ. ὥσπερ σκυτοτόμος τέμνει που τομῆ καὶ σμίλη
καὶ ἄλλοις ὄργανοις.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ἄλλο μὲν ὁ τέμνων καὶ ὁ χρώμενος,
ἄλλο δὲ οἷς τέμνων χρῆται;

ΑΛ. πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. ἄρ' οὖν οὕτως καὶ οἷς ὁ καθαριστῆς καθαρίζει
καὶ αὐτὸς ὁ καθαριστῆς ἄλλο ἂν εἴη;

ΑΛ. ναί.

b5 ἄλλο τι BDTW : ἄλλω τι P : ἄλλα τί C b14 διαλέγεται
λόγῳ P c7 τομῆ B quoque, etsi in litura forte inter scribendum
c10-15 οὐκοῦν... ναί W² subscripsit margine inferiore c10 ὁ χρώ-
μενος] : χρώμενος Stobaeus^{III 21, 23}

Sóc. Aguarda entonces, ¡por Zeus! ¿Con quién estás conversando ahora? ¿Con quién otro que yo?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Por consiguiente, yo también contigo?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Sócrates, entonces, es quien conversa?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y Alcibíades quien escucha?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Así que Sócrates conversa con su palabra?

Alc. Sí. ¿Y qué?

Sóc. ¿Y llamas quizá igual al hecho de conversar como al de hacer uso de la palabra?¹⁰⁸

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Pero el que hace uso y la cosa de la que hace uso, no son diferentes?

Alc. ¿Cómo dices?

Sóc. Como un zapatero corta poco más o menos con una cuchilla y una chaira y otros instrumentos.¹⁰⁹

Alc. Sí.

Sóc. Una cosa es por consiguiente quien corta y quien usa, mientras que otra cosa con lo que cortando usa.

Alc. Sin duda alguna.

Sóc. Luego entonces, así también, una cosa sería el citarista con aquello con que toca la cítara, y otro el mismo citarista.

Alc. Sí.

d ΣΩ. τοῦτο τοίνυν ἀρτίως ἠρώτων, εἰ ὁ χρώμενος
τε καὶ ᾧ χρήται ἀεὶ δοκεῖ ἕτερον εἶναι.

ΑΛ. δοκεῖ.

ΣΩ. τί οὖν φῶμεν τὸν σκυτοτόμον; τέμνειν ὀργάνοις
μόνον ἢ καὶ χερσίν;

ΑΛ. καὶ χερσίν.

ΣΩ. χρήται ἄρα καὶ ταύταις;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἢ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς χρώμενος σκυτοτομεῖ;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. τὸν δὲ χρώμενον καὶ οἷς χρήται ἕτερα ὁμο-
λογοῦμεν;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἕτερον ἄρα σκυτοτόμος καὶ κιθαριστῆς χειρῶν
e καὶ ὀφθαλμῶν οἷς ἐργάζονται;

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ παντὶ τῷ σώματι χρήται ἄνθρωπος;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἕτερον δ' ἦν τό τε χρώμενον καὶ ᾧ χρήται;

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. ἕτερον ἄρα ὁ ἄνθρωπός ἐστι τοῦ σώματος τοῦ
ἐαυτοῦ;

ΑΛ. ἔοικεν.

d2 τε καὶ T, C more contracto, WP sic legi dubitanter, Stobaeus^{III 21, 23} :
καὶ BD d11 ὁμολογοῦμεν BCDTW : ὁμολογοῦμεν P b
e3 ἄνθρωπος] : ἄνθρωπος Schanz coniecit, Burnet, Croiset, Carlini
assentientibus, sed apud Platonem istam formam frustra quaesieris
e5 δ' ἦν BCD Stobaeus^{III 21, 23} : δὴ TWP e7 ἄρα ὁ ἄνθρωπος
TWP : ἄρ' ἄνθρωπος BCD : ἄρα ἄνθρωπος Bekker coniecit, et Bur-
net, Croiset, Carlini τοῦ σώματος τοῦ ἐαυτοῦ BCD : τοῦ ἐαυτοῦ
σώματος TWP Stobaeus^{III 21, 23}

Sóc. Pues bien, esto preguntaba hace un momento: d
si te parece que son siempre diferentes quien hace uso y
con lo que hace uso.

Alc. Parece.

Sóc. ¿Qué decimos, entonces, con respecto al zapate-
ro? ¿Que corta solamente con instrumentos, o también
con las manos?

Alc. También con las manos.

Sóc. Luego también hace uso de estas.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Es que corta el cuero utilizando también sus
ojos?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y estamos de acuerdo que el que usa y de las
cosas que se hace uso, son diferentes?

Alc. Sí.

Sóc. ¿Luego un zapatero y un guitarrista es diferente de
las manos y de los ojos con que trabajan? e

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Un hombre usa por consiguiente de todo su
cuerpo?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y lo que usa y de lo que usa eran diferentes?¹¹⁰

Alc. Sí.

Sóc. ¿Luego, es diferente el hombre de su propio
cuerpo?¹¹¹

Alc. Es probable.

- ΣΩ. τί ποτ' οὖν ὁ ἄνθρωπος;
 ΑΛ. οὐκ ἔχω λέγειν.
 ΣΩ. ἔχεις μὲν οὖν, ὅτι γε τὸ τῷ σώματι χρώμενον.
 ΑΛ. ναί.
 130a ΣΩ. ἢ οὖν ἄλλο τι χρῆται αὐτῷ ἢ ἡ ψυχῆ;
 ΑΛ. οὐκ ἄλλο.
 ΣΩ. οὐκοῦν ἄρχουσα;
 ΑΛ. ναί.
 ΣΩ. καὶ μὴν τόδε γ' οἶμαι οὐδένα ἂν ἄλλως οἰηθῆναι.
 ΑΛ. τὸ ποῖον;
 ΣΩ. μὴ οὐ τριῶν ἓν γέ τι εἶναι τὸν ἄνθρωπον.
 ΑΛ. τίνων;
 ΣΩ. ψυχῆν ἢ σῶμα ἢ συναμφότερον, τὸ ὅλον τοῦτο.
 ΑΛ. τί μὴν;
 ΣΩ. ἀλλὰ μὴν αὐτό γε τὸ τοῦ σώματος ἄρχον
 ὁμολογήσαμεν ἄνθρωπον εἶναι;
 b ΑΛ. ὁμολογήσαμεν.
 ΣΩ. ἄρ' οὖν σῶμα αὐτὸ αὐτοῦ ἄρχει;
 ΑΛ. οὐδαμῶς.
 ΣΩ. ἄρχεσθαι γὰρ αὐτὸ εἵπομεν.
 ΑΛ. ναί.
 ΣΩ. οὐκ ἂν δὴ τοῦτό γε εἴη ὃ ζητοῦμεν.
 ΑΛ. οὐκ ἔοικεν.

ε10 ὁ ἄνθρωπος] : ἄνθρωπος, Bekker : ἐστίν ἄνθρωπος Stobaeus^{ed. Hense sed ἄνθρωπος codex S} 130a1 ἢ WP Stobaeus^{III 21, 23} : ἢ T :
 εὶ BCD W² ἢ ἡ ψυχῆ BCDWP : ἢ T b1 ὁμολογή-
 σαμεν BCD Stobaeus^{III 21, 23} : ὁμολογήσαμεν τίς οὖν ὁ ἄνθρωπος
 TWP b2 καὶ σῶμα Olympiodorus¹ ἄρξει Olympiodorus¹
 b6 ὃ ζητοῦμεν] : τὸ ζητούμενον Stobaeus^{III 21, 23}

Sóc. ¿Qué puede ser el hombre realmente?¹¹²

Alc. No tengo qué decir.¹¹³

Sóc. Seguro que puedes: que justamente lo que hace uso de su cuerpo.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Hay acaso alguna otra cosa que hace uso de él 130a
sino el alma?

Alc. No otra cosa.

Sóc. ¿Gobernando, en consecuencia?

Alc. Sí.

Sóc. Y por cierto creo que nadie podría siquiera pensar esto de otro modo.

Alc. ¿Qué cosa?

Sóc. Que el hombre no sea sino una de tres cosas.

Alc. ¿De cuáles cosas?

Sóc. Un alma o un cuerpo o un conjunto, la totalidad de ambos.¹¹⁴

Alc. ¿Cuál, en verdad?

Sóc. Pero estuvimos de acuerdo, por cierto, que justamente lo mismo que gobierna el cuerpo es el hombre.

Alc. Estuvimos de acuerdo.

Sóc. ¿Un cuerpo entonces se gobierna quizá a sí mismo?

Alc. De ninguna manera.

Sóc. Porque dijimos que él es gobernado.

Alc. Sí.

Sóc. No sería, por cierto, lo que de hecho buscamos.

Alc. Es probable que no.

ΣΩ. ἀλλ' ἄρα τὸ συναμφότερον τοῦ σώματος ἄρχει, καὶ ἔστι δὴ τοῦτο ἄνθρωπος;

ΑΛ. ἴσως δῆτα.

ΣΩ. πάντων γε ἥκιστα· μὴ γὰρ συνάρχοντος τοῦ ἐτέρου οὐδεμία που μηχανὴ τὸ συναμφότερον ἄρχειν.

ΑΛ. ὀρθῶς.

c ΣΩ. ἐπειδὴ δὲ οὔτε τὸ σῶμα οὔτε τὸ συναμφοτέρον ἔστιν ἄνθρωπος, λείπεται οἴμαι ἢ μηδὲν αὐτὸ εἶναι, ἢ εἴπερ τί ἐστι, μηδὲν ἄλλο τὸν ἄνθρωπον συμβαίνειν ἢ ψυχὴν.

ΑΛ. κομιδῆ μὲν οὖν.

ΣΩ. ἔτι οὖν τι σαφέστερον δεῖ ἀποδειχθῆναί σοι ὅτι ἢ ψυχὴ ἔστιν ἄνθρωπος;

ΑΛ. μὰ Δία, ἀλλ' ἰκανῶς μοι δοκεῖ ἔχειν.

ΣΩ. εἰ δέ γε μὴ ἀκριβῶς ἀλλὰ καὶ μετρίως, ἔξαρκεῖ ἡμῖν· ἀκριβῶς μὲν γὰρ τότε εἰσόμεθα, ὅταν εὖρωμεν ὁ
d νυνδὴ παρήλθομεν διὰ τὸ πολλῆς εἶναι σκέψεως.

ΑΛ. τί τοῦτο;

b8 : ἀλλ' ἄρα BCDTWP : ἀλλ' ἄ'ρα duo accentus simul superpositus C : ἀλλ' ἄρα Olympiodorus¹ : ἀλλὰ Stobaeus^{III 21, 23 Hense ed. ex cod. S}

b9 ἔστι δὴ τοῦτο BCD Stobaeus^{III 21, 23} : ἔστιν τοῦτο γέ TWP

ἄνθρωπος] : ὁ ἄνθρωπος Stobaeus^{III 21, 23} b11 συνάρχοντος BCD

Stobaeus^{III 21, 23} : οὖν ἄρχοντος TW : οὖν συνάρχοντος PW²

c1 δὲ οὔτε TWP : δ' οὔτε BCD τὸ σῶμα TWP Stobaeus^{III 21, 23} :

σῶμα BCD c2 ἢ μηδὲν TWP Stobaeus^{III 21, 23} : μηδὲν BCD

αὐτὸ TWP : αὐτ' BC : αὐτ' D : αὐτ' non in codicibus sed perperam, ut

uidetur, apud Burnet, Croiset, Carlini c6 δεῖ σαφέστερον Olym-

piodorus¹ c7 ὁ ἄνθρωπος Olympiodorus¹⁻² c8 ἀλλὰ καὶ

μετρίως TWP Stobaeus^{III 21, 23} : om. BCD c10 εἰσόμεθα τότε

Stobaeus^{III 21, 23}

Sóc. ¿Pero entonces el conjunto gobierna el cuerpo, y esto es realmente un hombre?

Alc. Es por cierto posible.

Sóc. Precisamente lo menos de todo: porque no participando el otro del gobierno, no hay posiblemente mecanismo alguno para gobernar el conjunto.

Alc. Correcto.

Sóc. Y puesto que ni el cuerpo ni el conjunto son un hombre, queda, creo, o que no es nada, o si es realmente algo, se sigue que el hombre no es otra cosa que alma.¹¹⁵

Alc. Perfectamente exacto.

Sóc. ¿Es preciso entonces demostrarte todavía de un modo más claro que el alma es el hombre?

Alc. ¡No, por Zeus! Sino que me parece que es suficiente.

Sóc. Y si no es de verdad exacto aunque de grado tolerable, nos bastará: lo sabremos ciertamente con exactitud en el momento en que encontremos lo que justo ahora omitimos, por suponer mucha reflexión.

Alc. ¿Qué era eso?

ΣΩ. ὁ ἄρτι οὕτω πως ἐρρήθη, ὅτι πρῶτον σκεπτόον
εἶη αὐτὸ τὸ αὐτό· νῦν δὲ ἀντὶ τοῦ αὐτοῦ αὐτὸν ἕκαστον
ἐσκέμμεθα ὅτι ἐστί. καὶ ἴσως ἐξαρκέσει· οὐ γὰρ που
κυριώτερόν γε οὐδὲν ἂν ἡμῶν αὐτῶν φήσαιμεν ἢ τὴν
ψυχὴν.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐκοῦν καλῶς ἔχει οὕτω νομίζειν, ἐμὲ καὶ σὲ
προσομιλεῖν ἀλλήλοις τοῖς λόγοις χρωμένους τῇ ψυχῇ
πρὸς τὴν ψυχὴν;

e ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. τοῦτ' ἄρα ἦν ὃ καὶ ὀλίγω ἔμπροσθεν εἶπομεν,
ὅτι Σωκράτης Ἀλκιβιάδῃ διαλέγεται λόγῳ χρώμενος,
οὐ πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον, ὡς ἔοικεν, ἀλλὰ πρὸς τὸν
Ἀλκιβιάδην ποιούμενος τοὺς λόγους· τοῦτο δὲ ἐστὶν
ἡ ψυχὴ.

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ψυχὴν ἄρα ἡμᾶς κελεύει γνωρίσαι ὁ ἐπιτάττων
γινῶναι ἑαυτόν.

131a ΑΛ. ἔοικεν.

ΣΩ. ὅστις ἄρα τῶν τοῦ σώματος γιγνώσκει, τὰ
αὐτοῦ ἀλλ' οὐχ αὐτὸν ἔγνωκεν.

ΑΛ. οὕτως.

d4 δὲ BCDP W² ε supra uersum : δ⁵ Stobaeus^{III 21, 23} : δὴ TW
ἀντὶ TWCPD : αὐτὸν ἕκαστον] : αὐτὸν ἕκαστον Sto-
baeus, locus corruptus aestimatur a Hensio d5 ὅτι ἐστί BC : ὅ
τι ἐστὶν Stobaeus^{III 21, 23} : τί ἐστὶν TWP : ἐστί om. D d6 αὐ-
τῶν ἡμῶν P e2 τοῦτο δ' ἄρα Stobaeus^{III 21, 23} ὁ ἔγω-
γε... εἶπον Stobaeus^{III 21, 23} e3 λόγῳ om. B e7 ἔμοιγ' οὖν
Stobaeus^{codd. S Md A sed Hense ἐμοὶ γούιν scriptis} e8 γνωρίζειν Stobaeus^{III 21, 23}
131a2 τῶν τοῦ σώματος] : τῶν τοῦ σώματος τι Stobaeus^{III 21, 23}

Sóc. Lo que recién en cierto modo se dijo así: que se debería examinar en primer lugar lo sí-mismo mismo;¹¹⁶ pero ahora, en vez de lo mismo, hemos estado examinando qué es cada individuo mismo; y quizá será suficiente, porque podríamos decir que probablemente no hay nada de más autoridad que el alma.¹¹⁷

Alc. No, por supuesto.

Sóc. ¿De modo que es apropiado en este caso considerar que yo y tú tengamos trato entre nosotros haciendo uso de las palabras con el alma hacia el alma?¹¹⁸

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Esto era entonces lo que también dijimos un poco antes, que Sócrates dialoga con Alcibíades usando la palabra, no hacia tu rostro, como pudo parecer, sino hacia el Alcibíades que está produciendo las palabras: y esto es el alma?

Alc. De verdad lo creo.

Sóc. Luego, el que manda a conocerse a sí mismo nos ordena conocer un alma.

Alc. Parece probable.

Sóc. Quien, entonces, está enterado de las cosas del cuerpo, tiene un conocimiento de lo que le es propio, pero no de sí mismo.¹¹⁹

Alc. Así es.

e

131a

ΣΩ. οὐδεὶς ἄρα τῶν ἰατρῶν ἑαυτὸν γινώσκει, καθ' ὅσον ἰατρός, οὐδὲ τῶν παιδοτριβῶν, καθ' ὅσον παιδοτρίβης.

ΑΛ. οὐκ ἔοικεν.

ΣΩ. πολλοῦ ἄρα δέουσι οἱ γεωργοὶ καὶ οἱ ἄλλοι δημιουργοὶ γινώσκειν ἑαυτούς. οὐδὲ γὰρ τὰ ἑαυτῶν οὗτοί γε, ὡς ἔοικεν, ἀλλ' ἔτι πορρωτέρω τῶν ἑαυτῶν
b κατά γε τὰς τέχνας ἃς ἔχουσι· τὰ γὰρ τοῦ σώματος γινώσκουσιν, οἷς τοῦτο θεραπεύεται.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. εἰ ἄρα σωφροσύνη ἐστὶ τὸ ἑαυτὸν γινώσκειν, οὐδεὶς τούτων σώφρων κατὰ τὴν τέχνην.

ΑΛ. οὐ μοι δοκεῖ.

ΣΩ. διὰ ταῦτα δὴ καὶ βάνανσοι αὐταὶ αἱ τέχναι δοκοῦσιν εἶναι καὶ οὐκ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ μαθήματα.

ΑΛ. πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. οὐκοῦν πάλιν ὅστις αὐτὸ σῶμα θεραπεύει, τὰ ἑαυτοῦ ἀλλ' οὐχ ἑαυτὸν θεραπεύει;

ΑΛ. κινδυνεύει.

ΣΩ. ὅστις δέ γε τὰ χρήματα, οὔθ' ἑαυτὸν οὔτε τὰ
c ἑαυτοῦ, ἀλλ' ἔτι πορρωτέρω τῶν ἑαυτοῦ;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ.

a5 γινώσκειν C a11 ὡς ἔοικε γινώσκουσιν Stobaeus^{III 21,23}
b1 ἃς TWPC² Stobaeus^{III 21,23} : om. BCD ἔχουσι TWP : ἔχου-
σιν BC Stobaeus^{III 21,23} b4 σωφροσύνη] : σωφροσύνης Olympio-
dorus^{2: 214, 1-2} Stobaeus^{III 21, 23} b7 ταῦτα TWDCP : ταῦ B (post
exarauit supra uersum τα) b10-11 τὰ...θεραπεύει om. C
b10 τὰ BD Stobaeus^{III 21, 23} : τὸ TWP b11 οὐχ ἑαυτὸν TWP
Stobaeus^{III 21,23} : οὐκ αὐτὸν BD

Sóc. Ningún médico, entonces, se conoce a sí mismo en cuanto médico, y ningún profesor de gimnasia en cuanto profesor de gimnasia.

Alc. No parece probable.

Sóc. Luego, carecen de mucho para conocerse a sí mismos los campesinos y los demás artesanos, porque tampoco conocen las cosas propias de sí mismos, como efectivamente parece, sino que incluso están más lejos de las cosas de sí mismos justamente en razón de las artes que ejercen: porque conocen las cosas propias del cuerpo, con las que se tiene cuidado de este. b

Alc. Dices verdad.

Sóc. Luego, si el conocerse a sí mismo es sensatez, ninguno de ellos es sensato en razón de su arte.¹²⁰

Alc. Creo que no.

Sóc. Por eso precisamente estas artes también son consideradas fabriles y no aprendizajes de un hombre de bien.¹²¹

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Por consiguiente, de nuevo, quien cuida a su vez de su cuerpo, tiene cuidado de lo perteneciente a sí mismo pero no de sí mismo?

Alc. Es muy posible.

Sóc. ¿Y quien por ejemplo su fortuna, no de sí mismo ni de las cosas propias de sí mismo, sino incluso de cosas más remotas que las propias de sí mismo? c

Alc. Así lo creo.

ΣΩ. οὐ τὰ αὐτοῦ ἄρα ἔτι πράττει ὁ χρηματιστής.

ΑΛ. ὀρθῶς.

ΣΩ. εἰ ἄρα τις γέγονεν ἐραστής τοῦ Ἀλκιβιάδου σώματος, οὐκ Ἀλκιβιάδου ἄρα ἠράσθη ἀλλὰ τινος τῶν Ἀλκιβιάδου.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. ὅστις δέ σου τῆς ψυχῆς ἐρᾷ;

ΑΛ. ἀνάγκη φαίνεται ἐκ τοῦ λόγου.

ΣΩ. οὐκοῦν ὁ μὲν τοῦ σώματός σου ἐρῶν, ἐπειδὴ λήγει ἀνθῶν, ἀπιὼν οἴχεται;

ΑΛ. φαίνεται.

d ΣΩ. ὁ δέ γε τῆς ψυχῆς ἐρῶν οὐκ ἄπεισιν, ἕως ἂν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἦ;

ΑΛ. εἰκός γε.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐγὼ εἶμι ὁ οὐκ ἀπιὼν ἀλλὰ παραμένων λήγοντος τοῦ σώματος, τῶν ἄλλων ἀπεληλυθότων.

ΑΛ. εὖ γε ποιῶν, ὦ Σώκρατες· καὶ μηδὲ ἀπέλθοις.

ΣΩ. προθυμοῦ τοίνυν ὅτι κάλλιστος εἶναι.

ΑΛ. ἀλλὰ προθυμήσομαι.

e ΣΩ. ὡς οὕτω γέ σοι ἔχει· οὐτ' ἐγένεθ', ὡς ἔοικεν, Ἀλκιβιάδῃ τῷ Κλεινίου ἐραστής οὐτ' ἔστιν ἀλλ' ἢ εἰς μόνος, καὶ οὗτος ἀγαπητός, Σωκράτης ὁ Σωφρονίσκου καὶ Φαιναρέτης.

c5 εἰ δ' ἄρα Stobaeus^{III 21, 23} c6 ἄρα ἠράσθη TWP : ἠράσθη
BCD Stobaeus^{III 21, 23} c11 ἐρῶν omisit prius D, post supra
uersum scripsit d2 ἦ BDT, probabiliter C : ἦ WP : εἶη
Stobaeus^{codd. S Md A sed ἦ a Hensio repositum ex Platone} d6 μηδὲ TWP : μη
BCD ἀπέλθοις P probabilius, sed ἀπέλθοις opinor et posse
interpretari e1 ὡς alterum omisit C e2 ἀλλ' ἢ TWP
C² : ἀλλ' BCD : C scripsit ἀλλ' εἰς, at C² <ἦ> ἀλλ' ἢ supra uersum

Sóc. Luego, tampoco el comerciante realiza las cosas propias de sí mismo.

Alc. Correcto.

Sóc. Luego, si alguien se convirtió en el enamorado del cuerpo de Alcibíades, no se ha enamorado entonces de Alcibíades sino de algo de lo perteneciente a Alcibíades.

Alc. Dices verdad.

Sóc. Pero cualquiera que de ti, ¿se enamora de tu alma?

Alc. Conforme a tu razonamiento, parece una conclusión necesaria.

Sóc. ¿Quién está por consiguiente solo enamorado de tu cuerpo, cuando deja de florecer, se marcha abandonándote?¹²²

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Pero el que está enamorado de tu alma no se aleja mientras se encamine hacia lo mejor?

Alc. Es muy probable.

Sóc. Yo soy, por consiguiente, el que no se marcha sino que permanece a tu lado aunque tu cuerpo comienza a decaer, mientras los demás ya se han ido.

Alc. Estás haciéndolo realmente bien, Sócrates; y ojalá no te vayas.¹²³

Sóc. Disponte por tanto a ser el más bello posible.

Alc. Estaré realmente dispuesto.

Sóc. Porque la situación en que te encuentras es claramente la siguiente: Alcibíades, el hijo de Clinias, no tiene, según creo, otro amante sino que uno solo y único, es decir, este el más querido, Sócrates, hijo de Sofronisco y Fenareta.

Alc. Es verdad.

Sóc. ¿De modo que decías que me adelanté un poco en venir a ti, ya que tú habrías venido a mí primero queriendo informarte por qué yo soy el único que no me marchó?¹²⁴

Alc. Así era, en efecto.

Sóc. Este era precisamente el motivo: que solo yo estaba enamorado de ti, mientras que los demás de lo perteneciente a ti; y lo perteneciente a ti decae en su lozanía, mientras tú estás comenzando a florecer. Y ahora, si no te dejas por cierto corromper por la Asamblea popular de los atenienses y no te vuelves peor, no te abandonaré.¹²⁵ Porque esto es realmente lo que más temo: que convertido en un amante del pueblo te nos corrompas. Porque muchos hombres de bien han experimentado actualmente esto entre los atenienses. De hermosa apariencia es ciertamente *el pueblo del magnánimo Erecteo*. Pero debes contemplarlo en su desnudez.¹²⁶ Mantente alerta, entonces, con el tipo de precaución que te indico.

Alc. ¿Cuál?

Sóc. Ejercítate primero, querido amigo, y aprende lo que es preciso aprender para intervenir en los asuntos de la ciudad y no antes, para que vayas teniendo antídotos y no experimentes nada terrible.¹²⁷

Alc. Creo que te expresas bien, Sócrates; pero trata de explicarme de qué manera podríamos ocuparnos de nosotros mismos.¹²⁸

Sóc. Hemos progresado sin duda bastante hacia

πεπέρανται – ὁ γὰρ ἔσμέν, ἐπιεικῶς ὠμολόγηται –
ἐφοβούμεθα δὲ μὴ τούτου σφαλέντες λάθωμεν ἐτέρου
τινὸς ἐπιμελόμενοι ἀλλ' οὐχ ἡμῶν.

ΑΛ. ἔστι ταῦτα.

c ΣΩ. καὶ μετὰ τοῦτο ἤδη τῆς ψυχῆς ἐπιμελητέον καὶ
εἰς τοῦτο βλέπτεον.

ΑΛ. δῆλον.

ΣΩ. σωμάτων δὲ καὶ χρημάτων τὴν ἐπιμέλειαν
ἐτέροις παραδοτέον.

ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. τίν' οὖν ἂν τρόπον γνοίημεν αὐτὰ ἐναργέστα-
τα; ἐπειδὴ τοῦτο γνόντες, ὡς ἔοικεν, καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς
γνωσόμεθα. ἄρα πρὸς θεῶν εὐ λέγοντος οὐ νυνδὴ ἐμ-
νήσθημεν τοῦ Δελφικοῦ γράμματος οὐ συνίεμεν;

ΑΛ. τὸ ποιόν τι διανοούμενος λέγεις, ὦ Σώκρατες;

d ΣΩ. ἐγὼ σοι φράσω, ὃ γε ὑποπτεύω λέγειν καὶ
συμβουλεύειν ἡμῖν τοῦτο τὸ γράμμα. κινδυνεύει γὰρ
οὐδὲ πολλαχοῦ εἶναι παράδειγμα αὐτοῦ, ἀλλὰ κατὰ
τὴν ὄψιν μόνον.

b9 ἐφοβούμεθα TWP Stobaeus^{III 21, 24} : φοβούμεθα BCD

c1 ἤδη BCD : δὲ ὅτι TWP : δὴ ὅτι Stobaeus^{III 21, 24} τῆς ψυχῆς
BCD : ψυχῆς TWP Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 21, 24} c7 ἂν τρό-
πον γνοίημεν BCDTP, W etsi in quadam litura, Stobaeus^{III 21, 24} : τρό-
πον γνοίημεν ἂν P : τρόπον ἂν γνοίημεν Olympiodorus¹ : γνοίημεν
sic quidam nobili philologi αὐτὰ BCDTPW ita uniuersi co-
dices nostri, Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 21, 24}. αὐτὰ ἐναργέστατα, id est
(quanto ualet magistri auctoritas!) c8 καὶ TWP : om. BCD
Stobaeus^{III 21, 24} c10 ξυνίεμεν BCD Stobaeus^{III 21, 24} : ξύνισμεν
TWP c11 τι] : δὴ P d3 παραδείγματα αὐτῆς Olym-
piodorus¹

delante –puesto que se ha acordado convenientemente lo que somos–, pero temíamos olvidarlo extraviándonos de ello mientras nos ocupábamos en alguna otra cosa pero no de nosotros.

Alc. Así es.

Sóc. Y en la búsqueda de esto, hay que tener sin dilación cuidado del alma y a esto debe mirarse.¹²⁹

Alc. Evidente.

Sóc. Y hay que dejar a otros el cuidado de los cuerpos y de las riquezas.

Alc. Sí. ¿Y qué?

Sóc. ¿De qué manera conoceríamos las cosas más evidentemente mismas?¹³⁰ Puesto que habiendo conocido esto, según parece, también nosotros nos conoceremos a nosotros mismos. ¿Es que, por los dioses, no comprendimos la bien expresada inscripción délfica que justo ahora recordamos?¹³¹

Alc. ¿Qué intentas decir con esto, Sócrates?

Sóc. Yo te indicaré, al menos, lo que sospecho que esta inscripción nos dice y aconseja. Porque es muy probable que no haya ejemplos de ella en muchos sitios, a no ser en el solo caso de la mirada.

ΑΛ. πῶς τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. σκόπει καὶ σύ. εἰ ἡμῶν τῷ ὄμματι ὥσπερ ἀνθρώπῳ συμβουλευόντων εἶπεν “ἰδὲ σαυτὸν”, πῶς ἂν ὑπελάβομεν τί παραινεῖν; ἄρα οὐχὶ εἰς τοῦτο βλέπεις, εἰς ὃ βλέπων ὁ ὀφθαλμὸς ἔμελλεν αὐτὸν ἰδεῖν;

ΑΛ. δῆλον.

ΣΩ. ἐννοῶμεν δὴ εἰς τί βλέποντες τῶν ὄντων ἐκεῖνό
e τε ὀρώμεν ἅμα ἂν καὶ ἡμᾶς αὐτούς;

ΑΛ. δῆλον δὴ, ὦ Σώκρατες, ὅτι εἰς κάτοπτρά τε καὶ τὰ τοιαῦτα.

ΣΩ. ὀρθῶς λέγεις. οὐκοῦν καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ᾧ ὀρώμεν ἔνεστί <τι> τῶν τοιούτων;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἐννεόηκας ὄν ὅτι τοῦ ἐμβλέποντος εἰς τὸν
133a ὀφθαλμὸν τὸ πρόσωπον ἐμφαίνεται ἐν τῇ τοῦ κατα-
τικρῦ ὄψει ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ, ὃ δὴ καὶ κόρην κα-
λοῦμεν, εἶδωλον ὄν τι τοῦ ἐμβλέποντος;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

d6 εἰ W² supra lituram d7 συμβουλευόντων BCD Stobaeus^{III 21, 24},
ἐμβουλευόντων TWP (emendate, opinor, nam genere masculino recte ad
instar prosopopeiae prolatum est) : συμβουλευόντων coniciebant Apelt,
Burnet, Croiset, Carlini εἶπεν TWP Stobaeus^{III 21, 24} edidit Hense de cod. A² :
εἶπεν BCD, codd. Stobaei S M^d A¹ secundum Hensium σαυτὸν] :
εἰσὶν Stobaeus^{III 21, 23} ἂν om. D d8 βλέπειν BCDW
Stobaeus^{III 21, 24} : βλέπει TP d9 ὁ BCDW : om. TP e2 τὰ
κάτοπτρά Olympiodorus¹ e5 τι addit Wolf, cum Burnet, Croi-
set, Carlini assentientibus 133a2 κόρην BCDW Stobaeus^{III 21, 24} :
κορυφὴν T : κορυφὴν P a3 ὄν τι BC : ὄν TWP Stobaeus^{III 21, 24} :
ὅτι D

Alc. ¿Cómo es que dices esto?

Sóc. Examina tú también. Si como quien aconseja a un hombre le dice a nuestro ojo ‘mírate a ti mismo’, ¿cómo entenderíamos lo que se nos recomienda?¹³² ¿No es acaso que intente mirar hacia aquello que, al mirarlo, el ojo está en condición de verse a sí mismo?

Alc. Evidente.

Sóc. Observemos entonces. ¿Mirando hacia cuál de los seres veríamos aquello y a nosotros mismos juntamente?

Alc. Es por cierto evidente, Sócrates, que a los espejos y cosas parecidas.

Sóc. Hablas correctamente. Pues bien, ¿existen también en el ojo con el que vemos cosas de este tipo?¹³³

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Has observado, entonces, que el rostro de quien mira fijamente a los ojos se deja ver como en un espejo 133a en la mirada de quien lo enfrenta, y le llamamos precisamente *pupila*, puesto que es como una imagen de quien mira al rostro?¹³⁴

Alc. Dices verdad.

ΣΩ. ὀφθαλμὸς ἄρα ὀφθαλμὸν θεώμενος, καὶ ἐμ-
βλέπων εἰς τοῦτο ὅπερ βέλτιστον αὐτοῦ καὶ ᾧ ὄρα,
οὕτως ἂν αὐτὸν ἴδοι.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. εἰ δέ γ' εἰς ἄλλο τῶν τοῦ ἀνθρώπου βλέπει ἢ τι
τῶν ὄντων, πλὴν εἰς ἐκεῖνο ᾧ τοῦτο τυγχάνει ὅμοιον,
οὐκ ὄψεται ἑαυτόν.

b ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. ὀφθαλμὸς ἄρα εἰ μέλλει ἰδεῖν αὐτόν, εἰς ὀφ-
θαλμὸν αὐτῷ βλεπτέον, καὶ τοῦ ὀμματος εἰς ἐκεῖνον
τὸν τόπον ἐν ᾧ τυγχάνει ἡ ὀφθαλμοῦ ἀρετὴ ἐγγιγ-
νομένη· ἔστι δὲ τοῦτό που ὄψις;

ΑΛ. οὕτως.

ΣΩ. ἄρα οὖν, ᾧ φίλε Ἀλκιβιάδη, καὶ ψυχῇ εἰ
μέλλει γνώσασθαι αὐτήν, εἰς ψυχὴν αὐτῇ βλεπτέον, καὶ
μάλιστ' εἰς τοῦτον αὐτῆς τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐγγίγνεται ἡ
ψυχῆς ἀρετὴ, σοφία, καὶ εἰς ἄλλο ᾧ τοῦτο τυγχάνει
ὅμοιον ὄν;

ΑΛ. ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

c ΣΩ. ἔχομεν οὖν εἰπεῖν ὅτι ἐστὶ τῆς ψυχῆς θειότερον
ἢ τοῦτο, περὶ ὃ τὸ εἰδέναί τε καὶ φρονεῖν ἐστίν;

a6 τοῦτο] : τουτὶ Stobaeus^{III 21,24} a9 γ' BCD : γε TWP
a10 ὃ τυγχάνει Stobaeus^{III 21,24} b2 ἄρα TWP : ἄρ' BCD b4 ἡ
ὀφθαλμοῦ BCD : ὀφθαλμοῦ TWP : ἡ τοῦ ὀφθαλμοῦ Stobaeus^{III 21,24}
b5 ὄψις TWP Stobaeus^{III 21,24} : ἡ ὄψις BCD b7 ἄρα TWP : ἄρ'
BCD Stobaeus^{III 21,24} φίλε om. Stobaeus^{III 21,24} b8 αὐτῇ] :
αὐτὴν C c1-7 ἔχομεν... φαίνεται Eusebius^{Præparatio Euangelica XI 27,5}
c1 θειότερον TWP, C² ἢ θειότερον supra uersum, Stobaeus^{III 21,24} : νοε-
ρώτερον BCD : τῆς ψυχῆς ἐστὶ θεϊότατον Eusebius^{PræpEu XI 27,5}
c2 τὸ om. Eusebius^{PræpEu XI 27,5} τε TWP Eusebius^{PræpEu XI 27,5} : γε
BCD : om. Stobaeus^{III 21,24} ἐστὶν BCD Eusebius^{PræpEu XI 27,5} Sto-
baeus^{III 21,24} : om. TWP

Sóc. Un ojo entonces contemplando a un ojo, y dirigiendo la mirada hacia lo que es lo óptimo de él y con lo que ve: así se conocería a sí mismo.¹³⁵

Alc. Así parece.

Sóc. Y si de hecho mirara hacia otra cosa de las propias del hombre o una de los seres, excepto hacia aquello con lo que resulta que esto es semejante, no se verá a sí mismo.

Alc. Dices verdad.

b

Sóc. ¿Luego un ojo, si está en situación de verse a sí mismo, tiene que mirar por sí mismo a un ojo, y hacia aquel lugar de la mirada en el que sucede que surge la excelencia de un ojo: y esto es probablemente visión?¹³⁶

Alc. Así es.

Sóc. ¿Es que, entonces, querido Alcibíades, si un alma está también en situación de conocerse a sí misma tiene que mirar por sí misma a un alma, y especialmente hacia ese lugar de esta en el que surge la excelencia de un alma, la sabiduría, y hacia eso otro con lo que esto resulta que es semejante?

Alc. Así me parece, Sócrates.

Sóc. ¿Podemos decir entonces que hay algo del alma más divino que esto, en el que están el saber y el pensar?

c

ΑΛ. οὐκ ἔχομεν.

ΣΩ. τῷ θεῷ ἄρα τοῦτ' ἔοικεν αὐτῆς, καί τις εἰς τοῦτο βλέπων καὶ πᾶν τὸ θεῖον γνούς, θεόν τε καὶ φρόνησιν, οὕτω καὶ ἑαυτὸν ἂν γνοιή μάλιστα.

ΑΛ. φαίνεται.

<ΣΩ. ἄρ' οὖν, ὅθ' ὥσπερ κάτοπτρά ἐστι σαφέστερα τοῦ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἐνόπτρου καὶ καθαρώτερα καὶ λαμπρότερα, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοῦ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ βελτίστου καθαρώτερόν τε καὶ λαμπρότερον τυγχάνει ὄν;

ΑΛ. ἔοικέ γε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. εἰς τὸν θεὸν ἄρα βλέποντες ἐκείνῳ καλλίστῳ ἐνόπτρῳ χρώμεθ' ἂν καὶ τῶν ἀνθρωπίνων εἰς τὴν ψυχῆς ἀρετήν, καὶ οὕτως ἂν μάλιστα ὀρῶμεν καὶ γιγνώσκομεν ἡμᾶς αὐτούς.

ΑΛ. ναί.>

ΣΩ. τὸ δὲ γιγνώσκειν αὐτὸν ὁμολογοῦμεν σωφροσύνην εἶναι;

ΑΛ. πάνυ γε.

c4 θεῷ BCD Eusebius^{PraepEu XI 27, 5} : θείῳ TWP C² ἢ θείῳ supra uersum, Stobaeus^{III 21, 24} c8-18 ἄρ' οὖν... ναί Eusebius^{PraepEu XI 27, 5} Stobaeus^{III 21, 24}, sed codices nostri silent. Croiset, Carlini secluserunt sed manet apud Burnet c8 ἄρ' οὖν ὅθ' ὥσπερ Eusebius^{PraepEu XI 21, 4} : ἄρ' ὥσπερ Stobaeus inde uidetur inserire paragraphum c9 καὶ λαμπρότερα Eusebius^{PraepEu XI 27, 5} : τε καὶ λαμπρότερα Stobaeus^{III 21, 24} c19 ὁμολογοῦμεν BCDPWt, praeterito tempore haud opus est nam de hoc antea non conuenerant in dialogo. Stobaei codd. S M^d A secundum Hensium : ὁμολογοῦνεν T, Hense scripsit, Burnet, Croiset, Carlini

Alc. No podemos.

Sóc. Entonces esto de ella se asemeja al dios, y quien mira hacia esto conoce también todo lo divino, dios y pensamiento, y así se conocería especialmente a sí mismo.¹³⁷

Alc. Así parece.

Sóc. ¿Acaso entonces, porque como hay espejos más claros que la superficie reflectante del ojo, y más puros y brillantes, así también resulta que el dios es lo más puro y más brillante que lo óptimo en el alma nuestra?

Alc. Parece ciertamente probable, Sócrates.

Sóc. Mirando entonces hacia el dios nos serviríamos de aquella bellísima superficie reflectante, y hacia la excelencia del alma de los seres humanos, y así especialmente nos veríamos y conoceríamos a nosotros mismos.

Alc. Sí.>¹³⁸

Sóc. ¿Y estamos de acuerdo en que el conocerse a sí mismo es sensatez?¹³⁹

Alc. De todas maneras.

ΣΩ. ἄρ' οὖν μὴ γιννώσκοντες ἡμᾶς αὐτοὺς μηδὲ
σώφρονες ὄντες δυναίμεθ' ἂν εἰδέναι τὰ ἡμέτερα αὐτῶν
κακά τε καὶ ἀγαθά;

ΑΛ. καὶ πῶς ἂν τοῦτο γένοιτο, ὦ Σώκρατες;

d ΣΩ. ἀδύνατον γὰρ ἴσως σοι φαίνεται μὴ γιννώσ-
κοντα Ἄλκιβιάδην τὰ Ἄλκιβιάδου γιννώσκειν ὅτι Ἄλ-
κιβιάδου ἐστίν.

ΑΛ. ἀδύνατον μέντοι νῆ Δία.

ΣΩ. οὐδ' ἄρα τὰ ἡμέτερα ὅτι ἡμέτερα, εἰ μηδ' ἡμᾶς
αὐτούς;

ΑΛ. πῶς γάρ;

ΣΩ. εἰ δ' ἄρα τὰ ἡμέτερα, οὐδὲ τὰ τῶν ἡμετέρων;

ΑΛ. οὐ φαίνεται.

ΣΩ. οὐκ ἄρα πάνν τι ὀρθῶς ὠμολογοῦμεν ὁμολο-
γῶντες ἄρτι εἶναι τινας οἱ ἑαυτοὺς μὲν οὐ γιννώσκου-
σιν, τὰ δ' αὐτῶν, ἄλλους δὲ τὰ τῶν ἑαυτῶν. ἔοικε γὰρ
e πάντα ταῦτα εἶναι κατιδεῖν ἐνός τε καὶ μῆς τέχνης,
αὐτόν, τὰ αὐτοῦ, τὰ τῶν ἑαυτοῦ.

ΑΛ. κινδυνεύει.

ε23 *δυναίμεθ' ἂν* BCD : *δυναίμεθα* TWP : *δυναίμεθα* Stoba-
eus^{III 21, 24} d1 *γὰρ* TWP : om. BCD Olympiodorus¹ Stoba-
eus^{III 21, 23} σοι BCD Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 21, 23} : om. TWP
d5 *ὅτι ἡμέτερα* TWP Stobaeus^{III 21, 23} : om. BCD d5 *μηδὲ*
omittunt codices : *μηδὲ* Olympiodorus¹ Stobaeus^{III 21, 23} recte, ut ui-
deretur, inde Burnet, Croiset, Carlini d10 *ὠμολογοῦμεν* TWP
Stobaeus (sed codd. deuertunt) : *ὠμολογοῦμεν* BCD W² supra *ὡ*,
Olympiodorus¹ d12 *τὰ ἑαυτῶν δέ* Olympiodorus² cum ut uidetur
non litterate transcripserit ἄλλους δέ Stobaeus^{III 21, 24} : *ἀλλ' οὐδὲ*
codd. (*ἀλλ' οὐ δέ* fortasse W) e2 *τὰ τῶν ἑαυτοῦ* om. W sed signo
inserto W² addidit in margine

Sóc. ¿No conociéndonos entonces a nosotros mismos ni siendo prudentes, podríamos acaso saber las propias cosas nuestras, buenas y malas?

Alc. ¿Y cómo podría suceder esto, Sócrates?

Sóc. Porque te parece igualmente imposible que quien no conoce a Alcibíades conozca que son de Alcibíades las cosas propias de Alcibíades.

Alc. Ciertamente imposible, ¡por Zeus!

Sóc. ¿Ni por consiguiente que son nuestras las cosas nuestras, si tampoco nos conoce a nosotros mismos?

Alc. ¿Pues cómo se podría?

Sóc. ¿Y si quizá las cosas nuestras, tampoco las pertenecientes a las nuestras?¹⁴⁰

Alc. Parece que no.

Sóc. No acordábamos entonces algo totalmente correcto cuando recién asentíamos que había algunos que si bien no se conocen a sí mismos conocen, en cambio, las cosas propias de sí mismos, mientras hay otros que las pertenecientes a las cosas propias.¹⁴¹ Porque es probable que el discernir todas estas cosas es de uno solo y de una sola arte: sí mismo, las propias de sí mismo, las pertenecientes a las propias de sí mismo.

Alc. Puede ser.

ΣΩ. ὅστις δὲ τὰ αὐτοῦ ἀγνοεῖ, καὶ τὰ τῶν ἄλλων
που ἂν ἀγνοοῖ κατὰ ταῦτά.

ΑΛ. τί μὴν;

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν ἄλλων, καὶ τὰ τῶν πόλεων
ἀγνοήσει.

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. οὐκ ἄρ' ἂν γένοιτο ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ πολιτικός.

ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐ μὴν οὐδ' οἰκονομικός γε.

134a ΑΛ. οὐ δῆτα.

ΣΩ. οὐδέ γε εἴσεται ὅτι πράττει.

ΑΛ. οὐ γὰρ οὖν.

ΣΩ. ὁ δὲ μὴ εἰδώς οὐχ ἁμαρτήσεται;

ΑΛ. πάνυ γε.

ΣΩ. ἐξαμαρτάνων δὲ οὐ κακῶς πράξει ἰδίᾳ τε καὶ
δημοσίᾳ;

ΑΛ. πῶς δ' οὐ;

ΣΩ. κακῶς δὲ πράττων οὐκ ἄθλιος;

ΑΛ. σφόδρα γε.

ΣΩ. τί δ' οἷς οὗτος πράττει;

ΑΛ. καὶ οὗτοι.

e5 ἂν ἀγνοοῖ TW Stobaeus^{III 21, 24} scripsit Hense : ἀγνοοῖ BCD,
Stobaeus cod. M : P intellegere non potui : ἀγνοεῖ codd. S A Stobaei
ταῦτά TWP : ταῦτα BCD Stobaeus^{III 21, 24} e10 πολιτικός] :
πολεμικός W 134a1 οὐ δῆτα om. P a2 γε TWP : γ'
Stobaeus^{III 21, 24} : om. BCD a4 εἰδώς τι πράττει Stobaeus^{III 21, 24}

Sóc. Y quien ignora las cosas propias de sí mismo debería ignorar también, supongo, las de los otros.

Alc. Sí. ¿Y bien?

Sóc. Si las cosas de los otros, por consiguiente, ignorará también las de las ciudades.

Alc. Es preciso.

Sóc. Luego, no llegaría a ser político este hombre.

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Ni por cierto un administrador doméstico si-
quiera.¹⁴²

Alc. No, por supuesto.

134a

Sóc. Ni sabrá por cierto lo que hace.

Alc. De ningún modo.

Sóc. ¿Y no errará el que no sabe?

Alc. De todas maneras.

Sóc. ¿Y quien yerra, no actuará mal tanto en privado
como en público?

Alc. ¿Y cómo no?

Sóc. ¿Y quien actúa mal no es desdichado?

Alc. Extremadamente.

Sóc. ¿Y qué por quienes este actúa?

Alc. También ellos.

ΣΩ. οὐκ ἄρα οἶόν τε, ἐὰν μὴ τις σώφρων καὶ ἀγαθὸς ᾖ, εὐδαίμονα εἶναι.

b ΑΛ. οὐχ οἶόν τε.

ΣΩ. οἱ ἄρα κακοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄθλιοι.

ΑΛ. σφόδρα γε.

ΣΩ. οὐκ ἄρα οὐδ' ὁ πλουτήσας ἀθλιότητος ἀπαλλάττεται, ἀλλ' ὁ σωφρονήσας.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. οὐκ ἄρα τειχῶν οὐδὲ τριήρων οὐδὲ νεωρίων δέονται αἱ πόλεις, ὧ Ἄλκιβιάδη, εἰ μέλλουσιν εὐδαιμονήσειν, οὐδὲ πλήθους οὐδὲ μεγέθους ἄνευ ἀρετῆς.

ΑΛ. οὐ μέντοι.

ΣΩ. εἰ δὴ μέλλεις τὰ τῆς πόλεως πράξειν ὀρθῶς

c καὶ καλῶς, ἀρετῆς σοι μεταδοτέον τοῖς πολίταις.

ΑΛ. πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. δύναται δ' ἂν τις μεταδιδόναι ὁ μὴ ἔχοι;

ΑΛ. καὶ πῶς;

ΣΩ. αὐτῷ ἄρα σοὶ πρῶτον κτητέον ἀρετὴν, καὶ ἄλλω ὅς μέλλει μὴ ἰδίᾳ μόνον αὐτοῦ τε καὶ τῶν αὐτοῦ ἄρξειν καὶ ἐπιμελήσεσθαι, ἀλλὰ πόλεως καὶ τῶν τῆς πόλεως.

a13-b3 οὐκ ἄρα... σφόδρα γε TWP Stobaeus^{III 21, 24} : om. BCD, infra sub margine addidit D b4 ἀθλιότητος TWPD C² supra uersum : ματαιότητος BCD ἀπαλλάτεται γε Stobaeus^{III 21, 24}

b5-6 ἀλλ'... φαίνεται om. P

b8 εὐδαιμονεῖν Stobaeus^{IV 1, 152}

b11 δὴ] : δὲ Stobaeus^{IV 1, 152}

c3 δ] Olympiodorus¹ : οὐ coniecit

Hense apud Stobaeum

ἔχοι TWP Olympiodorus¹ : ἔχει BCD

c5 κτητέον TWPC, B² τ supra λ exarauit : κλητέον BD

c7 ἄρ-

ξει καὶ ἐπιμελήσασθαι WP

Sóc. No es entonces posible ser feliz a menos que alguien sea sensato y bueno.

Alc. No es posible.

b

Sóc. Los hombres malos entonces son desdichados.

Alc. Extremadamente.

Sóc. Ni tampoco quien se ha enriquecido está libre de la desdicha, sino el que se ha vuelto prudente.

Alc. Así parece.

Sóc. Las ciudades no tienen necesidad, por consiguiente, de murallas ni de trirremes ni de astilleros, Alcibíades, si han de ser felices, ni de su muchedumbre ni de su magnitud sin virtud.

Alc. No, por supuesto.

Sóc. Si estás realmente en situación de actuar en los asuntos de la ciudad en forma correcta y bella, debes transmitir virtud a los ciudadanos.

c

Alc. ¿Cómo si no?

Sóc. ¿Y podría alguien transmitir lo que no tiene?

Alc. ¿Y cómo?

Sóc. Tú mismo, entonces, y cualquier otro que tiene la intención de gobernar y de ocuparse de sí mismo y de las cosas propias de sí mismo, no solo en privado, sino de la ciudad y de las cosas propias de la ciudad, debe poseer primero virtud.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. οὐκ ἄρα ἐξουσίαν σοι οὐδ' ἀρχὴν παρασκευαστέον σαυτῷ ποιεῖν ὅτι ἂν βούλῃ, οὐδὲ τῇ πόλει, ἀλλὰ δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην.

ΑΛ. φαίνεται.

d ΣΩ. δικαίως μὲν γὰρ πράττοντες καὶ σωφρόνως σύ τε καὶ ἡ πόλις θεοφιλῶς πράξετε.

ΑΛ. εἰκός γε.

ΣΩ. καὶ ὅπερ γε ἐν τοῖς πρόσθεν ἐλέγομεν, εἰς τὸ θείον καὶ λαμπρὸν ὀρώντες πράξετε.

ΑΛ. φαίνεται.

ΣΩ. ἀλλὰ μὴν ἐνταῦθά γε βλέποντες ὑμᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὰ ὑμέτερα ἀγαθὰ κατόψεσθέ τε καὶ γνώσεσθε.

ΑΛ. ναί.

ΣΩ. οὐκοῦν ὀρθῶς τε καὶ εὖ πράξετε;

ΑΛ. ναί.

e ΣΩ. ἀλλὰ μὴν οὕτω γε πράττοντας ὑμᾶς ἐθέλω ἐγγησασθαι ἢ μὴν εὐδαιμονήσειν.

ΑΛ. ἀσφαλῆς γὰρ εἰ ἐγγηγῆς.

ΣΩ. ἀδίκως δέ γε πράττοντες, εἰς τὸ ἄθεον καὶ σκοτεινὸν βλέποντες, ὡς τὰ εἰκότα, ὅμοια τούτοις πράξετε ἀγνοοῦντες ὑμᾶς αὐτούς.

ΑΛ. ἔοικεν.

ΣΩ. ὦι γὰρ, ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, ἐξουσία μὲν ἦ ποιεῖν ὁ βούλεται, νοῦν δὲ μὴ ἔχει, τί τὸ εἰκὸς συμβαίνειν,

d1-e7 δικαίως... ἔοικεν seclisit Carlini d5 καὶ τὸ Stobaeus^{IV 1,152}

d8 τε καὶ γνώσεσθε TWP : καὶ γνώθεσθε BCD Stobaeus^{IV 1,152}

e4 δέ γε TWP : δὲ BCD καὶ TWP : καὶ τὸ BCD Stobaeus^{IV 1,152}

e9 ἔχει] : ἔχει P

Alc. Dices verdad.

Sóc. No es libertad ni autoridad para hacer lo que quieras contigo y con la ciudad la que hay que proporcionarte, sino justicia y sensatez.

Alc. Así parece.

Sóc. Porque mientras tú y la ciudad actúen justa y d
sensatamente, tú y la ciudad actuaréis de un modo agradable a Dios.¹⁴³

Alc. Es de verdad probable.

Sóc. Y en cuanto a lo que decíamos justo anteriormente, actuaréis mirando hacia lo divino y luciente.¹⁴⁴

Alc. Así parece.

Sóc. Mas mirando justamente allí mismo tanto discerniréis como conoceréis a vosotros mismos y los bienes vuestros.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Actuaréis por consiguiente en forma correcta y buena?

Alc. Sí.

Sóc. Pero quiero justamente garantizar que mientras e
actuéis de verdad seréis así realmente felices.

Alc. Eres por cierto un garante seguro.

Sóc. Pero si estáis actuando en forma de verdad injusta, mirando hacia lo sin dios y oscuro,¹⁴⁵ obraréis cosas semejantes a estas, puesto que os ignoráis a vosotros mismos.

Alc. Es probable.

Sóc. Porque, querido Alcibiades, quien tenga libertad para hacer lo que quiere, pero no posee entendimiento, ¿cuál es el resultado probable para un individuo o

ιδιώτη ἢ καὶ πόλει; οἷον νοσοῦντι ἐξουσίας οὔσης δρᾶν
135a ὁ βούλεται, νοῦν ἰατρικὸν μὴ ἔχοντι, τυραννοῦντι δὲ ὡς
μηδὲν ἐπιπλήττοι τις αὐτῶ, τί τὸ συμβησόμενον; ἀρ'
οὐχ, ὡς τὸ εἰκός, διαφθαρῆναι τὸ σῶμα;

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. τί δ' ἐν νηί, εἴ τω ἐξουσία εἴη ποιεῖν ὃ δοκεῖ, νοῦ
τε καὶ ἀρετῆς κυβερνητικῆς ἐστερημένω, καθορᾶς ἂ ἂν
συμβαίνει αὐτῶ τε καὶ τοῖς συνναύταις;

ΑΛ. ἔγωγε, ὅτι γε ἀπόλοιτο πάντες ἄν.

ΣΩ. οὐκοῦν ὡσαύτως ἐν πόλει τε καὶ πάσαις ἀρ-
b χαῖς καὶ ἐξουσίαις ἀπολειπομέναις ἀρετῆς ἔπεται τὸ
κακῶς πράττειν;

ΑΛ. ἀνάγκη.

ΣΩ. οὐκ ἄρα τυραννίδα χρή, ὃ ἄριστε Ἄλκιβιάδη,
παρασκευάζεσθαι οὐθ' αὐτῶ οὔτε τῇ πόλει, εἰ μέλλετε
εὐδαιμονεῖν, ἀλλ' ἀρετὴν.

ΑΛ. ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. πρὶν δέ γε ἀρετὴν ἔχειν, τὸ ἄρχεσθαι ἄμεινον
ὕπὸ τοῦ βελτίονος ἢ τὸ ἄρχειν ἀνδρί, οὐ μόνον παιδί.

ΑΛ. φαίνεται.

135a1-2 ὡς μηδὲν ἐπιπλήττοι τις αὐτῶ Olympiodorus¹, Burnet,
Carlini : ὡς μηδὲ ἐπιπλήττοι τίς αὐτῶ W (ἡ addidit W² supra -τοι et
ἐ supra -τῶ) : ὡς μὴ δὲ ἐπιπλήττοι τις αὐτῶ T (: ἐαυτῶ P) : ὡς μηδ'
ἐπιπλήττοντι ἐαυτῶ BD : ὡς μηδ' ἐπιπλήτη C, sed spatium cum litura
manet a5 δοκεῖ TWP Stobaeus^{IV 1,152} : δοκεῖν BCD a6 ἀ] :
ὁ Stobaeus^{IV 1,152} a7 ξυμβαίνει BCDT : ξυμβαίη WP Stobaeus^{IV 1,152}
Burnet, Croiset, Carlini a8 ἂν TWP Stobaeus^{IV 1,152} : om. BCD
a9 πάσαις BCD Stobaeus^{IV 1,152} : ἀπάσαις TWP b1 ἀπολειπο-
μέναις BCDT : ἀπολειπομένης P W² supra uersum : ἀπολιπομέναις
W b8 τὴν ἀρετὴν Olympiodorus¹

incluso para una ciudad?¹⁴⁶ Como a un enfermo cuando se le da libertad de hacer lo que quiere, al no poseer 135a
inteligencia médica se está conduciendo como un tirano para que nadie en modo alguno se lo reproche,¹⁴⁷ ¿cuál será el resultado? ¿No es que, como es probable, se arruinará su cuerpo?

Alc. Dices verdad.

Sóc. ¿Y qué si alguien privado de la inteligencia y de la excelencia en el timón tuviera en una nave libertad de hacer lo que le parece; percibes lo que le puede ocurrir a él y a sus compañeros marinos?

Alc. Yo, por cierto: que seguramente todos perecerían.¹⁴⁸

Sóc. ¿Del mismo modo, por consiguiente, en la ciudad así como en todas las magistraturas y potestades, cuando se carece de esa excelencia se sigue el actuar mal?¹⁴⁹ b

Alc. Necesariamente.

Sóc. No hay que procurarse entonces ni para sí mismo ni para la ciudad, querido Alcibíades, el poder tiránico, si se ha de ser feliz, sino la excelencia.

Alc. Dices verdad.

Sóc. Y antes de poseer esa específica excelencia,¹⁵⁰ es mejor para un hombre, no solo para un niño, el ser gobernado por el mejor que gobernar.

Alc. Así parece.

- ΣΩ. οὐκοῦν τό γ' ἄμεινον καὶ κάλλιον;
- ΑΛ. ναί.
- ΣΩ. τὸ δὲ κάλλιον προπεωδέστερον;
- c ΑΛ. πῶς δ' οὐ;
- ΣΩ. πρέπει ἄρα τῷ κακῷ δουλεύειν ἄμεινον γάρ.
- ΑΛ. ναί.
- ΣΩ. δουλοπρεπὲς ἄρ' ἢ κακία.
- ΑΛ. φαίνεται.
- ΣΩ. ἐλευθεροπρεπὲς δὲ ἢ ἀρετή.
- ΑΛ. ναί.
- ΣΩ. οὐκοῦν φεύγειν χρή, ὦ ἑταῖρε, τὴν δουλο-
πρέπειαν;
- ΑΛ. μάλιστά γε, ὦ Σώκρατες.
- ΣΩ. αἰσθάνη δὲ νῦν πῶς ἔχεις; ἐλευθεροπρεπῶς ἢ
οὐ;
- ΑΛ. δοκῶ μοι καὶ μάλα σφόδρα αἰσθάνεσθαι.
- ΣΩ. οἶσθ' οὖν πῶς ἀποφεύξῃ τοῦτο τὸ περὶ σὲ νῦν;
ἵνα μὴ ὀνομάζωμεν αὐτὸ ἐπὶ καλῷ ἀνδρί.
- d ΑΛ. ἔγωγε.
- ΣΩ. πῶς;
- ΑΛ. ἐὰν βούλῃ σύ, ὦ Σώκρατες.
- ΣΩ. οὐ καλῶς λέγεις, ὦ Ἀλκιβιάδη.
- ΑΛ. ἀλλὰ πῶς χρή λέγειν;
- ΣΩ. ὅτι ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ.
- ΑΛ. λέγω δὴ. καὶ πρὸς τούτοις μέντοι τόδε λέγω,
ὅτι κινδυνεύομεν μεταβαλεῖν τὸ σχῆμα, ὦ Σώκρατες,
τὸ μὲν σὸν ἐγώ, σὺ δὲ τοῦμόν· οὐ γὰρ ἔστιν ὅπως οὐ

c11 ἐλευθεροπρεπῶς] : δουλοπρεπῶς Stobaeus^{IV 1,152}

Sóc. Es por consiguiente lo mejor y más bello.

Alc. Sí.

Sóc. ¿Y lo más bello es lo más apropiado?

Alc. ¿Y cómo no? c

Sóc. Es propio entonces para el malo el ser esclavo, pues es lo mejor.

Alc. Sí.

Sóc. Pues la maldad es propia de esclavos.

Alc. Así parece.

Sóc. La excelencia es digna de libres.

Alc. Sí.

Sóc. Por consiguiente, compañero, es preciso huir de la condición de esclavos.

Alc. Sobremanera, Sócrates.

Sóc. ¿Y percibes ahora en qué situación estás? ¿La que conviene a un hombre libre o no?

Alc. Creo percibirlo muy exactamente.

Sóc. ¿Sabes, entonces, cómo escaparás de lo que ahora te rodea? Para no darle un nombre a esto ante un hombre bello como tú.

Alc. Lo sé. d

Sóc. ¿Cómo?

Alc. Si lo quieres tú, Sócrates.

Sóc. No lo dices bien, Alcibíades.

Alc. ¿Pero cómo hay que decirlo?

Sóc. Que si lo quiere Dios.¹⁵¹

Alc. Lo digo, por cierto. Y además de estas cosas, afirmo lo siguiente: que correremos el riesgo de cambiar nuestra posición, Sócrates, yo la tuya y tú la mía, porque

παιδαγωγῆσω σε ἀπὸ τῆσδε τῆς ἡμέρας, σὺ δ' ὑπ' ἐμοῦ
παιδαγωγῆση.

- ε ΣΩ. ὦ γενναῖε, πελαργοῦ ἄρα ὁ ἐμὸς ἔρωσ οὐδὲν
διοίσει, εἰ παρὰ σοὶ ἐννεοττεύσας ἔρωτα ὑπόπτερον
ὑπὸ τούτου πάλιν θεραπεύσεται.

ΑΛ. ἀλλὰ οὕτως ἔχει, καὶ ἄρξομαί γε ἐντεῦθεν τῆς
δικαιοσύνης ἐπιμέλεσθαι.

ΣΩ. βουλοίμην ἂν σε καὶ διατελέσαι· ὀρρωδῶ δέ,
οὔ τι τῇ σῇ φύσει ἀπιστῶν, ἀλλὰ τὴν τῆς πόλεως ὀρῶν
ρώμην, μὴ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ κρατήση.

ε2 ἐννεοττεύσας] : ἐννεοττεύσασι T
pseudodorus¹

ε6 ἂν] : δ' ἂν Olym-

a partir de este día no cabe otra posibilidad sino que seré tu asistente y tú serás asistido por mí.

Sóc. Noble amigo, mi amor entonces tampoco será diferente del de una cigüeña, si después de anidar junto a ti un amor alado, recibirá en retorno los cuidados de este.¹⁵²

Alc. Pues así será, y empezaré por cierto de aquí a ocuparme de la justicia.

Sóc. Desearía también que perseveres; pero temo, no por desconfiar en algo de tu naturaleza, sino al ver la fuerza de la ciudad; no sea que nos domine a ti y a mí.



Notas

- ¹ Si consideramos el discurso de Pausanias (*Bq.* 180c ss.) como un cierto testimonio histórico, hay allí una referencia a una legislación sobre la homofilia ‘aquí’, es decir, en Atenas, y que dice que ‘es más bello amar en forma manifiesta que en secreto’ (182d). Que el caso de Sócrates no es un secreto, lo revela una profusa información en primer lugar del *Banquete* mismo. Pero un *impedimento divino* (δαμόνιον ἐναντίωμα, *Alc.* 103a) le dificulta al presente la conquista amorosa, que es otra característica esencial en Pausanias del amor homosexual, a saber, que el enamorado es alguien que se siente estimulado a conquistar (aquí ἐλεῖν es precisamente ‘conquistar’, *Bq.* 182d-e) abiertamente al objeto de su amor, cosa que se considera ‘bella’. El *impedimento* aquí, por tanto, está directamente relacionado con una prohibición de perseguir y conquistar al amado. En 124c Sócrates señalará que quien se lo impedía era un *dios*. En el comienzo del *Protágoras* (309a), se señala que Sócrates anda ‘a la caza de la juventud de Alcibíades’, pues el seguimiento que hace el enamorado de su amado es otro aspecto del carácter público que tiene el asunto: el enamorado *persigue* al amado; y su objetivo es conquistar. Nuestro diálogo (que para esos efectos se supone tiene lugar unos pocos años después) se inicia con el levantamiento de este impedimento que le negaba el acceso al ser querido y el seguimiento, que no se sabe desde cuánto tiempo atrás había suspendido. Un aspecto manifiesto de ello es

que el maestro no le ha dirigido siquiera la palabra ‘durante tantos años’. Es posible entonces que Sócrates alude a una etapa bien definida en que dejó de mantener lazos concretos de amistad con el joven, lo que quiere decir entonces que, aunque había abandonado la búsqueda de entablar una relación amorosa de algún tipo con él, no había dejado de amar ni de seguir los pasos de un ser en referencia al cual él mismo se llama un enamorado. La acción dramática del *Alcibíades* se inicia así, una vez terminado el obstáculo divino, con un acercamiento mediante la palabra, que es el comienzo a su vez de un acto de seducción. El ‘justamente he venido’ (103b) marca el comienzo de la renovada relación, en que la expresión recién mencionada, *οὕτω προσελήλυθα*, señala el momento específico de la aproximación.

- ² Se ignora de qué modo ese ‘impedimento divino’ (*τι δαιμόνιον ἐναντίωμα*) se le hacía presente a Sócrates, pero se puede ver por la *Apología* (31d) que se trata de una fuerza de tipo sobrenatural, es decir, un poder diferente de la persona misma de una divinidad. En el mismo texto de la *Apología* que comento, Sócrates afirma que se le manifiesta como *una cierta voz*, que cuando se le hace presente, le *impide* siempre actuar en lo que se proponía, y no lo urge jamás. Es de interés notar, para el caso del *Alcibíades*, que en la *Apología* se afirma además que ‘esto es lo que me impide actuar en los asuntos políticos’ (40b, 41d), pues justamente el maestro intenta detener, o más bien retardar, el estreno político de Alcibíades. Como receptor de la *señal del dios* que le confiere un cierto carácter profético, Sócrates actúa con autoridad. Todo esto, sin embargo, está rodeado en nuestro diálogo de un aura sutil de seducción. N. Denyer trata este tema en

profundidad, muy especialmente en su Introducción (*Plato Alcibiades*, pp. 5-9). Hay al final un objetivo claro: 'For the practice into which Socrates is trying to seduce Alcibiades is philosophy, φιλοσοφία, or the love of wisdom'.

- ³ Sócrates (469-399) es históricamente contemporáneo de Pericles (495-429), y se muestra aquí escéptico frente a la personalidad del gran estadista ateniense y sus verdaderas aptitudes políticas. El diálogo no hace más que reflejar una posición ya conocida de Platón frente a todos los que él considera de su especie: la ausencia de un real conocimiento que los hace fundamentalmente ineficaces en política. Porque la política es un arte, e incluso una ciencia, que debe por tanto ser acompañada de un saber. Aunque en el *Fedro* (269e) Sócrates le concede a Pericles la gloria de ser el más perfecto orador (cf. *Menex.* 235e), al hacer alusión además a sus grandes habilidades naturales y sus estudios de Anaxágoras, la actitud platónica es por lo general de suspicacia. Como se verá también en el *Alcibíades*, en el *Protágoras* se plantea la cuestión de por qué Pericles no supo educar a sus hijos. En el *Menón* Sócrates afirma que, por tener solo opinión y no un verdadero saber (*epistēmē*), estos políticos son incapaces de enseñar virtud (cf. *Men.* 99b ss.; *Grg.* 515d). Si un estadista en el futuro ha de ser capaz de hacer a otro un estadista, allí probará que tiene un real conocimiento del arte de gobernar. En el *Alcibíades* Sócrates se presenta como el único que puede guiar al joven, porque, dice, 'te es imposible llevar a término todos estos pensamientos sin mí' (105d). De esta manera, Sócrates, a diferencia de Pericles, el tutor de Alcibíades, se muestra como el verdadero político que puede enseñar la virtud y el arte de gobernar. El *Alcibíades* parece indicar que Pericles aún vive,

siendo la probable datación dramática del diálogo alrededor del 430 a.C. En el *Banquete*, mostrando posiblemente una situación posterior (la fecha dramática de este diálogo se sitúa el 415), Alcibíades compara a Sócrates con Pericles, elogiando el poder de las palabras del primero (215e).

- ⁴ Vemos en el *Banquete* a Alcibíades engreído de su belleza (217a, ἐφρόνου), y a Sócrates en dificultades acerca de su altanero conocimiento sobre el amor después de escuchar a Agatón (198d, μέγα ἐφρόνου).
- ⁵ Cf. *Bq.* 213b-c; *Prot.* inicio.
- ⁶ Si los manuscritos tienen ἀκοῦσαι, ‘escuchar’, ¿a nombre de qué omitirlo si tan solo el corrector del lema de Proclo lo silenció? Eso es además lo que Alcibíades quiere: no solo saber sino escucharlo de la propia palabra de Sócrates. Como dice Olimpiodoro, ‘para escuchar de sus propias palabras’ (καὶ νῦν μὲν ὥστε ἀκοῦσαι τῶν αὐτοῦ ῥημάτων, *Comentario* 47, 6, p. 32).
- ⁷ Es presentándose en la Asamblea popular (*dēmos*), constituida como el órgano principal de la democracia ateniense, donde Alcibíades pretende iniciar su carrera política.
- ⁸ Con ‘este nuestro continente’ (ἐν τῇ αὐτῇ ἡμῶν ἡπείρω) se refiere seguramente al territorio continental de Grecia, opuesto a las islas, y que comprende en especial regiones vecinas más al norte de los Balcanes y de las orillas del Mar Negro. El otro continente es Asia, del que se hablará a continuación.
- ⁹ Para el uso metafórico de ἐμπύμπλημι, cf. *Fdr.* 255b; Esquines I 171.
- ¹⁰ La forma ἀπαλλάττει en 2ª persona de presente medio pasivo con genitivo: cf. *Alc.* 134b, *Grg.* 495e, 496a, 525c, y en diversos otros diálogos, con el sentido de ‘liberarse de’.

- ¹¹ El texto entre paréntesis cuadrados corresponde al de los manuscritos TWP. He preferido con Carlini la lectura de BCD, que omite la frase en paréntesis. En voz media, *ἐνδείκνυμαι* significa un ‘mostrarse a sí mismo’, es decir, ‘darse a conocer, hacerse valorar’, como Protágoras (*Prot.* 317c) al dar una explicación para demostrar el valor de su enseñanza. Cf. Esquinas 84. El adverbio *παραντικά* sugeriría aquí un poder tanto inmediato como efímero (cf. *Fdr.* 239a, τὸ παραντικά ἡδύ: un ‘placer momentáneo’).
- ¹² Sócrates supone que ese dios es Apolo, pero no lo ha dado a conocer a su interlocutor, siendo por ahora el dios quien lo impide pero que luego, por mediación de Sócrates, será el que permite el diálogo con Alcibíades y los futuros poderes que espera obtener.
- ¹³ Hípias, aconsejando a Sócrates y Protágoras, le pide al primero que suelte y afloje la rienda a los discursos que se supone ha de pronunciar el segundo (*Prot.* 338a, *ἐφείναι καὶ χαλάσαι τὰς ἡνίας τοῖς λόγοις*). Lo que se relaja ahora es el impedimento divino para dialogar a la manera socrática.
- ¹⁴ La forma griega *καὶ τότε τοιοῦτος <ᾧ>* la interpreto (suponiendo la elisión del participio que aquí pongo entre paréntesis) como un modismo significando un conducirse o comportarse de tal modo, o actuar con tales sentimientos o cualidades.
- ¹⁵ Ha sido general el rechazo a la lección *εἰ* de los manuscritos, lo que no puedo entender. Sócrates responde a la condición de Alcibíades (‘si no es difícil’), con otra condicional de carácter irónico (‘si te parece’). El ἦ que proponen los editores se hace entonces innecesario. Este *εἰ* puede tener aquí el sentido de *en el caso, suponiendo que* (cf. LSJ B VII).

- 16 Fin del proemio, según el Escoliasta.
- 17 Sócrates lo sabe todo, porque le ha hecho la guardia desde hace tiempo.
- 18 La mayoría de los editores han concebido la frase en griego como: τί <ἄν> βλέπων. Ahora bien, una formación con participio como ἄν βλέπων estaría representando gramaticalmente a un presente optativo como βλέποι ἄν. Esto significaría que la afirmación de la frase depende de la condición *mirar* y no de la condición *aconsejar*. Pero la situación es diversa: al haber un optativo aoristo συμβουλεύσειεν, y Platón no le quiso por lo visto agregar un ἄν, el asunto está centrado decididamente en un aconsejar que se realiza mediante un mirar.
- 19 El verbo βαίνω, ‘andar, ir’, puede significar ‘ir paso a paso a través’, de donde, en sentido figurado, significa ‘escandir un verso’, que es el significado que parece tener aquí.
- 20 La frase ‘para cada lo mejor decías que era lo más musical...’ debería, de ser posible, interpretar el texto de la tradición manuscrita. Nadie parece aceptar el texto actual: ἐφ’ ἑκάστῳ ἔλεγες τῷ ἀμείνονι. He tratado, sin embargo, de encontrarle sentido. El artículo se añade a veces al sustantivo que concierne con ἕκαστος, como aquí: τῷ ἀμείνονι (un neutro substantivado), poniéndose en ese caso ἕκαστος primero (cf. LSJ I 2). Habría que leer entonces ἐπὶ ἑκάστῳ τῷ ἀμείνονι. Cf. Ast, *Lexicon Platonicum*: ‘Artículo autem et nomini praemissum maiorem vim habet (*unusquisque, quilibet*, plural *omnes*). Aporta varios ejemplos, aunque no el de nuestro pasaje.
- 21 Sobre el uso idiomático del ἔπειτα para introducir *belligerent questions* –aquí se traduce como ‘entonces’– y la conveniencia

- de no dejarlo aquí fuera de las comillas. Cf. N. Denyer, *op. cit.*, p. 112.
- ²² Al conservar el *εἰ* de los manuscritos (en vez de la conjetura *ἦ* de los editores) el sentido de *suponiendo que* salta a la vista.
- ²³ ‘Lo *νόμιμον* (*νόμιμον*) es, según dice Olimpiodoro, lo justo por convención, mientras que lo bueno lo es por naturaleza’ (*Comentario* 57).
- ²⁴ Los manuscritos BT y Proclo tienen el siguiente texto, que muchos han considerado corrupto: *πρὸς ταῦτ’ ἄρα καὶ σὺ τὸ δίκαιον τοὺς λόγους ποιήσῃ*. He intentado mantener el texto. La forma *ποιήσῃ* es un futuro en 2ª persona de voz media, como un ‘hacerse para sí’, ‘adoptar’, que puede significar ‘considerar’. Ahora bien, este verbo se encuentra también usado con dos acusativos.
- ²⁵ Se subentiende *εἰς* [*οἶκον*] *διδασκάλου*: es decir, la escuela donde enseña.
- ²⁶ La *taba* era un juego a base de huesos provenientes de la juntura del tobillo de animales de pie hendido en dos, como las cabras montesas, por ejemplo. Cinco de esos huesos, bien pulidos, eran lanzados al aire a un mismo tiempo, debiendo ser recibidos por el revés de la mano.
- ²⁷ La expresión *en qué tipo de tiempo* corresponde (*ὁποίῳ*) a los manuscritos BT, y es sin duda irónica; de ahí que no parece necesaria la conjetura *ποιῶ* de Dobree, Burnet, Croiset, Carlini.
- ²⁸ Con el tenaz proceso de refutación, el *ἔλεγχος* socrático, se ha logrado debilitar la presunción de saber de Alcibíades. Esta actitud de ‘arrogancia’ (*τῷ φρονήματι*, 103b) se extiende a toda su personalidad, como lo revela la conversación inicial; y es ciertamente este comportamiento el que da su

aparente razón de ser a todo el diálogo: ‘Pero quiero explicarte, dice Sócrates, la razón de por qué te has mostrado tan arrogante’ (ὑπερπεφρόνηκας, 104a).

- ²⁹ Comienzo del segundo silogismo, según el Escoliasta.
- ³⁰ Se debió poseer una cierta destreza para jugarlo, pues Gorgias lo cuenta inesperadamente entre artes como la aritmética, el cálculo y la geometría (*Grg.* 450d; se le cuenta como un juego ingenioso: cf. *Carm.* 174b, *Rep.* I 333b, II 374c). Digo genéricamente ‘juego de dados’, siendo probablemente una variedad del juego de damas. Sócrates señala en *Fdr.* 274d, que el dios Theuth, junto con las artes matemáticas, inventó ‘incluso el juego de damas (ἔτι πεττείας) y los dados y también las letras’. No es entonces una referencia banal.
- ³¹ La tradición manuscrita οὐχ οἴοι διδάσκειν (110e9) me parece clara y no necesitamos un τε por muy común que sea su uso, pues también se puede usar sin él (es el οἶος con infinitivo; cf. diversos casos en el *Lexicon Platonicum* de Ast). Cf. p. e. *Grg.* 487d, *Fdr.* 256a, *Rep.* I 334d. El sentido es: ‘estar en situación de, tener la capacidad de, ser capaz’. Los editores han preferido aquí el testimonio de Proclo. Dos líneas más abajo, en 110e11, se confirma la regla común, en especial cuando el giro va con el verbo ser: οἴοι τ’ εἰσίν, i. e. ‘son capaces’.
- ³² Esa ‘prueba’, *tekmērion*, es en su sentido básico un signo de reconocimiento, un síntoma de algo, y aparte de ‘signo, indicio, testimonio’ es, en su significado fuerte y filosófico, una ‘prueba’ (*Teet.* 158b, 185b). Es usado como *prueba* entre los sofistas según Platón (cf. p. e. *Prot.* 323a, 350e, 341e, de Sócrates hablando como sofista, o 359b, discutiendo con ellos; o bien, *Grg.* 456b, 487d, *HpMi.* 369c). Suele tener sin

embargo para el mismo filósofo un sentido débil de *indicio*, aunque se supone que para los sofistas esos argumentos valen, especialmente si se conciben como pruebas argumentativas. Se da entonces esta ambigüedad de significados entre los dialogantes, como tal vez en nuestro diálogo, con un Alcibiades de actitudes sofisticas. En la lógica de Aristóteles se señala una prueba demostrativa (cf. *APr.* 70b2, *Rb.* 1357b4, 1402b19).

- ³³ Se ve innecesario ignorar la lectura *ἄλλοις* de BCDTP, por la de W y Proclo (seguida por Burnet, Croiset, Carlini) *ἀλλήλοις*.
- ³⁴ El *ἀκήκοας* del texto, literalmente ‘has escuchado’, lo entiendo como un oír, comprender por audición la obra de Homero. La lectura personal de la literatura escrita se hacía en voz alta en la Antigüedad; y si se habla de *escuchar*, esto puede ser también dicho del público auditor de los rapsodas, o de los estudiantes en relación con sus maestros.
- ³⁵ El *αὐτὸς* de los manuscritos es a mi entender un ‘tú’, haciéndose innecesario un *αὐτοῦς*.
- ³⁶ Un *locus classicus* de la crítica textual del *Alcibiades*. Los manuscritos BCDTWP, es decir, la unanimidad de los manuscritos relevantes, da (como se puede ver en esta edición crítica) *συνεπίσταμαι*, pero todos los editores y traductores que conozco no aceptan que se diga lo que parece ser erróneo y difícil de entender, a saber, literalmente: ‘¿No dices tú que yo conozco bien las cosas justas e injustas?’. El punto está no en lo que Alcibiades conoce o no, sino en lo que de hecho Alcibiades dice; y resulta que el joven ha estado diciendo que sabe. El maestro quiere demostrarle a Alcibiades que es él, el joven aspirante a político, quien ha estado diciendo

que sabe. Por eso a la pregunta de Alcibiades: ‘¿Niegas que yo conozco bien las cosas justas e injustas?’, la respuesta de Sócrates es que no es él, Sócrates, quien lo niega sino el mismo Alcibiades. Ahora bien, los diálogos inmediatamente siguientes tienden a consolidar el punto: que Alcibiades de hecho se contradice consigo mismo cuando afirma que sabe qué es lo justo e injusto. Es él quien dice que lo aprendió de sus *maestros*, pero es él también el que tiene que aceptar que esos maestros están en desacuerdo.

- ³⁷ Inicio del tercer silogismo, según el Escoliasta.
- ³⁸ Creo que se debe mantener el texto griego: ἐρῶ καὶ ποῖα de BCDTWP. Olimpiodoro, Burnet, Croiset, Carlini han preferido ἔρωμαι ποῖα de Olimpiodoro. El ἂν con futuro es posible en ático, y aquí lo interpreto como una acción que se podría hacer en un futuro indefinido.
- ³⁹ Si bien διὰ παντὸς de TW Proclo es de por sí una buena alternativa de lectura (‘siempre’, ‘continuamente’), sin embargo, la que podríamos considerar una *lectio difficilior*, es decir, διὰ παντὸς τοῦ λόγου de B, me parece más acorde con el texto: ‘a través de toda la conversación’.
- ⁴⁰ Prefiero ἀλλ’ οὐκ de los manuscritos y otros editores, a la lectura de Proclo, Burnet: οὐκ. Aunque Proclo lee un texto más correcto del *Hipólito* 352, las citas de los antiguos, hechas por lo general de memoria, suelen tener pequeños *lapsus*.
- ⁴¹ Inicio del *elenkhos* o refutación, según el Escoliasta.
- ⁴² El verbo κινδυνεύω tiene el sentido básico de ‘correr el riesgo, estar en peligro’. De ahí puede tomar el sentido de *suerte*, es decir, *lo que puede, posible o probablemente suceder*. Muy usado en Platón expresando algo probable o posible (p. e. *Grg.* 485e, *Ley.* I 625e). Ahora bien, el impersonal κινδυνεύει,

‘puede ser’, ‘es posible’, como en este pasaje, suele ser usado por Platón en momentos especiales, como cuando *se corre el riesgo* de un cambio en la conversación, o se acerca un momento de transición. El lector debe subentender ese al parecer fortuito peligro en el ‘puede ser’. Aquí, en pocas líneas más, Alcibíades va a expresar su impaciencia por el cambio forzado de su papel en el diálogo que Sócrates quiere imponer (cf. *Sof.* 256e, *Fdr.* 262c).

⁴³ Burnet, Croiset, Carlini prefieren la lectura *ἐμμελέτησον* de TWP Proclo. La lectura de BCD *ἐν μελέτησον* me conviene más. No es necesario, en primer lugar, como en el caso de TWP Proclo, demostrar un uso de *ἐμμελετάω* sin su objeto en acusativo de aquello que se practica. Este verbo, además, si fuera esta la lectura correcta, sería, junto con *Fdr.* 228e, el único caso en Platón. En BCD el verbo *μελετάω* como ‘ejercitar, ensayar’, se acompaña sin problemas con un acusativo sin preposición de la cosa que se practica (cf. *Grg.* 448d, 511b; *Fd.* 80e, *et passim*). Ahora bien, este último verbo se usa en la práctica de un arte (aquí se trata de la retórica), y con infinitivo, como aquí en forma mediata, se añade la idea de ‘ensayar’ un discurso, que es precisamente lo que Sócrates, con cierta maligna ironía, invita a Alcibíades a hacer. Ese objeto *hen*, i. e. ‘en una sola cosa’, responde perfectamente, a mi juicio, al persuadir ‘en las mismas cosas’ de unas pocas líneas más arriba.

⁴⁴ ‘Comienzo del silogismo quinto: que lo justo y lo conveniente son lo mismo’, señalado por el Escoliasta.

⁴⁵ Con *τὰ καλὰ* se dice que *algunas* cosas justas son bellas, lo que se va a desmentir pronto. Ahora bien, ‘bello’ en griego tiene a menudo, y muy especialmente en la lengua filosófica,

un matiz de excelencia moral. Cicerón vierte este término en lengua latina como *honestum* (cf. *De officiis* I 3). Un acto bello es en este contexto a la vez honesto, honorable y bello de ver, es decir, es a la vez moralmente excelente y estéticamente hermoso. Es, como se dirá posteriormente en filosofía, la bondad de lo bello y la belleza de lo bueno. Se supone que lo bello surge conjuntamente de la realización del bien en nosotros: es la hermosura ética de las acciones humanas.

- ⁴⁶ Para la aceptación de los códices TWP (*πότερα ἄν*) y su no elisión con la vocal siguiente, cf. *Tzet.* 196c8: *πότερα αἰρή*. Cf. *Rep.* IX 585b11.
- ⁴⁷ La adición de un 'sí' por parte de Alcibíades entre la primera y la segunda cláusula (sugerida por Dobree y aceptada por los editores) no parece indispensable. En cuanto a *οὐκοῦν* en preguntas, con sentido por lo general irónico, como *so then*: 'con que', 'de modo que', cf. *Liddle & Scott Intermediate*. Es posible que al tomar el *οὐκοῦν* en d1 como un 'por consiguiente', los editores y traductores hayan pensado en la necesidad de un inmediato *vaí* en la línea siguiente.
- ⁴⁸ 'Miren aquí la equivocación del joven: porque es peor no ser que ser malo' (Olimpiodoro, *Comentario*, p. 80).
- ⁴⁹ Estas líneas no se encuentran en los códices. El texto fijado por Burnet, sin embargo, acepta el testimonio de Estobeo, que trae estas líneas en su *Antología* de poetas y prosistas, la que sin duda se basa en compiladores más antiguos, que dan a su testimonio aceptable seguridad de que estas tres líneas (115e5-7) pertenecen al texto original de Platón.
- ⁵⁰ Los peparetos son los habitantes de Pepareto, una isla del mar Egeo. Una manera de referirse, me imagino, a un lugar remoto e insignificante.

- ⁵¹ *Aquello* (αὐτὸ) que no conoce Alcibíades es cómo subir al cielo. Al *creer* que no sabe, no yerra dando opiniones equivocadas. Como afirma N. Denyer, *op. cit.*, p. 156: 'Appreciating the extent of one's ignorance was, according to Socrates, what constitutes human wisdom'.
- ⁵² Se unen aquí dos conceptos fundamentales del pensamiento socrático: 'ignorancia' (ἄγνοια) y 'desconocimiento' (ἀμαθία). Ambos van juntos también en *Prot.* 357e, 360b. Es natural que en una filosofía sin doctrina nos encontremos en el origen con conceptos, por decir así, negativos. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que uno y otro vocablo son usados por Platón a lo largo de toda su obra.
- ⁵³ κινδυνεύω; cf. nota a 'puede ser' de 115d.
- ⁵⁴ En cuanto a Pitoclides, como uno de los sofistas que se encubren de músicos para evitar ser perseguidos en las ciudades, cf. *Prot.* 316d-e. Era filósofo de formación pitagórica. De él informa un escolio: 'Era músico, maestro de música seria, también un pitagórico, de quien fue discípulo Agatocles, de quien Lamprocles, de quien Damon' (G. Chase Greene, *Scholia Platonica*, p. 95; cf. Aldo Brancacci, *Musica e Filosofia da Damone a Filodemo*, pp. 21-25). ¿Sería esa 'música seria', σεμνῆς μουσικῆς, un tipo de música sacra? De Anaxágoras sabemos según la tradición que fue el primer filósofo que se avecindó en Atenas, hacia el 480 a.C. Su amistad con Pericles, del que también fue maestro, le acarreó los cargos de impiedad y traición de parte de los enemigos políticos de aquel. Pericles lo defendió de tales cargos, consiguiendo, según testimonio de Diógenes Laercio, su absolución (II 14). Ello se logró no tanto por los merecimientos de su defensa como por haberlo llevado a la corte en tal estado de

debilidad por su enfermedad, que obtuvo la compasión de los jueces. Anaxágoras gozó de gran fama en la Antigüedad, y del respeto discrepante de Platón.

- ⁵⁵ El tema de por qué de padres buenos resultan malos muchos hijos se puede ver ampliamente tratado en *Prot.* 326e ss. El asunto es si la virtud es enseñable. El adjetivo ἐλλόγιμος, famoso, tenido en alta estima, es utilizado en este contexto (cf. *Prot.* 327c; dicho en elogio de Sócrates por Protágoras, 361e).
- ⁵⁶ *κουῆ βουλῆ* es la lectura de los manuscritos BCDTW, que no debería reemplazarse, creo, por el *κουῆ βουλή* de P y Olimpiodoro, adoptado por Burnet, Croiset, Carlini. Esta expresión se repite en *Alc.* 124b. Es un dativo del modo por el que Alcibíades se propone salir de su estado; y una alusión, quizá, a la Asamblea senatorial o *boulē*, donde se deliberan los planes políticos de la ciudad. El sentido es, como traduce muy en general Croiset: ‘Nous verrons cela ensemble’. Es lo que busca Sócrates: convertirse en el verdadero tutor de Alcibíades.
- ⁵⁷ ἔδει αὐτὸν τὸν es la lectura de BCD, y ἔδει ἄν τὸν la de TWP, Burnet, Croiset, Carlini. En este último caso, ἄν se correspondería en la apódosis con el εἰ de la prótasis. Pero el imperfecto ἔδει y otras formas ‘denoting *obligation, propriety, possibility, and the like, are often used with the infinitive to form an apodosis implying the non-fulfillment of a condition. ἄν is not used here, as these phrases simply express in other words what is usually expressed by the indicative with ἄν*’ (W. W. Goodwin, *A Greek Grammar*, p. 299 párr. 1400). No se debería, entonces, esperar aquí como obligatorio un ἄν para expresar el no cumplimiento de la frase ‘sería

preciso que', etc. Al perder fuerza el argumento del *ἄν*, la decisión entre las variantes es regida por el sentido, en cierta medida un criterio subjetivo y sujeto a la sensibilidad del editor.

- ⁵⁸ Otro paso que precisa volver a los manuscritos principales; el texto sería: *ἀγανακτῶ ὑπὲρ τε τοῦ σοῦ καὶ τοῦ ἔμαντοῦ ἔρωτος*, de BCD. En todo caso, la diferencia con Burnet está en la omisión del *τοῦ*, que importa, sin embargo, un cambio sutil pero importante aquí, a saber, que con el *τοῦ* que apruebo, se distinguen dos *eros*, el de Alcibiades, por una parte, y el de Sócrates por otro. Hasta el presente los dos *eros* no se encuentran, porque están dirigidos a diferentes objetivos; es decir: *τοῦ ἔρωτος σοῦ τοῦ ἔρωτος ἔμαντοῦ*. A su vez, *τε* y *καὶ* establecen una suerte de *tanto* (*τε*) *como* (*καὶ*).
- ⁵⁹ El adjetivo *megalophrōn* tiene aquí un sentido principalmente positivo.
- ⁶⁰ Este *agōn* es una 'contienda', en último término, por la justicia (cf. *Rep.* X 608b); y para eso es preciso iniciar una lucha, en primer lugar, por el gobierno de sí mismo.
- ⁶¹ Burnet conjeturó un *εἴ ποτε* ('si alguna vez') por el *ὀπότε* de los manuscritos ('cuando, todas las veces que, puesto que'), que consideró insatisfactorio. Aunque la frase es un tanto elíptica, no veo sin embargo problema con la lectura de los códices.
- ⁶² Si se quiere mantener el *δὲ* de los manuscritos BCDTW —como lo propongo— en vez del *δὴ* de los editores, hay que concebir la frase, creo, de este modo: *δεῖ σε βλέποντα πρὸς τούτους οὐσπερ λέγω, δὲ ('γ') ἀμελεῖν σαυτοῦ*.
- ⁶³ Sobre los reyes de Esparta y el rey persa.
- ⁶⁴ Frag. 227 PCG del poeta cómico Platón.

- ⁶⁵ El uso de *ἐπιμελεῖσθαι* (que es la lectura de TWP Priscianus), un infinitivo presente, se prefiere para señalar un ‘hecho habitual previsto por un decreto o una ley’ (A. Bailly, *Dictionnaire Grec Français*).
- ⁶⁶ La lectura de los manuscritos: *δὲς ἑπτὰ δὲ γενομένων ἐτῶν*, no debiera rechazarse por la lectura de Estobeo y, luego, la conjetura *γενόμενον* de Buttmann para este lugar. Esta última es aceptada por Burnet, Croiset, Carlini. El autor, me parece, se decidió por un genitivo absoluto al añadir *ἐτῶν, αἴων*, cosa que no hizo cuatro líneas más arriba. La diferencia es sutil: en el primer caso el niño es el que cumple siete <años>; en el segundo, son los años los que se cumplen. La unanimidad de los manuscritos no debería ser subestimada.
- ⁶⁷ Tenemos dos formas para el participio de ‘percibir’: *αἰσθόμενος* TW, *αἰσθανόμενος* BCD, es decir, un participio de aoristo y un participio de presente. Del participio presente se dice: ‘The present participle generally represents an action as going on at the time of its leading verb’ (W. W. Goodwin, *Syntax of the Moods & Tenses of the Greek Verb*, p. 47). Me parece que esta fórmula expresa mejor el sentido aquí (un verbo principal en aoristo, *αἰσχυνθείης*, y un participio en presente, *αἰσθανόμενος*), pues el participio de presente se acomoda a su verbo principal dándole a todo el asunto una proyección desde el pasado al presente en un marco de simultaneidad; en el primer caso, en cambio, el de TW, significaría una acción pasada con respecto al aoristo de la principal, es decir, de *αἰσχυνθείης*. De ahí que prefiera *αἰσθανόμενος*, y traduzco ‘te avergonzarías al percibir’, entendiendo que el simple acto de avergonzarse se une ahora a la percepción actual de Alcibíades. Sin embargo, se

puede decir también con Goodwin (cf. *op. cit.*, p. 276 n° 1290) que ‘en ciertas construcciones [generalmente con un verbo en aoristo] el participio aoristo no señala un tiempo pasado con referencia al verbo principal, sino un tiempo coincidente con el del verbo’. La diferencia está en el aspecto más que en el tiempo.

- ⁶⁸ En la fábula de Esopo (Perry 142), un envejecido león comprende que debe proporcionarse por la astucia su alimento y en el fondo de su caverna se hace el enfermo. Los animales que se le acercan son allí devorados. La zorra lo ha estado observando y se acerca a la caverna a preguntar por su salud manteniéndose lejos. El león le dice que se siente mal y la invita a entrar. La zorra le contesta: ‘Por supuesto que entraría si no estuviera viendo las huellas de muchos que entran pero de ninguno que sale’. Esta fábula tiene la siguiente moraleja: ‘Así los hombres prudentes, conjeturando por señales, escapan a los peligros’.
- ⁶⁹ Muy en contraste con lo que Platón juzga conveniente para sus reyes filósofos de la *República*, que reciben su modesto sueldo de los productores.
- ⁷⁰ El verbo *ἀναβαίω*, *subir*, es usado también para los viajes por tierra desde la costa hacia el Asia Central (cf. Heródoto V 100; Jenofonte, *Anábasis* I, 1, 2).
- ⁷¹ En este caso, una región en forma de cinturón o faja que le era obsequiada a la esposa del rey, junto con sus pueblos, para sus gastos personales (cf. Jenofonte, *Anábasis* I, 4, 9). En seguida se menciona su velo, región que el gobernante entrega con parecidos propósitos a su reina.
- ⁷² Si se tratara de yugadas, cada pletro equivaldría a una medida agraria de unos 3.200 metros cuadrados, una extensión

insignificante si se compara con las posesiones de la reina de los persas, cuando solo el ceñidor del rey se recorre en un día de camino, según el relato de Sócrates. Heródoto, por su parte, calculaba un día de camino, en el caso de Escitia, en doscientos estadios, es decir, unos 35,5 kilómetros.

⁷³ ἐπιμέλεια τε καὶ σοφία. ‘Diligencia’ es aquí un término asociado a ‘cuidado’. Sócrates pone en boca de Amestris un punto que es de la mayor importancia para la comprensión del diálogo, con un carácter fuertemente platónico, en que una virtud práctica como la *epiméleia* y una teórica, como la *sofía*, juegan un papel central. Hay una dificultad en hallar el significado más conveniente de *epiméleia*, puesto que aquí se conjugan dos sentidos: el moral y el político. Para Protágoras, el arte política es enseñable ‘y se adquiere por el ejercicio’ (ἐξ ἐπιμελείας, *Prot.* 323c). Es una ejercitación que supone un empeño, una atención, una suerte de preocupación del alma, que conduce finalmente a la adquisición de la virtud. De ahí que se trate aquí de un *cuidado* (cf. 326e). La política puede ser un arte del *cuidado* del rebaño (cf. *Pol.* 267d) y puede ser una *epiméleia* ‘de toda la comunidad humana’ (276b); en esas circunstancias, se habla de un ‘arte del cuidado humano’ por parte del político (τὴν ἀνθρωπίνην ἐπιμελητικὴν, 276e). Ahora bien, la necesidad que se presenta en el *Político* de *separar* a los muchos que se disputan el género real para dejar *solo al rey* (279a), termina, por así decir, con el papel de la *epiméleia*, para dejar el protagonismo al asunto de la urdimbre y de la trama. En otras palabras, ya no se espera que la política tenga como elemento esencial un cuidado, sino ser una ‘ciencia del gobierno de los hombres’ (ἐπιστήμη περὶ ἀνθρώπων ἀρχῆς, *Pol.* 292d). Pero ese cuidado del

que hablábamos sigue siendo un asunto fundamental en el gobierno (cf. *Ley*. VI 754b, VII 818c, donde esta *anthrōpōn epimēleia* es una cualidad de carácter divino). Hay una suerte de cuidado *político* del universo por parte de los dioses (cf. p. e. *Ley*. X 903e). Es interesante que Sócrates aquí hable entonces en forma conjunta de *epimēleia* y *sofía* (la misma frase en 124b; cf. igualmente *Men.* 90a), que demuestra el carácter *panplatónico* del asunto. Es parte del léxico desde los primeros diálogos socráticos hasta las *Leyes*, en que incluso el mismo Dios, alma del mundo, es el *epimeloumenos* del universo (τῷ τοῦ παντὸς ἐπιμελουμένῳ, *Ley*. X 903b; cf. *Ley*. X 905d, etc.; *Fdr.* 246b, e). Esta *diligencia* es ya asociada a un ‘saber’. En algunos contextos se ha visto necesario traducir ‘diligencia’ (‘empeño’) y en otros ‘cuidado’, es decir, ‘solicitud y atención para hacer bien alguna cosa’ (DRAE).

⁷⁴ El adverbio *πρῶτον* es usado aquí, creo, como *πρότερον*, del cual el primero es el superlativo; cf. LSJ en *πρότερος* B III c: ‘= *πρότερον*, *before*’; B 1, 3 d: ‘*πρῶτος* is sometimes used where we should expect *πρότερος*’. El uso del genitivo es del griego tardío.

⁷⁵ Es ciertamente difícil prescindir del testimonio de los manuscritos BCDTWP para *πιστεύου*, un optativo de presente que refuerza el carácter irónico de la pregunta en su calidad de situación inverosímil. El optativo expresa aquí un presente-futuro, ‘être *en contradiction* avec les conditions existants de la réalité présente’ (J. Humbert, *Syntaxe Grecque*, p. 120). Se trata de un *potencial del presente*, que es equivalente a afirmar que ‘si la comparaison avec la réalité est faite, on ne peut avoir que *l’irréel du présent*’ (*ibid.*, cursivas originales). Aunque el *ἄν* no es obligatorio (cf. *Grg.* 492b), aquí la partícula *ποτε*,

como referida al futuro, o más bien, a un desconocido punto en el tiempo (cf. LSJ III), suple perfectamente esa posible necesidad.

- ⁷⁶ Hay un balance entre el *μὲν* ('por cierto') de la primera oración, y el *δὲ* ('de nuestra parte') de la segunda. De ahí que he preferido la en cierto sentido conjetural lectura de B, que de hecho es confirmada por CD.
- ⁷⁷ Este largo relato ha sido como una preparación al significado de la inscripción délfica, en que ubicar los verdaderos rivales es ya una suerte de prueba de quiénes somos. Para triunfar en su empresa, Alcibíades debe comenzar por disipar la ignorancia de sí mismo en que se encuentra, y descubrir que los antagonistas sobre los que debe prevalecer están en primer lugar en él mismo; y para ello se necesita virtud interior.
- ⁷⁸ Ese dios es mantenido todavía en secreto, mas debería señalar al dios del oráculo, Apolo. Con toda probabilidad corresponde a una precisión de ese *impedimento divino* (103a) que resulta ser un dios todavía sin nombre.
- ⁷⁹ El texto de Burnet dice (y yo pongo aquí observaciones entre corchetes): *οὐκ ἀπορρητέον* [corrección del Venetus 184 : *ἀπορητέον* TW Olympiodorus : *ἀποκητέον* BCDP et in marg. W] *οὐδὲ μαλθακιστέον* [TWP Olympiodorus : *μαλακιστέον* BCD] a saber, *οὐκ ἀπορρητέον οὐδὲ μαλθακιστέον* (Burnet): 'no deberíamos decaer ni debilitarnos'. El texto que he preferido dice: *οὐκ ἀποκητέον οὐδὲ μαλακιστέον*, como traduzco arriba. Vemos que los manuscritos principales divergen, pero el verbal *aporētēon* de TW y su corrección con el Venetus 184 (*aporrētēon*), encaja difícilmente con un sentido aceptable (cf. los diversos sentidos en LSJ); solo

el verbal *malthakistéon* de TWP Olympiodorus ‘<no> se debe ser negligente’ tiene un sentido plenamente aceptable. Ahora bien, he preferido pensar que es mejor aceptar la frase completa de B (que me hace pleno sentido) a la frase incompleta de TW, cuya primera parte no me calza. El *deberíamos* es en respuesta al *ἂν ποιοῖμεν* de la pregunta. En cuanto a *compañero*, es la primera y casi única vez (la segunda está en 135c) que Sócrates llama *etairos* a Alcibiades, indicando con ello que el maestro asocia al joven a la empresa común que han decidido emprender. La palabra está elegida con cuidado.

- ⁸⁰ Se es mejor mediante la virtud, que es una condición superior o excelencia de aquello en lo que está. Se usa aquí en el sentido básico de cualidad por la que se sobresale en algo. *τίνα ἀρετήν* se entiende como un acusativo griego: ¿con respecto a qué = en qué virtud?
- ⁸¹ *τί* según qué adverbio interrogativo en uso ático: ‘¿cómo?’ (cf. LSJ *τίς τί* B 8 e). De ahí que no me parece correcto traducir, con W. R. M. Lamb: ‘Good in what?’; sí estuvo bien traducir dos líneas más arriba: ‘In what (*τίνα*) excellence?’. Nosotros no tenemos un equivalente para traducir inteligiblemente ‘virtud’ como ‘excellence’ o ‘goodness’.
- ⁸² Si el *τί* de la línea anterior es un ‘cómo’, la respuesta de la línea siguiente se entiende mejor, creo, con la lección de B, *οἶοι*: ‘capaces’, en vez del *οἶ* de TWP y los editores. Para el significado de esta traducción, cf. LSJ III: ‘*οἶος* c. inf. implies fitness or ability for a thing’ (cf. *Grg.* 487e).
- ⁸³ Los *kaloí kagathoi* son las personas que por su educación, carácter y modo de vida son considerados la parte mejor y más noble de la ciudad.

- ⁸⁴ Un *phrónimos* puede expresar en Platón la condición de alma de un ser prudente (cf. *Sof.* 247a); va en compañía de la posesión de entendimiento (cf. *Ley.* XII 963e), pero en un lenguaje más llano, designa al conocedor, a un entendido en un determinado arte (cf. *Lis.* 210a-b), y se relaciona en consecuencia con un cierto saber, que, posteriormente, Platón asigna a los guardianes cuando se trata de hallar un arte política (cf. *Rep.* III 412c): esos son *los más instruidos* (*φρονιμότεροι*, *Rep.* VII), que los creadores del Estado platónico buscan como gobernantes. El *phrónimos* es un hombre competente, lo que significa que es poseedor de un cierto saber en lo que se supone es un experto. En Platón se le ve más ligado al arte que a la virtud propiamente tal, y en eso el *phrónimos* participa conjuntamente de experiencia y saber.
- ⁸⁵ 'Aquí se da la forma de la política, que es gobernar', señala el Escoliasta.
- ⁸⁶ Un *keleustēs* dirige a los remeros de una nave como contra-maestre, y les da el tiempo de marcha.
- ⁸⁷ Cf. *Alc.* 119d. En estos ejemplos hay tres niveles de competencia: el del remero, el del contra-maestre y el del arte del timonel; lo mismo con los cantantes y danzantes, el flautista (que los dirige) y la dirección coral, que comanda la totalidad. Aquí virtud es casi un equivalente de arte.
- ⁸⁸ Alcibíades al parecer elude el fondo de la pregunta, de modo que el '¿a qué llamas <gobernar> (*τί ποτε λέγεις*)?' de Sócrates, es respondido por un 'yo al menos me refiero a' (*ἔγωγε λέγω*), todavía dominado por situaciones que, aunque siendo ya más generales, no alcanzan el carácter de un universal. La pregunta la reitera Sócrates en la línea siguiente.

- ⁸⁹ Un arte, junto con ser un conocimiento, señala un método de acción. Del sentido de artesanía que podíamos ver con ‘zapatero’, se está buscando llegar a un saber más teórico que permita entender el significado del arte de gobernar.
- ⁹⁰ Ese saber es una *epistēmē*, que indica una transición hacia un conocimiento en un significado más universal. El ‘compartir’ (verbo *κοινωνῶ*) es un asociarse, no propiamente un ‘participar’ (por lo general el verbo *μετέχειν*) más plenamente filosófico. Pero su uso aquí tiene sentido como un acercamiento al tema.
- ⁹¹ Se dice *éuboulos* en el sentido de ‘prudente’, como lo vemos en el discurso de Arquidamo, rey de Lacedemonia, refiriéndose a los espartanos: ellos mismos son aguerridos y prudentes al mismo tiempo (cf. Tucídides I 84); pues se entiende aquí que la *euboulía*, ‘prudencia’, revela el equilibrio que se precisa entre el arrojo y la inacción. De ahí que es un equivalente a ‘buen juicio’ (en este caso, al menos, más que ‘buen consejo’). Es claro entonces que la *euboulía* tiene que ver con las decisiones juiciosas, sobre todo en este caso, en un contexto de actividades bélicas (cf. Tucídides I 78). *Euboulía* es, como vierte Ast, ‘bene consulendi facultas, prudentia’ (*Lexicon Platonicum*) en que *consulere* señala una deliberación, sea consigo mismo o con otros. Para tomar decisiones correctas es indispensable una *euboulía*, siendo el objeto principal de la enseñanza de Protágoras doble, según propia confesión: por una parte, es una *ἐμβουλία περὶ τῶν οἰκείων*, es decir, la enseñanza (*τὸ μάθημα*) de un buen juicio para la mejor administración (*δοιοκεῖν*) sobre los ‘intereses particulares’, y por otra, *περὶ τῶν τῆς πόλεως*, es decir, ‘sobre los asuntos de la ciudad’ (*Prot.* 319a). En un momento de discusión semejante, Sócrates considera sabio el Estado descrito ‘pues es

éuboulos’; y afirma luego que la *euboulía* ‘es evidente que es una cierta *epistēmē*’ (*Rep.* IV 428b).

- ⁹² Alcibíades habla como aventajado discípulo de Protágoras (cf. precisamente *Prot.* 318e ss.). Por otra parte, el tema de la salvación o preservación de la ciudad es fundamental en la *República* (cf. p. e. *Rep.* VI 497d). Sobre la idea de la preservación del gobierno ciudadano, existe un testimonio muy probablemente contemporáneo al Alcibíades histórico: el del Pseudo-Jenofonte, *La República de los Atenenses* I 1 ss. (cf. O. Velásquez, *La República de los Atenenses de Jenofonte*, pp. 24-26, 34-36).
- ⁹³ Es una división civil en tres categorías: ciudad, particulares e individuo. Son tres los grados: la ciudad, los individuos como conjunto de particulares y el individuo como entidad personal. Las artes son un verdadero saber cívico que permite una serie de *acuerdos* en la ciudad en sus diversos niveles. ‘Cada cual consigo mismo’ equivale, en el tercer nivel, a ‘cada individuo personalmente está de acuerdo consigo mismo’. Cada arte (que es un saber y una práctica) produce *homónoia* en el área de su competencia en todos los niveles. Es interesante examinar lo que dice Olimpiodoro sobre las ‘tres especies’ (cf. *Comentario*, p. 117).
- ⁹⁴ Un codo mide la extensión entre la punta del codo y el dedo medio, y es el doble de un palmo. Las medidas de esta naturaleza revelan un acuerdo tácito y expreso a la vez entre los individuos, la sociedad y el Estado. Gracias a ese acuerdo las medidas son básicamente iguales para todos.
- ⁹⁵ El hilado aquí es un equivalente al arte de hilar la lana.
- ⁹⁶ La infantería es aquí el arte de usar armas pesadas, que supone en definitiva la capacidad de pelear con estas armas. El

Laques hace una extensa descripción de ella (cf. 191b ss.); sobre la dificultad de aprender el arte, cf. *Rep.* II 374d.

- ⁹⁷ Notar que se habla de *μαθήματα*, es decir, ‘aprendizajes’. En otras palabras, se trata de un asunto cultural. Si fueran propiamente ‘conocimientos’, se estaría hablando quizá de una distinción basada en la naturaleza de cada género, cosa que iría en contra de las disposiciones claramente especificadas en la *República*. Allí incluso para la guerra no debería haber distinción entre hombres y mujeres, salvo en aquello que el sexo, en especial el femenino, obliga a establecer una diferencia, como en la gestación de los hijos.
- ⁹⁸ Se puede comparar este *hacer lo propio* con el análisis que hace Platón de la justicia en *Rep.* IV 433b ss. El asunto, en todo caso, tiene que ver aquí también con la justicia. Cf. más adelante (*Alc.* 127c), donde se hace justamente mención de la justicia.
- ⁹⁹ Con los manuscritos, leo *αὐδ*, de manera que se entiende *οὐδ’ αὐδ* como ‘tampoco’.
- ¹⁰⁰ Incluyo el primer *περὶ τούτων*, excluido por Burnet. El primer *περὶ τούτων* concuerda con *ὁμόνοιαν*, el segundo con *ἴσασι*: tienen por tanto en cada caso su justificación propia.
- ¹⁰¹ La señal divina ha permitido a Sócrates en el momento oportuno acercarse a Alcibiades, y el objetivo del diálogo que ahora tiene lugar es llevarlo al conocimiento de sí mismo. Y para esto hay que comenzar por tener cuidado de sí mismo: *ἐπιμελεσθῆναι θαντοῦ*.
- ¹⁰² El uso de *μαντεία* con el significado de ‘poder profético, adivinación’ (aparte de un sentido más figurado de ‘conjetura’) está bien atestiguado en Platón (cf. *Ap.* 29a; *Fd.* 111b; *Bq.* 203a; *Ti.* 71b). En *Ap.* 29a *manteia* menciona explícitamente el oráculo

del dios Apolo, así como los pasajes de 22a y 33c: uno en el sentido de una orden del dios, el otro de su refutación; y el de 29a de la obediencia que se le debe. En este pasaje de *Alc.* 127e, Sócrates se apropia de un poder profético o de adivinación (τῆ ἐμῆ μαντεία) al parecer no atestiguado en ningún otro texto platónico. En este preciso párrafo se habla de un intercambio de respuestas y preguntas, como en un ambiente delfico; se habla además de un ‘dios lo quiera’, que sin duda es aquí la divinidad del oráculo, Apolo. Todo esto señala un *crescendo* que apunta al clímax de la obra. No puede ser, a mi juicio, una simple ‘conjetura’. En seguida, interpreto aquí la forma *χρήσομεν* como un futuro medio de *χράω*, ‘consultar al dios, al oráculo’; cf. LSJ *χράω* (B) A III; *Rep.* IV 427c: ‘Y no consultaremos (*χρησόμεθα*) otro exégeta que el Paterno’ (el dios Delfico); *Ley.* III 686a: ‘Habiendo consultado (*κεχρημένους*) no solo a los otros sino al Apolo Delfico’. Quien va a contestar en nuestro diálogo es la misma divinidad, con el testimonio escrito de su *conócete a ti mismo*; y su exégeta será Sócrates, intérprete en este caso de la palabra del dios. W. R. M. Lamb está bien encaminado cuando traduce ‘my divination’ (*op. cit.*, p. 189). No he hallado interpretación semejante a esta en los estudiosos, si bien espero que la comprensión de esta cláusula –tan importante a mi juicio– en los términos que propongo, sea aceptada. Para tener una idea de la diferencia de interpretación: ‘Répondre aux questions, Alcibiade. En le faisant, si les dieux le veulent, je suis certain –autant que je peux me fier à me pressentiments [τῆ ἐμῆ μαντεία]–, que nous nous en trouverons mieux, toi et moi’ (M. Croiset, *op. cit.*, p. 99).

¹⁰³ El verbo *epimeloúmai* significa tanto ‘tener cuidado’ como ‘ocuparse, cuidar’.

- ¹⁰⁴ Omitido por los códices, es citado sin embargo por Estobeo e incluido en el texto de Burnet, Croiset, Carlini.
- ¹⁰⁵ La pregunta se sale aquí ligeramente del sistema usual de interrogaciones y respuestas que se ha llevado en este caso. Leo $\epsilon\acute{\iota}$ $\omicron\delta\nu$ con BDT y la corrección de W. $\eta\acute{\iota}$ $\omicron\delta\nu$ es la otra lectura. Aquí el $\epsilon\acute{\iota}$ va acompañado de un $\acute{\alpha}\nu$ con un aoristo indicativo. Dice W. W. Goodwin: 'The simple $\epsilon\acute{\iota}$ is used with the indicative and optative. The same adverb $\acute{\alpha}\nu$ is used in the *apodosis* with the optative, and also with the past tenses of the indicative when it is implied that the condition is not fulfilled' (*A Greek Grammar*, p. 294 § 1382). Esta última situación es la que valida, creo yo, la lectura elegida.
- ¹⁰⁶ La expresión $\tau\acute{\iota}$ $\pi\omicron\tau\acute{\epsilon}$ puede tener una *fuerza intensiva* en preguntas. Cf. LSJ en $\pi\omicron\tau\epsilon$ III 3: 'With intensive force in questions', donde $\tau\acute{\iota}$ $\pi\omicron\tau\acute{\epsilon}$ puede señalar un 'possibly'. Ahora bien, creo que en castellano podemos expresar esta intensidad como 'en realidad', 'de hecho' (cf. un modismo semejante en *Teet.* 187d).
- ¹⁰⁷ $\alpha\upsilon\tau\acute{o}$ $\tau\alpha\upsilon\tau\acute{o}$ son dos formas conjuntas del mismo demostrativo neutro *autó*, colocados en situación casi imposible para nosotros. Pero en lenguaje platónico, *autó* o bien *tautó* (= *to autó*) equivale a *en sí mismo* (es decir, en abstracción de toda otra cosa, en forma absoluta) cuando acompaña un adjetivo neutro, p. e. *dikaion*; en ese caso *to dikaion autó* equivale a decir 'lo justo mismo', es decir, 'lo justo en sí'. Sócrates había dicho en 128d: 'Porque no es uno mismo el arte, según parece, con el que uno podría tener cuidado de sí mismo y de las cosas de sí mismo'. Ahora bien, podríamos decir: *lo-mismo en-sí-mismo*, o *lo mismo sí-mismo*, o bien *lo-sí-mismo mismo*, y estaríamos señalando, creo, la misma cosa. R. E.

Allen entiende *αὐτό* como ‘self’ y *αὐτὸ ταῦτό* y *αὐτὸ τὸ αὐτό* como ‘the Self itself’; creo que estoy entendiendo lo mismo que Allen. Se estaría mencionando aquí ‘a universal of the self’. Esta posible *Form of the Self* podría ser original en nuestro diálogo, y su más cercana semejanza estaría en *the Form of Life* de *Fd.* 106d5-6, ‘of which *αὐτὸ ταῦτό* may be an anticipation’ (R. E. Allen, ‘Note on *Alcibiades I*, 129B 1’, pp. 189-90). Estamos en el punto de inflexión geométrica en que la curva que describía el tema del arte cambia su sentido, y dirige su trazo hacia el hombre mismo, que es el que *hace arte*.

- ¹⁰⁸ El verbo *khrōmai*, que en un sentido básico es ‘tener necesidad’, tiene aquí el sentido de ‘usar, hacer uso de, servirse de’. Estos significados los empleo libremente, según considero más adecuado uno u otro, en especial en situaciones relacionadas con el complemento de lo que se usa en dativo en griego.
- ¹⁰⁹ Una *σμίλη* sería una chaira, cuchilla para cortar la suela.
- ¹¹⁰ El neutro permite abstraer el sujeto y su instrumento y ponerlos en una categoría más universal.
- ¹¹¹ Una conclusión que culmina la paciente labor dialéctica anterior: ‘This induction –dice N. Denyer– carries more weight than those that Socrates has presented earlier; for the ultimate purpose of the generalisation here is to reach the conclusion that human beings differ from their bodies, and this conclusion, unlike its counterparts in the earlier inductions, is by no means as obvious as the examples from which the generalisation is inferred. Alcibiades therefore continues to make progress’ (*op. cit.*, p. 213). Por otra parte, la lectura *ἄνθρωπος* de BCD en nada impide su sentido universal:

‘ἄνθρωπος tam cum articulo quam sine articulo homines universos indicat’ (F. Ast, *Lexicon Platonicum*, p. 177).

- ¹¹² En el τί ποτ’ de esta pregunta central del diálogo, el ποτε expresa una *fuerza intensiva* en la pregunta (cf. LSJ en πότε III 3: ‘in the world, ever?’; pero especialmente en τί ποτ’ ἐστὶ τοῦτο... ‘what it can possibly be’, de *Teet.* 187d), que los traductores parecen por lo general no advertir en este pasaje fundamental del *Alcibiades*, quizá por la dificultad de expresarla. Queda por lo general integrada en el ‘entonces’ (οὖν). Pero hay que rescatarla de esta inadvertencia. El verbo *poder* aquí ayuda a suplir esta carencia castellana con *pote*, de ahí que lo traduzco como ‘puede’. La conjunción οὖν, por otra parte, toma un claro sentido de ‘realmente’.
- ¹¹³ Verbo ἔχω con infinitivo; cf. LSJ A III a: ‘Have means or power to do, to be able’. El sentido aquí parece ser: no estoy en condiciones de decirlo.
- ¹¹⁴ En *Bq.* 209b, el ‘conjunto’ (τὸ συναμφότερον) de un alma bella y un cuerpo igualmente bello tiene un papel importante en el *eros* socrático; cf. *Fil.* 22a y la *unión combinada* de placer, pensamiento y sabiduría práctica.
- ¹¹⁵ Lo que ‘se sigue’ (συμβαίνειν: ‘resulta que’) proviene del examen dialéctico del *que hace uso* y la *cosa usada*, de donde cobra sentido que quien usa gobierna sobre aquello que usa, y tiene el mando superior. Dos cosas no pueden mandar al mismo tiempo con los mismos poderes, por lo que el conjunto queda descartado. Por lo visto, el hombre–alma se identifica aquí mayormente con el elemento gobernante en él.
- ¹¹⁶ Cf. *Alc.* 129b.
- ¹¹⁷ En una frase muy bien balanceada, πουν, ‘probablemente’, matiza el uso de κυριώτερον, ‘de más autoridad’, que es

usado aquí para señalar al elemento más soberano en la realidad humana, es decir, el alma.

- ¹¹⁸ La explicación ideal más apropiada del diálogo socrático, que superando la refutación, se encamina hacia una dialéctica que se fundamenta en el trato de una alma con otra alma.
- ¹¹⁹ El verbo *γινώσκω* con el sentido de ‘estar enterado de’, ‘tener conocimiento de’ (cf. *Apol.* 27a), va acompañado aquí en forma natural de un genitivo (*τῶν τοῦ σώματος*), por lo que no necesita la adición de un *τι*, aunque Estobeo lo sintió necesario.
- ¹²⁰ El estudioso del griego verá en LSJ que hay dos sentidos básicos para *sōphrosynē*: a) uno que viene desde Homero: *soundness of mind, prudence, discretion*; b) otro que predomina en la época clásica, incluyendo a Platón: *moderation in sensual desires, self-control, temperance* (cf. *Fdr.* 237e, *Bq.* 196c, *Fd.* 68c, *Rep.* IV 430e ss.; Aristóteles, *Pol.* 2163b9). Pero ninguno de estos parece completar plenamente el sentido de lo que se dice aquí, aunque ciertamente la *prudencia* de la que se habla es una suerte de cordura, sensatez, buen juicio en el ejercicio de una vida: en una palabra, un autodomínio. Es, además, la tercera virtud cardinal de la *República* (IV 432a-b). Este texto del *Alcibíades*, sin embargo, es el único diálogo, según mi entender, en que claramente se relaciona *sōphrosynē* con un saber, más aun, con ese conocimiento el más fundamental de todos que es el de sí mismo; y es claro que para Sócrates las virtudes son saberes, incluso si las consideramos desde el punto de vista de la *tekhnē*. El texto de *Carm.* 161b parece andar cerca, al decir que la ‘sensatez (*σωφροσύνη*) sería un hacer las cosas propias de sí mismo’ (159b), aunque precisamente ese ‘hacer’ (*πράττειν*) nos aleja del ‘conocer’

(*γυγνώσκειν*) del *Alcibiades*, que apunta al origen mismo de cualquier *hacer*. Supongamos, entonces, que Platón entiende aquí prudencia como una *sensatez* por la que podemos discernir lo mejor (cf. *Fdr.* 237e), es decir, en qué consiste ese bien que llamamos *nosotros mismos*: en otras palabras, nuestro propio y más íntimo yo. Eso es novedoso desde una perspectiva platónica, si bien es posible ver lo enraizado que está en el pensamiento del filósofo cuando ponemos atención en otros aspectos del texto del *Alcibiades*. Me refiero a la relación que hay entre *sōphrosynē* y ‘dominio’ (‘porque se admite que la *sōphrosynē* consiste en el dominio [*τὸ κρατεῖν*] de los placeres y deseos’, *Bq.* 196c) y al hecho de que, como afirma el mismo Agatón hablando del poder de Eros sobre Ares, ‘el que se adueña es superior al dominado’ (*Bq.* 196d). El lector debe tener en cuenta la metáfora del alma como el poder dominante. El único saber que verdaderamente tiene como objetivo directo el conocimiento del alma es el conocimiento de sí mismo; y lo sí-mismo es precisamente lo que debe mandar en nosotros. Pero lo que mejor manifiesta su carácter platónico es, a mi juicio, su sorprendente cercanía con el texto de *Rep.* IV 432a-b que mencionaba más arriba. En efecto, la *sensatez* –al interior de una metáfora musical– se extiende a través de la totalidad de la escala, en que un canto unísono se produce en la ciudad entre sus diversas partes. De ahí que es concordia (*τῆν ὁμόνοιαν*), es decir, ‘sinfonía de lo inferior y lo superior por naturaleza, en relación con qué debe gobernar tanto en la ciudad como en el individuo’. Este paso del *Alcibiades* revela ya el carácter fundamental de la intuición, a saber, que la *sōphrosynē* señala un poder armonizador en aquello en que está, la que se ejerce estableciendo

una concordia entre lo débil y lo fuerte, lo relativamente peor y lo mejor. Por eso que *sôphrosynê* es auto-dominio (cf. *Rep.* III 389d-e) y consiste en ‘un cierto ordenamiento... un control de ciertos placeres y apetitos’ (*Rep.* IV 430e). Lo que en el *Alcibíades* tiene un carácter más claramente individual, en la *República* alcanzará también la perfección de una virtud llamada a consolidar la consonancia entera de la ciudad y sus ciudadanos diversos.

¹²¹ Son artesanías que dicen relación sobre todo con el uso de las manos, y equivalen a una actividad social de tipo más sedentario que la de, por ejemplo, los marinos o soldados.

¹²² Cf. *Rep.* V 475a: estar en la flor de la edad; cf. *Prot.* 309a: Sócrates a la caza de la juventud de Alcibíades. Hay una cierta reminiscencia de los inicios del diálogo.

¹²³ La lección *μη* de BCD me hace más sentido que *μηδὲ* de TWP Burnet, Croiset, Carlini, y explica mejor el punto alto que introduce la oración. El *καὶ* inicial, además, me parece vuelve innecesario un ulterior *μηδὲ* en la frase. Es un deseo que se refiere al futuro y se expresa con el optativo (cf. W. W. Goodwin, *A Greek Grammar*, p. 323 n° 1507; allí se añade: ‘The negative is *μή*, which can stand alone with the optative’). De algún modo en toda esta sección, que se inicia propiamente en 131c3, la persuasión mediante el razonamiento culmina ahora en un exitoso momento de seducción por medio de la palabra: lo que ya se insinuaba desde el comienzo del diálogo con este enamorado que volvía cuando el dios había cesado de impedirselo, logra aquí, con la respuesta de Alcibíades y la expresión de su deseo (*καὶ μή ἀπέλθοις*), el premio de una perseverante espera. La situación impeditiva señalada por el dios es rota luego por la habilidad dialógica

de Sócrates y la voluntad final de Alcibíades de consolidar la relación.

- ¹²⁴ El enamorado es como un pretendiente que persigue al objeto de su amor, y por lo que sabemos, es en las costumbres de los atenienses (cf. especialmente el discurso de Pausanias en el *Banquete*) donde esta situación va acompañada de una cierta visibilidad, como el de darlo a conocer a los amigos, el emplear súplicas o dormir en las puertas de sus amados. El que deja de perseguir se marcha y deja oficialmente de ser un enamorado; mientras que Sócrates, hasta el presente, sobre todo *acecha* (ἐλλοχῶν, *Bg.* 213c; cf. 203b, 217c), como lo expresa Alcibíades cuando se da cuenta que Sócrates está recostado junto a Agatón como ‘el tercer simposiasta’ del *Banquete*. Alcibíades pretende que Sócrates está allí para *tenderle una emboscada*, de tipo amoroso, se entiende.
- ¹²⁵ El doble negativo οὐ μή es usado aquí con aoristo como un futuro indicativo enfático.
- ¹²⁶ Referencia a *Iliada* II 547: los atenienses tenían a Erecteo como su rey epónimo. Ese *gran corazón* del pueblo ateniense debe ser despojado de sus apariencias, y al modo como le ha sucedido a Alcibíades, hay que contemplarlo en su desnuda realidad.
- ¹²⁷ Cf. el término *antídoto* dicho del juez en *Ley*. XII 957d; y solo dos veces más en *Pol.* 279c, 280e. En *Ast*, *Lexicon Platonicum*: dicho como remedio que hace retroceder y debilita una enfermedad. Usado en Platón solo en plural. También fue utilizado en el sentido de *encantamiento*. Se puede recordar, por otra parte, el *φάρμακον* para el dolor de cabeza y el *ἐπωδήν*, ‘ensalmo’ del que se habla en el *Carm.* 155e y 156a, y de cómo los médicos no curan porque se despreocupan del conjunto.

- ¹²⁸ El *ὄντων* *ἄν* de Bekker, Burnet, Croiset, Carlini, no se ve necesario, me parece, frente al *ὄντινα* de los códices. La petición de Alcibíades es sobre un programa concreto –no meramente potencial– para el futuro inmediato, pero que él no conoce aún. El *ἄν*, creo, debilitaría innecesariamente el sentido más vívido y urgente del pedido de Alcibíades.
- ¹²⁹ La preposición de acusativo *μετὰ* debiera significar aquí, creo, *in search of*, *in quest of*, no un *después*, como si se tratara de una enumeración (cf. LSJ C I 2); y aceptando la lectura de BCD, ἤδη, y no δὴ ὅτι de Estobeo, Burnet, Croiset, Carlini, diríamos que se trata de un ‘ahora’, ‘al presente’ = ‘sin dilación’, con un cierto sentido de urgencia. El ‘y a esto (τοῦτο) debe mirarse’ se refiere al ‘hay que tener cuidado (ἐπιμηλετέον)’.
- ¹³⁰ La tradición manuscrita es clara: *αὐτὰ ἐναργέστατα*. Todos los manuscritos de nuestra edición, con Olimpiodoro y Estobeo, la traen. La dificultad de entender el texto ha llevado a enmiendas: *αὐτὸ ἐναργέστατα* de Schleiermacher, Burnet, Carlini; *αἶ τὸ* de Croiset (cf. 129b1), que no me parecen del todo satisfactorias. La frase no es fácil. Considero que se mantiene en *ἐναργέστατα* un aspecto adverbial (‘lo más evidentemente’, ‘muy evidentemente’).
- ¹³¹ Cf. *Fdr.* 229e, *Carm.* 164e ss. y la interpretación de Critias como un saludo a los que entran al santuario, diciéndoles ‘sé sensato’. *Conόcete a ti mismo* y *sé sensato* serían la misma cosa.
- ¹³² Quien ‘le dice’ es la inscripción, es decir, el dios: de ahí que *συμβουλεύων* de los manuscritos (puesto que *ξυμβουλεύων* es lo mismo) personalizado en masculino, me parece bien. La prosopopeya (atribuir a una cosa inanimada un carácter personal) no es algo raro en Platón (cf. p. e. *Crit.* 50a

ss.). Se rechazaría, entonces, la enmienda de Apelt, seguida por Burnet, Croiset, Carlini. Por otra parte, al traducir en presente ‘está en condición’ el imperfecto ἔμμελλεν, se supone un aspecto incoativo; es decir, el ojo, como supuesta entidad autónoma, *comienza* a tener desde ahora la posibilidad de ‘mirarse a sí mismo’.

¹³³ Sócrates pregunta si el ojo tiene alguna suerte de espejo; de ahí la importancia de ‘y cosas parecidas’. Porque se prepara el camino al importante tema de la pupila, que funcionará como un espejo para la mirada del otro. La adición de un τι (F. A. Wolf, Burnet, Croiset), ἔνεστι <τι> τῶν τοιούτων, parece útil para el sentido de la frase, aunque no está ni en los códices ni en Estobeo.

¹³⁴ El sentido general de *korē* es el de una joven mujer; pero el sentido de la imagen presente se hace más patente por una significación intermediaria: el de ‘estatuilla’ de cera o arcilla u otro material (cf. *Fdr.* 230b: ἀπὸ τῶν κόρων τε καὶ ἀγαλμάτων, donde se trata de ofrendas votivas). Así podemos proceder al sentido de pupila o niña del ojo (por la pequeña imagen que aparece en ella), que en Platón es usada únicamente aquí en esa significación. De ahí que no haya tenido eco el intento de Schleiermacher de excluir la frase ὄ... καλοῦμεν: ella forma parte de la substancia misma de la metáfora en juego.

¹³⁵ Lo *mejor* del ojo sería la pupila, que es donde se reflejan recíprocamente las miradas de cada cual. El ojo se conoce a sí mismo al reflejarse en el espejo del otro.

¹³⁶ El ojo (ὄφθαλμός) como entidad física posee un poder que ejerce mediante la mirada (τοῦ ὀμματος), acción que en su conjunto llamamos visión (ὄψις). Al reunirse estos tres

elementos del uno con los tres elementos del otro en lo mejor de una mirada recíproca, la visión, como acción del ojo, se encuentra en su estado óptimo de virtud, pues alcanza su objeto superior: se conoce a sí misma en la mirada correspondida del otro. Así, se verá, la mirada es la virtud del ojo y la sabiduría la virtud del alma. Sobre el *ojo del alma*, cf. las interesantes menciones de Aristóteles en *Ética Nicomaquea* 1144a29-30, 1144b10 y 1096b28-29: *ὡς γὰρ ἐν σώματι ὄψις ἐν ψυχῇ νοῦς*.

¹³⁷ El *esto de ella* (τοῦτ'... ἀντῆς) parece apuntar a que habría algo superior en el alma *en el que* (περὶ ὃ) están el saber y el pensar. Es la palabra que parece faltar, es decir, el *noûs*, el entendimiento del alma. Paleográficamente, tanto 'dios' como 'divino' están equiparados. He preferido 'dios' (como lo han hecho diversos editores): se estaría hablando del dios Apolo. El lugar paralelo de *Fd.* 80a, que podría favorecer la lección 'divino', es otra cosa. Allí se habla del alma como semejante a lo divino en contraposición de lo mortal. Se habla de 'semejante a lo divino' (ὁμοιον τῷ θείῳ) como un hecho, diríamos, un estado ontológico. Aquí se trata de una distinción al interior del alma misma: 'esto de ella se asemeja al dios', es decir, su parte más intelectual. No se utiliza como en el *Fedón* 'semejante', sino el verbo 'asemejarse', puesto que es una afirmación más de tipo moral.

¹³⁸ Estas líneas, 133c8-18, están ausentes de los manuscritos pero vienen citadas por Eusebio en su *Praeparatio Evangelica* 551b (XI 27, 5) y Estobeo III 21, 24. Burnet las repone en su edición (así como Buttman): 'sed talia fere legerunt Iulianus, Stobaeus'. Croiset y Carlini lo rechazan. Estobeo, que también da testimonio de la existencia de este bello pasaje,

muestra señales de interpolación al insertar una breve repetición de dos líneas (ajenas al diálogo) antes del texto que aquí pongo entre corchetes de aceptación. Eusebio, Juliano y Estobeo sin embargo tenían ciertamente este pasaje del *Alcibíades* en sus códices. ¿Cómo llegó allí este fragmento si nuestros códices no lo tienen? ¿Siguieron estos autores una tradición manuscrita independiente? Cf. el importante trabajo de A. Carlini, 'Studi sul testo della quarta tetralogia platonica', p. 169 ss.

- ¹³⁹ Los editores han dejado de lado el testimonio de BCDPWt para la lección *ὁμολογοῦμεν*, presente, 'estamos de acuerdo', por *ᾠμολογοῦμεν*, imperfecto, de T, 'estábamos de acuerdo'. Pero Sócrates no se ha puesto de acuerdo anteriormente con Alcibíades sobre esto. Las únicas dos referencias anteriores a *σωφροσύνη* no se refieren a ningún acuerdo de este tipo (cf. 122c y 131b). Por tanto, no veo razón para rechazar la lección *ὁμολογοῦμεν*.
- ¹⁴⁰ La fórmula *εἰ δ' ἄρα* revela el planteamiento de una cláusula hipotética que indica la improbabilidad de la suposición (cf. LSJ B 6). Y aunque no es fácil para nosotros, hace en griego menos necesaria una partícula negativa, como la que –por su ausencia en los manuscritos– postulan muchos editores siguiendo el testimonio de Olimpiodoro y Estobeo.
- ¹⁴¹ Así, conforme a la lectura de Estobeo: *ἄλλους δὲ* (y la mayoría de los editores). O bien, si mantenemos la lectura de los manuscritos *ἀλλ' οὐδὲ*, 'pero no las pertenecientes a las cosas propias'.
- ¹⁴² Es como la diferencia entre lo público y lo privado: el político en el ámbito de la ciudad y el administrador familiar en el entorno de la casa.

- ¹⁴³ El adverbio *θεοφιλῶς* aparece solo en este pasaje de la presente obra del *corpus platonicum*, aunque el adjetivo *θεοφιλής*, ‘amado de los dioses’ o ‘amado de dios’ es usado por el filósofo en varios otros pasajes. El uso de ‘Dios’ es perfectamente platónico, aunque podemos esperar aquí que se trata de algo agradable o amado por el dios por excelencia, Apolo. ¿Por qué va a ser *platónico* el adjetivo y no el adverbio formado de él?
- ¹⁴⁴ Cf. más arriba el para algunos sospechoso paso de 133c: *εἰς τὸν θεὸν ἄρα βλέποντες* (‘mirando entonces hacia el dios’), que parece un equivalente a lo que se dice ahora: ‘a lo que decíamos justo anteriormente’: *εἰς τὸ θεῖον καὶ λαμπρὸν ὄρωντες* (‘mirando hacia lo divino’). Por otra parte, *καὶ λαμπρὸν* (‘y luciente’) lo podemos ver reflejado en *καὶ λαμπρότερα* (‘y más lucientes’, del mismo pasaje de 133c). El caso es que *λαμπρός*, ‘luciente’, se dice del brillo del Sol y de los astros, así como de la Luna y algunos cuerpos metálicos. Esta cualidad es perfectamente compatible con la capacidad *reflectante* de lo divino y del ojo en la metáfora del espejo. R. S. Bluck, a su vez, afirma que el *λαμπρόν* es ‘hardly intelligible’ sin las líneas 133c. Recordando al mismo Bluck, así como la imagen de 132e, señala que si mientras el ojo puede verse a sí mismo en otro ojo *o bien* en un espejo real, así, la analogía sería insatisfactoria si el alma no pudiera verse a sí misma y en otra cosa. Cf. R. S. Bluck, ‘The Origin of the *Greater Alcibiades*’, p. 46. Esa otra cosa es el ‘espejo más bello’, que es el dios.
- ¹⁴⁵ Cf. *Teet.* 176e: hay dos modelos en la realidad, uno divino (*θείου*) que representa la felicidad suprema, y otro que carece de lo divino (*ἀθείου*), al que le corresponde el más grande infortunio.

- ¹⁴⁶ En la línea 134e8 algunos editores han añadido un *ἄν* que supongo lo consideran necesario. Pero el ático comúnmente no lo utiliza con subjuntivo, y no está en los manuscritos ni en Olimpiodoro ni Estobeo, de ahí que no lo indique yo en el aparato crítico. Es aquí un subjuntivo en sentido condicional que expresa una suposición futura. Por tanto, no parece haber necesidad de un *ἄν*. Por otra parte, me parece muy adecuado el uso del dativo de posesión con verbo ser: ‘quien tenga libertad’.
- ¹⁴⁷ En el caso de la lectura de *ὡς μηδ’ ἐπιπλήττοντι ἑαυτῶ* del códice B: ‘que ni siquiera se censura a sí mismo’. En este caso me ha parecido particularmente difícil decidir cuál sería la variante más correcta. He preferido *ὡς μηδὲ ἐπιπλήττοι τίς αὐτῶ* de W. Aquí *μηδὲ* y *τίς* los traduzco ‘nadie en modo alguno’.
- ¹⁴⁸ El ‘si’ de la frase anterior, con optativo, tiene la fuerza de *en el caso de, suponiendo que* (cf. LSJ *εἰ* B VII). Ahora bien, dada esta suposición, el *percibes* (= *ves*) plantea aquí una eventualidad que se funda en una previsión, es decir, una anticipación de la realidad, que se hace partiendo de la observación recién expresada. Es la pregunta por un juicio acerca de lo que puede eventualmente acontecer si lo anterior tiene lugar. Esto lo solemos expresar como un potencial (‘ocurriría’) y en griego ático esto mismo se expresa perfectamente con subjuntivo más *ἄν*, y este es nuestro caso (para una visión más completa del asunto, cf. J. Humbert, *Syntaxe Grecque*, pp. 113-123). Pero los editores (acudiendo a W Estobeo) leen *συμβαίη* y rechazan *ξυμβαίη* = *συμβαίνη* de BCDT, pensando quizá que sería obligatorio acudir al optativo. El optativo es principalmente expresión del deseo, si bien señala *además la*

posibilidad (cf. *ibid.*, p. 116). En estas circunstancias, entonces, prefiero la lectura de BCDT, considerándolo un subjuntivo *eventual*. En la respuesta de Alcibíades se expresa una posibilidad pura planteada por Sócrates, que se confronta con la realidad: si hay un incapaz de esa naturaleza al timón del barco, de seguro todos morirán. Eso no es un futuro simple, sino que se expresa aquí en griego con un optativo aoristo: ἀπόλουντο, puesto que solo sería real de ser realidad el supuesto.

¹⁴⁹ Cada *magistratura* (ἀρχή) y *potestad* (ἐξουσία) tiene su ‘arte’ más apropiado para ejercerse de la mejor manera. En otras palabras, tiene su propia excelencia. El sentido básico de *exousía* (que por lo general lo hemos traducido aquí por ‘libertad’) es el de *el poder hacer una cosa*.

¹⁵⁰ La partícula γε la tomo en su sentido estricto: ‘The essential force of the particle appears to be concentration. It serves to focus the attention upon a single idea, and place it, as it were, in the limelight’ (J. D. Denniston, *The Greek Particles*, p. 114). No es cualquiera ἀρετή, sino aquella de la que especialmente se habla, es decir, de aquella superior que de verdad nos dará la capacidad de aspirar al gobierno de la ciudad: ‘esa específica excelencia’.

¹⁵¹ Sin duda, el dios Apolo, que encamina la mirada que preside el diálogo.

¹⁵² Si según la tradición antigua la cigüeña recibía a su vez de su vástago los cuidados que esta le concediera anteriormente, Sócrates espera del amor que por tanto tiempo *incubó* (ἐννεοτεύσας) por Alcibíades, el retorno de los cuidados que él previamente prodigó. Una metáfora amorosa, pues se trata del *eros* de Sócrates que el dios impidió por cierto tiempo

ejerger (aunque no le imposibilitó experimentar como un sentimiento), y que ahora recibe la recompensa de un amor correspondido.



Índice general*

- Academia 31*, 34, 35, 41
Albino 20, 21, 35
Alcibiades 14*, 15, 17, 18, 19, 21*, 24,
25, 27, 28, 30*, 31, 32, 33, 35,
40*, 43*, 44, 45*, 46*, 47, 48*,
231, 232*, 233*, 234, 239, 244,
252, 255, 256, 258, 259*, 260,
261*, 262, 267, 268
Alcibiades II 35, 39
alma 13*, 14*, 15*, 16, 24*, 63, 133,
147, 163, 197*, 199*, 201*, 205*,
209, 213*, 215*, 248, 249, 252,
259*, 260*, 261*, 266*, 268
amigo 9, 65, 67, 91, 99, 111, 115, 121,
125, 127, 131, 133, 137, 143,
147, 149, 163, 207, 229, 263
amistad 91, 175*, 179*, 181*, 183*,
232, 243
amor 65, 67, 143, 229*, 231*, 234,
263, 270, 271
antagonismo, antagonista 16, 23,
250
Antigüedad 16, 20, 30, 239, 244
aparato crítico 34, 38, 40, 42, 45, 47,
55, 57, 58, 59, 269
apógrafo 41*, 49
Apolo 235, 250, 256*, 266, 268, 270
Apología 20, 40, 232*, 255*
Aretas 35, 36*, 46, 47
Aristóteles 19, 239, 260, 266
arquetipo 39, 41, 42, 46, 47*, 49
Artajerjes 151, 161
arte 13, 79, 85*, 87, 145, 155, 163,
171, 173*, 175, 177*, 187*, 189*,
191*, 203*, 217, 233*, 238*, 241,
248*, 252*, 253*, 254*, 255, 257,
258*, 270
artista 26, 27
Asamblea 69, 77, 111, 115, 117, 207,
234, 244
Asia 69, 151, 153, 234, 247
Atenas, ateniense 23*, 32, 69*, 75*,
77, 79, 83, 89, 105, 111*, 113,
131, 141, 157, 167, 207*, 231,
233, 234, 243, 263*
autenticidad 24, 26, 27*, 28, 29*, 30*,
32*
autógrafo 41*, 49
belleza, bello 13, 47, 63, 79, 111, 121,
123*, 125*, 127*, 129, 153, 161,
205, 227*, 231, 234, 241, 242*,
259, 266, 268

* El asterisco que acompaña al número de página indica que esa palabra o expresión se encuentra más de una vez en esa página.

- bien, bueno 23, 99, 101, 121, 123,
125*, 127*, 129, 161, 167*, 169*,
183, 221, 237, 242*, 244
- Bodleianus 9, 35*, 36, 42, 54
- boulé* 23, 244
- brakhylogía* 16, 17*
- brevedad, parquedad 16*, 17
- Burnet 35, 41, 47, 55, 237, 239, 240*,
241, 242, 244*, 245*, 246, 250*,
255, 257, 262, 264*, 265*, 266
- caligrafía, calígrafo 36*, 37, 38, 39
- canon 26, 29, 30
- Carlini 40, 41, 44, 47, 235, 237, 239,
240, 241, 244*, 246, 257, 262,
264*, 265, 266, 267
- Ciro 68
- ciudad, ciudadano 23*, 24, 32, 63, 65,
69, 71, 79, 81, 101, 139, 143*,
145*, 147*, 169, 171, 173*, 175*,
177*, 181*, 183*, 207, 219, 221*,
223*, 225*, 229, 243, 244, 251,
253, 254*, 261*, 262*, 267, 270
- civil, cívico 16, 18, 254*
- Clitofonte* 37, 39
- cobardía, cobarde 123*
- código 35*, 36*, 37*, 38*, 39*, 40*, 41,
42, 43*, 44, 46*, 47, 48, 49, 56,
57, 58, 242*, 245, 257, 264, 265,
267*, 269
- comunicación, comunicar 13, 14*, 16,
17, 18, 27
- concordia 18, 175*, 177, 179*, 181*,
183, 261, 262
- conócete a ti mismo* 13, 14*, 21, 24*, 48,
163, 256, 264
- consejo, aconsejar 9, 16, 23*, 48, 75*,
77, 79*, 81, 83*, 87*, 89, 111, 131,
211, 235, 236*, 253
- contaminación 44
- conveniente 23, 24*, 30, 39, 45, 47, 58,
83, 85, 111*, 113*, 117, 119, 129*,
131, 133, 137, 209, 241, 247, 248
- conversación, conversar 15, 17, 18*,
93, 109, 117, 193, 237, 240, 241
- corrector 36*, 39*, 54*, 234
- creencia 149*
- Critias* 25, 27
- cronología, cronológico 28*, 29
- cuerpo 26, 63, 175, 185, 187, 189*,
195*, 197*, 199*, 201, 203*, 205*,
209, 225, 259, 268
- cuidado 143, 191, 209, 229, 248*,
249*, 270*; véase también 'tener
cuidado'
- Damascio 21
- Delfos, délfico 14*, 15, 19*, 22, 23,
24*, 163, 191, 209, 250, 256*
- deliberación, deliberar 23, 75, 77, 83,
143, 165, 253
- Denyer 32, 232, 237, 243, 258
- diálogo 13*, 14, 15*, 16*, 17*, 18*, 19*,
20*, 22*, 23, 24*, 26, 27*, 28*, 29,
30*, 31*, 32*, 33, 34*, 35*, 39, 40*,
43*, 48*, 231, 232, 233, 234*, 235,
238, 239, 240, 241, 248, 249,
255, 256, 258, 259, 260*, 262,
263, 267, 270
- dictum* 21
- Dios, dios 14*, 15*, 16*, 19*, 20, 22*,
23, 24, 67, 69, 71*, 73, 85, 91,

- 131, 155, 163, 183*, 209, 215*,
223*, 227, 231, 232, 235*, 238,
249*, 250*, 256*, 262*, 264, 266*,
268*, 270
- discurso 13*, 16, 17*, 73, 91, 231, 235,
241, 253, 263
- divinidad, divino 15, 22, 23, 24, 232,
256*
- doctrina 26, 243
- drama, dramático 13, 232, 234*
- educación 23, 32*, 143, 147, 155, 157,
161, 251
- ejemplar 37, 39, 41, 42, 47, 57
- ekklēsia* 23
- enamorado, amante 63*, 65, 67*, 157,
161, 205*, 207*, 231*, 232, 262,
263*
- enseñanza, enseñar 17, 20*, 23, 31,
48, 91, 97*, 99*, 101, 111, 155*,
233*, 235, 237, 244, 248, 253*
- esclavitud, esclavo 141, 147, 155*,
157, 227*
- escriba 39, 46
- Esopo 159, 247
- Esparta, espartano 16, 19, 23, 105,
145, 147*, 151*, 153, 157*, 159*,
245, 253
- espejo 15, 211*, 215, 265*, 268*
- esperanza 63, 65*, 69*, 71
- espíritu, espiritual 18*, 28, 29, 31, 157
- esposa 161*, 163, 179, 247
- estilométrico 28
- Estobeo 43, 47, 48*, 58, 242, 246,
257, 260, 264*, 265, 266*, 267*,
269*
- Eurípides 111
- Europa 69
- Eusebio de Cesarea 43, 47*, 266, 267
- excelencia 15, 157, 213*, 215, 225*,
227, 242, 251, 268, 270*
- familia 36*, 37, 38, 39, 40*, 41, 42*,
46, 47*, 54*, 58, 63, 121, 267
- Fedro* 27*, 233, 234, 235, 238*, 241*,
249, 260, 261, 264, 265
- felicidad, feliz 127*, 221*, 223, 225,
268
- femenino 179*, 255
- feo 79, 125, 127*, 133
- filología, filológico 25*, 26, 28, 29, 41
- filosofía, filosófico 13*, 14, 17*, 18,
19*, 20*, 21*, 22*, 25*, 27, 31*,
238, 241, 242, 243, 253
- florilegio 43*
- forma 13*, 25, 26*, 27*, 28, 29*, 36,
59, 234, 235, 237, 244, 246, 247,
252, 256, 257*
- fuerza 37*, 46*, 47
- gimnasia, gimnástico 83*, 85*, 87*,
139, 187*, 189, 203*
- gnôthi sautón* 16
- gobierno, gobernar 14*, 24, 147, 155*,
169, 171*, 175*, 197*, 199*, 221,
225*, 233*, 245, 247, 248, 249,
252*, 253, 254, 259*, 261, 270
- Gorgias* 17, 40, 233, 234, 238*, 240,
241, 249, 251
- Gorgias 238
- gramática, gramatical 25, 37, 39, 236
- Grecia, griego 9*, 13, 22, 23, 25, 32,
33*, 43, 46, 49, 63, 97, 101, 159*,

- 161, 165, 234, 235, 236, 240, 241,
251, 258, 260, 267, 269, 271
- Greene 46, 47, 243
- guerra, guerrear 81*, 87, 89*, 91*, 103,
105*, 121, 125, 255
- hegemónico 14
- Hélade, heleno, helénico 31, 65, 69*,
111
- Heródoto 13, 247, 248
- Hiparquetipo 38, 42*, 49*
- hombre 14*, 18, 19*, 21, 24*, 103,
113, 165, 167, 169, 171*, 173*,
183, 185*, 195*, 197*, 199*, 203,
207, 211, 213, 221, 225, 227*,
247, 248, 252, 258, 259
- Homero 105, 239, 260
- honesto 23, 91, 242
- idea 17, 26*, 241, 254, 256, 270
- ignorancia, ignorar 15, 16, 23*, 95*,
131, 135, 137*, 191, 219*, 223,
243*, 250
- imagen 15, 16*, 19, 211, 265*, 268
- impedimento 63, 231*, 232, 235, 250
- incomunicabilidad 19
- individuo 15, 18, 19, 201, 223, 254*,
261
- información, informar 14, 16, 17, 18,
45, 46*, 207, 231, 253
- injusticia, injusto 89*, 91*, 93*, 95*,
103, 105*, 107*, 111*, 131, 133,
181, 223, 239, 240*
- inteligible 14, 251, 268
- interioridad, interior 13, 14, 15, 21,
250, 266
- interpolación 47, 48, 267
- introspección 18
- investigación 17*, 19, 20*, 26, 31, 48
- Jámblico 21
- Jerjes 69, 151, 161
- justicia, justo 16, 18*, 23*, 89*, 91*,
93*, 95, 97, 99, 103, 105*, 107*,
111*, 113, 117, 119*, 125, 129*,
131*, 133, 137, 155*, 181, 183*,
223*, 229, 237, 239, 240*, 241*,
245, 255*, 257*
- lemma*, lema 43, 44*, 45*, 55*, 59,
234, 241
- lenguaje 26, 252, 257
- Leyes* 240, 249*, 252, 256, 263
- libertad, libre 141, 155, 221, 223*,
225*, 227*, 269, 270
- lucha, luchar 23, 77*, 83*, 85, 143,
145*, 147*, 245
- macrología 17
- maestro 20, 22, 23, 32, 34, 45, 83*,
91, 93, 97*, 99*, 103*, 107, 113,
115, 139, 155, 232*, 239*, 240*,
243*, 251
- malo 103, 121*, 125*, 127*, 169*, 221,
227, 242, 244
- manus*, mano 19, 30, 35, 36*, 38, 39*,
45, 46*, 47*, 49, 54*, 131, 185,
187*, 195*, 237, 262
- masculino 179*, 264
- mejor 14, 20, 23, 30, 31, 49, 75*, 79*,
81*, 83*, 85, 87*, 89, 91, 117*,
125*, 145, 149, 153, 155, 163,
165*, 167, 173*, 175*, 183, 187*,
189*, 191*, 205, 225*, 227*, 236,
251*, 253, 261, 262, 263, 266, 270

- método, metodología 13, 16*, 17*, 19, 25, 253
- mirada, mirar 15, 16, 17, 19*, 26, 163, 209*, 211*, 213*, 236*, 264, 265*, 266*, 270
- moral 31, 242*, 248, 266
- muchedumbre 97*, 99*, 101*, 103*, 157, 221
- muerte, morir 34, 67*, 105*, 121*, 123*, 125*, 270
- mujer 147, 153*, 163, 179*, 181*, 255, 265
- multitud 115, 139
- música 17, 85, 87*, 236, 243*, 261
- niño 93*, 95, 153*, 155*, 157, 225, 246
- noble 79, 149*, 167*, 251
- noticia 14*
- ocupación, ocuparse 24*, 149, 187, 189, 207, 221, 229, 256
- ojo 19*, 24, 131, 175, 195*, 211*, 213*, 215, 265*, 266*, 268*
- Olimpiodoro 21, 43, 45*, 46, 58, 234, 237, 240*, 242, 244, 254, 264, 267, 269
- oráculo 16, 183, 250, 255, 256
- orador 177, 233
- palabra 15*, 16, 18, 22*, 45, 48, 57, 63, 109, 193*, 201*, 232*, 234*, 251, 256, 262, 266
- Palatinus Vaticanus 40, 42, 54
- papiro 42, 45*
- paráfrasis 43, 44*
- Parisinus 9, 35*, 38, 40
- paz 81*, 87, 89
- pensamiento, pensar 13*, 26, 30, 71, 113, 131*, 143, 145, 163, 179, 197, 213, 215, 233, 242, 243, 259, 261, 266
- pergamino 42
- Pericles 65, 69, 139, 141*, 155, 165, 233*, 234, 243*
- perplejidad, perplejo 19*, 20
- Persia, persa 23, 147*, 151*, 153, 155, 157, 159, 245, 248
- persona 23, 232, 251
- Pitia 14
- Pitocrides 139, 243
- Platón 9, 13*, 17*, 20*, 21, 24, 25*, 26*, 27*, 28*, 29, 30*, 31*, 32*, 34, 35*, 36, 41*, 43, 46, 48, 49*, 57, 233, 236, 238, 240, 241*, 242, 243, 244, 245, 247, 252*, 255*, 260, 261, 263, 264, 265
- platónico 9, 14, 21*, 26, 27, 29, 41, 43*, 44*, 233, 248, 249, 252, 256, 257, 261*, 267, 268
- poder, poderoso 22, 28, 65, 69*, 71*, 153, 183, 225, 232, 234, 235*, 255, 256, 259*, 261*, 263, 270
- poesía, poema 17, 105
- política, político 16*, 18, 21, 22*, 23*, 31*, 139, 173*, 219, 232*, 233*, 234, 239, 243, 244, 248*, 249, 252*, 267
- pregunta, preguntar 13, 17*, 20, 21, 22, 23, 24, 31, 32, 45, 65, 73*, 75*, 87, 91*, 99, 109*, 113*, 115, 117, 119, 129, 131, 145, 161*, 173, 175*, 183, 195, 240, 242,

- 247, 249, 251, 252*, 256, 257*,
259*, 265, 269
- Proclo 21, 43*, 44*, 45, 46, 57, 58, 59,
234, 237, 238, 239, 240*, 241*
- Protágoras* 16, 17, 231, 233, 234,
235*, 238, 243*, 244*, 248, 253,
254, 262
- Protágoras 16, 235*, 244, 248, 253,
254
- prudencia, prudente 16, 155*, 157,
217, 221, 247, 252, 253*, 260,
261
- pueblo 22, 111, 115, 117, 207*, 247,
263
- pupila 19, 22, 211, 265*
- Querefón 14, 20
- recensión 38, 41
- República* 25, 27, 32, 37, 39, 238*,
242, 245, 247, 252*, 254*, 255*,
256, 260*, 261, 262*
- respuesta, responder 13, 14, 17*, 20*,
24, 32, 34, 85, 93, 95, 109*, 117,
119*, 131*, 133, 177, 183, 235,
240, 251*, 252, 256, 257, 262,
270
- retórica, retórico 16, 17, 241
- rey 23, 145, 147*, 151*, 153*, 155,
159*, 161*, 163, 245*, 247*, 248*,
253, 263
- riqueza, rico 48, 65, 79*, 157*, 159*,
163, 209
- rival 23, 145, 155, 163, 250
- rostro 15, 201, 211*
- saber 14, 18*, 21*, 23*, 41, 65, 67*,
75*, 77, 79, 81, 89, 91, 93*, 95*,
99*, 101*, 103*, 107, 111*, 113*,
115*, 117, 131*, 133*, 135*, 137*,
145, 151, 161, 165, 173*, 179*,
181, 199, 213, 217, 219*, 227,
233*, 234, 236, 237, 239, 240*,
243, 249, 252*, 253*, 254*, 260*,
261, 266
- sabiduría, sabio 14*, 15, 20, 21, 44, 87,
139*, 141*, 155*, 161, 183, 213,
253, 259, 266
- Schleiermacher 24, 25, 26*, 27*, 28*,
29*, 30
- señal 14, 22, 39, 103, 141, 232, 247,
250, 255, 267
- sí mismo 14*, 15*, 16*, 17, 18*, 19*,
21*, 22*, 24*, 155, 161, 181*,
185*, 189*, 191*, 197, 201*, 203*,
205, 211, 213*, 215*, 217*, 219,
221*, 225, 235, 245, 250, 255*,
257*, 260*, 261*, 265*, 268*
- símil 19, 24
- socrático 16, 19, 20, 21, 235, 237,
243, 249, 259, 260
- subarquetipo 42
- tema, temático 21, 24, 25*, 26, 27, 31,
34*, 41, 43, 46, 232, 244, 253,
254, 258, 265
- tener cuidado 183, 185*, 187, 189,
209, 255, 256, 257, 264; véase
también 'cuidado'
- testimonia*, testimonios 17, 20*, 42,
43, 44, 45, 48, 57*, 58*, 231,
238*, 242*, 243, 249, 254, 256,
266, 267
- tetralogía 9, 34*, 35*, 37, 39*, 267

- Timeo* 25, 27, 255
 tiranía, tirano 225*
 tradición 34*, 35, 39*, 40, 42*, 43,
 47, 57, 58, 236, 238, 243, 264,
 267, 270
 traducción 24, 26, 33*, 39, 251
 trascendencia 18*
 Trasilo 34, 35*
 Tubingensis 36, 37, 54
 Tucídides 13, 253*
 tutoría, tutor 24, 32, 65, 71, 139, 165,
 233, 244
 valentía 121*, 123*, 125*
 variante 39, 42*, 48, 57, 58*, 59*, 245,
 269
 Venetus 37, 38*, 40, 42, 54, 250*
 verdad, verdadero 14, 15, 16*, 17*,
 18*, 19*, 21, 23*, 24, 25, 30*, 31,
 32, 43, 48, 63*, 65, 67, 69, 73, 77,
 89, 93*, 95, 97, 105*, 115, 119,
 127, 135, 145*, 147*, 149, 165*,
 179, 189, 191, 197, 199, 201, 203,
 205, 207, 211, 213, 223*, 225*,
 233*, 244, 250, 254, 261, 270
 vida 18, 20, 23*, 25, 27, 31*, 67, 123,
 155, 251, 260
 Vindobonensis 39, 42, 54
 virtud, virtuoso 20, 22, 149, 167,
 171*, 221*, 233*, 244, 248*, 250,
 251*, 252*, 261*, 262, 266*
 visión 20, 26, 30*, 43, 175, 213, 265,
 266, 269
 zapatería, zapatero 169*, 187*, 193,
 195*, 253
ἀπορία 19, 20
διάνοια 13, 66
ἔρως 228
ζήτησις 19, 20*, 74, 78*, 92*
λήμμα 43
λόγος 112, 138
ὁμόνοια 174*, 176, 178*, 180*, 182*,
 255, 261
πολιτεία 172*
πρόσωπον 15
σχόλια 45
σωφροσύνη 156, 202*, 222, 260, 267
φιλία 174*, 178*, 180*, 182*
ψυχή 14, 62, 132, 146*, 162, 196*,
 198*, 200*, 204*, 208*, 212*,
 214*, 266

LIBROS PUBLICADOS POR ESTA EDITORIAL

MARULLA
Juan Cristóbal Romero

CATULO / MARCIAL
Ernesto Cardenal

OCTUBRE
Octavio Gallardo

RELATOS DE UN MIRADOR
Rodrigo Muñoz
(Fotografía)

LIBRO SEGUNDO
DE LAS CARTAS DE HORACIO
Juan Cristóbal Romero

CONSUMATUM EST
César Soto

LOS PAÍSES MUERTOS
Raúl Zurita

CANCIONES RUSAS
Nicanor Parra

ANOTACIONES
PARA UN ÁNGEL INSOMNE
Eduardo Sabrovsky Jauneau

NARANJAS DE MEDIANOCHE
María Inés Zaldívar

ALTO BÍO-BÍO
& NIHIL NOVUM SUB SOLE
César Soto

IN MEMORIAM
Raúl Zurita

NERUDA Y YO
Pablo de Rokha

TERCETOS DANTESCOS
A CASIANO BASUALTO
Pablo de Rokha

SONETOS
Óscar Hahn

PARA UN CUERPO PERDIDO
Christian Anwandter

CUECAS
Roberto Parra

TRISTURA
Floridor Pérez

CUADERNOS DE GUERRA
Raúl Zurita

FÜCHSE VON LLAFENKO
Gloria Dünkler

PLAGIO DEL AFECTO
Carlos Cociña

ROTACIÓN
Roberto Onell

PASEO PATRIMONIAL
DE PUERTO VARAS
Alejandra Meza A.
Fotografías de Rodrigo Muñoz

VIAJES INCONCLUSOS
Hernán Miranda

UN MUERTO EQUIVOCADO
Matías Rivas

SIN ALMA
Corrales(!)

CLAUDIO BERTONI:
FRAGMENTOS ESCOGIDOS
Selección y edición
de Cecilia Castro y Rosario Garrido

DISCURSOS PARLAMENTARIOS
Pablo Neruda
Edición de Leonidas Aguirre Silva

Colección Antologías

EL VIEJO LAUREL
Antología de Armando Uribe
Selección y prólogo de Juan Cristóbal Romero

BAR ABIERTO
Antología de Hernán Miranda
Selección y prólogo de Adán Méndez

POLVO DE HUESOS
Antología de Rosabetty Muñoz
Selección y prólogo de Kurt Folch

¿QUÉ ES EL PARAÍSO?
Antología de Raúl Zurita
Selección y prólogo de Rafael Rubio

EL SONETO CHILENO
Selección y notas de Juan Cristóbal Romero

Colección (sic)

DISCURSO FÚNEBRE DE PERICLES

Tucídides

Edición bilingüe de Antonio Arba

POLIODORO

Iohannes de Vallata

Introducción, texto y traducción
de Antonio Arba

LESERAS

Catulo

Versiones de Leonardo Sanhueza

EL AXION ESTÍ

Odiseo Elytis

Versión directa, introducción
y notas de Miguel Castillo Didier

KIRIGIRISU

Haikú

Selección y versiones de Andrés Claro

SECCIONES ETERNAS

Tom Raworth

Edición bilingüe de Kurt Folch

ARTE POÉTICA

Horacio

Versión de Juan Cristóbal Romero

FILOCTETES

Sófocles

Texto griego compuesto, traducido
y comentado por Roberto Torretti

CARTA A MENECEO

Epicuro

Traducción directa y notas de Pablo Oyarzun

HERÁCLITO Y DIÓGENES

Guy Davenport

Traducción y notas de Cristóbal Joannon

ESCRITO EN EL AIRE

Tres poetas clásicos chinos

Traducción y selección
de Fernando Pérez Villalón

Colección La Troya

ÁLBUM

Martín Gubbins

SUMATRA

Julio Carrasco

TABULA RASA

Cristóbal Joannon

VERSO

Miguel Naranjo Ríos

MACHINA

Sergio Coddou

INTEMPERANCIA

Héctor Figueroa

RODAS

Juan Cristóbal Romero

MUDANZA

Alejandro Zambra

CORTEZAS

Francisco Leal

FUENTES DEL DERECHO

Martín Gubbins

LA LEY DE SNELL

Leonardo Sanhueza

SUMARIO

Cristóbal Joannon

NO TE BURLES DE UN CREYENTE

Cristián Kaiser

BOCADO

David Preiss

SPANDAU

Gloria Dünkler

Colección Vox populi

POESÍAS POPULARES

Bernardino Guajardo

ROMANCES POPULARES

Y VULGARES RECOGIDOS

DE LA TRADICIÓN ORAL CHILENA

Julio Vicuña Cifuentes

VIDA PASIÓN Y MUERTE

DE VIOLETA PARRA

Roberto Parra

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR DURANTE AGOSTO DE 2013
EN LOS TALLERES DE ANDROS IMPRESORES